

## Corpus Troporum XI





## CORPUS TROPORUM XI

*Prosules de la messe*

3

Prosules de l'offertoire

*Édition des textes par*

GUNILLA BJÖRKVALL

©Gunilla Björkvall, Stockholm 2008 and Acta Universitatis Stockholmiensis 2009

ISSN 1403-1515  
ISBN (978-91-86071-11-0)

Printed in Sweden by US-AB, Stockholm 2009  
Distributor: eddy.se ab, Visby



# Table des matières

Avant-Propos .....	ix
1 Introduction.....	1
1.1 Préliminaires .....	1
1.2 Le chant de l'offertoire .....	1
1.3 Travaux antérieurs.....	2
1.4 Dénominations des prosules dans les manuscrits .....	4
1.5 Manuscrits, typologie, répertoires.....	5
1.6 Fêtes agrémentées de prosules .....	8
1.7 Textes liturgiques de base.....	12
1.8 Notation musicale .....	15
1.9 L'édition des prosules .....	16
1.10 Apparat critique.....	19
1.11 Commentaire.....	20
1.12 Aperçu des manuscrits .....	21
1.13 Tableau .....	21
1.14 Liste des mots-clefs portant des mélismes agrémentés de prosules..	22
1.15 Bibliographie et Index alphabétique des prosules.....	22
2 Liste des manuscrits.....	23
3 Ordre de collation des manuscrits .....	29
4 Abréviations et signes .....	32

5	Les textes liturgiques de base .....	34
6	L'édition des prosules .....	64
7	Tableau .....	217
8	Aperçu des manuscrits .....	226
9	Liste des mots-clefs portant des mélismes agrémentés de prosules .....	237
10	Bibliographie générale .....	242
11	Index alphabétique des prosules .....	249





## Avant-propos

Dans le cadre du projet de recherche Corpus Troporum en cours à l'Université de Stockholm avec le soutien de ce qui était à l'époque le Conseil suédois de la Recherche sur les Humanités (Humanistiska Forskningsrådet), projet dont le but était d'éditer tous les tropes de la messe, on a décidé d'introduire l'édition de tropes d'un genre spécial dénommés "prosules", incluant même celles qui appartenaient à l'offertoire de la messe.

Au début, le Dr Olof Marcusson s'est chargé de l'édition de ces textes, une fois achevée celle des prosules de l'alléluia de la messe. Mais lorsqu'il s'est retiré du projet pour assumer d'autres tâches, c'est à moi qu'a incombé le travail. Ce travail a donc débuté il y a de nombreuses années, dès la fin des années 80, mais il a dû être interrompu en 1993, quand les conditions financières du projet sont devenues autres et que, de mon côté, j'ai été retenue par d'autres tâches de longue durée, pour une part à l'Université de Stockholm, pour une autre part aux Archives Nationales (Riksarkivet). Néanmoins, il a pu être repris en 2005, grâce à une subvention généreuse de l'Académie suédoise des Inscriptions et Belles-Lettres (Kungliga Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien) qui m'a permis en grande partie d'achever mon travail sur ce livre.

Éditer les textes de ces prosules, de ces chants pour parler plus exactement, a été un travail à maints égards fascinant. Ils ont donné un aperçu sur une production textuelle spécifique, tout à fait dépendante de la musique, et qui a fleuri au cours d'une période allant approximativement de 900 à 1100, quand le chant de l'offertoire avait encore sa forme ancienne comportant plusieurs versets.

Les manuscrits sont dispersés dans une grande partie de l'Europe, et même si la lecture de la plupart d'entre eux a pu être effectuée à l'aide de microfilms, il a souvent été nécessaire, au cours des années, de se rendre dans des bibliothèques à l'étranger pour une vérification sur place des manuscrits. J'ai toujours été bien accueillie, et sans énumérer avec leur nom toutes ces bibliothèques et institutions particulières, je tiens à leur adresser à toutes de chaleureux remerciements.

Les contacts que j'ai eus avec des musicologues spécialistes dans ce domaine ont joué un rôle important, et je veux mentionner en particulier les professeurs Andreas Haug (Erlangen), Roman Hankel (Trondheim), Ruth Steiner (Washington) et David Hiley (Regensburg). L'occasion m'a également été donnée une ou deux fois de présenter mes matériaux dans un

cercle de médiévistes faisant partie du groupe international de recherche Cantus Planus.

Mais avant tout, je veux chaleureusement remercier celle qui a dirigé et édité la série de travaux de Corpus Troporum, le professeur Ritva Maria Jacobsson, pour ses inestimables conseils et points de vue critiques concernant toutes les parties du manuscrit. Elle y a généreusement consacré beaucoup de temps et d'énergie. Sans ses encouragements, ce livre n'aurait probablement jamais été terminé. Les erreurs et les manques qui peuvent encore s'y trouver sont à mettre entièrement à mon compte. Le projet de recherche Corpus Troporum, avec les différents membres qui en ont fait partie au cours des années, a toujours été marqué par des discussions et des échanges animés, ce qui a influencé dans une large mesure mon travail d'édition dans un sens positif. Cela a été pour moi un grand privilège de pouvoir participer à ce projet.

Je veux aussi remercier le professeur Gunnel Engwall, de l'Institut de Français, d'Italien et des Langues Classiques, grâce à qui ce travail a pu être effectué dans les meilleures conditions imaginables dans le cadre de recherche de cet institut.

Je remercie sincèrement le professeur émérite, Anders Piltz, de Lund, qui m'a fourni nombre de précieux conseils.

J'adresse également un chaleureux remerciement à Mme Thérèse Eon, du même institut, pour la compétence et la patience avec lesquelles elle a relu le texte français. L'impression de ce livre a été prise en charge par Le Conseil suédois de Recherche (Vetenskapsrådet), je lui en suis reconnaissante.

# 1 Introduction

## 1.1 Préliminaires

Ce volume, n° XI de la série du Corpus Troporum, contient les prosules de l'offertoire. C'est également le troisième volume des prosules de la messe, précédé des CT II et VI contenant les prosules de l'alléluia. Comme celles-ci, les prosules d'offertoire appartiennent à la catégorie des tropes mélogènes<sup>1</sup>, c'est-à-dire des textes créés pour des mélodies déjà existantes. À l'opposé on trouve les tropes logogènes dont les textes sont antérieurs aux mélodies. Des textes mélogènes, ou prosules comme l'on les appelle habituellement, apparaissent aussi bien parmi les tropes de la messe que parmi les tropes de l'office. À l'instar des autres catégories de prosules la forme adoptée dans les prosules d'offertoire est celle de la prose.

## 1.2 Le chant de l'offertoire

Au cours de la célébration de la messe, après la première partie destinée aux catéchumènes, vient l'offertoire, qui commence la deuxième partie destinée aux fidèles et prépare le *Canon missae*. L'histoire de l'offertoire comme rite a été l'objet de recherches extensives, abordant surtout les questions de sa genèse, de la nature des offrandes et de l'exécution du chant accompagnant ce moment liturgique. Pourtant, malgré le nombre de ces recherches, plusieurs questions concernant l'exécution du chant de l'offertoire restent ouvertes. À la différence de l'introït et de la communion, qui se composent d'une antienne et d'un verset (parfois de plusieurs versets), du moins avant le 12<sup>e</sup> siècle, l'offertoire se compose d'une antienne très souvent suivie de plusieurs versets après lesquels l'antienne est en entier ou en partie répétée. Cette reprise est généralement appelée "rep(etenda)" dans les manuscrits. Du point de vue de la musique les mélodies des offertoires sont plus riches que celles des introïts et des communions, ressemblant plus par leur style aux répons qu'aux antiennes. La particularité du chant de l'offertoire a mené à une discussion concernant leur appellation<sup>2</sup>. Nous avons choisi les termes "off(ertorium)" pour désigner l'antienne dans notre édition, et "V(ersus)"

---

<sup>1</sup> Les termes mélogène, logogène et méloforme ont été créés par Ingmar Milveden, cf *CT II* p. 8, note 5 et HUGLO, "Aux origines" p. 7.

<sup>2</sup> Cf HILEY, *Western Plainchant* p. 121-130.

pour désigner les versets. Cependant, puisque "offertorium" peut désigner aussi le chant de l'offertoire dans son ensemble, nous employons le terme "antienne", quand nous avons besoin de distinguer l'antienne des versets.

Le problème de la relation chronologique entre l'antienne et ses versets a été discuté sans recevoir une solution définitive parmi les chercheurs. Deux hypothèses principales sont émises: soit les versets, dans leur forme reflétée dans les manuscrits, ont été créés en même temps que les antiennes, soit ces mêmes versets sont le résultat d'une compilation et ont reçu leurs mélodies plus tard. La structure complexe du chant de l'offertoire et le caractère élaboré des mélodies demandaient des apports importants de la part des chanteurs. Le fait que les versets d'offertoire se transmettent dans des versiculaires laisse penser que l'exécution des versets était réservée aux solistes.

Comparées à celles de l'introït et de la communion, les mélodies des offertoires du chant grégorien sont considérablement plus développées<sup>3</sup>. Un trait caractéristique de ses versets, en particulier du dernier d'entre eux, c'est qu'ils contiennent de longues vocalises ou mélismes, souvent placés vers la fin du texte. Ces mélismes peuvent être verbalisés, c'est-à-dire pourvus de nouveaux textes, des prosules, accompagnant des partitions manuscrites dont la plupart datent des dixième et onzième siècles. Ainsi les prosules d'offertoire se joignent aux autres nouveaux genres, tropes et séquences, qu'on rencontre dans les mêmes types de sources manuscrites de l'époque postcarolingienne. La floraison du genre se concentre donc principalement sur ces deux siècles. En même temps que le rite de l'offertoire subit des transformations pendant le onzième siècle, surtout en s'abrégeant, les versets ne sont plus chantés et disparaissent successivement des manuscrits à partir du douzième siècle<sup>4</sup>. Ainsi les prosules ont disparu en même temps que les versets. Cela n'empêche pas qu'on puisse trouver des sources plus tardives isolées, qui pour une raison ou pour une autre ont gardé des traces d'un genre qui reflète une célébration liturgique antérieurement plus développée.

### 1.3 Travaux antérieurs

Cette édition de prosules de l'offertoire a été précédée par quelques articles préparatoires, dont deux, écrits en collaboration avec un musicologue, discutent des problèmes relatifs à l'édition du texte. Les problèmes les plus aigus sont ceux qui concernent la technique employée pour adapter le texte nouveau de la prosule au mélisme préexistant. Mentionnons en premier lieu

---

<sup>3</sup> Une hypothèse courante est que l'offertoire était à l'origine un psaume entier chanté par la congrégation, et qu'il a ensuite été raccourci, devenant ainsi un exercice de virtuosité lorsque il était chanté par un soliste, cf DYER, "Offertory".

<sup>4</sup> Cf HANKELN, vol. 1, p. 16 et note 13.

notre article de 1982, écrit en collaboration avec Ruth Steiner, traitant des prosules qui appartiennent à ce type d'offertoire dont les prosules sont reprises plusieurs fois, procédé qu'on appelle "Gesamttextierung"<sup>5</sup>. Deux articles, datant respectivement de 1990 et 1992, traitent de répertoires spécifiques, à savoir d'une part celui de l'Avent dans des manuscrits aquitains et italiens, et d'autre part celui qu'on trouve dans le manuscrit de Cambrai Cai 172<sup>6</sup>. Cependant, l'article le plus important pour une discussion des problèmes de la relation entre texte et musique a été écrit en collaboration avec Andreas Haug en 1993<sup>7</sup>. Cet article est la base sur laquelle notre édition repose, et c'est dans cet article que se trouvent formulés les principes de notre édition. Ajoutons l'article récemment publié (2007) qui présente les principes de notre édition et offre une douzaine de textes comme exemples pourvus de traductions en anglais<sup>8</sup>.

Un travail primordial pour notre édition en ce qui concerne l'analyse de la relation entre prosule et mélisme dans les manuscrits aquitains a été réalisé dans une étude récente, en trois volumes, faite par Roman Hankeln en 1999<sup>9</sup>. Cette étude comporte non seulement une édition musicale des prosules de ce répertoire mais des recherches profondes sur certains aspects liturgiques de l'offertoire, sur la transmission des textes et sur les manuscrits eux-mêmes. Son édition donne toutes les mélodies et les textes de 44 prosules sans aucune intervention éditoriale quant aux textes. Nous y référons continuellement dans notre édition. L'article de 2007 par le même auteur qui traite la relation entre les prosules et leurs mélismes est également indispensable pour notre édition<sup>10</sup>.

Nous ne pouvons pas résumer ici les nombreuses et importantes études sur des aspects différents de l'offertoire qui ont été faites par des chercheurs de plusieurs disciplines. Ne mentionnons que les études sur l'offertoire comme rite liturgique par le liturgiste Joseph Dyer<sup>11</sup>. L'étude fondamentale sur l'organisation des textes de l'offertoire reste celle de Helmut Hucke<sup>12</sup>. Parmi des études antérieures sur les mélodies des offertoires et de leurs versets, mentionnons en particulier celles de Hubert Sidler, de Ruth Steiner et de Grover Allan Pitman<sup>13</sup>. La principale édition musicale des offertoires et

<sup>5</sup> BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" 13-35.

<sup>6</sup> BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" et "The Continuity".

<sup>7</sup> BJÖRKVALL-HAUG, "Texting Melismas". D'une importance primordiale pour la compréhension de la fonction du texte d'une prosule comme représentant un mélisme est l'article "Die Neumenschrift" par Karl-Heinz SCHLAGER.

<sup>8</sup> BJÖRKVALL, "Corpus Troporum, Volume XI: Forthcoming Text Edition of Offertory Prosulas" 95-109. Les prosules pourvues de traduction sont les suivantes: 54A, Ba, Bb, C – H; 65A, B; 70. Malheureusement une erreur s'est glissée dans le titre de cet article: Volume XII au lieu de XI!

<sup>9</sup> Voir note 4.

<sup>10</sup> HANKELN, "What does the prosula tell" 111-122.

<sup>11</sup> DYER, "The offertory chant" 3-30 et "Offertory".

<sup>12</sup> HUCKE, "Die Texte" 193-203.

<sup>13</sup> SIDLER, *Studien*, STEINER, "Some Questions" et PITMAN, *The Lenten Offertories*.

des versets est *Offertoriale triplex*, basée sur les manuscrits Einsiedeln 121 et Laon 239 et éditée par Rupert Fischer, Solesmes 1985, à laquelle nous référons constamment dans l'édition.

Le style caractéristique des prosules, l'intercalation complexe du texte de base dans le texte nouveau de la prosule, les assonances et les jeux de sonorités ont attiré l'intérêt des chercheurs. Ainsi Ritva Jacobsson a consacré une étude au style des prosules de l'alléluia<sup>14</sup>. Les prosules d'offertoire du manuscrit RoA 123 de Bologne ont été l'objet d'une étude faite par Klaus Rönnau<sup>15</sup>. Mentionnons aussi les articles de Ruth Steiner sur les prosules du manuscrit aquitain Pa 1118 et l'article "Prosula" dans le *New Grove Dictionary*, le dernier en date, fait en collaboration avec Keith Falconer<sup>16</sup>.

Le sujet de l'exécution des prosules de l'alléluia a été traité par Olof Marcusson dans le cadre du projet *Corpus Troporum*<sup>17</sup>. Dans cet article Marcusson a avancé des arguments en faveur de la présence d'une polyphonie primitive dans les prosules de l'alléluia, thèse qui peut également servir une étude portant sur l'exécution des prosules de l'offertoire.

Se basant sur une quinzaine de manuscrits<sup>18</sup>, l'éditeur du tome 49 des *Analecta hymnica* (AH), Clemens Blume, a inclus 38 prosules d'offertoire dans la section des tropes appartenant à l'offertoire<sup>19</sup>. À l'exception de trois d'entre elles, qui ne sont attestées que dans des manuscrits récents<sup>20</sup>, ces prosules apparaissent également dans notre édition. Ces prosules sont signalées par des références aux numéros figurant dans les AH. En outre, nous avons adopté certaines corrections textuelles proposées par Blume pour des textes défectueux. Ces leçons sont signalées dans notre appareil critique. Par contre, nous n'avons pas suivi la manière de cet éditeur d'organiser régulièrement les textes en demi-strophes parallèles, suggérant que nous avons affaire à des textes versifiés. Or cette structure ne se retrouve ni dans les textes ni dans la musique.

## 1.4 Dénominations des prosules dans les manuscrits

Le terme couramment employé pour désigner des tropes mélogènes est *prosula*. Cependant, le terme *prosula* est rarement attesté dans les manuscrits

<sup>14</sup> JACOBSSON, "Le style des prosules".

<sup>15</sup> RÖNNAU, "Assonans und Prosula".

<sup>16</sup> STEINER, "Prosula" et "The Prosulae of the MS" et FALCONER-STEINER, "Prosula".

<sup>17</sup> MARCUSSON, "Comment a-t-on".

<sup>18</sup> Dans les AH, il s'agit des mss suivants: SG 484, Ei 121, Ba 5, Mü 14322, Mü 14845, Mü 27130, Ox 340, Pa 9448, Pa 1235, Pa 1240, Pa 1138, Pa 887, Pa 1871, Pa 1118. Le ms Ox 222, le seul provenant de l'Italie, est incorrectement appelé Oxford, Selden supra 27.

<sup>19</sup> Les numéros 563; 588; 600-633.

<sup>20</sup> Ce sont les textes n° 611 *Quomodo fiet id, o virgo virginum*, n° 618 *O res mira salis, o secreta* et n° 632 *Ita fiet in novissima*.

en liaison avec les prosules d'offertoire. En fait, parmi nos manuscrits, seul Pa 903 l'emploie. Par contre, d'autres dénominations sont plus courantes. Le terme qui apparaît le plus fréquemment est sans aucune doute *prosa* sauf dans la région de l'Est<sup>21</sup>. À l'Est nous trouvons *versus*<sup>22</sup>. Quelquefois le terme *tropus* est employé<sup>23</sup>. En Italie le terme *verba* domine<sup>24</sup>. Il arrive aussi que les rubriques manquent totalement. Alors on ne trouve qu'un mot-clef ("cue") du texte liturgique de base, portant le mélisme<sup>25</sup>. Ce mot-clef est parfois rehaussé par des lettres majuscules et semble avoir la fonction d'une rubrique liturgique et générique<sup>26</sup>. Malgré la grande variation des termes employés nous retenons le terme *prosula* qui est généralement accepté pour distinguer le genre de la prosule de celui des séquences souvent appelées *prosa*, surtout dans la région de l'Ouest<sup>27</sup>.

## 1.5 Manuscrits, typologie, répertoires

Les prosules d'offertoire sont transmises dans certains types de manuscrits. Ou bien on les trouve dans des graduels où elles sont insérées parmi les fêtes de l'année liturgique, ou bien elles sont rassemblées en fascicule ou *libelli*, parfois accompagnées de tropes ou d'autres catégories de prosules, notamment celles de l'alléluia ou de *Fabricae mundi* appartenant à l'office. Une troisième catégorie regroupe les occurrences isolées, c'est ce qu'on peut appeler une "Streüberlieferung". Il s'agit alors le plus souvent des additions postérieures ou en marge des manuscrits dont le corpus central est constitué par d'autres catégories de textes<sup>28</sup>.

Lorsque les prosules d'offertoire font partie intégrante d'un graduel ou d'un missel, on peut parler d'un répertoire fonctionnel, que normalement il n'y a qu'une seule prosule pour chaque verset, ce qui correspondrait à ce qu'on a chanté dans la liturgie. D'autre part, quand les prosules sont rassemblées dans une collection, ou entrent dans un fascicule avec d'autres types de prosules, et si l'on y trouve plusieurs textes pour un seul verset

---

<sup>21</sup> Le terme *prosa* se rencontre dans Ma 288, Cai 78, Pa 1235, Pro 12, Pa 1240, Pa 1338, Pa 887, Pa 776, Tlo 121, Apt 18, Ma 51, Ox 222, Vat 10645, Vro 107, Mod 7, RoC 1741, Bo 2824, RoN 1343, RoA 123, Vat 3797, Pst 121, GeB 74, Vat 1267, Ben 34, Ben 35, Ben 38, Ben 39, Ben 40.

<sup>22</sup> Le terme *versus* se trouve dans Ox 27 et Mü 27130.

<sup>23</sup> *Tropus* se rencontre dans Pr 7 de Prague et dans Pa 1118 d'Auch ?.

<sup>24</sup> *Verba* s'emploie dans Nvr a, RoC 3830, Vce 186, Mza 75, Mza 76, Ivrr 60, To 18.

<sup>25</sup> C'est le cas dans Mü 14322 et Cai 172.

<sup>26</sup> Cf HANKELN, vol. 1, p.131 et note 295.

<sup>27</sup> Cf ODELMAN, "Comment a-t-on appelé" 24-25.

<sup>28</sup> Mentionnons Ba 24, contenant des textes classiques, ou Zü 62 contenant une collection de *carmina* de Prudence, Ausone etc. Nous renvoyons à la liste des manuscrits renseignant sur la typologie employée.

comme dans les grandes collections des manuscrits aquitains, nous avons affaire à une anthologie, d'où on pouvait choisir librement des chants. Cependant, même dans les anthologies, le principe d'ordonnance est le plus souvent liturgique comme dans les graduels, commençant par l'Avent et finissant par les dimanches après Pentecôte. Cet agencement se maintient quand plusieurs séries de prosules se succèdent dans un même manuscrit. Pour l'ordonnance des prosules de chaque manuscrit dans cette édition, nous renvoyons le lecteur à l'aperçu des manuscrits.

Le nombre de textes varie notablement dans les manuscrits, d'un seul jusqu'à une soixantaine dans les collections aquitaines les plus riches. Plusieurs de ces manuscrits contiennent également des tropes, et pour cette raison ils sont déjà apparus dans les différents volumes du Corpus Troporum. Ces manuscrits avaient reçu auparavant une datation et la précision du lieu d'origine, que nous répétons ici en ajoutant les nouveaux manuscrits contenant des prosules d'offertoire. Ces nouveaux manuscrits sont insérés dans l'ordre de collation du Corpus Troporum fixé selon les régions géographiques. De surcroît, les nouveaux manuscrits ont reçu un sigle qui nous renseigne sur le dépôt du manuscrit. Ainsi par exemple nous avons donné le sigle Kar 15 et Kar 16 aux deux manuscrits préservés dans la Badische Landesbibliothek de Karlsruhe, et Mop 159 au manuscrit de la Bibliothèque interuniversitaire de médecine de Montpellier (voir la liste des manuscrits et l'ordre de collation).

Concernant la sélection de manuscrits, le principe général du Corpus Troporum pour les tropes du propre (CT I et III) et pour les prosules de l'alléluia (CT II) a été de rejeter les manuscrits dépassant la limite chronologique de 1100. Cependant, dans les éditions des tropes de l'ordinaire (CT IV et VII), cette limite était étendue. Également dans l'édition des tropes des saints, des manuscrits plus récents seront ajoutés. Dans notre édition nous n'avons pas non plus gardé la limite de 1100. Un assez grand nombre de manuscrits, une vingtaine, dépasse cette limite, ce qui ne manque pas d'intérêt. Cela montre que le genre des prosules d'offertoire a survécu plus longtemps qu'on ne l'avait présumé, vue la tendance des versets d'offertoire à disparaître autour de 1100. Pourtant nous ne prétendons pas avoir trouvé tous les manuscrits contenant des prosules d'offertoire. Sûrement, on trouvera de nouveaux fragments ou de nouveaux manuscrits préservés dans des bibliothèques peu connues ou peu fréquentées. Mais nous croyons que le nombre des manuscrits employés ici est suffisamment élevé pour donner une vue représentative de la diffusion du genre. Par exemple il n'a pas été possible d'inclure dans notre édition le nombre restreint de prosules d'offertoire qui se trouvent dans des manuscrits tardifs tchèques datant des XIVe-XVIe siècles, à l'exception de celles du manuscrit Praha



Archív Pražského hradu P VII (Pr 7), daté 1363-73. Cependant ces manuscrits sont admirablement édités par Mme Hana Vlhová-Wörner<sup>29</sup>.

Comme on peut facilement le vérifier dans le tableau des prosules figurant dans les manuscrits présenté après l'édition des textes, les répertoires correspondent rarement d'une manière exacte. Dans les grands groupes de manuscrits aquitains et bénéventains, il n'y a pas deux manuscrits qui aient exactement le même répertoire. L'exception évidente est la prosule *Laetemur gaudiis* (notre texte 44E). Plusieurs manuscrits de la région de l'Est ne contiennent que ce texte. En fait, cette prosule est exceptionnelle par sa grande diffusion, sa forme développée et son texte intéressant. Mais autrement, on trouve rarement des manuscrits jumeaux. Nous le savons bien, la confection d'un nouveau manuscrit liturgique se justifie plutôt par un changement de répertoire, reflétant un changement de la liturgie ou des préférences esthétiques, que par un simple désir de faire le double d'un manuscrit existant.

Pourtant, il y a quelques cas où l'on peut établir des correspondances plus nettes entre certains manuscrits. Ainsi les manuscrits Ka 15 et 16, tous les deux provenant d'Erfurt, ne contiennent que les mêmes deux prosules (44E, 79E). Les variantes peu nombreuses qu'ils contiennent suggèrent une transmission de Ka 15 en Ka 16 et non l'inverse. De même, les deux manuscrits Pa 9449 et 1235 de Nevers correspondent, le dernier, plus tardif, étant directement dépendant du premier<sup>30</sup>. Toutefois il ne s'agit pas d'une copie exacte. Pa 1235 représente une sélection du grand répertoire de tropes et de séquences nivernais. Les répertoires de RoC 1741, de Nonantola, et RoC 1343, du Nord de l'Italie, deux manuscrits datés environ de la même époque, correspondent également en grande partie. Les peu nombreuses variantes textuelles trouvées montrent que, s'il y a en effet un lien direct entre eux, RoC 1343 doit être copié sur RoC 1741, à cause des leçons propres à ce dernier manuscrit. Le manuscrit Mü 14322 de Ratisbonne apparaît, par son répertoire extensif, comme un cas isolé dans la région de l'Est. Cependant, comme on peut en juger du peu qui reste de Kre 38, qui n'est qu'une source fragmentaire, et a peut-être été écrit à Kremsmünster, le répertoire de ce manuscrit aurait été très similaire à celui de Mü 14322. Cet exemple nous rappelle que d'autres manuscrits de la région de l'Est, ayant des répertoires importants, ont pu exister et être maintenant perdus. Le petit nombre des concordances entre les cinq manuscrits du groupe bénéventain reflète sans doute leur provenance différente. Bien que tous semblent originaires de Bénévent, ils sont destinés à des institutions différentes. Comme l'a remarqué Thomas Kelly, seuls Ben 38 et Ben 39 présentent des

---

<sup>29</sup> VLHOVÁ-WÖRNER, *Tropi proprii missae*.

<sup>30</sup> Voir REIER, *The Introit Trope Repertory*, vol. I, p. 17-38 et IVERSEN, "Continuité et renouvellement" 270-308, en partic. 303.

liens proches entre eux, et il est possible qu'ils aient été écrits pour la même institution, un monastère de femmes dédié à Saint Pierre.

Quant aux nombreux manuscrits du Sud-Ouest, il y a des correspondances nettes entre leurs répertoires sans qu'une filiation directe puisse être établie entre ces manuscrits. Le musicologue allemand Roman Hankeln a récemment consacré un chapitre de sa thèse sur les prosules d'offertoire contenues dans les manuscrits aquitains aux relations entre ces manuscrits<sup>31</sup>. Ses résultats sont d'un intérêt primordial également pour notre édition. Se basant sur les vingt-trois prosules transmises par deux à quatre témoins, Hankeln constate que les trois manuscrits Pa 776, Pa 1338 et Pa 1084, sont les plus rapprochés entre eux, et particulièrement les manuscrits Pa 776 et Pa 1338, bien que leurs répertoires soient en partie différents. Pa 776 paraît la source centrale, par son répertoire extensif, suivi de Pa 1338. S'opposant à la multiplicité des collections de ces trois manuscrits, le caractère sélectif de Pa 903, Pa 1118 et Pa 1871 a été souligné par Hankeln.

Essayant de cerner les couches chronologiques du répertoire aquitain, Hankeln émet une hypothèse sur le développement historique des répertoires extensifs des manuscrits aquitains<sup>32</sup>. Trois couches peuvent être discernées. La première, et également la plus ancienne, serait constituée par le répertoire commun des manuscrits anciens, originaires de régions différentes. Cette couche est représentée par Pa 9449 de Nevers, Pa 1240 de Limoges et Apt 18, peut-être écrit à Apt. Une deuxième couche plus récente serait formée par les prosules diffusées en Aquitaine et ailleurs mais qui ne se trouvent pas dans le plus ancien manuscrit aquitain, Pa 1240. La troisième couche, finalement, consisterait en prosules uniquement diffusées en Aquitaine et qui sont probablement originaires de cette région. Au lieu d'une filiation directe entre les manuscrits du groupe aquitain, on pourrait donc supposer l'existence d'un fond commun de prosules où les compilateurs ont pu puiser, sélectionner pour augmenter leurs collections de nouveaux textes.

## 1.6 Fêtes agrémentées de prosules

Les fêtes sont identifiées soit par leurs rubriques dans les graduels, soit au moyen des textes de base liturgiques. Le nombre de fêtes fournies de prosules varie sensiblement selon les manuscrits. On peut voir plus loin dans notre aperçu des manuscrits quelles sont les fêtes contenant des prosules d'offertoire dans chaque manuscrit. Ici nous donnons un tableau général montrant les fêtes agrémentées de prosules dans les différentes régions<sup>33</sup>.

---

<sup>31</sup> Voir HANKELN, vol. I, p. 155-168; II, Taf. 25-27 p. 174-175.

<sup>32</sup> Voir HANKELN, vol. I, p. 142-144; II, Taf. 23 p. 171-172.

<sup>33</sup> Cf HANKELN, vol. II, Taf. 22 p. 167-170.

Dans la colonne de l'Est, nous avons introduit le répertoire de Mü 14322 de Ratisbonne, puisqu'il c'est le seul manuscrit de cette région qui soit doté d'un répertoire important. Une colonne a été attribuée en propre au manuscrit Cai 172. Provenant probablement de Cambrai, ce manuscrit appartient au groupe du Nord-Ouest. D'apparition plus récente, doté d'un répertoire exceptionnellement grand, il est peut-être moins représentatif de cette région, et c'est pour cette raison que nous l'avons isolé dans une colonne à part.

NOuest= Nord-Ouest; ZdT = Zone de Transition

Fêtes	Est/ Mü 14322		NOuest et ZdT	Cai 172	Sud-Ouest	Italie
Adv 1		x	x	x	x	x
Adv 2		x	x	x	x	x
Lucia				x	x	
Adv 3		x	x	x	x	x
Sabb qt adv [3]			x	x	x	
Adv 4	x	x	x	x	x	x
Nat dni vig		x	x	x	x	
Nat dni [2]	x	x	x	x	x	x
Nat dni [3]	x	x	x	x	x	x
Stephanus				x		
Ioh ev/bapt	x	x	x	x	x	x
Epiphania				x		
Dom 1 p epiph		x	x	x	x	x
Dom 2 p epiph		x	x	x	x	x
Apollinaris						x
Marcellus			x	x	x	x
Agnes sec		x			x	
Agatha						x
Annuntiatio						x
Dom LXX					x	x
Dom LX	x			x	x	x
Dom L		x	x	x	x	x
Fer 4 in L		x		x	x	
Dom XL		x		x	x	
Fer 2 in XL[1]				x		
Fer 3 in XL [1]				x		
Fer 4 qt in XL [1]				x		
Fer 5 in XL[1]					x	
Fer 6 qt in XL [1]				x		
Sabb qt in XL [1]		x		x	x	x
Fer 2 in XL [2]		x		x	x	x
Fer 5 in XL [2]		x		x	x	
Fer 6 in XL [2] / Dom 12 p pent				x		x
Dom 3 XL	x	x	x	x	x	x
Fer 6 in XL [3]	x	x		x	x	x
Sabb in XL [3]	x	x	x	x	x	x
Dom 4 XL	x	x	x	x	x	x
Fer 4 in XL [4]/dom 5 paschae		x	x	x		x
Dom 5 XL		x	x	x		x
Fer 2 in XL [5]		x		x		

Fêtes cont.	Est/ Mü 14322		NOuest et ZdT	Cai 172	Sud-Ouest	Italie
Fer 3 in XL [5]	x	x			x	x
Fer 4 in XL [5]		x			x	
Fer 5 in XL [5]		x		x	x	x
Fer 3 p palm				x		
Dom paschae		x		x		
Fer 2 p pasch	x	x		x	x	x
Dom 2 pasch		x				
Dom 3 pasch		x		x		
Dedic ecclesiae				x		
S Crux			x		x	x
Ascensio	x	x				x
Pentecoste		x			x	
Fer 5 p pent						x
Petrus					x	
Assumptio BMV			x			x
Michael					x	x
Dom 18 p pent		x		x		x
Dom 22 p pent			x		x	
Dom 25 p pent						x
Depositio defunctorum						x

Comme il ressort de ce tableau, ce sont surtout les fêtes du cycle de Noël (y compris l'Avent), de Carême et de Pâques qui ont été pourvues de prosules, tandis que les fêtes des saints ont rarement été dotées de prosules. Or, cette situation peut se modifier quelque peu, puisque les offertoires *Offerentur regi* de sainte Lucie, *Diffusa est gratia* de sainte Agnès, et *Veritas mea* de saint Marcel avec leurs prosules peuvent sans aucun doute servir aussi pour fêter des vierges, la Vierge Marie comprise, et pour des saints martyrs évêques.

Dans la vingtaine de manuscrits provenant de la région de l'Est, on ne trouve en général qu'un nombre restreint de prosules pour Noël. Comme nous l'avons remarqué plusieurs fois déjà, l'exception notable est Mü 14322, avec son répertoire important de prosules dispersées sur un grand nombre de fêtes de l'année. Certaines fêtes n'ont été agrémentées de prosules que dans une seule région ou dans un seul manuscrit, comme c'est le cas par exemple pour Mü 14322, où l'on trouve *Dominica 2 post pascha* pourvu de prosules sans correspondance ailleurs. Cependant le manuscrit Cai 172 comporte incontestablement le plus grand nombre de fêtes pourvues de prosules qu'on ne retrouve nulle part ailleurs: ce sont les fêtes de saint Étienne et de l'Épiphanie, ainsi que *Feriae 2-4 et 6 in XL* [1], *Feria 3 post palmas* et *Dedicatio ecclesiae*. Six fêtes ont reçu des prosules uniquement en Italie: celles de saint Apollinaire, sainte Agathe et l'Annonciation à la Vierge, ainsi que *Feria 5 post pentecosten*, *Dominica 25 post pentecosten* et *Depositio*

*defunctorum*. Par ailleurs, dans le Sud-Ouest seules la *Feria 5 in XL* [1] et la fête de saint Pierre n'ont pas de correspondance dans une autre région.

## 1.7 Textes liturgiques de base

Les textes liturgiques de base de cette édition sont les antiennes et les versets d'offertoire qui ont reçu des prosules, en tout 84 textes de base. Puisque l'offertoire consiste en une combinaison d'éléments textuels formant un ensemble, nous présentons les offertoires en entier dans une section spéciale précédant l'édition. Pour permettre au lecteur de retrouver ensuite les versets et les antiennes qui ont été pourvus de prosules dans l'édition du texte, nous avons ajouté dans la marge extérieure le même numéro que le texte de base a reçu dans notre édition.

Dans la section des textes liturgiques de base nous rangeons les offertoires dans leur ordre liturgique, ce qui correspond à l'agencement habituel des manuscrits. Nous mêlons donc le propre du temps avec le propre des saints, de sorte que, par exemple, la fête de sainte Lucie s'insère entre les deuxième et troisième dimanches de l'Avent. La plupart des offertoires se retrouvent dans l'édition synoptique *Antiphonale Missarum Sextuplex* (AMS) par René-Jean Hesbert. En premier lieu nous suivons cette édition, en normalisant toutefois l'orthographe. Dans la pratique nous suivons le plus souvent le graduel de Compiègne (Comp.) qui ne comporte pas de notation mais est le seul à donner les versets d'offertoire en entier et non pas seulement les incipit. Ce manuscrit contient quelques lacunes, auxquelles nous remédions à l'aide des autres graduels édités dans AMS.

Pour compléter ensuite AMS nous nous sommes référée aussi à trois graduels plus tardifs, édités en fac-similé dans la série de Paléographie Musicale (PM). Ces graduels sont représentatifs des régions de l'Est (PM 4), du Sud-Ouest (PM 13) et de l'Italie (PM 18). Ils permettent au lecteur de retrouver les offertoires avec leurs versets et surtout leurs mélodies. Finalement, nous renvoyons aussi à l'édition musicale *Offertoriale triplex*, qui permet d'accéder facilement à la plupart des offertoires de notre édition. Un apparat critique simplifié contenant les déviations les plus importantes par rapport à notre texte accompagne chaque offertoire.

Comme nous l'avons déjà mentionné au-dessus, l'exécution de l'offertoire comprend une répétition de l'antienne entière ou d'une partie de cette antienne après les versets. Ces reprises sont parfois marquées dans les manuscrits par une citation des premiers mots du texte répété. Or, bien des fois une reprise n'est pas marquée, d'où notre incertitude sur la présence d'une répétition. Toutefois, quand nous avons trouvé dans les manuscrits l'incipit de la répétition (*repetenda*) après le verset fourni de prosule, nous l'avons signalé dans l'apparat critique de l'édition du texte. Par contre, dans la section des textes liturgiques de base nous avons renoncé à indiquer les

reprises. En revanche, nous renvoyons le lecteur à *l'Offertoriale Triplex* et aux volumes de la *Paléographie Musicale* mentionnés, où l'on trouvera ces reprises indiquées.

Pour illustrer comment un offertoire peut être exécuté dans son ensemble avec ses versets, ses reprises et ses prosules, nous présentons un seul offertoire reconstruit d'après *l'Offertoriale Triplex*. Nous avons choisi la fête de la *Feria 4 in XL* [4] avec deux prosules appartenant aux deuxième et troisième versets dans le manuscrit Mü 14322. Le premier verset n'a pas été pourvu de prosule. Cet offertoire, tiré du psaume 65 dans le psautier romain<sup>34</sup>, est un amalgame des versets 8-9. 20. 1-2. 3b-5. 17. 19. Le texte des prosules, mis en caractères gras, ajoute une nouvelle dimension au texte de l'offertoire, permettant à la congrégation en prière de faire entendre sa voix. Dans les paroles de la deuxième prosule, c'est la première personne du singulier qui est employée, assurant la continuité avec l'antienne et le troisième verset. Les syllabes portant des mélismes qui ont reçu des prosules ont été soulignées. Les doubles parenthèses employées pour indiquer un remplacement des mots du verset par les nouveaux mots de la prosule seront discutées ultérieurement dans la section traitant de l'édition:

*Off.* Benedicite, gentes, dominum deum nostrum  
et obaudite vocem laudis eius;  
qui posuit animam meam ad vitam  
et non dedit commoveri pedes meos.  
Benedictus dominus, qui non amovit  
deprecationem meam et misericordiam suam a me, alleluia.

*V.1* Iubilate deo, omnis terra,  
psalmum dicite nomini eius,  
date gloriam laudi eius.

*V.2* In multitudine virtutis tuae  
mentientur tibi inimici tui.  
Omnis terra adoret te et psallat tibi, altis(-)  
*Prosula.* **qui sedibus unicum tuum scandentem collocasti.**  
**Illuc nos revoca, famulos tuos, altis-**  
**sime.**

*Rep(etenda).* Benedictus dominus, qui non amovit  
deprecationem meam et misericordiam suam a me, alleluia.

*V.3* Venite et videte opera domini,  
quam terribilis in consiliis super filios hominum.  
Ad ipsum ore meo clamavi et exultavi sub lingua mea.  
Propterea exaudivit me deus et intendit voci; ((oratio-))  
*Prosula.* **Devotio mea ad te, precor, deus dirigatur**  
**ut incensum matutinale et ut hostia vespertina,**

---

<sup>34</sup> WEBER, *Le Psautier romain*.

**per quam digneris criminibus me solvere.  
Et clemens intende deprecanti,  
lacrimanti voci oratio-  
nis meae.**

*Rep(etenda)*. Benedictus dominus, qui non amovit  
deprecationem meam et misericordiam suam a me, alleluia.

On notera que le premier verset n'est pas suivi d'une reprise de la dernière partie de l'antienne. Aucune reprise n'est indiquée dans l'*Offertoriale triplex*. La première prosule s'adapte syntaxiquement au texte du verset aussi bien au début qu'à la fin, tandis que la deuxième a un texte entièrement nouveau au début, remplaçant la première partie du mot *orationis*, mais qui s'adapte syntaxiquement au verset à la fin du verset.

À l'instar de cet exemple, la plupart des textes d'offertoire sont formés à partir de psaumes, une sélection de versets étant souvent puisée dans un même psaume. Un trait caractéristique des textes d'offertoire, c'est qu'ils ne citent pas toujours les textes bibliques littéralement, mais qu'ils sont plutôt un centon contenant les adaptations textuelles nécessaires à la combinaison de morceaux disparates pour former un ensemble cohérent. Pour une étude détaillée des textes d'offertoire, nous renvoyons à l'article fondamental de Helmut Hucke mentionné auparavant<sup>35</sup>.

Textuellement les offertoires s'accordent en général avec le psautier romain. Cependant, un nombre plus réduit d'offertoires se fondent sur d'autres livres de l'Ancien Testament, tel Exode, ou les Chroniques, celles d'Esther, de Jérémie, et de Zacharie, ou encore sur le Nouveau Testament, Luc, Matthieu, les Actes et l'Apocalypse. Dans les derniers cas, nous suivons la Vulgate selon l'édition *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem* (Stuttgart 1969)<sup>36</sup>. En dehors de la sphère biblique, il y a des offertoires qui sont puisés dans des textes hagiographiques affectés à des fêtes des saints. Tels sont les offertoires *Dicebat beatus Apollinaris* pour saint Apollinaire et *Diem festum virginis* pour sainte Agathe<sup>37</sup>, ainsi que *Veniens vir* pour l'invention de la croix, trois offertoires qui n'ont été agrémentés de prosules qu'en Italie. Finalement nous trouvons quelques textes d'offertoire anonymes qui sont librement conçus: *Protege domine* qui peut être employé pour les deux fêtes de l'invention et de l'exaltation de la croix; *Assumpta est Maria* et *Felix namque es*<sup>38</sup> sont réservés à l'Assomption de la Vierge, et *Ave, spes nostras* est réservé à l'Annonciation. De même nous trouvons *Subvenite sancti* pour la déposition des morts, cette dernière fête n'ayant

---

<sup>35</sup> Voir note 12.

<sup>36</sup> Cf aussi PIETSCHMANN, "Die nicht dem Psalter" 114-130.

<sup>37</sup> Un texte semblable revient comme répons dans l'office CAO 6442: *Diem festum sacratissimae virginis celebremus, qualiter passa sit beata Agnes, ad memoriam revocemus.*

<sup>38</sup> Le texte *Felix namque es* revient comme répons dans l'office pour l'Assomption et dans celui de la Nativité de la Vierge CAO 6725.



reçu une prosule qu'en Italie<sup>39</sup>. Les offertoires *Tu es Petrus* et *Protege domine*, qui n'ont été agrémentés que dans l'Aquitaine, peuvent être employés respectivement pour plusieurs fêtes de saint Pierre et de la Croix.

## 1.8 Notation musicale

Dans les manuscrits, le plus souvent les prosules d'offertoire sont accompagnées d'une notation musicale. Le cas optimal est lorsque nous avons à notre disposition les deux modes de transcription de la mélodie, le mélisme et la notation syllabique sur la prosule, ce qui permet une comparaison synoptique. Or il arrive que nous n'ayons que la notation syllabique sur la prosule, ou bien que le mélisme. Quelques collections de prosules importantes sont entièrement dépourvues de notation musicale. Ainsi dans le groupe aquitain, Pa 1240 contient deux séries de prosules dont la première (f. 43v-45) n'a pas de notation. Également, la notation syllabique sur les prosules manque dans Apt 18, ainsi que dans la deuxième série de Pa 1084 (f. 28-38v). Le manuscrit Pa 9448, originaire de Prüm, ne donne pas de notation sur les prosules, ni Kre 38, probablement originaire de Kremsmünster. Dans les manuscrits italiens la notation manque entièrement dans Mza 75, tandis que dans Vro 107 et Mza 76 elle manque sporadiquement. Chaque fois que la notation d'une prosule manque dans un manuscrit, cela est indiqué dans l'édition par l'addition *s(ine) n(otis)* après le sigle du manuscrit dans la liste des témoins donnée après le texte établi.

Un genre mélogène comme les prosules d'offertoire étant naturellement intimement dépendant de la mélodie, il faut donc au moins essayer de comparer le texte avec la mélodie, si elle est présente, dans ses deux formes, notation syllabique et mélismes. Concernant les prosules du répertoire aquitain, l'édition par Roman Hankeln déjà mentionnée donne toutes les mélodies et les textes de 44 prosules. Pour la mélodie de ces prosules nous renvoyons le lecteur à son édition. Mais pour le reste, nous avons essayé de comparer les textes avec les mélismes trouvés dans les manuscrits mêmes ou avec l'*Offertoriale Triplex*<sup>40</sup>. Néanmoins, il y a bien des cas incertains signalés dans le commentaire.

---

<sup>39</sup> On peut noter que ces deux offertoires de la Vierge Marie ne figurent pas parmi ceux qui ont reçu des tropes du propre, cf *CT IX* p. 14-17. *Subvenite sancti dei* revient comme répons dans l'office *Pro defunctis CAO 7716*.

<sup>40</sup> Nous tenons à remercier les Archives de Bruno Stäblein, situées à l'institut de musicologie de l'Université d'Erlangen, et qui nous ont permis de consulter les transcriptions inédites des mélodies des prosules du ms Mü 14322, faites par le Professeur Stäblein.

## 1.9 L'édition des prosules

L'édition contient les textes de 252 prosules d'offertoire. Disons d'emblée que nous suivons pour l'établissement du texte les mêmes principes qui ont déjà été employés dans les volumes du Corpus Troporum publiés auparavant. Ces principes ont été développés à fond dans CT I (p. 23-41). Il y a principalement deux types de prosules rencontrées dans l'édition: (1) celles qui sous-tendent un seul mélisme et se trouvent le plus souvent à la fin ou vers la fin du verset; (2) celles qui sous-tendent plusieurs mélismes à l'intérieur du même verset ou de la même antienne, constituant ainsi une "Gesamttextierung". Donnons deux exemples, où les syllabes qui portent les mélismes sont soulignées:

– Le deuxième verset de l'offertoire du premier dimanche de l'Avent offre le texte suivant, tiré du psaume 24, 20: *Respice in me et miserere mei, domine, custodi animam meam et eripe me; non confundar, quoniam invocavi te*. Sur le mot final *te* se greffe un mélisme qui a reçu trois prosules différentes.

– Le premier verset de l'offertoire *Ave Maria* pour le quatrième dimanche de l'Avent, tiré de Luc 1, 34-35 offre le texte suivant: *Quomodo in me fiet hoc, quae virum non cognosco? Spiritus domini superveniet in te et virtus altissimi obumbrabit tibi*. Sur les syllabes soulignées se greffent des mélismes qui tous ou seulement quelques-uns peuvent recevoir des prosules. Parmi les offertoires il y a une quinzaine de prosules qui appartiennent à cette dernière catégorie.

Le principe d'ordonnance de cette édition est le même que celui de CT II, basé sur l'ordre alphabétique des textes liturgiques de base. Chaque texte de base a reçu un numéro. Si plusieurs prosules agrémentent le même texte de base, elles sont arrangées également par ordre alphabétique et reçoivent une lettre majuscule A, B, C etc. Quand un texte de base est pourvu d'une seule prosule, comme cela se produit dans 32 cas, la prosule ne reçoit pas de lettre. On peut constater que certains offertoires ont attiré plus de prosules que d'autres. En moyenne, les versets comportent environ trois prosules différentes, tandis qu'un nombre assez réduit de versets a reçu jusqu'à huit ou neuf prosules différentes. Lorsque nous pouvons établir plusieurs versions distinctes d'une prosule, nous désignons ces versions par l'ajout d'une lettre minuscule Aa, Ab etc.

Évidemment, l'établissement du texte des 140 prosules, attestées par un seul manuscrit, n'est pas confronté aux mêmes problèmes que lorsque nous avons deux ou plusieurs attestations d'un même texte. Dans ce dernier cas, si les manuscrits se divisent en plusieurs groupes nets basées sur des leçons divergentes, nous donnons plus d'une version. Quand il s'agit d'une seule version attestée par des témoins multiples, nous tenons à établir un texte aussi compréhensible que possible à l'aide des témoins existants. Cela n'empêche pas que, pour certaines leçons, nous renvoyions à l'apparat

critique, même si elles ont une valeur historique évidente: elles représentent sans doute un texte qu'on a chanté dans une église locale.

Quant à l'orthographe, nous la normalisons dans le texte établi, mais nous retenons celle des manuscrits dans l'apparat critique. Comme cela a été fait dans CT II et VI, nous avons ajouté une ponctuation moderne syntaxique et nous commençons les noms propres par une majuscule. Il faut ici souligner que les textes des prosules sont parfois ambigus ou obscurs. Leur interprétation peut donc être incertaine et impliquer des problèmes de ponctuation épineux.

Avant chaque suite de prosules, nous présentons le texte liturgique de base une fois dans sa totalité. Par la suite nous ne répétons que la partie du texte de base qui est nécessaire au contexte syntaxique et à la compréhension du texte de la prosule. Cependant, il faut signaler quelques difficultés rencontrées lorsque nous avons dû décider ce qui doit être considéré comme le texte de base. Ces difficultés sont relatives aux positions des mots. Notre principe a été le suivant: nous regardons uniquement comme texte liturgique de base les mots ou les syllabes qui se trouvent dans la position correcte par rapport à la mélodie. Ces parties sont marquées par des italiques. Il s'ensuit que si la résolution du mélisme en notation syllabique, marquant le commencement de la prosule, prend son point de départ au milieu d'un mot trouvé dans le texte de base, nous en regardons la dernière partie comme appartenant à la prosule. Ceci concerne avant tout ce qu'on doit considérer comme l'incipit de la prosule. Nous faisons donc commencer la prosule à l'endroit précis où apparaît la première syllabe dotée d'une notation syllabique. Donnons deux exemples: Deux prosules agrémentent le troisième verset de la Pentecôte, puisé dans le psaume 67, 33-34a: *Regna terrae, cantate deo et psallite domino, qui ascendit caelos caelorum ad orientem*. Le mélisme se greffe sur la troisième syllabe du mot *orientem*. Dans la première prosule (68A), présente dans quatre manuscrits aquitains, ce mot s'intègre au nouveau contexte:

*ad orientem* conscendit Christus ad astra.  
Tripudiant angeli dono sancti spiritus paracliti  
silentibus cunctis ad ipsos venientis. –tem.

Comme on le voit, la dernière syllabe du mot *orientem* du verset revient à la fin après la prosule, cette fois indépendante du contexte syntaxique de la prosule. La prosule prend son départ au milieu d'un mot appartenant au texte de base. Pour cette raison nous donnons comme incipit "*Orientem* conscendit Christus", avec les trois premières syllabes du mot *orientem* en italiques, puisqu'elles constituent le texte de base, quand leur position mélodique est correcte. C'est donc cette formule qu'on doit chercher dans le tableau, dans l'aperçu et dans l'index alphabétique.

La deuxième prosule (68B), qui se trouve uniquement dans Mü 14322 offre le texte suivant:

*ad* ((orien-)) te nempe precor,  
qui es regnator super caelum,  
ut iubeas tibimet nos terrenos dicere laudes dignas,  
quo possimus te sequi,  
qui ascendisti super caelum ad orientem.

La préposition *ad* appartenant au verset occupe sa place correcte par rapport à la mélodie et est donc mise en italiques. Cependant, le nouveau texte de la prosule a remplacé les trois premières syllabes du mot *orientem*, qui reviennent à la fin, syntaxiquement intégrées à la prosule. Il n'y a donc que la dernière syllabe qui garde sa place originale dans la mélodie et nous l'avons mise en italiques. Ici nous regardons "Te nempe precor" comme incipit de la prosule.

Déjà ces deux exemples actualisent une particularité bien connue des prosules en général: le lien entre prosule et texte de base et la difficulté de mettre ce lien en évidence dans une édition de texte. Les différents aspects de ce problème et les implications pour une édition de texte ont été discutés en détail dans un article de 1993 auquel nous renvoyons le lecteur<sup>41</sup>.

Résumons ici le problème brièvement. L'intégration de la prosule dans le verset se réalise de manières différentes suivant les poètes. L'ingéniosité avec laquelle le poète combine le texte ancien avec le nouveau texte varie considérablement et elle est révélatrice de son talent. Parfois il n'a pas été possible, ni peut-être même souhaitable, de garder intact le mot du verset portant le mélisme. Il arrive alors que ce mot change de fonction ou soit tout simplement remplacé par un mot nouveau.

Comme nous l'avons dit, dans l'édition nous marquons par des italiques uniquement le texte de base situé à sa place correcte. Chaque fois que le texte de base a été remplacé par un texte nouveau, nous mettons la partie supprimée entre doubles parenthèses. Ainsi ces doubles parenthèses, qui n'ont pas été employées auparavant dans les volumes du CT, marquent le point de départ de la prosule. Ces parenthèses doubles seront peut-être gênantes pour le lecteur, mais nous avons préféré les utiliser dans le texte établi pour marquer, surtout pour les musicologues, les mots-clefs portant les mélismes. De toute façon, lorsque le remplacement a lieu au milieu d'un mot du texte de base nous n'avons pas voulu le diviser en deux parties en y insérant des parenthèses. Cela nous a paru choquant. La solution était alors de placer les parenthèses soit immédiatement avant, soit immédiatement après le mot nouveau. Pour un aperçu exact de toutes les syllabes des mots-

---

<sup>41</sup> Voir note 7.

clefs apparaissant dans l'édition nous renvoyons le lecteur à la liste figurant à la fin du livre.

Prenons un autre exemple de doubles parenthèses tiré du manuscrit Mü 14322: L'offertoire du premier dimanche après l'Épiphanie, puisé dans le psaume 99, offre un deuxième verset comme suit (v. 4b-5): *Laudate nomen eius, quoniam suavis est dominus; in aeternum misericordia eius et usque in saeculum saeculi veritas eius*. Les mélismes se greffent sur les mots *veritas eius*. Dans le manuscrit Mü 14322 une prosule (37C), qui se trouve uniquement dans ce manuscrit, remplace ces deux mots par un texte nouveau de la manière suivante:

*et usque in saeculum saeculi ((veritas))  
hymnum reddamus, fratres, domino.  
Semper eius nomen suavissimum  
a nobis ametur et glorificetur.  
Misericordia nostra ipsa benignissima  
ipsum quoque ((eius)) collaudamus.*

La mélodie, qui a son point de départ au début du mot *veritas* et s'étend jusqu'à la fin du mot *eius*, a reçu un nouveau texte de sorte que les deux mots du texte de base sont remplacés. Dans le manuscrit, le mot *veritas*, écrit en lettres majuscules est le mot-clef portant le mélisme, alors que *eius* n'apparaît même pas dans le texte. Une comparaison entre le mélisme et la notation syllabique sur la prosule montre que le texte de la prosule emploie tout l'appareil musical, les mots *veritas* et *eius* inclus. Du point de vue textuel, on voit également que ces mots ne peuvent pas s'intégrer dans la prosule. Nous répétons la question posée dans notre l'article mentionné plus haut: Que se passe-t-il avec les mots ou syllabes supprimés pendant l'exécution du chant? Ont-ils effectivement disparu, ou demeurent-ils dans le fond sonore comme un écho transmis par les chanteurs ou sont-ils réduits à une présence silencieuse dans la mémoire? A cette question, qui nous intriguait, nous ne pourrions donner de réponse satisfaisante dans notre article cité plus haut et nous ne pouvons, hélas, pas en donner ici non plus.

## 1.10 Apparat critique

Notre appareil critique est négatif, c'est-à-dire qu'en principe nous n'y précisons pas quels manuscrits représentent le lemme du texte établi. Or nous avons fait quelques exceptions dans les cas où les manuscrits et les variantes sont exceptionnellement nombreux. Concernant les variantes textuelles nous donnons toujours le lemme suivi de deux points, même si on aurait pu omettre sans problèmes le lemme pour comprendre de quel mot il s'agit dans le texte établi. La raison en est entièrement pratique et dépend de

la préparation d'une concordance de tous les mots, les variantes données par l'apparat critique incluses. Pour cette concordance il a été nécessaire de préciser systématiquement les lemmes de façon homogène. Même si nous n'avons qu'un seul témoin d'un texte et qu'il aurait été tout à fait suffisant d'écrire *ms* après les leçons placées dans l'apparat, nous répétons le sigle du manuscrit. Cela peut paraître superflu au lecteur, mais le souci d'obtenir une concordance l'a emporté.

La manière de traiter la langue latine de nos textes varie considérablement. Tandis que les textes des grands répertoires de Mü 14322 et Cai 172 sont généralement corrects du point de vue de la grammaire, nous trouvons des textes endommagés ou présentant des bizarreries dans les manuscrits aquitains et italiens. C'est un phénomène que nous reconnaissons parmi les prosules de l'alléluia et les tropes. L'explication serait à chercher dans une transmission orale et une incertitude sur les règles de la grammaire latine classique. Nous pouvons ajouter une influence de la langue parlée. Nous avons essayé de retenir autant que possible les leçons des manuscrits, s'il a été possible. Des passages visiblement endommagés des textes sont parfois corrigés par nous et signalés dans l'apparat critique sans l'ajout du mot *scripsi*. Toutefois, en corrigeant un mot ou une expression nous avons fait de notre mieux pour garder le nombre de syllabes du passage originel. Mais, il y a des cas où nous n'avons pu trouver une solution satisfaisante. Ces cas sont laissés entre deux croix.

En dehors des fautes ou variantes textuelles, nous précisons également les omissions, additions et corrections des manuscrits dans l'apparat critique. De surcroît, on trouvera non seulement des variantes textuelles des prosules, mais aussi des renseignements sur le texte liturgique de base concernant les répétitions des mots-clefs portant les mélismes et la reprise de l'antienne entière ou d'une partie de l'antienne après le verset. Comme nous l'avons déjà dit, cette reprise est souvent signalée par le mot "rep(etenda)" dans les manuscrits.

## 1.11 Commentaire

Nous avons placé le commentaire immédiatement après l'apparat critique comme cela a été fait dans CT II et VI. Dans le commentaire, nous traitons les problèmes variés de l'interprétation du texte, tels la construction syntaxique, qui souvent est impénétrable en raison d'un ordre des mots irrégulier, typique du genre de la prosule, ou de la présence de passages obscurs. Nous avons essayé de retrouver des citations et parallèles littéraires, et on trouve souvent des reminiscences bibliques dans les textes. Le cas échéant nous donnons les citations bibliques en entier d'après la version

Vulgate éditée par Robert Weber<sup>42</sup>. Les traits stylistiques comme par exemple les assonances et les rimes sont commentés. De même, il arrive assez souvent que nous proposons une traduction à certains passages de texte qui semblent moins faciles à comprendre immédiatement.

## 1.12 Aperçu des manuscrits

L'aperçu des manuscrits indique les folios où les prosules sont inscrites. Comparé à l'aperçu du CT III, le nôtre diffère de plusieurs manières. Celui-là relève les rubriques individuelles des manuscrits et rend leur orthographe exactement. Pour des raisons pratiques nous avons simplifié le nôtre en homogénéisant les rubriques des fêtes d'après le système de notre édition et en normalisant les incipit des prosules également d'après l'édition. Cela veut dire que, si l'incipit possède une variante textuelle dans un manuscrit précis, nous n'en rendons pas compte dans l'aperçu. Cette particularité apparaît uniquement dans l'apparat critique des textes.

Lorsque les prosules font partie intégrante d'un graduel ou d'un missel, il aurait été possible de mentionner la rubrique de la fête d'après le manuscrit, mais dans les autres types de livres les rubriques font le plus souvent défaut. Le plus pratique était alors de s'en tenir avec conséquence au système pratiqué dans l'édition. Ajoutons que dans l'aperçu nous ne précisons pas pour chaque prosule, si elle comporte une notation ou non. Cette information se trouve dans l'édition.

## 1.13 Tableau

CT II ne comportait pas de tableau sur les prosules de l'alleluia<sup>43</sup>. Or nous pensons que l'idée, adoptée dans les autres volumes du CT de l'introduction de tableaux, s'est montrée très utile pour des études comparatives sur les répertoires. Nous avons donc dressé un tableau des prosules d'offertoire de notre édition qui reprend les numéros des textes liturgiques de base suivis de lettres référant aux prosules. Nous avons mis une virgule entre les prosules des différents textes de base. Ainsi, on peut facilement voir si un manuscrit offre plusieurs prosules appartenantes au même texte de base ou non. Par conséquent on peut se rendre compte si un manuscrit particulier contient un répertoire fonctionnel ou une collection. De plus, en combinant le tableau avec l'aperçu des manuscrits, on peut voir la répartition des prosules en blocs ou dispersées dans un graduel. Notre édition offre donc l'avantage

---

<sup>42</sup> Cependant une ponctuation légère a été ajoutée.

<sup>43</sup> Il va sans dire que *CT VI*, l'édition d'un seul manuscrit Wo 79, ne comporte pas de tableau.

d'une bonne vue d'ensemble sur l'agencement des répertoires dans chaque manuscrit.

### **1.14 Liste des mots-clefs portant des mélismes agrémentés de prosules**

Pour rendre service, surtout aux musicologues, nous avons dressé une liste des mots dont les syllabes portent des mélismes ayant reçu des prosules. Cette liste est basée sur l'ordre alphabétique des textes liturgiques de base tel qu'il est dans l'édition. Les mots portant les mélismes sont ensuite arrangés dans le même ordre qu'on les trouve dans le texte. Ainsi on obtient une vue d'ensemble sur la relation entre ceux des textes de base qui offrent une "Gesamtextierung" et ceux dont un seul mélisme a été agrémenté d'une prosule.

### **1.15 Bibliographie et Index alphabétique des prosules**

Nous présentons une bibliographie générale comportant toutes les œuvres citées dans ce volume. Toutes les références bibliographiques dans les annotations ont été données sous une forme abrégée que le lecteur facilement peut identifier dans la bibliographie.

L'index alphabétique à la fin du livre contient les incipit des prosules suivis de leurs numéros et lettres dans l'édition. Comme nous l'avons déjà expliqué, nous regardons comme incipit les premiers mots constituant le texte nouveau de la prosule. Si la prosule prend son point de départ au milieu d'un mot du texte de base, nous mettons la partie appartenant au texte de base en italiques.



## 2 Liste des manuscrits

Abréviations: add.= additio; c. = circa; ex. = exeunte; G = Graduel; in. = ineunte; m. = medio; M = Missel; P = Prosulaire; S = Séquentiaire; T = Tropaire; Theol = manuscrit théologique; Ton = Tonaire

Sigle	Dépôt	Provenance	Date	Type	Bibliographie
<b>Apt 18</b>	Apt Archives de la Basilique Ste-Anne, ms. 18	Apt?	X/XI	TS	CT I:46, II:12, III:34, IV:18, V, VII:53, IX:21
<b>Ba 4</b>	Bamberg Staatsbibl., lit. 4	Bamberg	XI/XII	GTS	LEITSCHUH, 141-43
<b>Ba 5</b>	Bamberg Staatsbibl., lit. 5	Reichenau	1001	TS	RISM, 58, CT I:46, II:12, III:34, IV:19, VII:53, IX:21
<b>Ba 24</b>	Bamberg Staatsbibl., class. 24	Bamberg	X(add. XI)	1)	LEITSCHUH, 26- 27
<b>Be 15</b>	Berlin Staatsbibl., Theol. lat. 15	St. Gallen >Minden	1022- 1036	G	GR, 34, HOFF- MANN I, 375
<b>Ben 34</b>	Benevento Bibl. Cap., VI.34	Benevento	XII <sup>1/2</sup>	GTS	KELLY, 300, CT I:46, II:12, III:34, IV:19, VII:53, IX:21
<b>Ben 35</b>	Benevento Bibl. Cap., VI.35	Benevento	XII in.	GTS	KELLY, 301, CT III:34, IV:19, VII:53, IX:21
<b>Ben 38</b>	Benevento Bibl. Cap., VI. 38	Benevento	XI <sup>1/2</sup>	GTS	KELLY, 301, CT III:34, IV:19, VII:53, IX:21
<b>Ben 39</b>	Benevento Bibl. Cap., VI. 39	Benevento	XI ex.	GTS	KELLY, 302, CT III:34, IV: 19, VII:53, IX:21
<b>Ben 40</b>	Benevento Bibl. Cap., VI. 40	Benevento	XI <sup>1/2</sup>	GTS	KELLY, 302, CT III:34, IV: 19, VII:53, IX:22
<b>Bo 2824</b>	Bologna Bibl. Univ., ms. 2824	Nonantola	XI/XII	T	RISM, 170, CT I:46, II:12, III:35, IV:19, VII:53, IX:22
<b>Cai 78</b>	Cambrai Bibl. Mun., 78 (79)	Cambrai	XI	TS	RISM, 101, CT I:46, IV:19, VII:53
<b>Cai 172</b>	Cambrai Bibl. Mun., 172 (167)	Cambrai	XII	2)	MOLINIER, 50, RISM B/III/1, 83, BJÖRKVALL, "The Continuity"

<b>Sigle</b>	<b>Dépôt</b>	<b>Provenance</b>	<b>Date</b>	<b>Type</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>Cha 520</b>	Chartres Bibl. Mun., 520	Chartres	XIII	M	GR, 43, MMMA IV
<b>Ei 121</b>	Einsiedeln Stiftsbibl., Cod. 121	Einsiedeln	X <sup>2/2</sup>	GS	PM 4, Cod. 121:Facsimilé
<b>Fi 33.31</b>	Firenze Bibl. Laurenz., 33.31 (palimpseste, fragment)	Napoli?	XIII <sup>2/2</sup>		BROWN, 41-126
<b>GeB 74</b>	Genève, Cologne Bibl. Bodmer., C 74 (Ph. 16069)	Roma: S. Cecilia	1071	G	CTVII:53, LÜTOLF
<b>Ivr 60</b>	Ivrea Bibl. Cap., 60	Pavia?	XI/XII	G	GR, 54, CT I:46, II:12, III:35, IV:19, VII:54, IX:22
<b>Ka 25</b>	Kassel Murhardsche Bibl., 4 <sup>o</sup> theol. 25	Seeon > Hersfeld	XI <sup>1/2</sup>	TS	HOFFMANN I, 409, CT I:46, II:12, III:35, IX:22
<b>Ka 55</b>	Kassel Murhardsche Bibl., 2 <sup>o</sup> theol. 55	Hersfeld	XII	GTS	GR, 42, CT IX:22
<b>Kar 15</b>	Karlsruhe Badische Landesbibl., St. Peter perg. 15	Erfurt	XV	GS	GR, 40, HEINZER-STAMM II, 36
<b>Kar 16</b>	Karlsruhe Badische Landesbibl., St. Peter perg. 16	Erfurt	XIV <sup>2/2</sup>	GS	GR, 40, HEINZER-STAMM II, 38
<b>Kar 259</b>	Karlsruhe Badische Landesbibl., CCLIX	Reichenau	IX	Theol	HOLDER I, 588, STEPHAN, 74, KLAPER, 121
<b>Kre 83</b>	Kremsmünster Stiftsbibl., Frag. II/38 (fragment)	Kremsmünster?	c.1100	G	KELLNER, 56-57
<b>Lo 19768</b>	London British Libr., add. 19768	Mainz	X <sup>2/2</sup>	TS	RISM, 152, CT I:47, II:12, III:36, IV:20, VII:54, IX:22
<b>MaA 51</b>	Madrid Bibl. de la Real, Acad. de la Historia, 51	S. Millán de la Cogolla	XI <sup>2/2</sup> / XII <sup>1/2</sup>	GTS	CASTRO, 246-263, CT VII: 54
<b>Ma 288</b>	Madrid Bibl. Nac., 288	Le Mans / Sicile	c.1130	TS	RISM, 88, CT IV:20,VII:54
<b>Mod 7</b>	Modena Biblioteca Cap., O.I.7	Forlimpopoli ?	XI <sup>2/2</sup>	GTS	GR, 72, CT I:47, II:12, III:36, IV:20, VII:54, IX:22
<b>Mop 159</b>	Montpellier Bibl. interuniv. de médecine, H 159	Dijon	XI	Ton	PM VIII, GR, 75, HANSEN
<b>Mü 14083</b>	München Bayerische Staatsbibl., clm 14083	Regensburg	XI	TS	RISM, 74, CT I:47, II:12, III:36, IV:20, VII:54, IX:22

<b>Sigle</b>	<b>Dépôt</b>	<b>Provenance</b>	<b>Date</b>	<b>Type</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>Mü 14322</b>	München Bayerische Staatsbibl., clm 14322	Regensburg	XI	TS	RISM, 78, CT I:47, II:12, III:36, IV:20, VII:54, IX:22
<b>Mü 14845</b>	München Bayerische Staatsbibl., clm 14845	Regensburg	XII	T	RISM, 79, CT III:36, VII:54, IX:22
<b>Mü 27130</b>	München Bayerische Staatsbibl., clm 27130	Ottobeuren	XI/XII	GTS	GR, 83, CT III:36, IV:20, VII:54
<b>Mza 75</b>	Monza Bibl. Cap., c. 12/75	Monza	XI <sup>1/2</sup>	G	GR 76, DAL- MONTE,17, CT I:47, II:12, IV:20
<b>Mza 76</b>	Monza Bibl. Cap., c. 13/76	Monza	XI	G	GR, 76, DAL- MONTE,10, CT I:47, II:12, III:36, IV: 21, VII:76
<b>Nvr a</b>	Novara Archiv. Diocesano (fragment)	Italie Nord	XI m.	M	BAROFFIO, 1, CT I:47, IV: 21, VII:54
<b>Ox 27</b>	Oxford Bodleian Libr., Selden supra 27	Eichstätt/ Freising?	XI in.	TS	RISM, 163, CT I:47, II:12, III:37, IV:21, VII:54, IX:23
<b>Ox 222</b>	Oxford Bodleian Libr., Douce 222	Novalesa	XI <sup>2/2</sup>	TS	RISM, 160, CT I:47, II:13, III:37, IV:21, VII:54, IX:23
<b>Ox 340</b>	Oxford Bodleian Libr., Can. Lit. 340	Admont > Moggio	c.1210	G	GR, 88, FLOT- ZINGER, 49
<b>Ox 775</b>	Oxford Bodleian Libr.,775	Winchester	c.1050	TS	RISM, 158, CT I:47, III:37,IV:21, VII:54, IX:23, PLANCHART
<b>Pa 776</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 776	Gaillac, St.-Michel	XI	GTS	GR, 96, CT II.:13
<b>Pa 887</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 887	Aurillac?	X/XI	TS	RISM, 117, CT I:47, II:13, III:37, IV:21, VII:55, IX:23
<b>Pa 903</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 903	St.-Yrieix	XI	GTS	GR, 96, CT I:47, II:13, III:38, IV:21, VII:55, IX:23, PM 13
<b>Pa 1084</b>	Paris Bibl. Nat., lat.1084	Limoges/ Aurillac	XI in.	TS	RISM, 120, CT I:48, II:13, III:38, IV:21, VII:55, IX:23

<b>Sigle</b>	<b>Dépôt</b>	<b>Provenance</b>	<b>Date</b>	<b>Type</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>Pa 1118</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 1118	Auch?	X/XI	TS	RISM, 124, CT I:48, II:13, III:38, IV:21, VII:55, IX:23
<b>Pa 1121</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 1121	St.-Martial	1000-31	TS	RISM, 130, CT I:48, II:13, III:38, IV:22, IX:23
<b>Pa 1138</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 1138*	Limoges, St.-Martial?	XI	TS	RISM, 136
<b>Pa 1235</b>	Paris Bibl. Nat., n.a. lat. 1235	Nevers	XII	GTS	GR, 111, CT I:48, III:38, IV:22, VII:5 IX:23
<b>Pa 1240</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 1240	Limoges	923-36	TS	RISM, 137, CT I:48, II:13, III:38, IV:22, VII:55, IX:23
<b>Pa 1338</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 1338*	Limoges, St.-Martial?	XI	TS	RISM, 136
<b>Pa 1871</b>	Paris Bibl. Nat., n.a. lat. 1871	Moissac?	XI <sup>2/2</sup>	TS	RISM, 147, CT I:48, II:13, III:39, IV:23, VII:56, IX:23, COLETTE 2006, COLETTE 2008
<b>Pa 9448</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 9448	Prüm	990-5	GT	CT I:49, II:13, III:39, IV:23, VII:56, IX:23
<b>Pa 9449</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 9449	Nevers	c.1060	GTS	RISM, 140, CT I:49, III:39, IV:23, VII:56, IX:23
<b>Pa 10510</b>	Paris Bibl. Nat., lat. 10510	Echternach	XI <sup>2/2</sup>	GTS	GR, 103, CT I:49, III:39, IV:23, VII:56, IX:24, cf HOFFMANN I, 484
<b>Pad 697</b>	Padova Bibl. del semin. 697	Padova	XII <sup>1/2</sup>	G	GR, 90, CT III:39, IV:56, VII:23, IX:24
<b>Pr 7</b>	Praha Archív Prazského hradu P VII	Praha	1363-73	G	PATERA-PODLAHA 2, 518, NOVOTNÁ, 455-62
<b>Pro 12</b>	Provins Bibl. Mun., 12 (24)	Chartres	XIII <sup>1/2</sup>	GS	GR, 116, CT III:39, VII:56, IX:24, HILEY, 239-69
<b>Pst 120</b>	Pistoia Bibl. Cap., C. 120	Pistoia?	XI/XII	G	GR, 115, CT II:13, III:40, IV:23, VII:56

<b>Sigle</b>	<b>Dépôt</b>	<b>Provenance</b>	<b>Date</b>	<b>Type</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>RoA 123</b>	Roma Bibl. Angelica, 123	Bologna	XI	GT	GR, 119, CT I:49, II:13, III:40, IV:23, VII:56, IX:24, PM 18
<b>RoC 1741</b>	Roma Bibl. Casanat., 1741	Nonantola	XI ex.	T	RISM, 182, CT I:49, II:13, III:40, IV:23, VII:56, IX:24, VECCHI
<b>RoC 3830</b>	Roma Bibl. Casanat., 3830	Italie Nord	XI/XII	TS	RISM, 182, CT II:13
<b>RoN 1343</b>	Roma Bibl. Naz., Sessor. 1343	Nonantola	XI <sup>2/2</sup>	T	RISM, 185, CT I:49, II:13, III:40, IV:23, VII:56, IX:24
<b>SG 381</b>	Sankt Gallen Stiftsbibl., Cod. 381	St. Gallen	925- 50	TS	RISM, 42, CT I:49, II:13, III:40, IV:24, VII:57, IX:24, Cod 381: Facsimilé
<b>To 18</b>	Torino Bibl. Naz., F.IV.18	Bobbio	XII	GS	GR, 146, CT III:40, IV:24, VII:57, IX:24
<b>Tlo 121</b>	Toulouse Arch. de la Haute Garonne 121 (fragment)	France Sud	XI-XII	GT	GR, 142
<b>Vat 1267</b>	Roma Bibl. Apost. Vat., Ottob. lat. 1267 (fragment)	Italie Sud	XII	G	BANNISTER, 234
<b>Vat 231</b>	Roma Bibl. Apost. Vat., Rossi 231	Venezia?	XII	GP	GR, 128, CATTIN, 25
<b>Vat 3797</b>	Roma Bibl. Apost. Vat., Reg. lat. 3797 (fragment)	Fonte Avellana > Faenza	c.1100	3)	BANNISTER, 432, SALMON, 215, FACCHINI, 75-85
<b>Vat 10645</b>	Roma Bibl. Apost. Vat., Lat. 10645 (fragment)	Italie	XI/XII	G	GR, 125, SALMON, 217
<b>Vce 186</b>	Vercelli Bibl. Cap., CLXXXVI	Balerna/ Como	XI/XII	GTS	GR, 149, CT I:49, II:13, III:41, IV:24, VII:57, IX:25
<b>Vro 107</b>	Verona Bibl. Cap., CVII	Mantova	XI	TS	RISM, 187, CT I:50, II:13, III:41, IV:25, VII:57, IX:25
<b>Vol 39</b>	Volterra Bibl. Guarnacci, L. 3. 39	Italie Nord	XI/XII	TS	GR, 153, RISM, 187; CT II:13, III:41, IV:25, VII:57, IX:25

<b>Sigle</b>	<b>Dépôt</b>	<b>Provenance</b>	<b>Date</b>	<b>Type</b>	<b>Bibliographie</b>
<b>Wo 1008</b>	Wolfenbüttel Herzog-August Bibl., Helmst. 1008	Minden	1027- 36	G	HEINEMANN, 7
<b>Zü 62</b>	Zürich Zentralbibl., Rh 62 (addition)	?	XII	4)	HOSPENTHAL, 401-41

\* Pa 1138 et 1338, actuellement préservés comme deux manuscrits séparés, constituent parties du même livre.

- 1) Ms contenant des textes classiques.
- 2) Ms contenant des traités de théorie musicale, tonaire et des prosules d'offertoire.
- 3) Ms contenant les œuvres de Pierre Damien.
- 4) Ms contenant une collection de *carmina* (Prudence, Ausone etc.)

### 3 Ordre de collation des manuscrits

Dans l'édition, les manuscrits sont regroupés selon l'ordre commun du Corpus Troporum allant du nord au sud, de l'ouest à l'est.

**l'Est:**

(premier groupe)

SG 381

Be 15

Wo 1008

Ei 121

Ba 5

Kar 259

Zü 62

Lo 19768

Ba 4

Ba 24

(deuxième groupe)

Ka 25

Ox 27

Kar 15

Kar 16

Ka 55

Mü 14083

Mü 14322

Mü 14845

Mü 27130

Kre 83

Ox 340

Pr 7

**l'Ouest:**

(Le Nord-Ouest et la Zone de Transition)

Ox 775

Ma 288

Cai 78

Cai 172

Pa 9448  
Pa 10510  
Mop 159  
Pa 9449  
Pa 1235  
Pro 12  
Cha 520

(Le Sud-Ouest)

Pa 1240  
Pa 1121  
Pa 1138  
Pa 1338  
Pa 887  
Pa 1084  
Pa 903  
Pa 1871  
Pa 776  
Pa 1118  
Tlo 121  
Apt 18  
MaA 51

**l'Italie:**

(l'Italie du Nord)

Ox 222  
Nvr a  
Vat 10645  
RoC 3830  
Vce 186  
Mza 75  
Mza 76  
Vro 107  
Pad 697  
Ivr 60  
Vat 231  
To 18  
Mod 7  
RoC 1741  
Bo 2824  
RoC 1343  
Vol 39  
RoA 123  
Vat 3797



Pst 120  
GeB 74

(l'Italie du Sud)  
Vat 1267  
Fi 33.31  
Ben 34  
Ben 35  
Ben 38  
Ben 39  
Ben 40

## 4 Abréviations et signes

Les abréviations et signes critiques suivants sont employés dans les textes liturgiques de base et dans l'édition des prosules avec son commentaire:

- Pour les abréviations bibliques nous suivons l'édition de la Vulgate par Weber (Stuttgart 1969) à l'exception des textes liturgiques de base qui suivent l'édition du psautier romain par le même auteur (Rome 1953).
- Pour les citations de la littérature latine nous suivons les dictionnaires latins courants.
- Pour les autres références bibliographiques abrégées nous renvoyons à la bibliographie générale.
- Abréviations conventionnelles figurant dans les textes des prosules sont restituées tacitement.

abbrev = abbreviatio, -onis etc.  
add = addidit, -erunt  
adv = adventus, -us etc.  
Bland. = antiphonaire de Mont-Blandin  
cett = ceteri, -orum etc.  
cf = confer  
Comp. = antiphonaire de Compiègne  
Corb. = antiphonaire de Corbie  
corr = correxit, -erunt  
detr = detrimentum, -i etc.  
dom = dominica, -ae etc.  
epiph = epiphania, -ae etc.  
fer = feria, -ae etc.  
i.e. = id est  
inc = incipit  
inf = inferior, -oris etc.  
i.q. = idem quod  
iter = iteravit, -erunt  
l. = ligne  
leg = legitur, -untur  
lin = linea, -ae etc.  
litt = littera, -ae etc.  
marg = margo, -inis etc.  
mart = martyr, -ris etc.  
mus = musica, -ae, musicalis etc.  
oct = octava, -ae etc.  
off. = offertorium, -i etc.

om = omisit, -erunt  
palm = palmae, -arum etc.  
pent = pentecoste, -es etc.  
plur = plures, -ium, plurimi, -orum etc.  
q t = quattuor temporum  
ras = rasura, -ae etc.  
rep = repetendum, repetenda  
repet = repeto, repetitum etc.  
sabb = sabbatum, -i etc.  
sc. = scilicet  
Silv. = antiphonaire de Senlis  
s n = sine notis  
s.v. = sub voce  
transpos = transposuit, -erunt  
v. = versus  
vid = videtur, -entur  
vig = vigilia, -ae etc.  
virg = virgo, -inis etc.  
( ( ) ) = texte de base sous-entendu  
< > = addition de lettres ou de mots  
† † = mot ou passage corrompu  
//// = lacune

## 5 Les textes liturgiques de base

Dom 1 adv

AMS 1, PM 4 p. 1-2, PM 13 p. 2-3, PM 18 f. 18v-19, Off tripl 1  
(Ps 24, 1-3. 5. 16a. 20)

Off. Ad te, domine, levavi animam meam,  
deus meus, in te confido; non erubescam.  
Neque irrideant me inimici mei,  
etenim universi, qui te expectant, non confundentur.

V.1 Dirige me in veritate tua et doce me,  
quia tu es deus salutaris meus,  
et te sustinui tota die.

V.2 Respice in me et miserere mei, domine,  
custodi animam meam et eripe me;  
non confundar, quoniam invocavi te.

69

---

V.1 et V.2 *solum inc AMS* – V.1 et doce: e doce *PM 4*

Dom 2 adv

AMS 2, PM 4 p. 3-4, PM 13 p. 4, PM 18 f. 19v-20, Off tripl 2  
(Ps 84, 7-8. 2-3a. 11a. 12)

Off. Deus, tu convertens vivificabis nos,  
et plebs tua laetabitur in te.  
Ostende nobis, domine, misericordiam tuam  
et salutare tuum da nobis.

V.1 Benedixisti, domine, terram tuam,  
avertisti captivitatem Iacob.  
Remisisti iniquitatem plebis tuae.

V.2 Misericordia et veritas obviaverunt sibi.  
Veritas de terra orta est

47

et iustitia de caelo prospexit.

---

V.1 tuam *in marg add PM 4* – plebi *PM 13* – V. 1 et V.2 *solum inc AMS*

Lucia / Commune virg  
AMS 3, PM 4 p. 6, PM 13 p. 5-6, PM 18 f. 20v-21, Off tripl 91  
(Ps 44, 15b-16. 2. 15b-16. 3b)

Off. Offerentur regi virgines,  
proximae eius, offerentur tibi in laetitia et exultatione,  
adducentur in templo regi domino.

V.1 Eructavit cor meum verbum bonum,  
eructavit cor meum verbum bonum.  
Dico ego opera mea regi;  
lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

V.2 Adducentur in laetitia et exultatione, **1**  
adducentur in templum regi.

(V.2 Diffusa est gratia in labiis tuis,  
propterea benedixit te deus in aeternum.)

---

post eam *post virgines add PM 4 PM 13* – regis *PM 13* – in laetitia ... domino *om PM 4 PM 13* – templum *PM 18* – V.1 Eructavit ... bonum *non iter PM 4* – lingua ... scribentis *om PM 4 PM 13* – calamo *AMS (Comp.)* – V.2 regis *PM 4* – *versum* Diffusa est *AMS (Comp.) PM 18*  
(= Offerentur *minor*)

Dom 3 adv  
AMS 4, PM 4 p. 8-9, PM 13 p. 7, PM 18 f. 21v, Off tripl 3  
(Ps 84, 2-4a. 8)

Off. Benedixisti, domine, terram tuam,  
avertisti captivitatem Iacob.  
Remisisti iniquitatem plebi tuae,

V.1 operuisti omnia peccata eorum.  
Mitigasti omnem iram tuam.

V.2 Ostende nobis, domine, misericordiam tuam **54**

et salutare tuum da nobis.

---

plebis *PM 4 PM 13*

Sabb q t in adv [3]

AMS 7, PM 4 p. 20-21, PM 13 p. 12, PM 18 f. 25v-26, Off tripl 5  
(*Za* 9, 9a. 10b; 2, 10b-11a)

Off. Exulta satis, filia Sion;  
praedica, filia Ierusalem.  
Ecce rex tuus venit tibi sanctus et salvator.

V.1 Loquetur pacem gentibus.  
Et potestas eius a mari usque ad mare  
et a flumine usque ad terminos orbis terrae.

V.2 Quia ecce venio et habitabo in medio tui, **60**  
dicit dominus omnipotens  
et confugient ad te in illa die omnes gentes  
et erunt tibi in plebe.

---

V.1 orbi *PM 18* – V.2 Quia ecce: Que convenio *AMS (Comp.)* – a te *AMS (Comp.)* – plebem  
*PM 4 PM 13*

Dom 4 adv

AMS 7bis, PM 4 p. 22, PM 13 p. 13, PM 18 f. 26-26v, Off tripl 6  
(*Lc* 1, 28. 42b. 34b. 35b)

Off. Ave, Maria, gratia plena, dominus tecum: **3**  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.

V.1 Quomodo in me fiet hoc, **63**  
quae virum non cognosco?  
Spiritus domini superveniet in te  
et virtus altissimi obumbrabit tibi.

V.2 Ideoque quod nascetur ex te sanctum, **28**  
vocabitur filius dei.

*solum incipit PM 4 – V.1 quae: quem PM 18 – obumbravit PM 18 – V.2 filium AMS (Comp.)*

Nativitas domini vig

AMS 8, PM 4 p. 23-24, PM 13 p. 14, PM 18 f. 27v, Off tripl 7  
(Ps 23, 7. 1-2)

Off. Tollite portas, principes, vestras  
et elevamini, portae aeternales,  
et introibit rex gloriae.

V.1 Domini est terra et plenitudo eius,  
orbis terrarum et universi,  
qui habitant in ea.

V.2 Ipse super maria fundavit eum  
et super flumina praeparavit eum.

**34**

---

*introivit PM 18 – V.1 ea: eo PM 4 PM 13 – V.2 fundavit eam PM 18 – preparabit eum PM 4  
preparavit eam PM 18*

Nativitas domini [2]

AMS 10, PM 4 p. 28-29, PM 13 p. 16-17, PM 18 f. 28v-29, Off tripl 9  
(Ps 92, 1b-2. 1a. 4b-5)

Off. Deus enim firmavit orbem terrae, qui non commovebitur.  
Parata sedes tua, deus, ex tunc, a saeculo tu es.

V.1 Dominus regnavit! Decorem induit;  
induit dominus fortitudinem  
et praecinxit se virtute.

V.2 Mirabilis in excelsis dominus;  
testimonia tua credibilia facta sunt nimis;  
domum tuam decent sancta, domine, in longitudine dierum.

**44**

---

*V.1 decore AMS (Comp.) – fortitudine PM 4 – virtutem PM 13 PM 18 – V.2 domus tuam PM  
18 – decet AMS (Comp.) PM 13 PM 18 – longitudinem PM 13 PM 18*

Nativitas domini [3]

AMS 11, PM 4 p. 31-33, PM 13 p. 20-21, PM 18 f. 32-32v, Off tripl 10  
(Ps 88, 12. 15a. 8b. 10. 15b. 18b. 11. 14b)

Off. Tui sunt caeli et tua est terra,  
orbem terrarum et plenitudinem eius tu fundasti.  
Iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae.

V.1 Magnus et metuendus super omnes,  
qui in circuitu eius sunt.  
Tu dominaris potestates maris,  
motum autem fluctuum eius tu mitigas.

V.2 Misericordia et veritas praeibunt ante faciem tuam. **48**  
Et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.

V.3 Tu humiliasti sicut vulneratum superbum **79**  
et in virtute brachii tui dispersisti inimicos tuos.  
Firmetur manus tua et exaltetur dextera tua, domine.

---

iustitia: iustitiam *PM 13 PM 18* – V.1 potestates: potestatis *PM 4 PM 13* potestati *PM 18* –  
motu *PM 18* – fluctu *PM 18* – V.2 post V.3 *transpos PM 13* – praeibunt: praehibuit *AMS*  
(*Comp.*)

Stephanus

AMS 148 bis, PM 4 p. 35-36, PM 13 p. 23, PM 18 f. 33-33v, Off tripl 95  
(Act 6, 5b; 7, 58; 6, 9. 10. 15b)

Off. Elegerunt apostoli Stephanum,  
levitam plenum fide et spiritu sancto,  
quem lapidaverunt Iudaei orantem et dicentem:  
Domine Iesu, accipe spiritum meum, alleluia.

V.1 Surrexerunt autem quidam ex Iudaeis **76**  
disputantes cum Stephano  
et non poterant resistere spiritui sancto, qui loquebatur.  
Viderunt faciem eius, tamquam faciem angeli  
et lapidibus caedebant eum, alleluia.

V.2 Videbant faciem eius, tamquam faciem angeli dei  
et concurrentes lapidibus caedebant eum orantem et dicentem.



*solum incipit AMS – levita PM 18 – quem: que PM 18 – V.1 Surrexerunt solum incipit AMS (Silv.) – V.1 post V.2 alium versum Positis autem transpos PM 4 – V.1 alium versum Positis autem PM 18 – qui: quo PM 13 – V.2 = V.1 PM 4 Off tripl – om AMS – V.2 alium versum Exclamantes autem PM 13 – V.2 alium versum Positis autem PM 4 Off tripl – viderunt PM 4 PM 18 – concurrentes: consurgentes PM 18 – caederunt PM 18*

Iohannes evangelista / Iohannes baptista / Commune mart  
AMS 14, PM 4 p. 40-41, PM 13 p. 24-25, PM 18 f. 35-35v, Off tripl 88  
(Ps 91, 13. 2. 3. 14)

Off. Iustus ut palma florebit,  
sicut cedrus, quae in Libano est, multiplicabitur.

V.1 Bonum est confiteri domino  
et psallere nomini tuo, altissime,

V.2 ad adnuntiandum mane misericordiam tuam  
et veritatem tuam per noctem.

V.3 Plantatus in domo domini,  
in atriis domus dei nostri florebit.

57

---

V.1 *om PM 13*

Epiphania  
AMS 18, PM 4 p. 51-52, PM 13 p. 31-32, PM 18 f. 41, Off tripl 11  
(Ps 71, 10-11. 2-3. 7-8a)

Off. Reges Tharsis et insulae munera offerent,  
reges Arabum et Saba dona adducent.  
Et adorabunt eum omnes reges terrae,  
omnes gentes servient ei.

V.1 Deus, iudicium tuum regi da  
et iustitiam tuam filio regis;  
iudicare populum tuum cum iustitia  
et pauperes tuos in iudicio.

V.2 Suscipiant montes pacem populo tuo  
et colles iustitiam.

V.3 Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis, **53**  
donec extollatur luna.  
Et dominabitur a mari usque ad mare.

---

offerunt *PM 18* – V.2 tui *PM 18* – V.3 dominabuntur *AMS (Comp.)*

Dom 1 post epiph  
*AMS 19*, *PM 4* p. 54-55, *PM 13* p. 32-33, *PM 18* f. 42-42v, *Off tripl 12*  
(*Ps 99*, 2-3. 4b-5)

Off. Iubilate deo, omnis terra, **35**  
iubilate deo, omnis terra,  
servite domino in laetitia;  
intrate in conspectu eius in exultatione,  
quia dominus ipse est deus.

V.1 Ipse fecit nos et non ipsi nos,  
nos autem populus eius et oves pascuae eius.

V.2 Laudate nomen eius, **37**  
quoniam suavis est dominus;  
in aeternum misericordia eius  
et usque in saeculum saeculi veritas eius.

Dom 2 post epiph / Dom 4 post oct pasch (Pa 1084, Pa 776)  
*AMS 21*, *PM 4* p. 57-58, *PM 13* p. 36-37, *PM 18* f. 44-44v, *Off tripl 42*  
(*Ps 65*, 1-2a. 16. 13b-15a)

Off. Iubilate deo, universa terra,  
iubilate deo, universa terra,  
psalmum dicite nomini eius.  
Venite et audite, et narrabo vobis,  
omnes qui timetis deum,  
quanta fecit dominus animae meae, alleluia, alleluia.

V.1 Reddam tibi vota mea, **67**  
reddam tibi vota mea,  
quae distinxerunt labia mea.

V.2 Locutum est os meum in tribulatione mea, **39**  
locutum est os meum in tribulatione mea.  
Holocausta medullata offeram tibi.

---

alleluia *non iter PM 4 PM 13 PM 18*

Apollinaris (Vat 3797 f. 375v )  
(Cf *Passio sancti Apollinaris*, MOMBRITIUS I, p. 120, 122, BHL 623, Ps. Petrus  
Damiani, *Preces* 113 [PL 145 c. 953])  
(*Ps* 115, 16b-17)

Off. Dicebat beatus Apollinaris vicario: "securus esto,  
quia manibus meis tura non ponam daemoneis,  
sed domino meo, Iesu Christo, incensum offeram laudis et suavitatis".

V.1 Sacrificium me ipsum offero **70**  
pro salute filiorum meorum,  
quos domino acquisivi.

V.2 Disrupisti, domine, vincula mea.  
Tibi sacrificabo hostiam laudis.

---

V.2 Disrupisti: dirruisti *Vat 3797*

Marcellus / Commune mart episcoporum  
AMS 22, PM 4 p. 60-61, PM 13 p. 38, PM 18 f. 45v, Off tripl 87  
(*Ps* 88, 25. 20b. 34a. 38a)

Off. Veritas mea et misericordia mea cum ipso  
et in nomine meo exaltabitur cornu eius.

V.1 Posui adiutorium meum super potentem  
et exaltavi electum de plebe mea.

V.2 Misericordiam meam non dispergam ab eo **49**  
et sedes eius in conspectu meo.

---

V.2 Misericordia mea *PM 13 PM 18*

Agnes secundo / Commune virg  
AMS 28, PM 4 p. 70-71, PM 13 p. 46, PM 18 f. 50v, Off tripl 92  
(Ps 44, 3b. 18b. 2a. 5a)

Off. Diffusa est gratia in labiis tuis,  
propterea benedixit te deus in aeternum  
et in saeculum saeculi.

V.1 Eructuavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea regi.

V.2 Specie tua et pulchritudine tua 73  
intende, prospere procede et regna.

---

V.1 om PM 4 PM 13 Off tripl solum inc PM 18 – V.1 post V.2 (solum inc) transpos PM 4 –  
V.2 et intende PM 13 – et prospere PM 13

Agatha  
PM 15 f. 50v  
(Cf *Passio sanctae Agathae*, MOMBRITIUS I, p. 37-40, BHL 136)

Off. Diem festum virginis sacrum hodie colimus 12  
gloriosae martyris Agathae, patibulum quae toleravit.

Annuntiatio BMV  
Ben 34 f. 24v, CAO 1546

Off. Ave, spes nostras dei genitrix intrata, ave,  
illud ave per angelum accipiens patris splendore benedicta.  
Ave casta, sanctissima virgo sola innupta.  
Te glorificat omnis creatura matrem luminis, alleluia.

V. Beata mater innupta, virgo gloriosa, regina mundi. 5

---

illud: illum Ben 34 – angelus Ben 34 – patri Ben 34

Cet offertoire présente un texte corrompu de l'antienne pour l'Annonciation de S. Marie,  
CAO 1546: *Ave, spes nostra, Dei Genitrix intacta; ave, illud Ave per angelum accipiens; ave,  
concipiens Patris splendorem benedicta; ave, casta sanctissima Virgo, solam innuptam te  
glorificet omnis creatura Matrem luminis, alleluia alleluia.*

Dom in LXX

AMS 34, PM 4 p. 83-84, PM 13 p. 59, PM 18 f. 58v-59, Off tripl 14  
(Ps 91, 2. 6. 10-12)

Off. Bonum est confiteri domino  
et psallere nomini tuo, altissime.

V.1 Quam magnificata sunt opera tua, domine:  
nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.

V.2 Ecce inimici tui, domine, peribunt  
et disperguntur omnes, qui operantur iniquitatem.

V.3 Exaltabitur sicut unicornis cornu meum **23**  
et senectus mea in misericordia uberi,  
quia respexit oculus meus inimicos meos  
et insurgentes in me malignantes audivit auris tua.

---

V.2 dispergentur *PM 4 PM 13 PM 18* – V.3 Et exaltabitur *AMS (Comp.)*

Dom in LX

AMS 35, PM 4 p. 86-87, PM 13 p. 61, PM 18 f. 59v-60, Off tripl 54  
(Ps 16, 5. 6b-7a. 1. 8b. 13b. 15)

Off. Perfice gressus meos in semitis tuis,  
ut non moveantur vestigia mea.  
Inclina aurem tuam et exaudi verba mea.  
Mirifica misericordias tuas,  
qui salvos facis sperantes in te, domine.

V.1 Exaudi, domine, iustitiam meam,  
intende deprecationem meam,  
auribus percipe orationem meam.

V.2 Custodi me, domine,  
ut pupillam oculi,  
sub umbra alarum tuarum protege me.  
Eripe me, domine, ab impio.

V.3 Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo, **18**  
satiabor, dum manifestabitur, gloria tua.

facit *PM 18* – V.2 eripe me: eripe *AMS (Comp.)*

Dom in L

*AMS 36, PM 4 p. 89-90, PM 13 p. 62-63, PM 18 f. 60v-61, Off tripl 15 (Ps 118, 12-13. 1-2. 22. 14. 29-30. 32)*

Off. Benedictus es, domine, doce me iustificationes tuas,  
benedictus es, domine, doce me iustificationes tuas.

In labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

V.1 Beati immaculati in via,  
qui ambulant in lege domini.

Beati, qui scrutantur testimonia eius,  
in toto corde exquirunt eum.

Aufer a plebe tua opprobrium et contemptum,  
quia mandata tua non sumus obliti, domine.

V.2 In via testimoniorum tuorum delectatus sum,  
sicut in omnibus divitiis.

V.3 Viam iniquitatis, domine, amove a me,  
viam iniquitatis, domine, amove a me  
et de lege tua miserere mei.

**82**

Viam veritatis elegi,  
iudicia tua non sum oblitus.

Viam mandatorum tuorum cucurri,  
dum dilatasti cor meum.

---

V.2 delectatus: delatatus *AMS (Comp.)* – V.3 misereri ... elegi *in marg add PM 4* – iudicia tua  
*iter PM 4 PM 13 PM 18* tua *ante non: tuam PM 13* – dum dilatasti: cum dilatares *PM 4 PM 13*  
*13 cum dilatarer PM 18*

Fer 4 in L

*AMS 37, PM 4 p. 94-95, PM 13 p. 66-67, PM 18 f. 62v, Off tripl 58 (Ps 29, 2-4. 7-8a)*

Off. Exaltabo te, domine,  
quoniam suscepisti me  
nec delectasti inimicos meos super me.  
Domine, clamavi ad te et sanasti me.

V.1 Domine, abstraxisti ab inferis animam meam,  
salvastu me a descendentibus in lacum.

V.2 Ego autem dixi in mea abundantia: **19**  
Non movebor in aeternum.  
Domine, in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem.

Dom in XL

AMS 40, PM 4 p. 102-103, PM 13 p. 74-75, PM 18 f. 65-65v, Off tripl 17  
(Ps 90, 4-5a. 2a. 5b-6a. 11a. 12b-14a)

Off. Scapulis suis obumbrabit tibi  
et sub pennis eius sperabis;  
scuto circumdabit te veritas eius.

V.1 Dicet domino: Susceptor meus es.  
Non timebis a timore nocturno, a sagitta volante per diem,

V.2 quoniam angelis suis mandavit de te,  
ut custodiant te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum.

V.3 Super aspidem et basiliscum ambulabis **75**  
et conculcabis leonem et draconem.  
Quoniam in me speravit, liberabo eum.

---

obumbravit AMS (Comp.) PM 18 – dominus post tibi add PM 4 PM 13 PM 18 – V.2  
custodiam AMS (Comp.) PM 18

Fer 2 in XL [1]

AMS 41, PM 4 p. 105, PM 13 p. 76, PM 18 f. 66, Off tripl 18  
(Ps 118, 18. 34a. 73b. 33. 15a. 77. 24b)

Off. Levabo oculos meos et considerabo mirabilia tua, domine,  
ut doceas me iustitiam tuam.  
Da mihi intellectum, ut discam mandata tua.

V.1 Legem pone mihi, domine, **38**  
et viam iustificationum exquiram  
et a praeceptis tuis me exercebor.

V.2 Veniant super me miserationes tuae,  
quia lex tua meditatio mea est.  
Et consolatio mea iustificationes tuae sunt.

---

Levabo: revela *PM 4* – iusticia tua *AMS (Comp.) PM 18* iusticias tuas *PM 13* – mandata tua:  
mandata domine *AMS (Comp.) PM 13* – V.2 Veniat *AMS (Comp.)* veniam *PM 18* – misera-  
tiones tuas *AMS (Comp.)*

Fer 3 in XL [1]  
AMS 42, PM 4 p. 106-107, PM 13 p. 76-77, PM 18 f. 66v, Off tripl 60  
(*Ps* 30, 15-16a. 17-18a. 20)

Off. In te speravi, domine;  
dixi: Tu es deus meus, in manibus tuis tempora mea.

V.1 Illumina faciem tuam super servum tuum  
et salvum me fac propter misericordiam tuam.  
Domine, non confundar, quoniam invocavi te.

V.2 Quam magna multitudo dulcedinis tuae, domine, **59**  
quam abscondisti timentibus te.  
Perfecisti autem sperantibus in te  
in conspectu filiorum hominum.

Fer 4 q t in XL [1]  
AMS 43, PM 4 p. 109-110, PM 13 p. 78, PM 18 f. 67v, Off tripl 65  
(*Ps* 118, 47-48a. 57-59)

Off. Meditabor in mandatis tuis, quae dilexi valde.  
Et levabo manus meas ad mandata tua,  
quae dilexi.

V.1 Pars mea, domine, dixi custodire legem tuam. **56**  
Precatus sum vultum tuum in toto corde meo.

V.2 Miserere mei secundum eloquium tuum. **45**  
quia cogitavi vias tuas  
et converti pedes meos in testimonia tua.

---

Meditabor: meditabar *PM 4* – et levabo: elevabo *PM 4* – ad: a *PM 13 PM 18* – V.1 dominus  
*PM 13 PM 18* – V.2 tuas: meas *AMS (Comp.) PM 18* – converte *AMS (Comp.)*



Fer 6 quat temp in XL [1]

AMS 45, PM 4 p. 114-115, PM 13 p. 80-81, PM 18 f. 69, Off tripl 66  
(Ps 102, 2. 5b. 3a. 4a. 5a. 17b-19)

Off. Benedic, anima mea, domino  
et noli oblivisci omnes retributiones eius.  
Et renovabitur, sicut aquilae, iuventus tua.

V.1 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis  
et redimet de interitu vitam tuam,  
qui coronat te in miseratione et misericordia.

V.2 Iustitia eius super filios filiorum, **36**  
custodientibus testamentum eius et mandata eius, ut faciant ea.  
Dominus in caelo paravit sedem suam  
et regnum eius omnium dominabitur.

---

aquila *AMS (Comp.)* – V.1 et redimet: et redimit *PM 4* qui redimit *PM 18* – misericordia ex  
misericordie *corr PM 18* – V.2 faciant: facient *AMS (Comp.)* – paravi *PM 18*

Sabb q t in XL [1]

AMS 46, PM 4 p. 116-117, PM 13 p. 84, PM 18 f. 70v, Off tripl 67  
(Ps 87, 2-3. 9a. 10b. 14. 16a. 5b-6a. 9b)

Off. Domine, deus salutis meae,  
in die clamavi et nocte coram te.  
Intret oratio mea in conspectu tuo, domine;

V.1 Inclina aurem tuam ad precem meam, domine.  
Longe fecisti notos meos a me.  
Clamavi ad te, domine, tota die, expandi manus meas ad te.

V.2 Et ego ad te, domine, clamavi  
et mane oratio mea praeveniet te.  
Egens sum ego in laboribus a iuventute mea.

V.3 Factus sum sicut homo sine adiutorio, **25**  
inter mortuos liber.  
Traditus sum et non egrediebar.

---

V.1 aurem meam *AMS (Comp.)*

Fer 2 in XL [2]

AMS 47, PM 4 p. 120-121, PM 13 p. 87, PM 18 f. 72, Off tripl 53  
(Ps 15, 7a. 8. 1-2a. 5a. 10b)

Off. Benedicam dominum, qui mihi tribuit intellectum.  
Praevidebam deo in conspectu meo semper;  
quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

V.1 Conserva me, domine, quoniam in te speravi.

Ego dixi: Deus meus es tu,  
dominus pars haereditatis meae;

V.2 Notas fecisti mihi vias vitae,

**50**

adimplebis me laetitia cum vultu tuo  
et delectationes in dextera tua usque in finem.

---

domino *PM 4 PM 18* – providebam deum *PM 4 PM 13* previdebam deum *PM 18* –V.2 vultu  
*AMS (Comp.)* – et *om PM 13*

Fer 5 in XL [2] / Dom 12 post pent

AMS 50, PM 4 p. 125-126, PM 13 p. 89-90, PM 18 f. 73v-74, Off tripl 59  
(Ex 32, 11-14; 34, 8; 16, 9. 10b. 12a)

Off. Precatus est Moyses in conspectu domini dei sui et dixit,  
precatus est Moyses in conspectu domini dei sui et dixit:

Quare, domine, irasceris in populo tuo?

Parce irae animae tuae.

Memento Abraham, Isaac et Iacob,

quibus iurasti dare terram fluentem lac et mel.

Et placatus factus est dominus de malignitate,  
quam dixit facere populo suo.

V.1 Dixit dominus ad Moysen:

**14**

Invenisti gratiam in conspectu meo et scio te prae omnibus.

Et festinans Moyses inclinavit se in terram et adoravit dicens:

Scio, quia misericors es in milibus auferens iniquitates et peccata.

V.2 Dixit Moyses et Aaron, dixit Moyses et Aaron

**15**

ad omnem synagogam filiorum Israel:

Accedite ante deum, maiestas domini apparuit in nube  
et exaudivit murmurationem vestram in tempore.

animi tui *PM 13* – V.1 *post V.2 transpos AMS (Comp.)* – V.1 gratia *AMS (Comp.)* – terra *AMS (Comp.) PM 18* – auferes *AMS (Comp.)* – iniquitatem *PM 4 PM 13 PM 18* – V.2 et Aaron: ad Aaron iter *AMS (Comp.)* – in nubem *PM 18* – murmurationem: deprecationem *PM 13*

Fer 6 in XL [2]

*AMS 51, PM 4 p. 128-129, PM 13 p. 91, PM 18 f. 74v, Off tripl 63 (Ps 39, 14b-15. 2-3a)*

Off. Domine, in auxilium meum respice.  
Confundantur et reveantur,  
qui quaerunt animam meam, ut auferant eam.

V.1 Avertantur retrorsum et erubescant, **4**  
qui cogitant mihi mala.

V.2 Expectans expectavi dominum et respexit me  
et exaudivit deprecationem meam.

---

*V.1 post V.2 transpos PM 4*

Dom 3 in XL

*AMS 53, PM 4 p. 133-134, PM 13 p. 93-94, PM 18 f. 76, Off tripl 57 (Ps 18, 9a. 11b-12a. 9b-10a. 15a)*

Off. Iustitiae domini rectae,  
laetificantes corda  
et dulciora super mel et favum;  
nam et servus tuus custodiet eas.

V.1 Praeceptum domini lucidum, illuminans oculos,  
timor dei sanctus, permanens in saeculum saeculi,  
iudicia domini vera.

V.2 Et erunt, ut complaceant eloquia oris mei **21**  
et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

---

*corda ex corde suprascribendo corr PM 4 – ea AMS (Comp.) eam PM 18 – V.1 permanet PM 18 – V.2 et meditatio ... mei in marg add PM 4*

Fer 6 in XL [3]

AMS 58, PM 4 p. 143-144, PM 13 p. 98-99, PM 18 f. 79, Off tripl 49  
(Ps 5, 3-4a. 2. 9b. 12)

Off. Intende voci orationis meae,  
rex meus et deus meus,  
quoniam ad te orabo, domine.

V.1 Verba mea auribus percipe, domine,  
intellege clamorem meum et exaudi me.

V.2 Dirige in conspectu tuo vias meas **13**  
et laetentur omnes, qui sperant in te, domine.  
In aeternum gloriabuntur, qui diligunt nomen tuum, domine

---

V.1 clamarem PM 4 – V.2 tuo: meo PM 13 – viam tuam PM 13 viam meam PM 4 PM 18

Sabb in XL [3]

AMS 59, PM 4 p. 145-146, PM 13 p. 99-100, PM 18 f. 79v-80, Off tripl 22  
(Ps 118, 133. 130. 75. 133b)

Off. Gressus meos dirige, domine, secundum eloquium tuum,  
ut non dominetur omnis iniustitia, domine.

V.1 Declaratio sermonum tuorum illuminat me  
et intellectum dans parvulis.

V.2 Cognovi, domine, quia aequitas iudicia tua **9**  
et in veritate tua humiliasti me,  
ut non dominetur omnis iniustitia, domine.

---

dominentur PM 13 – mei ante omnis add PM 18 – V.1 dat PM 13 PM 18 Off tripl – V.2 mei  
ante omnis add PM 18

Dom 4 in XL

AMS 60, PM 4 p. 148-149, PM 13 p. 102, PM 18 f. 80v-81, Off tripl 23  
(Ps 134, 3. 6a. 2. 5. 13-14. 20b-21)

Off. Laudate dominum, quia benignus est;

psallite nomini eius, quoniam suavis est.  
Omnia, quaecumque voluit, fecit in caelo et in terra.

V.1 Qui statis in domo domini, in atriis domus dei nostri.  
Quia ego cognovi, quod magnus est dominus  
et deus noster prae omnibus diis.

V.2 Domine, nomen tuum in aeternum;  
memoriale tuum in saecula saeculorum.  
Iudicabit dominus populum suum  
et in servis suis consolabitur.

V.3 Qui timetis dominum, benedicite deum. **62**  
Benedictus dominus ex Sion,  
qui habitat in Ierusalem.

---

suave *PM 4* – V.2 et memoriale *PM 4 PM 13 PM 18* – V.3 dominus *in marg add PM 4*

Fer 4 in XL [4] / Dom 5 post pascha  
AMS 63, PM 4 p. 155-156, PM 13 p. 105-106, PM 18 f. 82v-83, Off tripl 43  
(*Ps* 65, 8-9. 20. 1-2. 3b-5. 17. 19)

Off. Benedicite, gentes, dominum deum nostrum  
et obaudite vocem laudis eius;  
qui posuit animam meam ad vitam  
et non dedit commoveri pedes meos.  
Benedictus dominus, qui non amovit  
deprecationem meam et misericordiam suam a me, (alleluia).

V.1 Iubilare deo, omnis terra,  
psalmum dicite nomini eius,  
date gloriam laudi eius.

V.2 In multitudine virtutis tuae **33**  
mentientur tibi inimici tui.  
Omnis terra adoret te et psallat tibi, altissime.

V.3 Venite et videte opera domini, **81**  
quam terribilis in consiliis super filios hominum.  
Ad ipsum ore meo clamavi et exultavi sub lingua mea.

Propterea exaudivit me deus et intendit voci orationis meae.

---

domino deo nostro *PM 4 PM 18* – laudi *AMS (Comp.)* – amovet *PM 13* – alleluia *om AMS (Comp.) PM 13* (solum in Dom 5 post pascha) – V.1 laudi eius *om PM 4* – V.3 in consiliis: consiliis *AMS (Comp.)* – ori *AMS (Comp.)* – sub: sum *AMS (Comp.)* – me *om AMS (Comp.)* – deus: dominus *PM 4 PM 13*

Dom 5 in XL

*AMS 67, PM 4 p. 166-167, PM 13 p. 110-111, PM 18 f. 86, Off tripl 26 (Ps 118, 7a. 17. 25b. 1-2. 30a. 34. 36. 37b. 39b. 58a. 97a)*

Off. Confitebor tibi, domine, in toto corde meo.

Retribue servo tuo, vivam et custodiam sermones tuos.

Vivifica me secundum verbum tuum, domine.

V.1 Beati immaculati in via,  
qui ambulant in lege domini.  
Beati, qui scrutantur testimonia eius,  
in toto corde exquirunt eum.

V.2 Viam veritatis elegi.

**83**

Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam  
et custodiam illam in toto corde meo.

Inclina cor meum in testimonia tua et non in avaritia.

In via tua vivifica me. Iudicia enim tua iucunda.

(V.3) Deprecatus sum vultum tuum in toto corde meo, **11**  
quia dilexi legem tuam.

---

vivam: *viam PM 13* – V.2 avaritiam *PM 4* – Deprecatus ... legem tuam = V. 3 *in PM 13*

Fer 2 in XL [5]

*AMS 68, PM 4 p. 168-169, PM 13 p. 111-112, PM 18 f. 86v-87, Off tripl 50 (Ps 6, 5. 2-3)*

Off. Domine, convertere et eripe animam meam;  
salvum me fac propter misericordiam tuam.

V.1 Domine, ne in ira tua arguas me  
neque in furore tuo corripas me.

V.2 Miserere mihi, domine, quoniam infirmus sum; **46**  
sana me, domine, quoniam conturbata sunt omnia ossa mea.

Fer 3 in XL [5]

AMS 69, PM 4 p. 170-171, PM 13 p. 112-113, PM 18 f. 87-87v, Off tripl 51  
(Ps 9, 11-12a. 13b. 5b-6a. 9b-10a. 17a. 19b. 38a)

Off. Sperent in te omnes,  
qui noverunt nomen tuum, domine,  
quoniam non derelinquis quaerentes te.  
Psallite domino, qui habitat in Sion,  
quoniam non est oblitus orationem pauperum.

V.1 Sedes super thronum, qui iudicas aequitatem.  
Increpasti gentes et periit impius.  
Iudicare populum cum iustitia  
et factus es refugium pauperum.

V.2 Cognoscetur dominus iudicia faciens, **8**  
quoniam patientia pauperum non peribit in finem.  
Desiderium pauperum exaudivit deus.

---

orationes *PM 13 PM 18* – V.1 populum: pupillum *AMS (Comp.)* – factus est *AMS (Comp.)*  
*PM 13*

Fer 4 in XL [5]

AMS 70, PM 4 p. 173-174, PM 13 p. 113-114, PM 18 f. 88-88v, Off tripl 27  
(Ps 58, 2. 17b)

Off. Eripe me de inimicis meis, deus meus,  
et ab insurgentibus in me libera me, domine.

V. Quia factus est adiutor meus **61**  
et refugium meum in die tribulationis meae.

---

*Secundum versum* Quia ecce captaverunt *add PM 4 PM 18 Off tripl*

Feria 5 in XL [5]

AMS 71, PM 4 p. 175-176, PM 13 p. 115, PM 18 f. 89-89v, Off tripl 70  
(Ps 136, 1-6a. 7a)

Off. Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus,  
dum recordaremur tui, Sion.

V.1 In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra,  
quoniam illic interrogaverunt nos,  
qui captivos duxerunt nos,  
verba canticorum et qui abduxerunt nos:  
Hymnum cantate dei de canticis Sion.  
Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena?

V.2 Si oblitus fuero tui, Ierusalem, **72**  
obliviscatur me dextera mea;  
adhaereat lingua mea faucibus meis,  
si tui non meminero.

V.3 Memento, domine, filiorum Edom in die Ierusalem. **42**

---

V.1 duxerunt nos: duxerunt PM 4 – dei: nobis PM 4 PM 13 PM 18 – V.2 tui non: non AMS  
(Comp.) – V.3 diem PM 13

Fer 3 post palm

AMS 75, PM 4 p. 189-190, PM 13 p. 126, PM 18 f. 96, Off tripl 31  
(Ps 139, 5a. 2. 5b-6a)

Off. Custodi me, domine, de manu peccatoris  
et ab hominibus iniquis eripe me.

V.1 Eripe me ab homine malo, **20**  
a viro iniquo libera me,

V.2 qui cogitaverunt supplantare gressus meos.  
Absconderunt superbi laqueum mihi.

---

eripe me domine PM 4 PM 13 PM 18 – V.1 Eripe me domine PM 4 PM 13 PM 18 – V.2  
laqueos PM 4 – tertium versus Dixi domino add PM 13 PM 18 Off tripl



Dom paschae

AMS 80, PM 4 p. 207-208, PM 13 p. 153-154, Off tripl 33  
(Ps 75, 9b-10a. 2-5)

Off. Terra tremuit et quievit,  
dum resurgeret in iudicium deus, alleluia.

V.1 Notus in Iudaea deus, **51**  
in Israel magnum nomen eius, alleluia.

V.2 Et factus est in pace locus eius **22**  
et habitatio eius in Sion, alleluia.

V.3 Ibi confregit cornu, arcum, scutum et gladium et bellum,  
illuminans tu mirabiliter a montibus aeternis, alleluia.

---

iudicio PM 4 PM 13 PM 15 – V.1 alleluia om AMS (Comp.) – V.2 alleluia om PM 4 PM 13 –  
V.3 Ibi: ideo AMS (Comp.) – et bellum om AMS (Comp.) – alleluia om PM 4

Fer 2 post pascha

AMS 81, PM 4 p. 210-211, PM 13 p. 155-156, Off tripl 34  
(Mt 28, 2b. 5. 6a. 7; Lc 24, 36b. 39a)

Off. Angelus domini descendit de caelo **2**  
et dixit mulieribus: Quem quaeritis?  
Surrexit, sicut dixit, alleluia.

V.1 Euntes dicite discipulis eius:  
Ecce praecedet vos in Galilaeam.  
Ibi eum videbitis, sicut dixit, alleluia.

V.2 Iesus stetit in medio eorum et dixit: **29**  
Pax vobis! Videte, quia ego ipse sum.

---

V.1 discipuli AMS (Comp.) – Galilaea AMS (Comp.) – V.2 alleluia post sum add PM 4

Dom 2 post pascha

AMS 88, PM 4 p. 227-228, PM 13 p. 165, PM 18 f. 116-116v, Off tripl 40  
(Ps 62, 2a. 5b. 2b. 3b. 7b-8)

Off. Deus, deus meus, ad te de luce vigilo  
et in nomine tuo levabo manus meas, alleluia.

V.1 Sitivit in te anima mea  
quam multipliciter et caro mea,  
ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam.

V.2 In matutinis meditabor in te,  
quia fuisti adiutor meus  
et in velamento alarum tuarum exultabo.

32

---

V.1 animam meam *PM 18* – viderent *AMS (Comp.)* – V.2 fuisti: factus es *PM 4 PM 13* factus est *PM 18*

Dom 3 post pascha  
*AMS 89, PM 4 p. 229-231, PM 13 p. 166-167, PM 18 f. 117, Off tripl 41*  
*(Ps 145, 2. 7. 9-10)*

Off. Lauda, anima mea, dominum;  
laudabo dominum in vita mea,  
psallam deo meo, quamdiu ero, alleluia.

V.1 Qui custodit veritatem in saeculum,  
facit iudicium iniuriam patientibus,  
dat escam esurientibus.

V.2 Dominus erigit elisos, dominus solvit compeditos.     **16**  
Custodit dominus pupillum et advenam et viduam suscipiet  
et viam peccatorum exterminabit.  
Regnabit dominus in aeternum,  
deus tuus, Sion, in saeculum saeculi.

---

V.1 faciet *PM 13 PM 18* faciens *PM 4* – V.2 elisos: allisos *AMS (Comp.)* – solvet *PM 18* –  
vias *PM 4 PM 13* – exterminavit *AMS (Comp.)* – regnavit *AMS (Comp.)* – alleluia *post saeculi*  
*add AMS (Comp.)*

Dom 4 post oct pasch *vide* Dom 2 post epiph

Dom 5 post pascha *vide* Fer 4 in XL [4]

Dedicatio ecclesiae

AMS 100, PM 4 p. 246-247, PM 13 p. 264-265, PM 18 f. 124, Off tripl 94  
(I *Par* 29, 17-18, II *Par* 7, 8a. 11b-12a. 1b. 3b)

Off. Domine deus, in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa  
et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio.  
Deus Israel, custodi hanc voluntatem, domine deus.

V.1 Fecit Salomon sollemnitatem in tempore illo, **26**  
fecit Salomon sollemnitatem in tempore illo  
et prosperatus est et apparuit ei dominus.

V.2 Maiestas domini aedificavit templum. **40**  
Videbant omnes filii Israel gloriam domini  
descendentem super domum  
et adoraverunt et collaudaverunt dominum dicentes.

---

simplicitatem *AMS (Comp.)* – cor *AMS (Comp.)* – repertum *PM 18* – gaudia *AMS (Comp.)* –  
custodi hanc voluntatem: custodiat hanc voluntatem *AMS (Comp.)* – domine deus *om PM 13* –  
V.1 *post V.2 transpos PM 4 PM 18* – V.1 tempore illo fecit: tempore illi fecit *AMS (Comp.)* –  
V.2 gloria *AMS (Comp.) PM 18* – dicentem *PM 18*

Inventio crucis / Exaltatio crucis

PM 13 p. 174-175, PM 18 f. 122v-123, Off tripl 100

Off. Protege, domine, plebem tuam **58**  
per signum sanctae crucis  
ab omnibus insidiis inimicorum omnium,  
ut tibi gratam exhibeamus servitatem  
et acceptabile tibi fiat sacrificium nostrum, alleluia.

V.1 In conspectu tuo, domine, sint acceptabile preces nostrae  
per signum et virtutem sanctae crucis,  
per quem salvati et liberati sumus, alleluia.

V.2 Salvator mundi, salva nos omnes  
et cuncta nocentia a nobis procul repelle  
atque ad protegendum nos dexteram tuae maiestatis extende.

V.3 Salus omnium populorum

71

per crucem Christi facta est.

Laetentur caeli, plaudant manibus credentes,  
quia mortem triumphavit et infernum vicit.

---

acceptabilem *PM 18* – V.1 Te sancta V.2 Qui pro mundi V.3 Salvator mundi *Off tripl* – V.1  
*alium versum* Salva praesentem *PM 18* – V.1 sint: sine ut vid *PM 13* – V.2 om *PM 18* – V.2  
post omnes verba et omnia, quae adiuvant, benignus nobis impende add *Off tripl* – V.3 solum  
in *Pa 9449 Pa 1235*

Inventio crucis

*PM 18* f. 121v-122

(cf *Inventio sanctae crucis*, MOMBRIUS I, p. 376, BHL 4169, Petrus Damiani,  
*Liber gratissimus* [PL 145 c. 124])

Off. Veniens vir splendidissimus ad Constantinum regem 80

nocte suscitavit eum dicens: Aspice in caelum  
et vide signum crucis domini per quod accipiens  
virtutem et fortitudinem. Viso autem signo hoc  
rex fecit similitudinem crucis, quam viderat in caelum  
et glorificavit deum, alleluia.

Ascensio

AMS 102, *PM 4* p. 249-250, *PM 13* p. 180, *PM 18* f. 126v, *Off tripl* 102  
(*Act 1*, 11b. 10. 11a)

Off. Viri Galilaei, quid admiramini aspicientes in caelum? 84

Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum,  
sic veniet, quemadmodum vidistis eum ascendentem  
in caelum, alleluia.

V.1 Cumque intuerentur in caelum euntem illum,  
ecce duo viri adstiterunt iuxta illos in vestibus albis,  
qui et dixerunt.

---

aspicientem *PM 18* – a vobis in caelo *AMS (Bland.)* – ascendentem in caelo *AMS (Bland.)* –  
V.1 in caelo *AMS (Bland.)*

Pentecoste

AMS 106, PM 4 p. 256-257, PM 13 p. 183-184, PM 15 f. 189v-190, Off tripl 47  
(Ps 67, 29b-30. 5a. 27. 33-34a)

Off. Confirma hoc, deus, quod operatus es in nobis.  
A templo tuo, quod est in Ierusalem,  
tibi offerent reges munera, alleluia.

V.1 Cantate domino, psalmum dicite nomini eius; **7**  
iter facite ei, qui ascendit super occasum:  
Dominus nomen est illi.

V.2 In ecclesiis benedicite deum, dominum, **31**  
de fontibus Israel.

V.3 Regna terrae, cantate deo et psallite domino, **68**  
qui ascendit caelos caelorum ad orientem.

---

es: est *AMS (Comp.)* – V.1 psalmum dicite: benedicite *AMS (Comp.)* – V.2 deum *om AMS (Comp.)* – deo domino *PM 4 PM 13* – V.3 *om AMS (Comp.) solum inc AMS (Bland. Silv.)* – et *om PM 4 PM 13 PM 15*

Fer 5 post pent  
PM 15 f. 192-192v  
(Act 2, 2-3)

Off. Factus est repente de caelo sonus **24**  
tamquam advenientis spiritus vehementis  
et replevit totam domum, ubi erant sedentes, alleluia.

V.1 Et apparuerunt apostolis dispertitae linguae  
tamquam ignis seditque supra singulos eorum  
et repleti sunt omnes spiritu sancto  
et coeperunt loqui magnalia dei, alleluia.

Iohannes baptista *vide* Iohannes evangelista

Petrus / Cathedra Petri  
PM 13 p. 53-54  
(Mt 16, 18-19a. 17b)

Off. Tu es Petrus et super hanc petram **78**  
aedificabo ecclesiam meam  
et portae inferi non praevallebunt adversus eam  
et tibi dabo claves regni caelorum.

V. Beatus es, Simon Petre, quia caro et sanguis **6**  
non revelavit tibi,  
sed pater meus, qui est in caelis, dicit dominus.

Assumptio BMV  
PM 18 f. 132v, Off tripl 99, CAO 1503, 4214, 7347

Off. Assumpta est Maria in caelum.  
Gaudent angeli, laudantes benedicunt dominum, alleluia.

V.1 Paradisi porta per Evam clausa est **55**  
et per Mariam virginem iterum patefacta est, alleluia.

Assumptio BMV  
PM 15 f. 233, PM 18 f. 136v, CAO 2861, 6725, 4703

Off. Felix namque es, sacra virgo Maria **27**  
et omni laude dignissima,  
quia ex te ortus est sol iustitiae, Christus, deus noster, alleluia.

V. Sancta Maria, succurre miseris,  
ora pro populo, interveni pro clero.

---

*es om PM 18 – omnis PM 18 – alleluia om PM 18 – V. om PM 15 – intervenit PM 18*

Michael  
AMS 157, PM 4 p. 303-304, PM 18 f. 139v-140, CAO 7707  
(Apc 8, 3a. 4a. 5; ps 137, 1b-2a)

Off. Stetit angelus iuxta aram templi **74**  
habens turibulum aureum in manu sua  
et data sunt ei incensa multa  
et ascendit fumus aromatum in conspectu dei, alleluia.

V.1 Factum est silentium in caelo  
et accepit angelus turibulum  
et implevit illud de igne altaris

V.2 In conspectu angelorum psallam tibi, domine **30**  
et adorabo ad templum sanctum tuum  
et confitebor tibi, domine.

---

iuxta: super *PM 18* – manus sua *PM 18* – V.1 om *PM 4 Off tripl* – V.1 *alium versum* Confitebor tibi *PM 18* – V.2 om *AMS (Silv.)*

Dom 18 post pent  
AMS 193, PM 4 p. 333-334, PM 13 p. 254-255, PM 18 f. 162-162v, Off tripl 68  
(cf *Liber antiphonarius* [PL 78 c. 719])  
(*Ex* 24, 4-5; 33, 20-23; 34, 1-10; 33, 13. 20-23)

Off. Sanctificavit Moyses altare domino  
offerens super illud holocausta et immolans victimas.  
Fecit sacrificium matutinum (*var.* vespertinum) in odorem suavitatis  
domino deo in conspectu filiorum Israel.

V.1 Locutus est dominus ad Moysen dicens:  
Ascende ad me in montem Sina et stabis super cacumen eius.  
Surgens Moyses ascendit in montem, ubi constituit ei deus  
et descendit ad eum dominus in nube et astitit ante faciem eius.  
Videns Moyses procidens adoravit dicens:  
Obsecro, domine, dimitte peccata populi tui.  
Et dixit ad eum dominus: Faciam secundum verbum tuum.

V.2 Oravit Moyses dominum et dixit: **52**  
Si inveni gratiam in conspectu tuo,  
ostende mihi te ipsum manifeste, ut videam te.  
Et locutus est ad eum dominus dicens:  
Non enim videbit me homo et vivere potest,  
sed esto super altitudinem lapidis, et protegam te dextera mea,  
donec pertranseam. Dum pertransiero,

auferam manum meam et tunc videbis gloriam meam,  
facies autem mea non videbitur tibi,  
quia ego sum deus ostendens mirabilia in terra.

---

holocaustum *PM 18* – matutinum: vespertinum *PM 4 PM 13 PM 18* – V.1 et V.2 *solum inc AMS (Bland. Silv.)* – V.2 protegat *PM 18*

Dom 22 post pent

AMS 197, PM 4 p. 340, PM 13 p. 259-260, PM 18 f. 165-165v, Off tripl 72  
Ben 38 f. 151, Ben 39 f. 189  
(*Est 14, 12a. 13a. 11; Jer 18, 20*)

Off. Recordare mei, domine, **64**  
omni potentatui dominans.

Da sermonem rectum et benesonantem in os meum,  
ut placeant verba mea in conspectu principum,  
(V.1) et verte cor eius in odium repugnantium nobis  
et in eos, qui consentiunt eis.

Nos autem libera in manu tua, deus noster, in aeternum.

V.1 Recordare quod steterim in conspectu tuo, **65**  
ut loqueretur pro eis bonum  
et averterem indignationem tuam ab eis.

V.2 Memento, domine, et ostende te nobis **41**  
in tempore tribulationis nostrae  
et tribue sermonem rectum et bene compositum  
in conspectu tuo et protegat nos dextera tua, domine.

(V.1 Memento nostri, domine, in beneplacito tuo **43**  
et visita nos.

Everte consilium eorum super eos  
et eos, qui in nos coeperunt saevire, disperde.)

---

et benesonantem *om PM 4 PM 18* – principis *AMS (Corb.) PM 4 PM 18* – et verte: V(ersus)  
everte *AMS (Corb.) PM 4 PM 18* – nobis: eis *PM 13* – eis: eos *PM 13* – V.1 et V.2 *om AMS (Corb.) PM 4 PM 18* – V.1 loqueretur: loquerer *PM 13* – bona *PM 13* – V.1 Memento nostri  
*solum in Ben 38 Ben 39*



Dom 25 post pent

Nvr a

(*Ps* 7, 2. 18)

Off. Domine, deus meus, in te speravi, salvum me fac  
ex omnibus persequentibus me et eripe me.

V. Confitebor tibi, domine, in toto corde meo **10**  
et psallam nomini tuo, altissime.

Depositio defunctorum

PM 18 f. 151v, cf CAO 7716

Off. Subvenite sancti dei, occurrite angeli domini  
suscipientes animam eius,  
offerentes eam in conspectu altissimi.

V. Suscipiat te Christus qui vocavit te **77**  
et in sinu Abrahae angeli deducant te.

---

V. deducam *PM 18*

BMV

Pa 903, Grad tripl p. 422

(cf *Ier* 18, 20)

Off. Recordare, virgo mater, **66**  
dum consteteris in conspectu dei,  
ut loquaris pro nobis bonum  
et ut avertas indignationem suam a nobis.

## 6 L'édition des prosules

### 1

V. Adducentur in laetitia et exultatione, adducentur in templum regi.  
AMS 3, PM 4 p. 6, PM 13 p. 5-6, PM 18 f. 20v-21, Off tripl 91  
(Ps 44, 15b-16)  
Lucia / Commune virg

A *Adducentur contemplandam ad perennem verbi domini dignitatem  
nuptialem indutae virgines geminae dilectionis chlamydem.  
Unde, ut ornarentur, illas prius visitare, prius et redimere  
dignatus est et mundare et deducet sua gratia in laetitia,*  
5 *et exultabunt in sancta visione suae gloriae.  
Ad ((-duce-)) quas adiungentur, qui sine macula agnum,  
quo ierit, sequuntur.  
((in templ-)) Uterque chorus civium deambulanti supernorum  
regi laudes inaudito concinent carmine citharoedorum citharis,*  
10 *ultra quod nil erit delectabile, atque iugiter servient ei  
assistentes ante conspectum domini.*

Cai 172

7 sequuntur: secuntur *Cai 172* – 9 citharis: citharas *Cai 172* – 10 nil erit: erit *Cai 172* – 11 *post domini rep* Offerentur tibi *add Cai 172*

Tous les méliques du verset ont reçu des textes de prosule nouveaux et certaines syllabes du texte de base ont été remplacées pour donner des mots nouveaux.

1 *contemplandam ad perennem ... dignitatem = ad contemplandam* etc.

2 l'expression *geminae dilectionis chlamydem* se réfère au double amour de Dieu et du prochain, cf Paulin d'Aquilée, *Congregavit nos in unum AH 12 p. 24.*

4-6 Cf la séquence pour le commun des Vierges *AH 7 p. 240 (str. 6-7): Intremus ad nuptias, ut nos ad nectaream cunctos dapem / Refocillatos, Christo favente, cum electis simul semper / Adjungat laetitia.*

6-7 Cf *Apc 14, 4-5: virgines enim sunt hii qui sequuntur agnum quocumque abierit.*

8 *Uterque chorus civium ... supernorum*, c'est-à-dire les anges et les martyrs. – *deambulanti* se rapportant à *regi* est une variation de l'expression *quocumque abierit* de *Apc 14, 4.*

9 Cf *Apc 5, 8-9: seniores ceciderunt coram agno, habentes singuli citharas et fiales aures plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum, et cantant novum canticum.* Au lieu de *citharas* du manuscrit, nous proposons l'ablatif *citharis* et

# 1

traduisons "dans un chant sans pareil sur les instruments des joueurs de cithare". Cf *Apc* 14, 2: *et vocem, quam audivi, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis*. Voir aussi ELFVING p. 215 s.

**10** *ultra quod nil erit delectabile*: nous avons ajouté *nil* avant *erit* pour rendre le texte compréhensible, cf Rupertus Tuitiensis, *De sancta trinitate et operibus eius*, lib. 25 (CCCM 22, p. 1359): *tendunt in finem, id est in consummatum bonum ultra quod nihil est appetendum*.

## B ((Adducen-))

Lucis auctori celsas laudes pangamus  
corde simul ore proclamantes,  
qui virginali laude decore facit cunctos  
5 vota praestans praeclaros.  
Rite laentur in laetitia et exultatione.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 211

**2** <L> *ucis Pa 1871* – auctori: auctor *Pa 903* auctoris *Pa 776* – celsas: et celsa *Pa 903* – pangamus: pangimus *Pa 1338* – **3** proclamantes: decantantes *Pa 1118* – **4** decore: decores *Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776* – **5** praestans: prestat *Pa 903* – praeclaros: praclaros *Pa 776* praeclarus *Pa 1118* preclara *Pa 903* – **6** *post exultatione rep Offerentur add Pa 903* – in ... exultatione *om Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118*

**4** *virginali laude decore* = *virginali laude et decore*.

**5** *vota praestans*: le participe présent au nominatif singulier, leçon quasi unanime des mss, semble se rapporter au sujet de *facit* qui est *Lucis auctor* plus haut. Cependant normalement les "vœux" ou "prières" (*vota*) sont adressés à Dieu par les hommes. Il se peut donc que *praestans* = *praestantes* se rapportant à "nous", à moins qu'il ne faille interpréter *vota* comme un équivalent de *suffragia* "aide".

**6** Le sujet du verbe *laentur* pourrait être *ii* (*cunctos ... praeclaros* de l. 4-5) ou bien *virgines* de *Ps* 44, 15b, texte qui fournit le début de l'antienne de l'offertoire à sainte Lucie.

## C *Adducentur in templum*; ((re-))

Virginales resonemus iugiter laudes blande,  
quo valeamus a labe et faece exire immunes  
et praesentare regi.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 213

## 1

1 Adducentur in templum *om Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118* – 2 <V>irginales *Pa 1871* – 3 et *om Pa 903* – exire immunes: exiri munes *Pa 1338 Pa 1084 Pa 1118* exiri mine *ut vid Pa 1871* esse immunes *Pa 776* – 4 praesentare: pres-tare *Pa 1338* – *post regi rep Offerentur add Pa 903 Pa 776 Pa 1118*

Dans Pa 1084 cette prosule est précédée par la rubrique "Sequitur", ce qui suggère qu'on chante cette prosule en combinaison avec la précédente.

4 *praesentare* = *praesentari*, cf *Corpus orationum*, oratio 3855 de la Purification (CCSL 160 E): *ita nos facias purificatis tibi mentibus praesentari*.

## 2

Off. Angelus domini descendit de caelo et dixit mulieribus:  
Quem quaeritis? Surrexit, sicut dixit, alleluia.  
AMS 81, PM 4 p. 210-211, PM 13 p. 155-156, PM 15 f. 132v, Off tripl 34  
(Mt 28, 2b. 5)  
Fer 2 post pascha

*Ad te de valle* maeroris suspirantes transfer,  
*Iesu bone*, ad gaudium superne,  
ubi iuge cantemus *alleluia*.

Cai 172

Cette prosule fournit un texte à la reprise du mélisme de l'alleluia dans l'offertoire qui vient après le verset *Iesus stetit*. Dans l'Off tripl, le mélisme de l'alleluia est plus court que celui-ci.

2 *superne*: adverbe ou vocatif se rapportant alors à *Iesu bone*.

3 *iuge* = *iugiter*, cf *CT VI 64,7: quo te iuge laudem per dies cunctos*.

## 3

Off. Ave, Maria, gratia plena, dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui.  
AMS 7 bis, PM 4 p. 22, PM 13 p. 13, PM 15 f. 12, PM 18 f. 26-26v,  
Off tripl 6  
(Lc 1, 28)  
Dom 4 Adv

A *Ave, Maria, gratia plena*. ((do-))  
A domino missus sum nuntius en tibi, virgo.  
Perpetuam matrem vult esse te suam.

### 3

*Dominus tecum.*

Fi 33.31

4 *post tecum rep Bene<dicta> add Fi 33.31*

3 Le sujet de *vult* est *dominus*.

**B** *Ave, Maria, gratia plena.*  
*Dominus Christus veniens nobis,*  
*vigilemus animo omnes pari,*  
*devote nos suscipiamus tecum.*

Ben 34

2 Le mélysme prend son point de départ dans la syllabe *do-* de *dominus*. – *veniens* = *venit*, cf NORBERG, *Manuel* p. 145 s. et par exemple *CT II 37, 5, 2 reddens* remplaçant la forme personnelle.

4 *suscipiamus* sc. *Christum*.

### 4

V. *Avertantur retrorsum et erubescant, qui cogitant mihi mala.*  
AMS 51, PM 4 p. 128-129, PM 13 p. 91, PM 18 f. 74v, Off tripl 63  
(Ps 39, 15b)  
Fer 6 in XL [2]

**A** *qui cogitant mihi mala pro bonis gratis.*  
*Concordiam iusti in scripturis Christus sanxit,*  
*†qui datis dare contitis in dupli†*  
*sine fine aspera poena, plaga.*

Ben 35

1 *mala iter Ben 35* – 2 *Concordiam: concordia Ben 35* – *Christus: christi Ben 35*

Pour ce texte obscur, dont la troisième ligne, qui semble détruite, est laissée entre croix, cf *Mt 21, 33-46*, la parabole des vigneronniers homicides, qui constitue la leçon du jour: *Aiunt illi: Malos male perdet: et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.* Cf aussi *Eccli 12, 7: nam duplicia mala invenies in omnibus bonis quaecumque quoniam et altissimus odio habet peccatores et impiis reddet vindictam* et *CT II 57, 2: Os iusti verbis facta dei meditabitur, sacrum ius ut*

#### 4

*commissae plebi edocens, legens, erilem dispenset scientiam divinam et lucri depositi pondus in Christo faenore duplici condat horreis.*

**1** *gratis*: "à tort", cf *Ps* 34, 19 et *Io* 15, 25.

**2** *Concordiam iusti*: Cette expression est obscure, mais peut-être le poète se serait-il vaguement rappelé *Sap* 18, 9: *absconse enim sacrificabant iusti pueri bonorum et iustitiae legem in concordia disposuerunt*; *iusti*, génitif de *iustum*, serait alors à peu près l'équivalent de *iustitiae*.

**B** *qui cogitant mihi; malis me circumdantibus  
eruat domini clementia  
ad ignoscendum promptissima,  
ut velox confusio turbet mihi quaerentes mala.*

Cai 172

**4** *post mala rep* Qui querunt *add Cai 172*

**1-4** Nous traduisons ce texte ainsi: "Les mauvais m'entourent, mais que la clémence du Seigneur, tout prêt à pardonner, les extermine, de sorte que ceux qui me veulent du mal soient rapidement confondus".

#### 5

**V.** *Beata mater innupta, virgo gloriosa, regina mundi.  
Ben 35 f. 24v, cf CAO 1546  
Annuntiatio BMV*

*Beata, da, olim quod legis figura  
atque vatium probatum est miraculis,  
editum virginis utero nobis, mater.*

Ben 35s n

**1** *Beata om Ben 35* – figura: figuram *Ben 35* – **3** *mater om Ben 35*

La prosule ne comporte pas de notation, mais il n'y a guère de doute qu'elle appartient au mélisme dont le point de départ se situe sur la dernière syllabe de *beata*, puisque le nombre de notes musicales correspond au nombre de syllabes dans le texte et que la prosule suit immédiatement le verset.

**6**

V. Beatus es, Simon Petre, quia caro et sanguis non revelavit tibi,  
sed pater meus, qui est in caelis, dicit dominus.  
PM 13 p. 53-54  
(Mt 16, 17b)  
Petrus / Cathedra Petri

A *Beatus et gloriosus Petrus,*  
cui *elegit* dominus Iesus apostolum,  
regem aeternum ille secutus,  
verbum eius erit in aeternum accepturus.  
5 Et dixit ei ((-s)): *Simon Petrus,*  
ductus in ordine eius cathedram accipere,  
*quia caro †de carne† nomen, caro et sanguis animae cor eius*  
*contritum esse propter sanguis non revelavit,*  
*tibi commendo claves regni caelorum.*  
10 Potestatem habes ligandi et solvendi.  
Quicumque invocaverit  
nomen Christi, salvus erit.  
Et omnem plebem commendo *tibi.*  
*Sed pater meus, qui misit me, ille est verus.*  
15 *Qui de sanguine nos digneris redimere,*  
primum hominem, quem de limo formares,  
genus nostrum, tribue,  
precamur cottidie.  
Ille, mirabilis rex noster, gloriosus est *in caelis* et in terris.  
20 *Adiuvet nobis.*  
*Dicit dominus: "Fidem habete et liberabit vos de tenebris*  
*in lucidis", dicit dominus.*

Pa 776

HANKELN p. 368, BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 27

**6** cathedram: cathedra Pa 776 – **15** digneris: digne Pa 776 – **16** formares: formare Pa 776 – **21** habete: habet Pa 776 – vos: vos, -bis *supra lin duobus notis mus suprascriptis* Pa 776 – **21-22** de tenebris in lucidis: de tenebrarum lucidis Pa 776

Dans la mélodie on peut observer une structure parallèle dans les lignes 3-4, 9-10, 11-12, 14 et 16, ainsi que dans 17-18. Le texte de cette prosule contient plusieurs difficultés, qui, du moins partiellement, sont dues aux fautes de copistes. En outre, le texte de base se répète, parfois rendant difficile le passage au nouveau texte de la prosule.

**2** *cui elegit ... apostolum sc. esse = quem elegit etc. :* "(Pierre) que le Seigneur Jésus a choisi comme apôtre".

**3** Cf Mt 19, 27: *Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos relinquimus omnia et secuti sumus te.*

## 6

**5** *Simon Petrus*: nominatif au lieu du vocatif, peut-être par analogie avec *Petrus* à la l. 1.

**6** *ductus ... accipere*: "amené à recevoir la chaire dans son ordre (c'est-à-dire l'ordre du Christ)". L'emploi de *cathedram* fait allusion à la fête de la chaire de Saint Pierre, à laquelle cette prosule appartient dans Pa 776.

**7** *caro de carne nomen*: cette expression fait penser à l'expression *lumen de lumine* employée en parlant du Christ issu du Père, mais nous ne pouvons pas, ici, obtenir une interprétation satisfaisante.

**7-8** Cf Mt 16, 17 – *animae cor eius contritum esse propter*: ce passage est difficile à interpréter. La construction accusatif + infinitif est sans doute due au *revelavit* du texte de base. Nous proposons la traduction suivante: "parce qu'aucun être de chair et de sang n'a dévoilé son nom (c'est-à-dire le nom du Christ) d'être né de la chair; parce que l'être de sang n'a pas révélé que le fond de son âme (c'est-à-dire l'âme du Christ) avait été accablé". L'expression *cor contritum* se rencontre par exemple au Ps 50, 19. *Propter* semble ici être un rappel de *quia*.

**9-10** Cf Mt 16, 19: *et tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis*.

**13** Cf l'antienne in Evangelio de l'office pour la fête de Saint Pierre, PL 78 c. 790: *Commendo tibi oves, quas tradidisti mihi, alleluia*.

**15** Nous gardons avec hésitation *de sanguine* "par ton sang"; on se serait attendu à un ablatif instrumental ou *per -em*, mais peut-être *de* a-t-il été choisi en raison d'une conformité phonique avec la voyelle *e* qui se trouve dans *est* du texte de base. Pour *de* éventuellement employé au lieu d'un ablatif instrumental, voir LÖFSTEDT, *Kommentar* p. 104.

Les lignes **15-18** sont problématiques; nous avons changé *digne* en *digneris* et *formare* en *-ares*, cf CAO 7091: *Creator omnium rerum Deus, qui me de limo terrae formasti* [variant: *plasmasti*] *et mirabiliter proprio sanguine redemisti* et nous traduisons "nous te prions chaque jour, toi qui daignes nous racheter par le sang, rends-nous le premier homme, que tu formas à partir du limon, notre origine." – *tribue* signifie ici à peu près "rends".

**21** *liberabit*: on se serait attendu à *liberabo*, mais on peut penser que le Fils parle ici de son Père. – Nous avons corrigé *de tenebrarum lucidis* en *de tenebris in lucidis*. Pour l'ablatif au lieu de l'accusatif de direction, cf CT II 25, 9, où se trouve l'expression *in regnis caelestibus* de notre manuscrit. Pour le sens de *lucida (loca)* "les champs des bienheureux", voir ELFVING p. 140. Pour *tenebrae – lucida*, cf Minucius Felix, *Octavius* cap. 1 (PL 3 c. 234): *de tenebrarum profundo in lucem sapientiae*.

**B** *Beatus es, Simon Petre, quia caro et sanguis non revelavit tibi,*  
solidati petrae fundamenti constanti,  
imbrium nulla vi perpetim ruenti nocui,  
caelesti dono tuti  
5 karismatum, sacrati  
fulgore sacro pectoris tui *sed pater meus* te caelestis docuit, deus,



## 6

*qui est persistens lux indeficienter.*

A quo bona sunt omnia, quaeque vigent,  
caelitus collaudantes

10 atque benedicentes.

Qui gubernat mare, tellurem, altim residens *in caelesti virtute*  
*fulgentis.*

((dicit)) Ante deum, Petre, beate ((do-)) intercessor,  
existe plebi commoda devote poscens ((-minus)) cuncta.

Pa 1138 Pa 887

AH 49 p. 302-303

**1** Beatus ... revelavit *om Pa 1138* – Simon ... revelavit *om Pa 887* – **2** constanti:  
quonstranti *Pa 1138* – **3** perpetim: perpeti *Pa 887* – nocui *AH (fere i.q. noxius)*:  
nocuit *Pa 1138 Pa 887* – **6** sacro: r *supra lin Pa 887* – **8** quo: co *Pa 1138* – quaeque:  
quoque *Pa 887* quique *AH* – **11** altim: altum *Pa 887* – **12** fulgentis: fulgente *AH*

Dans cette prosule, qui fournit le texte des méliques à partir de la première syllabe de *tibi* dans le verset, comme la précédente, on observe quatre groupes – respectivement les lignes 2 et 3, 4 et 5, ainsi que 9 et 10 – présentant chacun une structure parallèle. Cependant la structure des deux prosules n'est pas tout à fait identique. On notera les assonances fréquentes en *-i* et en *-e*. Dans *Pa 887*, cette prosule agrémente la fête du commun des apôtres.

**2-5** *solidati, nocui, tuti, sacrati* se rapportent à *fundamenti*, faisant allusion à Pierre.

**8** Cf *Iac I*, 17.

**9-10** *collaudantes ... benedicentes: constructio ad sensum* rattachée à la phrase *quaeque vigent* (l. 8). Les *AH* corrigent en *quique*.

**11** *fulgentis*: Les *AH* corrigent en *fulgente* en le rapportant alors à *virtute*, ce qui donne un sens satisfaisant. Or, les deux mss s'accordent sur la forme *fulgentis* dont la dernière syllabe *-is* rime avec la fin du mot *caelis* dans le texte de base. Peut-être doit-on comprendre *fulgenti s*, le *s* faisant partie du texte de base?

**13** *existe ... poscens = posce*.

## 7

V. Cantate domino, psalmum dicite nomini eius;

iter facite ei, qui ascendit super occasum:

Dominus nomen est illi.

AMS 106, PM 4 p. 256-257, PM 13 p. 183-184, PM 15 p. 189v-190,

Off tripl 47

(Ps 67, 5a)

Pentecoste

*Cantans divinus loquentes variis linguis replevit;*

7

scientiam habet  
†regna orphanos ac viduis†  
fluentem †atque hoc fluminis†

5 -te domino.

Pa 776

HANKELN p. 363

2 scientiam: scientia Pa 776 – 3 ac: hac Pa 776 – viduis *solum duas notas mus habet, ut vid* – 4 hoc fluminis: *fortasse legendum os flaminis?*

1 Cf Act 2, 4: *et repleti sunt omnes Spiritu Sancto. – divinus i.e. spiritus.*

2 Cf Sap 1, 7: *quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum et hoc quod continet omnia scientiam habet vocis.*

3 orphanos ac viduis: peut-être une allusion au Ps 67, 6: *patris orfanorum et iudicis viduarum*, mais nous avons laissé ces mots entre deux croix.

4 Cf Ps 147, 18: *mittit verbum suum et liquefaciet ea, flavit spiritus eius, et fluent aquae.*

8

V. Cognoscetur dominus iudicia faciens,  
quoniam patientia pauperum non peribit in finem.

Desiderium pauperum exaudivit deus.

AMS 69, PM 4 p. 170-171, PM 13 p. 112-113, PM 18 f. 87-87v, Off tripl 51  
(Ps 9, 17a. 19b. 38a)

Fer 3 in XL [5]

A *Desiderium pauperum exaudivit* ((de-))  
dominus de caelo vocem pauperis clamantis,  
respexit res pectoris inspector cordis,  
humiliter preces eius exaudivit de templo sancto suo,

5 de throno gloriae suae et exaudivit  
et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius.

Pa 1084s n Pa 776 Ben 35

HANKELN p. 350

1 Desiderium ... pauperum om Pa 1084 – exaudivit iter Pa 776 Ben 35 – 2 clamantis: clamantem Ben 35 – 3 res pectoris: respecto Ben 35 – 5 et om Pa 776 Ben 35 – 6 eum: eos et Ben 35 – post eius rep Quo<niam> add Ben 35

1-2 *Desiderium (et) vocem*: compléments d'objet direct d'*exaudivit* dans le verset.

72

## 8

3 On notera les allitérations et les jeux de mots *respexit – res pectoris – inspector*.

- B** *Desiderium pauperum exaudivit de-*  
Rex poli ab arce humanum genus salvare descendens  
ovemque quaerere, quam perdiderat.  
Ipse hanc revocavit iam ad pascua vitae  
5 cupiensque cum beatorum agmina perfrui felicitatem,  
semper sine secum fine manere, deus celsi throni.  
-us.

Vro 107s n

1 Desiderium ... de- om Vro 107 – 4 hanc: hac Vro 107 – 6 sine secum fine: fine  
secum sine Vro 107 – Exaudiv<it> post throni add Vro 107 – 7 -us om Vro 107

2 Le texte de base semble ici indépendant de la prosule, c'est pour cette raison nous interprétons *descendens = descendit*. Or nous ne pouvons pas entièrement exclure la possibilité que *exaudivit* du verset soit le verbe fini de *rex*. Dans ce cas-là *descendens* serait à voir comme *participium coniunctum*.

5 *cum ... agmina = cum agminibus*, cf par exemple *CT II 4, 2, 9* et *32, 2a, 3*. – Pour *perfrui* avec accusatif, cf *CT II 25, 1, 4*.

6 *sine secum fine = sine fine secum; – manere sc. eos manere*; – le mot *Exaudiv<it>* est ajouté dans le ms après la prosule, ce qui paraît curieux. Il ne peut pas s'agir d'une reprise de l'antienne, qui ne contient pas ce mot. Par contre, dans le verset, précédé par la rubrique "prosa de versu *Cognoscetur*", *Exaudiv<it>* précède le mot *deus* qui d'ordinaire porte le long mélisme auquel cette prosule s'adapte. Peut-être le copiste s'est-il mépris pour la reprise de l'antienne. Ni la prosule, ni le verset ne portent de notation, ce qui rend l'interprétation de la relation entre le texte de base et la prosule difficile.

- C** *Desiderium pauperum exaudivit. ((de- ))*  
Tu es misericors, qui non despicias pauperes.  
Sed eris adiutor potentissimus in magna necessitate  
liberans eos manu tua extenta,  
5 qui non oblitus es pauperum tuorum,  
sed qui pie misereris et indulges peccatis, piissime deus.

Mü 14322 Kre 83s n

1 Desiderium ... exaudivit: deus Mü 14322 Kre 83 – 2 despicias: despici, -s *supra lin*,  
Mü 14322 – 5 qui: quia Kre 83 – es *supra lin add Kre 83*

9

V. Cognovi, domine, quia aequitas iudicia tua  
et in veritate tua humiliasti me,  
ut non dominetur omnis iniustitia, domine.  
AMS 59, PM 4 p. 145-146, PM 13 p. 99-100, PM 18 f. 79v-80, Off tripl 22  
Cf Ps 118, 75. 133b  
Sabb in XL [3]

A *ut non dominetur omnis iniustitia*  
aut iracundia nec aliqua discordia  
veraque concordia, sed magis humilitas  
et patientia, pietas, bonitas, largitas, sanctitas, castitas,  
5 prudentia et sapientia cum iustitia, *domine*.

Vro 107

1 ut ... omnis *om Vro 107* – 3 veraque: veramque *Vro 107*

3 *veraque concordia sed magis = sed magis vera concordia et.*

B *ut non dominetur omnis ((iniustitia)).*  
Clementissime, tete deprecamur, ut famulos custodias tuos,  
semper conserves ab omni namque malo  
eosque, domine, post mortem sociare  
5 digneris tuis angelis in regno,  
in quo esse non potest ulla iniustitia,  
*domine*.

Mü 14322 Kre 83s n

1 ut ... omnis: iniusticia *Mü 14322* – 2 tete: te *Kre 83* – 4 eosque: nosque *Kre 83* –  
6-7 in quo .. domine *om Kre 83* – 7 domine *om Mü 14322*

C *ut non dominetur omnis iniustitia.*  
Deum magnum, verum, unigenitum filium,  
quem misit in hunc mundum pro nostra facinora,  
ipsius debemus adorare, colere, clamare.  
5 Deum spiritum paraclitum invocemus;  
cum eo semper clamemus: "altissime *domine!*"

Pa 1084s n Pa 776  
HANKELN p. 343

## 9

1 ut ... omnis om Pa 1084 Pa 776 – 5 Deum: dum Pa 776 – invocemus: revocemus Pa 1084

3 pro nostra facinora = pro nostris facinoribus. Pour pro avec l'accusatif, cf CT II 80, 1, 2 et ELFVING p. 44 s.

4 ipsius doit se rapporter à filium (l. 2) = filium suum. Pour l'ordre des mots, souvent étrange dans les prosules, cf CT VI p. 16.

D ut non dominetur omnis iniustitia,  
– Diabolica namque commisit ille saevus  
per suggestionem protervaeque suae malignae flagitiae  
penetrantes viscera infidelis hominis,  
5 ut secum captum teneant,  
dum captus tenetur ipse. –  
domine.

Vro 107s n partim Ivrr 60s n

2 Diabolica: diaboli Ivrr 60 – commisit: committit Ivrr 60 – 3-6 flagitiae ... ipse sine notis Vro 107 – 5 captum: captivi ut vid Vro 107 Ivrr 60 – 6 tenetur: teneatur Ivrr 60 – ipse om Ivrr 60 – 7 domine om Vro 107 Ivrr 60

2 Nous interprétons *Diabolica* comme un neutre pluriel à l'accusatif, qui est complément d'objet direct de *committit*. – *Ille saevus*: c'est-à-dire le diable.

3-4 per suggestionem: cf Cassian, *Coll.* 2, 11, 6. – L'expression *protervaeque suae malignae flagitiae* offre une série de féminins pluriels au nominatif. Pour *flagitia* devenu féminin, cf VIELLARD, *Le latin des diplômes* p. 134, ELFVING p. 26 s. et NORBERG, *Manuel* p. 54. L'ordre des mots est le suivant: *et protervae suae malignae flagitiae per suggestionem penetrantes*.

4 penetrantes = penetrant.

E ut non dominetur omnis iniustitia,  
Gehenna vicina,  
quae fidelium pectora

tibi famulantia  
5 deducit ad inferna.

Sed tu, rex, iustorum gloria,  
solve nostrorum peccamina,

9

ut possimus sumere  
mente devotissima

10 tuam sanctam pascham, *domine*.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
AH 49 p. 318; HANKELN p. 341

1 ut ... omnis om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – <I>niustitia Pa 1871 – 3 quae: que Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 qua Pa 1338 – 5 deducit: deduc// cett litt propter maculam non leg Pa 1338 – 6 Sed tu rex propter maculam non leg Pa 1338 – iustorum: ius/// cett litt propter maculam non leg Pa 776 – 9 mente: mentes Pa 1084 Pa 776 – devotissima: devotissimas Pa 776 – 10 tuam sanctam pascham: tuam sanctam pascha Pa 1338 Pa 1118 tua sancta pascha Pa 776 tuam sancta pascha Pa 1871

On peut noter dans la structure de ce texte une tendance au parallélisme des éléments (lignes 2–3, 4–5, 6–7, 8–9); parallélisme qui, pourtant, ne se reflète dans la musique que dans les lignes 4–5.

2 L'expression *Gehenna vicina* est à voir comme une apposition à *iniustitia* "l'iniquité, la Géhenne toute proche"; *quae* se rapporte à *iniustitia*. Les AH ont corrigé en *Gehennae*, datif dépendant de *vicina*, ce qui donne un sens satisfaisant. Pour *Gehenna* employé dans la langue chrétienne, voir MOHRMANN, t. 4, p. 22 s. 7 *nostrorum* = *nostra*.

10 *pascham*: féminin. Les AH ont adopté la leçon de Pa 776 *tua sancta pascha*.

F ut non dominetur omnis iniustitia;  
Longe sit a terra, largiri dignare, vera  
qui es omnium vita, salus et sempiterna,  
disponens omnia supera, infera, media, caelica, terrea, infima,  
5 clementia quam maxima et aequissima,  
semper sancte, semper pie *domine*.

Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Ox 222 Mza 76 Iv 60 Ben 40  
AH 49 p. 318; HANKELN p. 337

1 ut ... omnis om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1118 Mza 76 – iniustitia iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 903 Pa 776 Ox 222 – 1-2 ut ... terra om Ben 40 – 1-4 Iniustitia ... disponens propter ras deest Pa 1871 – 2 terr<a ... dignare> propter detr deest Mza 76 – largiri: largire Pa 776 Ox 222 Iv 60 Ben 40 – dignare: digneris Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 776 – vera: veram Cai 172 verax Mza 76 Ben 40 – 3 omnium vita: equa vita Mza 76 seculi vita Iv 60 – et om Iv 60 – salu<s et sempiterna> propter detr deest Mza 76 – sempiterna: sempiter, na *supra lin*, Pa 903 – 4 disponens ... infima: /// omni/

76

9

superna caeli sidere n/// *cett litt non leg Mza 76* – disponens: dispones *Ben 40*  
 disponensque *Cai 172* – omnia ... infima: omnia secula infera media celica terrea  
*Cai 172* omnia supera media infima celica terrea *Ox 222* omnia supera caelica  
 sydera media terrena mundana *Ivr 60* omnia sidera celica media infima mundana  
 terrena *Ben 40* – 5 clementia: elementa *Pa 1338 Pa 903* – quam: qua *Pa 1338 Pa*  
*1084 Pa 1871 Pa 776 Ben 40* quae *Ivr 60* que *Pa 903* – clementia quam maxima:  
 omnia novissima *Ox 222* – aequissima *propter detr deest Mza 76* – 6 sancte semper  
 pie: pie semper sancte *Pa 1084* semper placida semper pie (pie *suprascibendo corr*)  
*Ben 40* – sancte: sancta *Pa 776* placide *Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Ox 222* – semper  
 ... pie *om Mza 76 Iv 60* – *post domine rep Ut non dominetur add Cai 172*

On notera les assonances en *-a*, rimant avec la dernière syllabe de *iniustitia*.

2 *Longe sit*: le sujet est *iniustitia* plus haut; *largiri sc. id (= longe sit a terra)*.

3 *salus et sempiterna = et salus sempiterna*.

**G** *ut non dominetur omnis iniustitia;*

Longe sit a terra,

longe sit a terra,

numquam pareat dominans,

5 numquam valeat regnans.

Nobiscum caritas maneat,

iugiter veritas luceat

ubique veneranter dominanterque

pie Christe, venerande, miserere,

10 *domine*.

Ben 34 Ben 35

1 iniustitia: iniusticias *Ben 35* – 7 iugiter veritas luceat: veritas luceat iugiter *Ben 34*  
 veritatis luceat iugiter *Ben 35* – 8 dominanterque: dominantesque *Ben 35* – 10 *post*  
*domine rep Ut add Ben 34*

Cf la prosule précédente. Ce texte, vraisemblablement originaire de Bénévent, est structuré en lignes parallèles ayant à peu près le même nombre de syllabes; les phrases sont similaires et le rythme est régulier.

2 *Longe sit a terra*: le sujet est *iniustitia* situé plus haut.

4-5 "qu'elle (c'est-à-dire l'injustice) ne paraisse jamais dominante, n'ait jamais d'influence puissante".

8 *ubique veneranter dominanterque*: "avec vénération et dominance partout". Il n'est pas évident si cette ligne se rattache à *veritas luceat* ou à *Christe ... miserere*, mais nous préférons la dernière interprétation.

## 9

9 *miserere sc. nobis.*

**H** *ut non dominetur omnis iniustitia.*  
Qui regis astra,  
corda simul ac corpora, petimus, et munda.  
Lux qui es et vita, deduc nos in semita recta,  
5 quae ducit ad regna supera,  
noxia, crimina laxans antiqua,  
in aeterna et des praemia, *domine.*

Pa 1118 Apt 18s n  
CT V p. 340-341

**1** ut ... omnis *om Pa 1118 Apt 18* – iniustitia *om Pa 1118 iter Apt 18* – **2** astra: abstra *Apt 18* – **3** simul ac: simula *Apt 18* sedula *Pa 1118* – petimus: mentis *Pa 1118* – munda: mundum *Pa 1118* – **4** es: e *cum signo abbrev Apt 18* – **5** ad regna: a regna *Apt 18* – **6** laxans: laxas *Apt 18* laxare *Pa 1118* – antiqua: antiquas *Apt 18* digneris *Pa 1118* – **7** in aeterna: in aeternum *Pa 1118* – et des: set et *Apt 18* haec et *Pa 1118* – domine *om Pa 1118 Apt 18*

On notera les fréquentes assonances en *-a*, rimant avec la dernière syllabe de *iniustitia* dans le verset. Dans Pa 1118 (f. 17), ce texte figure comme trope de l'*Ite missa est* parmi les tropes de Noël. À la fin, après les tropes de la communion, on trouve la rubrique "Tropos ad Ite missa est" suivie des quatre premières lignes du texte; ensuite, vient une seconde rubrique "Deinde dicat diaconus Ite missa est", suivie par le reste du texte de la prosule, qui se termine par *Deo gracias*. Le texte entier est noté.

**1** Ici, on pourrait envisager d'interpréter *iniustitia* comme = *in iustitia*, se rapportant à la phrase *qui regis astra*. C'est l'interprétation que nous avons proposée dans *CT V*. Or il n'est pas exclu que *iniustitia*, gardant le sens premier qu'il a dans le verset, appartienne à l'impératif *munda* situé plus bas, bien que ce verbe se construise le plus souvent avec la préposition *ab*.

**3** *Et* doit être redondant ici.

**4** Cf *Io* 1, 4 et *Ps* 118, 35.

**6** Nous interprétons *noxia* comme un nom au neutre pluriel, cf BLAISE, *Dict.*; formellement *noxia* peut aussi être un adjectif se rapportant à *crimina*, mais il y aurait alors redondance.

**7** *in aeterna sc. tempora = in aeternum*; nous avons adopté la leçon de *Apt 18* à cause de l'assonance en *-a* au lieu de *in aeternum*, la leçon de *Pa 1118*.



**10**

V. Confitebor tibi, domine, in toto corde meo  
et psallam nomini tuo, altissime.

Nvr a

(Ps 7, 18)

Dom 25 post pent

*et psallam nomini tuo, altissime,*  
tibi laudes devotas decanto  
semper gratias referens debitas iugiter,  
redemptor alme, rex totius gloriae, largitor optime,  
5 qui venisti redimere genus humanum de morte.  
Succurre nunc plebiculae te deposcenti sedule  
solvens hanc a peccati labe,  
quo devota tibi mente valeat servire.  
Adveni, o, iam, domine.

10 Ne tardes venire, Christe.

Nvr a s n

**1** altissime iter Nvr a – **10** post Christe rep Salvum add Nvr a

On notera les fréquentes assonances en *-e*, rimant avec la dernière syllabe de *altissime* qui porte le mélisme.

**6** *plebiculae*: pour le diminutif, cf *plasmula* dans notre texte 82D.

**7** *hanc* i.e. *plebiculam*.

**9-10** Cf *Hab 2, 3: si moram fecerit expecta illum quia veniens veniet et non tardabit.*

**11**

V. Deprecatus sum vultum tuum in toto corde meo,  
quia dilexi legem tuam.  
AMS 67b, PM 4 p. 166-167, PM 13 p. 111, PM 18 f. 86, Off tripl 26  
(Ps 118, 58. 97a)  
Dom 5 in XL  
(Cf V. Viam veritatis)

**A** *quia dilexi legem,*  
alme, semper tuam, Christe.  
En precor te, rex gloriae,  
ut, cum veneris mundum iudicare,  
5 nos clementer vestitos immortalitatem ducas in requiem *tuam*.

Ben 35

## 11

2 tuam: tua *Ben 35* – 5 *post tuam rep Vivi<fica> add Ben 35*

D'ordinaire ce texte de base fait partie intégrante du verset *Viam veritatis* plus long, mais pour cette prosule et les deux suivantes, il constitue un verset indépendant.

5 Pour *vestire* avec l'accusatif, voir SZANTYR p. 45.

**B**     *quia dilexi legem*  
          et propono in corde meo iugiter pro luce.  
          Canens organum dulcedinis  
          laudando nomen tuum omnium labiorum  
5        semper eam personet debite.  
          ((tu-)am

*Vro 107s n*

1 quia dilexi legem *om Vro 107* – 3 Canens: tangens *Vro 107* – 4 omnium: omniorum *Vro 107* – 5 personet: personetur *Vro 107* – 6 am: eam *Vro 107*

2 Cf *Sap 7, 10: super salutem et speciem dilexi illam et proposui pro luce habere illam* (i.e. *sapientiam*).

3-5 Nous interprétons ce passage ainsi: *organum dulcedinis omnium labiorum canens laudando nomen tuum eam* (i.e. *legem*) *personet semper debite*, et nous traduisons: "Que le doux chant des lèvres de tous, en résonnant et en louant ton nom, la proclame (la loi) toujours comme il se doit". *Organum dulcedinis* = *organum dulce*; pour le sens de *organum* voir ELFVING p. 238 s.

**C**     *quia dilexi; ((legem))*  
          Viam veritatis et iustitiae eligimus semper  
          et scrutamur tua mandata, deus, in nostro corde.  
          Deprecamur ergo vultum tuum  
5        atque diligimus legem *tuam*.

Mü 14322

AH 49 p. 319

1 quia dilexi *om Mü 14322*

2-3 Cf *Ps 118, 30: viam veritatis elegi, iudicia tua non sum oblitus* et 32: *viam mandatorum tuorum cucurri cum dilatasti cor meum*, même contexte psalmique, d'où est tiré le verset.

## 12

Off. Diem festum virginis sacrum hodie colimus  
gloriosae martyris Agathae, patibulum quae toleravit.  
PM 15 f. 50v  
(Cf *Passio sanctae Agathae*, MOMBRIUS I, p. 37-40)  
Agatha

*patibulum quae tolerare ((vit))*  
mundo praesenti pro Christo libenter voluit,  
ut gaudia reciperet aeterna cum sanctis semper laetantibus  
in regno Christi splendenti,  
5 maiestas in quo regnat par deitatis.

GeB 74 Vat 1267s n Ben 34 Ben 35

1 quae: quem Ben 35 – 2 praesenti: presentis Ben 35 – 3 reciperet: recipere Ben 35 –  
4 Christi: suo Ben 34 – splendenti om GeB 74 – 5 quo: qua Vat 1267 – par: pars Vat  
1267 Ben 34 Ben 35 – Trinitas post deitas add GeB 74 Trinitas amen post deitas add  
Vat 1267

Le mélysme se greffe sur la dernière syllabe de *toleravit*, transformé en *tolerare* dans le nouveau contexte de la prosule.

2 *mundo praesenti* = *in mundo praesenti*.

5 *par deitatis*: "égale en divinité" se rapportant à *maiestas*; cf Hildebertus Cenomanensis, *De ordine mundi* (PL 171 c. 1223): *Spiritus amborum paritate refulget honorum; nam Patris ac Nati semper par est Deitati. Hae tres personae Deitatis religione non secernuntur*. Pour *par* avec le génitif, voir SZANTYR p. 78. Pour *maiestas* rassemblant les trois personnes de la Trinité, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

## 13

V. Dirige in conspectu tuo vias meas  
et laentur omnes, qui sperant in te, domine.  
In aeternum gloriabuntur, qui diligunt nomen tuum, domine.  
AMS 58, PM 4 p. 143-144, PM 13 p. 98-99, PM 18 f. 79, Off tripl 49  
(Ps 5, 9b. 12)  
Fer 6 in XL [3]

A (*In aeternum gloriabuntur,*)  
*qui diligunt nomen tuum, domine,*  
in multitudine melliflue.  
Clamore nostrum respice,  
5 ut cum sperantibus in te in sempiterna laetemur pace  
gloriae atque tuae voluntatis, sanctissime,  
ut scuto nos coronas gloriae.

### 13

Cai 172

7 *post gloriae rep Quoniam add Cai 172*

Il semble que le nombre de syllabes de cette prosule soit trop réduit pour pouvoir être adapté à tout le mélisme partant de la dernière syllabe du mot *domine*.

**3** L'expression *in multitudine melliflua* doit référer à *In aeternum gloriabuntur* du verset. Nous traduisons les lignes 1-3 ainsi: "Ils se glorifieront à jamais, ceux qui, en foule, rendent à ton nom de suaves témoignages d'honneur".

**5-6** Cf *Lc 2, 14: gloria in altissimis Deo et in terra pax in hominibus bonae voluntatis*. Nous rattachons *gloriae atque tuae voluntatis* à *pace* comme étant deux génitifs de qualité.

**7** Cf *Ps 5, 13: Domine ut scuto bonae voluntatis coronasti nos*.

**B** *qui diligunt nomen tuum, domine.*  
Perfice honestum hymnum decus gloriae impossibile,  
Christe, qui de patris sede ad nos veniens David stirpe  
generatus es, et nobis digne tribue lumen, domine.

Apt 18s n

CT V p. 340

**1** Qui ... tuum *om Apt 18* – domine *iter Apt 18* – **2** Perfice: perficet *Apt 18* – hymnum: ymno *Apt 18* – **3** veniens: veniet *Apt 18* – **4** es: est *Apt 18* – domine: domini *Apt 18*

Comme dans la prosule précédente, le nombre de syllabes de cette prosule ne semble pas pouvoir être adaptée au mélisme du mot *domine* en entier.

**2-4** *hymnum: immo* est l'emendation de *ymno* que nous avons proposée dans *CT V*. Cependant, nous pensons maintenant qu'un meilleur sens sera obtenu en changeant *perficet* en *perfice*, *ymno* en *hymnum*, *veniet* en *veniens*, *generatus est* en *generatus es* et *domini* en *domine*, cf *Hrabanus Maurus, In honorem sanctae crucis*, lib. 2 (*CCCM 100, versio prosaica: 24*): *O plebs dilecta Deo ... benedicite Domino Christo, cantantes ei canticum novum, quod ceteris omnibus est inimitabile, psallite decus gloriae immortalis ante sedem Altithroni*. D'ailleurs, il serait tentant de changer *impossibile* en *inimitabile* d'après cette citation.

**C** *qui diligunt nomen tuum; ((domine))*  
Quaesumus, o, te, clemens domine,  
ut viam salutis tuis servulis ostendas  
et in ea permittas ire,  
**5** quo possimus semper temet laudare  
et in aeternum regnare tecum,

## 13

qui es omnipotens conditor omnium hominum  
manens sine fine.

Mü 14322 Kre 83s n

**1** qui ... tuum *om Mü 14322* – **2** <Q>uaesumus *Kre 83* – **3** viam: in ea *Kre 83* – **4** et:  
ut *Kre 83* – **6** <e>t *Kre 83* – in aeternum: ///ernum *cett litt non leg Kre 83* – **7**  
omnipotens conditor: omni ///onditor *cett litt non leg Kre 83* – **8** sine: //ne *cett litt*  
*non leg Kre 83*

- D** *qui diligunt nomen tuum, domine.*  
Qui sedes in alta sede,  
modera caelorum vim terrarumque  
sursum, Iesu, iustos inter.
- 5** Circumquaque dele, summe, tuis vere delicta, pie,  
ut Christo sanctos et laetos duce  
queamus in iudicio die, te quaesumus, surgere.

Ben 35

**3** modera: *fortasse moderans legendum?* – **4** Iesu: iesum *Ben 35* – iustos: iusta *Ben*  
*35* – **5** summe: summes *Ben 35* – **6** Christo: christos *Ben 35* – **7** quaesumus:  
qusumus *Ben 35*

**3-4** *modera ... vim sursum*: "dirige vers le haut l'énergie...!"

**4** *iustos inter = inter iustos*.

**5** *Circumquaque*: "tout alentour". – *dele ... tuis*: Nous traduisons cette ligne  
ainsi: "Très-Haut, dieu d'amour, efface tout alentour, totalement, comme il est juste,  
les fautes commises par les tiens". Nous voyons dans *vere* un adverbe et dans *pie* un  
vocatif. On notera les assonances fréquentes en *-e* rimant avec la dernière syllabe du  
mot *domine* qui porte le mélisme.

**6** *Christo sanctos et laetos duce*: ablatif absolu = *Christo (nos) sanctos et laetos*  
*ducente*.

## 14

- V.** Dixit dominus ad Moysen:  
Invenisti gratiam in conspectu meo et scio te prae omnibus.  
Et festinans Moyses inclinavit se in terram et adoravit dicens:  
Scio, quia misericors es in milibus  
auferens iniquitates et peccata  
AMS 50, PM p. 125-126, PM 13 p. 89-90, PM 18 f. 73v-74, Off tripl 59

## 14

(Ex 33, 12-13; 34, 6-8)  
Fer 5 in XL [2]

- A** *quia misericors es in milibus auferens iniquitates et peccata*  
dimitte nostra, qui quondam plebi pervia fecisti maria,  
cuius vestigia premebat gens Aegyptia.  
Sed sicut aequora merserunt agmina persequentia,  
5 sic nobis obstantia sterne potenti dextera  
ad intrandum regna lac et mel manantia.

### Cai 172

On notera, à chaque ligne, la présence d'assonances finales et intérieures en *-a*, et l'accentuation proparoxytone des mots finaux.

**1** Le mot *peccata* du verset est devenu complément d'objet direct de l'impératif *dimitte* dans le nouveau contexte de la prosule.

**3** "dont (i.e. *plebis*) les Égyptiens poursuivaient les traces".

**6** Cf *Sir* 46, 10: *inducere illos in hereditatem in terram quae manat lac et mel*.

- B** *quia misericors es in milibus auferens iniquitates; et peccata*  
populi dimittat Christus, paterna lux et vita,  
in saecula da nobis requiem, sedem, caelestia regna cum agmina.  
Cum angelis et archangelis gaudete et exultate!  
5 In aeternum laudemus dominum deum,  
qui nos dignet salvare per saecula.

### Pa 1338 Pa 903

HANKELN p. 334

**1** quia ... iniquitates om *Pa* 1338 – et peccata iter *Pa* 903 – **2** dimittat: dimittit *Pa* 903 – et vita: e via *Pa* 1338 – **3** requiem: i *supra lin* *Pa* 1338 – **4** Cum angelis et archangelis: angelorum archangelorum *Pa* 903 – gaudete et exultate: gaudere et exultare *Pa* 903 – **6** dignet fortasse legendum est dignetur? – saecula: saecula cum signo abbrev *Pa* 1338

**2** Le complément direct de *dimittat* est *peccata* dans le texte de base. Pour la 3<sup>ème</sup> personne au lieu de la 2<sup>ème</sup>, cf le commentaire de 13B, 3-4. – *paterna lux et vita*: cet élément peut aussi bien être relié à la proposition précédente qu'à la suivante. – *in saecula* = *in saeculis*, cette expression se rattachant à *nobis*. Le nom *saeculum* peut en effet signifier "l'éternité" ou bien "le monde", voir BLAISE, *Dict.*, et les deux options sont possibles ici.

**3** *cum agmina* = *cum agminibus*, cf le commentaire de 8B l. 5.

14

C *quia misericors es in milibus auferens iniquitates; ((et peccata))*  
Qui peccata nostra tollis  
et totius crimen mundi detergis  
et nullum velis peccatorem deperire,  
5 qui se vult emendare,  
quaesumus, da tuis populis  
una cum Moyse gratiam invenire  
coram oculis domini,  
ut nulla nobis dominantur peccata.

Mü 14322

1 quia ... iniquitates: et peccata Mü 14322

15

V. Dixit Moyses et Aaron, dixit Moyses et Aaron  
ad omnem synagogam filiorum Israel:  
Accedite ante deum, maiestas domini apparuit in nube  
et exaudivit murmurationem vestram in tempore.  
AMS 50, PM 4 p. 125-126, PM 13 p. 89-90, PM 18 f. 73v-74, Off tripl 59  
(Ex 16, 9. 10b. 12a)  
Fer 5 in XL [2]

A *exaudivit murmurationem vestram. ((in tem-))*  
Precamur te, domine,  
nosmet intende, clemens,  
et semper maiestatem tuam praetende  
5 cunctis tuis fidelibus,  
qui te puro corde sibi quaerunt,  
auxilium protectionis.  
Temet adiutorem mereamur habere  
in omni malo tempore.

Mü 14322

1 exaudivit ... vestram: in tempore Mü 14322

4-5 "et mets toujours en avant ta majesté pour protéger tous tes fidèles!"  
7 *auxilium protectionis*: apposition à *te* qui se trouve plus haut.

## 15

- B** *exaudivit murmurationem vestram in temporis  
accepti opportunitatem.*  
Exaudi nostram, deus, deprecationem,  
qui te per Moysen placari facilem ostendisti  
5 ad populi multitudinem per illius precem  
horum delendo crimen et murmurationem  
exaudiendo in tempore.

Cai 172

7 *post in tempore rep Et placatus add Cai 172*

**1-2** *in temporis accepti opportunitatem = in ... opportunitate; Cf II Cor 6, 2: ait enim tempore accepto exaudivi te et in die salutis adiuvavi te, et nous traduisons: "Il a entendu vos murmures à la faveur du bon moment"*.

**4** Pour *facilem* suivi de l'infinitif, voir *LS* s.v. I A (e).

**5** Cf *Nm* 14 sur la colère de Dieu et l'intercession de Moïse. – *ad populi multitudinem*: on peut peut-être traduire cette expression par "devant la foule du peuple". – *illius* (sc. *Moyses*);

## 16

- V.** Dominus erigit elisos, dominus solvit compeditos.  
Custodit dominus pupillum et advenam et viduam suscipiet  
et viam peccatorum exterminabit.  
Regnabit dominus in aeternum,  
deus tuus, Sion, in saeculum saeculi, alleluia.  
AMS 89, PM 4 p. 229-231, PM 13 p. 166-167, PM 18 f. 117, Off tripl 41  
(*Ps* 145, 7b. 9-10)  
Dom 3 post pascha
- A** *Deus tuus, Sion, in saeculum  
sedens in sede suae gloriae  
dissolvit vinctos mortis compede  
iudicando pupillo et viduae*  
5 *et tuendo ius pauperis et advenae,  
quos suscipiet in perenni pace saeculi, alleluia.*

Cai 172

**3** Cf *Ps* 145, 7: *Dominus solvit compeditos*; cf aussi notre texte 60A l. 6.

**4-5** Cf *Ps* 145, 9: *Dominus custodit advenas pupillum et viduam suscipiet* et *Deut* 10, 18: *facit iudicium pupillo et viduae*; pour *iudicare* avec le datif au sens de



## 16

”défendre”, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

- B** *Deus tuus, Sion in saeculum; ((sae-))*  
Tibi, o Christe, laudes reddimus,  
quique prostratos semper elevas  
atque solvis omnes constrictos  
5 sine iure suorum meritorum.  
Imperium tuum permanet  
et per omne saeculum saeculi, *alleluia.*

Mü 14322

1 Deus ... saeculum: saeculi Mü 14322 – 7 alleluia om Mü 14322

3 *quique*: -*que* est ici une redondance.

## 17

- V. Dominus regnavit! Decorem induit; induit dominus fortitudinem  
et praecinxit se virtute.  
AMS 10, PM 4 p. 28-29, PM 13 p. 16-17, PM 18 f. 28v-29, Off tripl 9  
(Ps 92, 1a)  
Nat dni [2]
- Dominus ab aevo regnans  
in caelo decoris pallio indutus est  
et praecinctus virtutis summae cingulo.  
Dicamus ergo: Dominus regnum ((-a-)) et sedem sibi paravit,  
5 decus ((-o-)) et honorem et vehementis magnificentiae claritatem  
atque lumen indeficiens induit,  
induit dominantium dominator, dominus altissimus  
fortitudinem et pulchritudinem  
terrae firmans orbem,  
10 qui non movebitur per saeculi quantitatem,  
et praecinxit se virtute.  
Qua obumbrata tegmine carnis nostrae  
natum est verbum dei de sacra virgine,  
quae mirae virtutis et castitatis vigore  
15 meruit Christi mater esse.*

Cai 172

## 17

### 11 se om Cai 172

Cette prosule, figurant uniquement dans Cai 172, fournit un texte à tous les mélismes du verset, cf nos textes 6A, 24, 27, 55 58A et B, 63B et G, 74A et B, 78, 84.

**2-3** *decoris pallio ... virtutis summae cingulo*: La bande blanche des évêques et la ceinture sacerdotale deviennent ici le symbole du Christ pontife.

**4** Cf Lc 1, 32-33: *et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis.*

**5-6** Cf Ps 103, 1-2: *Domine Deus meus magnificatus es vehementer confessionem et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento.*

**9** Cf Ps 92, 1: *etenim firmavit orbem terrae qui non commovebitur.*

**12** *Qua obumbrata* etc: Ce passage un peu obscur semble faire allusion à Lc 1, 35, où l'ange dit à Marie: *et virtus Altissimi obumbrabit tibi*. Normalement, c'est le Verbe qui est recouvert de notre chair, mais ici il semble qu'on doive interpréter ainsi *qua* i.e. *virtute*: "dès qu'elle (la vertu) fut recouverte de notre chair, le Verbe divin naquit ..."

## 18

V. Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo,  
satiabor, dum manifestabitur, gloria tua.  
AMS 35, PM 4 p. 86-87, PM 13 p. 61, PM 18 f. 59v-60, Off tripl 54  
(Ps 16, 15)  
Dom in LX

A *satiabor, dum manifestabitur.*  
*Gloriam devoto tibi canimus animo,*  
*cuius miseratio nos eripiat ab impio,*  
*ut in tuo assistentes conspectu sedulo*  
5 *satiemur gloria tua.*

### Cai 172

**5** *satiemur: faciemur ut vid Cai 172 – post gloria tua rep Qui salvos add Cai 172*

**3** *cuius*: l'antécédent est *tibi* qui se trouve plus haut.

**4-5** *ut ... satiemur gloria tua* "pour que nous soyons rassasiés de ta gloire".

B *satiabor, dum manifestabitur.*  
*Gloriam meam alteri non dabo.*  
*Propter te nihil tacebo.*  
*In aeternum gloriabor domino.*  
5 *Sedet in excelsis.*

18

Semper tibi cantabo,  
gloria mea.  
-ria tua.

Apt 18s n  
CT V p. 338

1 satiabor dum manifestabitur *om Apt 18 – 2* gloriam meam: gloria mea *Apt 18 – 8*  
-ria tua *om Apt 18*

2 Cf *Is 42, 8: Ego, dominus, hoc est nomen meum, gloriam meam alteri non dabo.*

3 Cf *Is 62, 1: Propter Sion non tacebo et propter Hierusalem non quiescam.* — Pour *nihil = non*, voir SZANTYR p. 337, 454.

4 Cf *I Cor 1, 31: qui gloriatur in Domino gloriatur.*

5 Cf *Hbr 1, 3: sedit ad dexteram Maiestatis in excelsis.*

7 Dans *CT V* nous avons corrigé *gloria mea* en *-am -am*, considérant l'expression comme un parallèle à l. 2; nous pensons maintenant qu'il est tout de même possible de retenir la leçon du manuscrit, en la considérant comme un vocatif se rapportant à *dominus*.

Ca *satiabor, dum manifestabitur gloria tua,*  
rex, qui es lux et via, veritas atque vita,  
regens polum et arva, maria cuncta,  
ceteraque omnia, cacumina convallium  
5 necnon et ((-ria)) universa opera tua.

Pa 1338  
HANKELN p. 312

Le début de cette prosule est identique à celui de la suivante, tandis que la fin (l. 4-5) est différente fournissant un texte aussi au mélisme situé sur la dernière syllabe du mot *gloria*.

2 Cf *Io 14, 6: dicit ei Iesus: ego sum via et veritas et vita* et notre texte 9H: *Lux qui es et vita*. On notera les assonances *rex – lux* et les allitérations *via – veritas – vita*. L'accumulation d'épithètes caractérisant le Christ se rencontre souvent parmi les tropes, prosules et séquences, voir par exemple *CT VII, 72: Lux indeficiens, pax, vita decusque perenne* et *CT II 10, 3: vita gaudium lux pax potestas gloria laus honor*.

4 *cacumina convallium*: on aurait attendu *cacumina et convallia*.

Cb *satiabor, dum manifestabitur gloria tua,*  
rex, qui es lux et via, veritas atque vita,  
regens polum et arva, maria cuncta.  
Tibi sit, Iesu redemptor, laus,

## 18

5 tibi sit semper nunc et per cuncta gloria tua.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 312

**1** satiabor dum manifestabitur *om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* – gloria:  
<g>loria *Pa 1871 iter Pa 903 Pa 776* – **3** regens: regis *Pa 903* – **4** Iesu: Iesus *Pa*  
*1338* – Iesu redemptor: redemptor rex *Pa 1871* – laus *om Pa 1871* – **5** sit *om Pa*  
*1338 Pa 903* – *post gloria tua rep Mirifica add Pa 903 Pa 1118*

On peut noter dans cette prosule une tendance à la régularité de la structure du texte qui n'a pas de correspondant dans la mélodie: 1. 2 *rex, qui es lux et via – veritas atque vita*, 1. 4 *Iesu, redemptor – laus tibi semper – nunc et per cuncta*.  
**5** *cuncta*: sous-entendu *saecula*.

**D** *satiabor, dum manifestabitur. ((glo-))*  
Redemptor mundi piissime, tu deus,  
qui sedes super thronum,  
salva tibi populum semper devotum,  
5 laxa eius facinora,  
ut mereamur transire in *gloriam tuam*.

Ben 35

**6** *post gloriam rep Miri<fica> add Ben 35 – tuam om Ben 35*

## 19

**V.** Ego autem dixi in mea abundantia: Non movebor in aeternum.  
Domine, in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem.  
AMS 37, PM 4 p. 94-95, PM 13 p. 66-67, PM 18 f. 62v, Off tripl 58  
(*Ps* 29, 7-8a)  
Fer 4 in L

**A** *in voluntate tua praestitisti decori meo,*  
abundantissimo et sempiterno praesta frui gaudio  
educens animam meam ab inferno,  
et ad te clamantis esto pia susceptio,  
5 et exaltabo te, qui das *decori meo virtutem*.

## 19

Cai 172

5 *post virtutem rep Domine add Cai 172*

1 la connexion syntaxique du verset est interrompue, parce que *virtutem*, complément d'objet direct de *praestitisti*, a été intégré dans le texte nouveau de la prosule.

1-2 Nous traduisons ces lignes ainsi: "Ta faveur m'a fixé sur de fortes montagnes; accorde-moi de jouir d'une joie surabondante et éternelle ...".

2 *praesta frui*: pour *praestare* suivi d'un infinitif, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 2. Il faut sous-entendre *me* (tiré de *meo*, plus haut) après *frui*.

4 *susceptio*: "soutien", substantif auquel le génitif *clamantis* est rattaché.

**Ba** *in voluntate tua praestitisti decori meo*  
– Oro ad domino,  
ut in aeterno, sempiterno saeculo  
mereamurque te videre, deprecor,  
5 alme, pie deus, clementiam supplicando  
ineffabili ori meo. –  
*virtutem.*

Pa 1338 Pa 1338 bis Pa 776  
HANKELN p. 325

1 in ... praestitisti *om Pa 1338 Pa 1338 bis* – decori meo *iter Pa 776* – 2 Oro: horo  
*Pa 1338* – ad domino: a domino *Pa 1338* – 4 mereamur: mereatur *Pa 1338 Pa 1338*  
*bis Pa 776* – 7 virtutem: virtutum *Pa 1338 bis*

On notera les fréquentes assonances en *-o*, rimant avec avec la deuxième syllabe du mot *decori*, qui porte le long mélisme dans le verset.

1 le texte de base, dont la fin vient à la l. 7, est syntaxiquement indépendant de la prosule.

2 *ad domino*: non sans hésitation, nous retenons *-o* au lieu de le corriger en *-um*, à cause de la rime en *-o*.

4 *mereamurque* = *-que* doit être redondant ici.

6 *ineffabili ori meo*: nous interprétons cette expression ainsi: "avec ma bouche qui ne sait pas s'exprimer", cf *Rm* 8, 26 et *CT III Pent intr 28: Dulcia favorum verba inclitaque miracula sanctorum atque inenarrabili fatu protendamus* ("avec une locution inénarrable").

**Bb** *in voluntate tua praestitisti decori meo.*  
Oro ad dominum,  
ut in aeterna saeculorum saecula

## 19

- devoti maneamus cum illo omnes  
5 intenti in bono opere,  
sicut praestitisti in decori *meo virtutem*.

Pa 1338 Pa 903  
HANKELN p. 326

1 in ... praestitisti *om Pa 1338* – decori meo: *iter Pa 776* de corde puro *Pa 903* – 6  
*post virtutem rep Domine add Pa 903*

5 *intenti in bono opere*: l'adjectif *intentus* se construit le plus souvent avec le datif  
ou *in* + accusatif, et non pas avec l'ablatif comme c'est le cas ici.

- C *in voluntate tua praestitisti*; ((deco-))  
Laudo virtutem, o, tuam, domine,  
qui eduxisti me misellum ab Orco,  
atque liberasti a descenditibus in lacum inferni.  
5 Et in voluntate tua dedisti decori *meo virtutem*.

Mü 14322

1 in voluntate ... praestitisti: decori meo *Mü 14322*

2 Cette ordre des mots avec l'interjection *o*, séparée du mot sur lequel elle porte,  
figure aussi dans 13C dans ce même ms: *Quaesumus, o, te, clemens domine*.

3 *ab Orco*: pour les termes référant à la mythologie classique, voir ELFVING p. 193  
s., cf notre texte 22A.

4 Cf *Ps 29, 4*: *Domine eduxisti ab inferno animam meam, salvasti me a descenden-  
tibus in lacum*.

## 20

- V. Eripe me, domine, ab homine malo,  
a viro iniquo libera me.  
AMS 75, PM 4 p. 189-190, PM 13 p. 126, PM 18 f. 96, Off tripl 31  
(*Ps 139, 5a*)  
Fer 3 post palm

- A *Eripe me ab omni criminum tempestate*,  
ne subditus patiar sub exactore lacum miseriae.  
Et eripe *me, dominantium dominator*,

## 20

o domine, ab homine malo.

Cai 172

1 Eripe iter Cai 172 – 2 subditus patiar sub: subdito patiaturs Cai 172

2 sub exactore désigne le diable, cf Leo Magnus, *Tractatus septem et nonaginta*, 72 (CCSL 138 A) – lacum miseriae: cf Ps 39, 3: *et eduxit me de lacu miseriae et de luto fecis*.

**B** Eripe, rex caelice,  
plebem tuam digne a serpente venenoso,  
qui vult illam sibi subiugari.  
Hunc semper preme et eripe me,  
domine ab homine malo.

Pa 9449 Pa 1235

1 Eripe: eripe me Pa 1235 – 3 vult: vidit Pa 9449

2 digne: adverbe.

3 qui doit se rapporter à *serpente venenoso*; nous traduisons donc cette ligne ainsi: "qui le (le peuple) veut soumettre à lui (le serpent)".

## 21

V. Et erunt, ut complacent eloquia oris mei  
et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.  
AMS 53, PM 4 p. 133-134, PM 13 p. 93-94, PM 18 f. 76, Off tripl 57  
(Ps 18, 15a)  
Dom 3 in XL

**A** et meditatio cordis mei in conspectu tuo ((sem-))  
deus, adiutor meus et redemptor meus,  
adiutor in tribulatione, redemptor,  
quia me redemisti sanguine pretioso.  
5 Nos ad te clamantes respice.  
Tu es redemptor, qui nos passione ab interitu redemisti.  
Nos gradientes lege tua digneris custodire semper.

Pr 7

## 21

**6** *passione sc. tua* "par ta passion".

**7** *gradientes lege tua* = *gradientes in lege tua*; pour le sens de *gradior* (synonyme de *ambulo*), "marcher, se conduire" au sens moral, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 4, et cf II *Par* 6, 16: *ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea sicut et tu ambulasti coram me.*

**B** *et meditatio cordis mei in conspectu tuo.* ((sem-))  
Ecclesia, domine Iesu, deprecans rogitat,  
et eius preces tuis apertae sunt oculis.  
Quae cum devote tibimet supplicat,  
**5** mente et cordis meditatione deposcit,  
ut ipsa laureata hymnos tibi reddere valeat  
una cum coetibus angelorum in caelestibus *semper*.

Mü 14322

**1** et ... tuo: *semper Mü 14322* – **3** *apertae*: apte *ut vid Mü 14322*. – **4** *Quae*: quas *Mü 14322*

**2** *rogitat* a un sens absolu ici; cf BLAISE, *Dict.*, le verbe *rogo* s.v. 3.

**3** *eius preces tuis apertae sunt oculis*: fait sans doute écho à *meditatio cordis mei in conspectu tuo* dans le texte de base.

**4** *Quae* i.e. *ecclesia* situé plus haut.

**6** *laureata*: Cet adjectif qualifie très souvent les martyrs. Nous n'avons pas trouvé autre exemple du mot se rapportant à l'église. Mais peut-être est-ce là une façon de dire que les martyrs font la force de l'église.

**7** *in caelestibus* = *in caelis*.

**C** (*Et erunt, ut complaceant eloquia oris mei*)  
*et meditatio cordis mei in conspectu tuo.* ((sem-))  
Haec oris mei eloquia placere valent domino,  
si a vitiis reddar alienus.  
**5** Propter quod dicitur illud peccatori:  
"Quare enarras iustitias meas?"  
Meditatio cordis haec est,  
quae ad dominum pervenire potest †urbane†.  
Fides, spes, caritas utique placita sunt domino *semper*.

Ben 35

**3** *mei*: me *Ben 35* – *eloquia*: ielo quia *ut vid Ben 35* – **5** *Propter*: pro pater *Ben 35* – **8** *ad dominum*: a domino *Ben 35* – *urbane*: *fortasse uranium vel uranicum legen-*



## 21

*dum est?* – 9 utique: utique que *Ben 35*

Ce texte pose plusieurs problèmes, probablement dûs aux passages détériorés ou mal compris par le copiste, comme c'est souvent le cas dans les mss bénéventains.

4 Cf *Ps 18, 14*: "*et ab alienis parce servo tuo*", le passage qui précède immédiatement le texte de base.

5-6 Cf *Ps 49, 16*: *peccatori autem dixit Deus, quare tu enarras iustitias meas.*

7 Cf *Ps 18, 15*.

8 *urbane*: on pourrait considérer de changer ce mot, sans doute corrompu, en *uranium* ou *uranicum* "céleste", se rapportant alors à *dominum*.

9 *Fides, spes, caritas ... placita sunt*: pour les féminins abstraits dont le participe passé passif a la forme d'un neutre pluriel, voir SZANTYR p. 435 (*ni virtus fidesque vostra spectata mihi forent*, *Lact., inst. 4, 4, 1*). Nous essayons de traduire le texte entier: "Que les mots de ma bouche te plaisent et les réflexions de mon cœur se révèlent à toi. Que ces mots de ma bouche plaisent au Seigneur, si je me suis détourné des vices. A cause de cela il est dit au pécheur: Pourquoi commentes-tu mes lois? Elles sont la pensée de mon cœur, qui peut atteindre le Seigneur céleste(?). La foi, l'espoir, l'amour surtout sont toujours aimés du Seigneur".

**D** *et meditatio cordis mei in conspectu tuo.* ((sem-))

  Iesu, rex pie, exaudi nos

  et extende manum tuam super populum,

  quem redemisti, Christe, sanguine tuo proprio.

5 Auctor noster, rex gloriae in caelo,

  quem laudant angeli, et adorant archangeli ante sedem salvatoris.

  Vera erunt iudicia sua semper.

Pa 1338 Pa 903

HANKELN p. 336

1 et ... tuo: semper *Pa 1338 Pa 903* – 2 exaudi: exaudire *Pa 1338* – 7 erunt: erit *Pa 1338*

2 *exaudi*: c'est la leçon de Pa 903, plus satisfaisante pour le sens dans le contexte que *exaudire*. Cependant le mélisme comporte quatre notes, auxquelles devrait correspondre un mot de quatre syllabes.

**E** *et meditatio cordis mei in conspectu tuo.* ((sem-))

  Iesu, rex pie, exaudire nos digneris

  et congregare in beata tua requie

  feliciter cum sanctis concede.

5 Per te, rex, qui regnas cum deo patre

  in divinitatis essentia tuae

## 21

una cum sancto tuo flamine,  
nos rege hic et in aeternum *semper*.

Pa 1871s n Pa 776  
HANKELN p. 335

**1** et meditatio ... tuo *om Pa 1871* – **2** Iesu: *semper ihesu Pa 1871* – digneris: dignare *Pa 1871* – **3** congregare: conregnare *Pa 1871* – **6** essentia: essentiae *Pa 1871 Pa 776* – **8** *post semper rep* Nam et servus *add Pa 776*

**3-4** *congregare ... concede*: "accorde-nous de nous rassembler".

**6** Nous avons corrigé *essentiae* en *essentia*, ce qui donne un sens plus satisfaisant: "dans l'essence de ta divinité".

**F** (*Et erunt, ut complaceant eloquia oris mei*  
*et meditatio cordis mei in conspectu tuo sem-*  
Nec iaculis imprimant malis alveum animae meae, domine bone,  
qui gloriosis manibus tuis formare non despexisti,  
**5** sed rima et emunda, medice summe,  
ut tuum mereamur vasculum fieri ac lucidum,  
qui per severum iussum tuum, tremende iudex,  
faveas mihi socius esse tuis.  
*-per.*

Vro 107s n

**2** et ... *sem- om Vro 107* – **3** alveum: alveo *Vro 107* – **4** qui: que *Vro 107* – despexisti: dispexi *Vro 107* – **6** tuum mereamur vasculum: tuam mereamur vasculo *Vro 107* – **7** qui: que *Vro 107* – *per severum*: perstreperere *Vro 107* – iussum tuum: iussu tuo *Vro 107* – **9** *-per om Vro 107*

**3** *Imprimant* a deux sujets, *eloquia* et *meditatio*, qui se trouvent dans le texte de base. – *alveum animae meae*: *alveus* a le sens de "vase oblong", ou bien il s'agit de *alveus* = *alvus* "ventre" employé ici métaphoriquement avec *iaculis imprimant*. Nous traduisons les l. 1-3 ainsi: "Que les mots de ma bouche te plaisent et les réflexions de mon cœur se révèlent à toi. Qu'ils n'enfoncent pas leurs méchants javelots dans le ventre de mon âme, Seigneur bon".

**4** *formare* a le sens absolu ici. Le texte fait allusion au travail du potier, cf *Ier 18,1-6*.

**5** *rima* = *scrutare*.

**6** *tuum ... vasculum ... ac lucidum* = "ton instrument pur".

**7-8** *qui per severum iussum tuum ... tuis*: nous avons changé *perstreperere*, leçon sans doute corrompue, en *per severum* et traduisons: "juge sévère, qui par ton commandement sévère m'aide à m'associer aux tiens".

## 21

- G** *et meditatio cordis mei in conspectu tuo.*  
Sempiternum regimen, Christe,  
supplicem protege, quam redemisti, plebem,  
coevum te patri permanentem quae credit et conregnantem,  
5 utero qui procedens virginis idem  
venisti quaerere, quae perierat, ovem.  
Tu nobis et nunc, rex immense, confer opem  
et per saecula cuncta *semper*.

Cai 172 Pro 12

**2** Sempiternum: semper sempiternum *Pro 12* – **4** quae: quem *Cai 172* – credit et: creditque *Pro 12* – **6** quae *om Pro 12* – **7** nobis et: solus que *Pro 12* – **8** *post* semper *rep* Nam et servus *add Cai 172*

**2** Nous comprenons *sempiternum regimen* comme un épithète du Christ équivalent à *sempiternae rex*, cf Prudentius, *Liber Cathemerinon*, 8, 1 (CCSL 126): *Christe, servorum regimen tuorum*.

**5** *idem*: "(toujours) le même".

**7** *et*: redondant ici.

## 22

- V.** Et factus est in pace locus eius  
et habitatio eius in Sion, alleluia.  
AMS 80, PM 4 p. 207-208, PM 13 p. 153-154, Off tripl 33  
(*Ps* 75, 3)  
Dom paschae

*et habitatio eius in ((Sion));*

Per te, altissime Iesu Christe, confracta sunt Tartara.

Aperta est ianua regni tui.

Et ecclesia tua te laudet quoque in Sion,

- 5 *alleluia*.

Mü 14322

**1** et habitatio eius *om Mü 14322* – **5** alleluia *om Mü 14322*

**2** *Tartara*: pour les termes mythologiques employés dans les séquences et tropes, cf ELFVING p. 193 s. et JACOBSSON, "L'emploi des noms" p. 261-271. Le mot *Tartara* par exemple se rencontre dans *CT II* 59, 6.

V. Evertē cor eius *cf l'Off.* Recordare mei

**23**

V. Exaltabitur sicut unicornis cornu meum  
et senectus mea in misericordia uberi,  
quia respexit oculus meus inimicos meos  
et insurgentes in me malignantes audivit auris tua.  
AMS 34, PM 4 p. 83-84, PM 13 p. 59-60, PM 18 f. 58v-59, Off tripl 14  
(Ps 91, 11-12)  
Dom in LXX

A *et insurgentes in me malignantes*  
*audivit auris benigna.*  
Corda sedula, corpora, mentes emunda a malis.  
Vacua bonisque accumula  
5 et viam veritatis, quam praedixit,  
- *auris tua* -  
da nobis omnibus in aeterna caelorum regna.

Pa 1338

HANKELN p. 311

**3** *Corda sedula*: "les cœurs sincères".

**4** *Vacua bonisque* = *et vacua bonis*. Nous traduisons cette ligne ainsi: "Et remplis le vide de bonnes choses!"

**5** On doit supposer que *praedixit* a pour sujet un *deus* sous-entendu, mais on aurait attendu la 2<sup>ème</sup> personne du singulier.

**6** L'expression *auris tua* n'est pas intégrée syntaxiquement dans la prosule.

**7** *in aeterna caelorum regna*: cette expression est associée à *viam veritatis* plus haut. Nous traduisons les lignes 5 et 7 ainsi: "et donne-nous à tous la voie de vérité, qu'il a annoncée, menant au royaume éternel du ciel". Cf Ps 118, 30.

B *et insurgentes in me malignantes*  
*audivit auris benigna superbis corda impia.*  
Precamur Christum,  
ut iniquis tela a nobis vertat cuncta,  
5 et preces cunctas nostras attendat pia *auris tua*.

Pa 776

HANKELN p. 310

**2** *audivit iter Pa 776* – *superbis*: *super his ut vid Pa 776* – **4** *vertat*: *tergat Pa 776*

## 23

4 Nous avons changé *tergat* en *vertat* et il faut comprendre *iniquis* = *iniquorum*; nous traduisons: "qu'il détourne de nous tous les traits des iniques".

- C (*quia respexit oculus meus inimicos meos*)  
*et insurgentes in me malignantes* ((audivit)).  
Caelestis gloriae virtutes tibi deferentes laudes  
triumphatori occurrunt dicentes:  
5 "Advenisti, rex, palmiger et here,  
et cui deserviunt caelicolae cuncti  
cuiusque ((tu-)) potentiam miratur humana conditio  
tibi que servit in aevum."

### RoA 123

1-2 quia ... malignantes *om RoA 123 – 6* et: e *RoA 123*

Ce texte soulève plusieurs problèmes. Le ms comporte encore une prosule du même verset (voir le texte suivant, 23D). Aucune des deux prosules ne s'adapte sans problèmes au mélysme. Dans notre texte 23C, le mot *auris* du texte de base ne peut pas être retrouvé.

3 *Caelestis gloriae virtutes* = les anges.

- D *et insurgentes in me malignantes*. ((audivit))  
†Sub examinibus divinis doris gemebundus poenis  
consentibus qui pertinaci  
nequi vide mercatori mala  
5 aquorum Arabiae more phrenetica ((u-))†  
Caeli ((-ris)) sidus ((tu-)) lumen retraxit suum,  
((-a)) cum inspiceret auctore suo in cruce.

### RoA 123

1 et ... malignantes *om RoA 123 – 7* inspiceret: *inspiceretur RoA 123 – post cruce rep*  
*Audivit add RoA 123*

Vu l'état confus de ce texte, nous sommes forcées de le mettre entre croix, à l'exception des deux dernières lignes.

6-7 Nous avons changé *inspiceretur* en *inspiceret* et il faut comprendre *auctore suo* = *auctorem suum*. Les lignes font allusion à la passion du Christ sur la croix, cf *Mc* 15, 33 et Beda Venerabilis, *In Marci evangelium expositio* lib. 4, cap. 15 (CCSL 120): *Clarissimum mundi lumen retraxit radios suos, ne aut pendentem videret Dominum, aut impii blasphemantes sua luce fruerentur*.

## 23

**E** (*quia respexit oculus meus inimicos meos*)  
*et insurgentes in me malignantes;*  
*audivit vocem in caelo angelorum*  
simulque voce magna clamantes et dicentes  
5 ”deo gratias semper”,  
– chorusque sanctorum cantant voce una. –  
*auris tua.*

Pa 1338s n partim Pa 1084s n Pa 903  
HANKELN p. 310

1-2 quia ... malignantes om Pa 1338 Pa 1084 – 3 audivit: audivi Pa 1338 Pa 1084  
Pa 903 – 5 deo gratias semper: gloria honor christe Pa 903

3 le sujet de *audivit* est *auris tua* situé plus bas.

4 *clamantes*: *constructio ad sensum* se rapportant soit à *vocem ... angelorum* (l. 3),  
soit à *chorusque sanctorum* (l. 6).

6 *chorusque sanctorum cantant*: *constructio ad sensum*, cf *Apc* 14, 4-5.

## 24

Off. Factus est repente de caelo sonus  
tamquam advenientis spiritus vehementis  
et replevit totam domum, ubi erant sedentes, alleluia.  
PM 15 f. 192-192v  
(*Act* 2, 2)  
Fer 5 post pent

((Factus est repente de caelo sonus))  
Vere domine, praeclarum est diem istum atque magnificum,  
in quo apostoli gratia spiritus sancti donum acceperunt.  
Linguarum omnium genera loqui eos fecit  
5 cuncta quoque magnalia per saecula.  
*tamquam advenientis spiritus vehementis et reple-*  
Vera lucerna, salus et victoria illi sit et gratia omnia per saecula;  
qui spiritus sanctus inflammavit suis discipulis,  
eos loqui fecit ((-vit)) magnalia.  
10 ((totam domum))  
Spiritus alme, illustrator omnium  
nostraeque mentis purgat tenebras et illuminat;  
((ubi erant sedentes))  
ubi ergo nos supplicantes tibi:

24

- 15 exaudi propitius, sancte spiritus,  
((alleluia))  
pacem tuam nobis dans,  
cum prospera illius decantemus nunc carmina  
mente pura atque conscientia.

Ben 39

5 cuncta quoque: cunctarumque *Ben 39* – 19 mente: mentes *Ben 39*

On notera dans cette prosule l'alternance entre des vocatifs (*Vere domine, Vera lucerna, Spiritus alme, sancte spiritus*) et des propositions dont le verbe est à la 3<sup>ème</sup> personne du présent indicatif. Plusieurs passages de ce texte sont tirés de la séquence notkérienne *Sancti spiritus assit* pour la Pentecôte.

2 *praeclarum ... diem iustum ... magnificum*: Nous retenons avec hésitation les emplois de l'accusatif en fonction de nominatif. Les mss italiens présentent parfois des confusions des cas. Dans un cas analogue (cf *CT II* 40, 9) M. MARCUSSON corrige *deum* en *deus* dans le ms italien Vro 107. Cf VÄÄNÄNEN, *Introduction* p. 197, NORBERG, *Manuel* p. 41.

3 "où les apôtres par grâce ont reçu le don du saint Esprit".

4-5 Cf *Act 2*, 11: *audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei*.

8 *qui spiritus sanctus = spiritus sanctus qui*.

11-12 Cf *Sancti spiritus assit* (*AH* 53, p. 119-120): *Spiritus alme / illustrator hominum, / Horridas nostrae / mentis purga tenebras*.

14-15 *supplicantes = supplicamus*; évidemment le participe présent est employé par analogie avec *sedentes* du texte de base. Cf *Sancti spiritus assit* (*strophe* 20): *Ergo nos / supplicantes tibi / exaudi propitius, sancte spiritus*.

25

- V. Factus sum sicut homo sine adiutorio,  
inter mortuos liber.  
Traditus sum et non egrediebar.  
AMS 46, PM 4 p. 116-117, PM 13 p. 84, PM 18 f. 70v, off tripl 67  
(*Ps* 87, 5b-6a. 9b)  
Sabb q t in XL [1]

- A *Traditus sum et non egredie((bar))*.  
Alme mundi rector,  
rex angelorum, cunctorum hominum,  
quique facturam nempe tuam  
5 perditam in primo parente Adae  
liberasti a daemone,  
et per tuam passionem restaurasti

25

dansque ei iterum cum sanctis tuis consortium.  
Te laudamus nunc una cum patre tuo  
10 spirituque sancto per infinita saecula.

Mü 14322

1 Traditus sum *om Mü 14322* – egredie: egrebar, die *supra lin Mü 14322*

Il semble que les notes du mélisme, dans l'offertorial de Mü 14322, ne suffisent pas à couvrir le texte de la prosule. Il se peut que les notes placées sur les trois mots *et non egrediebar* aient été remplacées par le nouveau texte.

4 *quique*: -*que* semble superflu ici. – *facturam*: "la création (de Dieu)", Cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

5 *in primo parente Adae*: "par Adam, le premier parent".

7 *restaurasti sc. eam (facturam)*.

8 *dansque*: -*que* redondant.

**B** *Traditus sum et non egredie((bar))*.

Da, domine, ut beneplacita  
in tuis obtutibus sit deprecatio mea,  
nec a tua preces meae repellantur aure pia,  
5 qui salus inclita,  
ad quem mea culpae saucia, morti proxima, clamat anima;  
quam ad vitam revoca,  
vivens in saecula tuo nomini ut confitear.

Cai 172

8 *post confitear rep* Intret *add Cai 172*

On notera les fréquentes assonances en -a, rimant avec la dernière syllabe du mot *egrediebar* qui porte le mélisme.

4 *a tua ... aure pia*: l'ordre des mots est souvent étrange dans des prosules, cf par exemple notre texte 9C.

5 *qui salus inclita sc. es*.

6 *mea ... saucia ... proxima ... anima*.

7 *quam* i.e. *animam*.

8 *confitear*: "louer", cf BLAISE, *Dict.* s.v. 6.

**C** *Traditus sum et non egredie((bar))*.

Labia mea clamavi ad te, domine.  
Ex gula quippe temptavit,

102



25

5 cum cibum ligni vetitum ostendit,  
atque comedendum suasit, cum temptavit.  
Sed etiam sublimitas ambitur pertinere omnibus.  
Non egrediebar.

RoA 123

1 Traditus ... sum *om RoA 123* – 4 cum: eum *RoA 123*

Cette prosule, plus courte que les autres pourvues du même métrisme, ne comprend que 70 syllabes. La raison en est qu'elle n'est pas entièrement syllabique. Plusieurs neumes liés se retrouvent sur des syllabes singulières du texte, ce qu'on peut aisément vérifier dans *PM* 18 f. 212v-213.

2 *Labia mea*: Nous interprétons cette forme comme un ablatif singulier féminin. Cf *Ps* 3, 5: *Voce mea ad Dominum clamavi*.

3 *Ex gula*: "utilisant ma glotonerie"; – le sujet sous-entendu de *temptavit* doit être "le serpent".

6 On peut peut-être traduire cette ligne obscure ainsi: "Mais tout le monde a l'ambition de parvenir dans les hauteurs". Pour *ambio* avec l'infinif, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 4; *omnibus* est à comprendre comme un datif ou un ablatif complément d'agent de *ambitur*.

7 Comme c'est souvent le cas, la dernière partie du texte de base se répète à la fin.

D *Traditus sum et non egrediebar.*  
Rex aeterne, dextera tua protege nos,  
ut viventes laudent tibi in saecla,  
virtutes caeli, sidera hymnos canent  
5 et exultent ante thronum dei,  
ubi erit odor magnus et gloria.  
Omnes qui eum adoraverunt,  
cum illo permanent in caelestia regna.

Pa 1338 Pa 903 Pa 776

HANKELN p. 329

1 Traditus sum *om Pa 1338* – et non egrediebar *iter Pa 903 Pa 776* – 6 erit: erat *Pa 776* – magnus: magna *Pa 1338 Pa 776* – 7 Omnes qui: omnes que *Pa 903* – 8 cum illo: eum illo *Pa 903 Pa 776* – *post regna rep Intret add Pa 903*

3 *viventes ... in saecla* "ceux qui vivent sur la terre"; – *laudent tibi*: Le verbe *laudare* peut être intransitif ou transitif. Ici on se serait attendu à un accusatif. Or nous avons trouvé, dans trois mss italiens, un cas parallèle où *laudare* est construit avec le datif, cf *CT II, 2, 2: quae puro tibi corde laudat*.

4 *caeli* appartiennent et à *virtutes* et à *sidera*.

26

- V. Fecit Salomon sollemnitatem in tempore illo,  
fecit Salomon sollemnitatem in tempore illo  
et prosperatus est et apparuit ei dominus.  
AMS 100, PM 4 p. 246-247, PM 13 p. 264-265, PM 18 f. 124, Off tripl 94  
(II Par 8a. 11b)  
Dedicatio ecclesiae

*et apparuit ei domini gloria de excelso caeli palatio.*  
Respectu propitio annuat,  
ut omnis in hac domo  
petens accipiat et quaerens inueniat.

- 5 Et pulsanti praesto sit apertio,  
ut perpetim collaudetur *dominus*.

Cai 172

6 *post dominus rep* Deus Israel custodi hanc voluntatem domine deus *add Cai 172*

On notera les fréquentes assonances en –o rimant avec la première syllabe de *dominus* qui porte le mélysme.

2 *Respectu*: ”la considération (dont Dieu fait preuve)”, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 3.

3 *in hac domo* i.e. *in hac ecclesia*.

4-5 Lc 11, 10: *omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur*. Cf aussi Mt 7, 7.

27

- Off. Felix namque es, sacra virgo Maria et omni laude dignissima,  
quia ex te ortus est sol iustitiae, Christus, deus noster, alleluia.  
PM 15 f. 233, PM 18 f. 136v, Cf CAO 2861  
Assumptio BMV

((Felix namque es))

O felix et genitrix conditoris, salutis aeternae,

*sacra* sanctorum residens super agmina,

*virgo* ((Ma-)), nobis sis adiutrix famulis, *Maria*

- 5 *et omni laude* ((di-)) virginitatis valde *dignissima*,

*quia ex te ortus est* ((sol iu-)) lucifer, radians, splendidus

atque sol, splendor aeternae sanctae *iustitiae*, *Christus* ((deus no-))

*dominus*, caeli terraeque conditor benignus et pius, deus *noster*.

((alle-)) *Stella Maria maris fulgida*, felix, super astra cuncta condeco-

- 10 rata, pro nostra salute supplica, *alleluia*.

## 27

Pro 12 Cha 520

**2** *O om Cha 520 – et fortasse expectes es? – 5* *virginitatis: virginis Pro 12 – valde: atque Pro 12*

Cette prosule, qui pourvoie complètement les mélismes de l'antienne, conserve presque tous les mots du texte de base, même si ces mots ont parfois changé de place par rapport à leur position originale dans la mélodie.

**2** *et:* redondant ici. – *salutis aeternae*, apposition à *conditoris*.

**3** On trouve des exemples de la construction *residere super alqd* dans la Vulgate, cf *Est* 15, 1.

**5** *virginitatis*: génitif de cause dû à *laude*.

**6** *lucifer*: "porte-lumière", se rapporte au Christ, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 4.

**9** *Stella Maria maris fulgida* = *Maria, stella maris fulgida*; – *super astra cuncta condecorata*: "ayant plus d'éclat que toutes les étoiles".

**10** Pour l'emploi absolu du verbe *supplicare*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 1.

## 28

V. Ideoque quod nascetur ex te sanctum,  
vocabitur filius dei.  
AMS 7bis, PM 13 p. 13, PM 18, f. 26-26v, Off tripl 6  
(*Lc* 1, 35b)  
Dom 4 Adv

*vocabitur filius dei, filius dei,  
ex utero virginali egressa est salus nostra  
per universum mundum.  
-i.*

Apt 18  
CT V p. 307

**1** *vocabitur om Apt 18 – 2* *virginali: virginalis Apt 18 – 3* *universum mundum: huniverso mundo Apt 18*

Cette prosule liée au deuxième verset de l'offertoire *Ave Maria*, en suit immédiatement une autre, plus étendue, appartenant au premier verset, voir 63G.

**2** Nous avons corrigé *virginalis* en *virginali*, cf *CT I* Nat III off 43: *De aula virginali egrediens*, ce trope figurant uniquement dans les deux tropaires d'Apt 17 et 18 et dans Pa 1118.

29

V. Iesus stetit in medio eorum et dixit:  
Pax vobis! Videte, quia ego ipse sum, alleluia.  
AMS 81, PM 4, f. 210-211, PM 13 p.155-156, PM 15, f. 132v, Off tripl 34  
(Lc 24, 36b. 39a)  
Feria 2 post pascha

A *alle-*  
Adoremus atque deprecemur deo nostro  
atque simul omnium sanctorum,  
ut iugiter gaudeamus cum illis  
5 in aeterna ((-luia)) saecula.

Pa 1338

4 illis: illos *Pa 1338*

Un autre texte, d'une fonction incertaine, vient immédiatement après cette prosule, précédé de la rubrique: "*Ad versum*" *Et veritas illic semper permanet in caelo, fulgebunt sancti tui, domine, etenim.*

2 Pour *depreco*, la forme active du verbe, voir BLAISE, *Dict.* s.v.; – *deo nostro*: normalement les deux verbes *adorare* et *deprecor* se construisent avec l'accusatif. Pour des exemples avec le datif après *adoremus*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

3 *omnium sanctorum* ( *deo*).

4 *illis* = "les saints".

B *Iesus* ((ste-))  
Christus intravit ianuis clausis,  
ubi erant eius discipuli intus una sabbatorum,  
postquam resurrexit a morte.  
5 -*tit.*

Ba 5 Lo 19768s n Mü 14083 Mü 14322 Vro 107 Ivr 60 RoC 1741 RoA 123  
Ben 34 Ben 35 Ben 38 Ben 39 Ben 40

1 Iesus: Iesus stetit Mü 14322 Vro 107 om Ba 5 Vro 107 Ben 40 – 2 Christus: ipse Ivr 60 – 3 intus: vita Vro 107 RoA 123 die RoC 1741 – 4 resurrexit: surrexit Vro 107 Ivr 60 RoA 123 Ben 34 Ben 35 Ben 39 – morte: mortuis Mü 14322 – 5 -tit: Iesus Ba 5 stetit Mü 14322 Vro 107 RoA 123 Ben 34 Ben 35 Ben 40 Ste<tit> RoC 1741 Ben 38 Ben 39 stetit in medio usque Pax vobis Mü 14083

2-3 Cf Io 20, 19: *Cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum, venit Iesus et stetit in medio.*

2 *ianuis clausis*: probablement à voir comme un ablatif absolu. Le verbe transitif *intrare* se construit le plus souvent avec l'accusatif ou avec la préposition *in*, plus rarement avec le datif (voir *OLD* s.v. 1b), ce qui pourrait être le cas ici. Cf *Ps* 99, 4:

29

*introite portas eius in confessione.*

- C** *Iesus debellator mortis resurgens*  
((ste-)) seratis venit foribus  
atque discipulis donando pacem praesente illo videntibus.  
Et spiritu primitus sancto confirmavit ((-tit)) corda,  
5 *in medio eorum et dixit: "Pax vobis".*  
((vide-)) Ostendit perforatum manus, latus, pedes et ait: "videte,  
*quia ego ipse sum".*

Ox 27

5 in medio ... vobis sine notis Ox 27 – 6 perforatum: perforatu cum signo abbrev Ox  
27 – 7 ipse sum om Ox 27

1-3 Nous traduisons ce passage ainsi: "Bien que les portes fussent fermées, Jésus, vainqueur de la mort, ayant ressuscité est venu, apportant par sa présence la paix aux disciples qui le voyaient". *praesente illo* doit être un ablatif absolu au lieu de l'accusatif attendu, complément d'objet direct de *videntibus*. – *donando* = *donans*; cf *Io* 20, 19.

6 Cf *Io* 20, 20: *et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus*. – *perforatum* sc. *se*; dans le contexte biblique *manus* et *latus* sont compléments d'objet direct, mais ici nous comprenons *manus, latus, pedes* comme des cas d'*accusativus respiciendi*.

- D** *et ((di-))*  
mementote his iam sermonibus meis,  
quos ad vos dixit.

Ben 38

3 quos: quae Ben 38

3 Le texte de cette prosule est une paraphrase de *Io* 15, 20: *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis*. L'incongruence entre *meis* et le verbe *dixit* à la 3<sup>ème</sup> personne s'explique par l'exigence du texte de base. *Memini* peut se construire avec le datif dans le sens de "rappeler qqch" (BLAISE, *Dict.* s.v. 3.), ici le verbe a le sens de "se rappeler", et on aurait attendu une construction avec le génitif ou *de aliqua re*.

- E** *Iesus ((ste-)) postquam surrexit victor et potens ab inferis*  
firmans suorum discipulorum corda maesta,  
ianuis clausis repente stetit.

## 29

Vro 107 Mod 7 RoA 123

**1** Iesus *om Vro 107* – **2** discipulorum suorum *Mod 7* – **3** repente: repenta *RoA 123*  
ingressus *Mod 7*

**3** Cf *Io 20, 19*.

**Fa** *Videte et palpate manus atque latus.*  
His potestis credere signis ((-te)),  
*quia ego ipse sum.*

Ba 5 Lo 19768s n Mü 14083 Mü 14322 Vro 107 Ivr 60 Mod 7 RoC 1741  
RoA 123 Ben 34 Ben 35 Ben 38 Ben 39 Ben 40

**1** Videte *iter Mü 14322* – latus: capud, *sed in marg latus ut vid add Vro 107* – **2** His:  
in his *Vro 107 RoC 1741* hic *Mü 14083 Mod 7* – credere: videre *Mü 14083* – signis:  
signum *Mü 14083* signa *Mod 7* – **3** quia ... sum *om Lo 19768* – *post sum rep* Sicut  
dixit *Ivr 60 Mod 7*

Dans tous les manuscrits sauf Mod 7 cette prosule est liée à B *Christus intravit ianuis*, voir plus haut. Cette prosule et la suivante ont à peu près le même texte. Or les deux variantes *His – In his* et *credere – videre* nous permettent d'établir deux groupes principaux de mss: Est et Italie d'une part et mss aquitains et Pa 9448 de Prüm d'autre part, même s'il y a quelques contaminations entre les deux groupes.

**1** *Lc 24, 39-40: videte manus meas et pedes quia ipse ego sum, palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet.*

**Fb** *Videte et palpate manus atque latus.*  
In his potestis signis videre ((-te)),  
*quia ego ipse sum.*

Pa 9448s n (*add in marg*) Pa 1338 Pa 1084s n Pa 903 Pa 1871 Pa 776  
HANKELN p. 356

## 29

**1** Videte: <V>idete *Pa 1871 iter Pa 903* – atque: ut que *Pa 1338* – latus: pedes *Pa 9448* – **2** In his: in is *Pa 1084* (*h supra lin addito*) *Pa 776* his *Pa 9448 Pa 1871* mi-  
chi *Pa 903* – videre: credere *Pa 9448* – **3** quia ... sum *om Pa 1084* – *post sum rep*  
Sicut dixit alleluia *Pa 9448 Pa 903 Pa 776*

Cf l'off. *Angelus domini*

### 30

- V. In conspectu angelorum psallam tibi, domine,  
et adorabo ad templum sanctum tuum  
et confitebor tibi, domine.  
AMS 157, PM 4 p. 303-304, PM 18 f. 139v-140  
(Ps 137, 1b-2a)  
Michael

*In conspectu altissimi,  
ubi angeli non cessant dicentes laeta cantica,  
sanctorum ante dominum tibi caterva, astra celsa, –  
angelorum psallam tibi, domine.*

Pa 1084s n  
HANKELN p. 377

4 psallam ... domine om Pa 1084

1 *altissimi* peut être un substantif au génitif désignant Dieu et complément de *conspectu*, ou bien un adjectif au nominatif pluriel rattaché à *angeli* situé plus bas. Nous optons pour la première solution.

2 *dicentes*: on se serait attendu à l'infinitif *dicere*.

3 Cf Apc 6, 9-12: *vidi turbam magnam ... stantes ante thronum et in conspectu agni et clamabant voce magna dicentes. – ante dominum tibi: tibi* doit référer à *domine* comme dans le verset, mais alors *ante dominum* est illogique. On s'attendrait à *domino*. – Nous interprétons *sanctorum ... caterva et astra celsa* comme des sujets complémentaires de *cessant* 1. 2. La traduction du texte entier deviendrait: "En la présence du Très Haut, où les anges ainsi que les troupes des saints et les astres élevés ne cessent de chanter pour toi de joyeux cantiques devant le Seigneur, – je chanterai pour toi, Seigneur, en présence des anges".

### 31

- V. In ecclesiis benedicite deum dominum de fontibus Israel.  
AMS 106, PM 4 p. 256-257, PM 13 p. 183-184, PM 15 f. 189v-190, Off tripl  
47  
(Ps 67, 27)  
Pentecoste

*In ecclesiis benedicite deum dominum de fontibus. ((Israel))*

Semper, Christe, temet benedicturi in sancta ecclesia,  
qua redempti sumus sanguine tuo.

Et nequaquam laus tua a nobis recedat,

- 5 qui es redempturus Israel.

### 31

Mü 14322

1 In ... fontibus *om Mü 14322*

### 32

V. In matutinis meditabor in te,  
quia fuisti adiutor meus  
et in velamento alarum tuarum exultabo.  
AMS 88, PM 4 f. 227-228, PM 13 p. 165, PM 18 f. 116-116v, Off tripl 40  
(Ps 62, 7b-8)  
Dom 2 post pascha

*et in velamento alarum tuarum ((exulta-))*

et in te, o Christe, rex virtutum,  
qui es redemptor orbis huius.

Precor corde cum puro,

5 ut semper me tua misericordia sine crimine custodire dignetur.  
In matutinis meditabor in te, domine, et exultabo.

Mü 14322

1 et in ... tuarum: in matutinis *Mü 14322* – 2 et: est *Mü 14322*

2 L'expression *in te* est ici reliée à *in velamento* dans le verset. La même expression revient à la fin (l. 6), se rattachant à *meditabor*.

### 33

V. In multitudine virtutis tuae  
mentientur tibi inimici tui.  
Omnis terra adoret te et psallat tibi, altissime.  
AMS 63, PM 4 p. 155-156, PM 13 p. 105-106, PM 18 f. 82v-83, Off tripl 43  
(Ps 65, 3b-4)  
Fer 4 in XL [4] / Dom 5 post pascha

*Omnis terra adoret te et psallat tibi,*

*altis(-) qui sedibus unicum tuum scandentem collocasti.*

*Illuc nos revoca, famulos tuos, altissime.*

Mü 14322



### 33

1-2 Omnis ... tibi: altissime *sine notis* Mü 14322

2 *altis ... sedibus* = *in altis sedibus*; *altis*, première partie du mot *altissime* dans le verset, constitue le point de départ de la prosule, où il a changé de fonction et est devenu épithète de *sedibus*.

### 34

V. Ipse super maria fundavit eum  
et super flumina praeparavit eum.  
AMS 8, PM 4 p. 23-24, PM 13 p. 14, PM 18 f. 27v, Off tripl 7  
(Ps 23, 2)  
Nativitas domini vig

A *et super flumina praeparavit*  
eternus et clemens creaturae opifex orbem terrae,  
mundum tenerent cum tenebrae et aquae indiscrete,  
adveniens districte quem iudicare pie dignetur et benigne  
5 liberare eum.

Ox 775 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871  
Pa 776s n Pa 1118  
HANKELN p. 229

1 et super flumina om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 –  
<P>raeparavit Pa 1871 iter Pa 9449 Pa 1235 – 2 <e>ternus Ox 775 – et: ac Pa 1871  
– 3 mundum: in mundum ut vid Pa 776 – aquae: adque Pa 9449 atque Pa 1235 Pa  
1338 – indiscrete: indiscretae Pa 1240 in sidere te Pa 1084 – 4 districte: districtae  
Pa 1118 – 5 eum: evum Pa 1338 post eum rep Et introibit add Ox 775 Pa 9449

Cette prosule pourvoie une plus grande partie du mélisme que les prosules suivantes du même verset. Celles-ci laissent quelques notes sans texte avant de reprendre à la syllabe *-um* du mot *eum* dans le verset. On notera les fréquentes assonances en *-e*, rimant avec la première syllabe de *eum* qui porte le mélisme.

3 *mundum tenerent cum* = *cum mundum tenerent*. – *indiscrete*: adverbe: ”sans séparation”.

4 *adveniens districte quem* (i.e. *mundum*) = *quem adveniens districte*; *districte* se rapporte à *iudicare*. – le sujet de *dignetur* est à tirer de *opifex* plus haut. Nous traduisons les lignes 4-5 ainsi: ”qu’il daigne juger en son amour avec la rigueur et libérer avec bonté, lorsqu’il vient”.

B *et super flumina praeparavit* ((e-))  
haec conditor solis atque lunae

ad redimendas gentes  
 pugnatoremque debellaret ac sibi substerneret  
 5 et locaret redemptor polorum in arce  
 vitamque praestaret in aevum.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118  
 HANKELN p. 232

1 et super flumina *om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1118 Pa 1871* – praeparavit iter *Pa 903 Pa 776* – 4 debellaret: depredaret *Pa 903* – ac: hac *Pa 776 Pa 1871* – substerneret: prosterneret *Pa 1084* propter veret *Pa 776* – 5 locaret: loqua *ut vid Pa 903* – 6 post aevum *rep Et intro<ibit> add Pa 1118*

2 *haec*: tous les mss s'accordent pour donner *haec*. Dans le texte de base *eum* est complément d'objet direct et représente *orbis terrarum* du *Ps 23, 1*. Nous pensons que *haec* résume toute l'expression *terra et plenitudo eius, orbis terrarum et universi qui habitant in eo* du passage qui précède le texte de base.

4 Tous les mss portent *pugnatoremque*. *Pugnator* doit référer au diable, même si nous n'avons pas trouvé de parallèle. L'épithète est souvent employée positivement pour désigner celui qui combat le mal.

4-6 *debellaret ... substerneret ... locaret ... praestaret*: Après la construction finale *ad redimendas* avec l'adjectif verbal en *-ndus* (l. 3), le poète a apparemment continué avec des subjonctifs finaux sans conjonction.

C *et super flumina praeparavit ((e-))*  
 ipse qui polum atque pontum terramque fundaverat  
 quique omnia, quae in eis nascuntur, nutrierat.  
 Omnipotens, exaudi pius famulos tuos,  
 5 qui regnas in aeternum et in aevum.

Mü 14322  
 AH 49 p. 312

1 et ... praeparavit: preparavit eum *Mü 14322* – 2 polum: polim *Mü 14322*

4 *pius*: nominatif au lieu du vocatif, cf *CT II 78, 2, 4; CT VI 77, 2, 8; SZANTYR p. 24-25*.

D *et super flumina ((praeparavit e-))*  
 Redimens nos per intemerato utero puroque virgineo,  
 sicut sponsus propriae suae procedens de thalamo,  
 de patre suo collocans humanum filium, procreans verbo *eum*.

### 34

Pa 1084s n Pa 1118  
HANKELN p. 234

**1** et super flumina: preparavit *Pa 1084 om Pa 1118* – **3** propriae suae: proprie sue *Pa 1084* – **4** humanum filium: humano filio *Pa 1084 Pa 1118* – verbo: verb *Pa 1118* – eum: evum *Pa 1084 post eum rep* Et introibit *add Pa 1118*

Cette prosule ne fournit pas un texte au mélisme entier. À la fin, il y a quelques notes restées sans mots nouveaux. On notera les assonances en *-o* rimant avec la dernière syllabe de *eum*.

**2-4** *Redimens ... procedens ... collocans ... procreans*: participes présents associés à *praeparavit* sous-entendu ou *fundavit* dans le texte de base.

**2** *per intemerato utero puroque*: pour *per* avec l'ablatif, voir SZANTYR p. 241b. Cf *CT II 26, 4, 6*.

**3** *propriae suae* i.e. *sponsae*.

**4** *de patre suo*: Ces mots se rapportent sans doute à *collocans humanum filium* "en mettant au monde un fils humain né de son père".

### 35

Off. Iubilate deo, omnis terra,  
iubilate deo omnis terra,  
servite domino in laetitia;  
intrate in conspectu eius in exultatione,  
quia dominus ipse est deus.  
AMS 19b, PM 4 p. 54-55, PM 13 p. 32-33, PM 18 f. 42-42v, Off tripl 12  
(Ps 99, 2-3)  
Dom 1 post epiph

*Iubilate deo, omnis terra,  
iubilate, clamate; honores, laudes ferte  
et psallite, supernorum multitudo spirituum,  
sanctorum canite summa caterva.*

5 Hominum carmina factori caeli, luna, sol cum polis  
cum gloria magna date *deo, omnis terra*.

Ox 222  
AH 49 p. 315

**2** ferte *AH*: forte *Ox 222* – **5** factori *AH*: factorem *Ox 222*

**2** Nous adoptons l'amendement des *AH*, qui substituent *ferre* à *forte*, la leçon du manuscrit. Cependant, cet amendement n'est pas signalé dans l'apparat des *AH*.

**5** *factori*: c'est aussi l'amendement des *AH*, que nous adoptons volontiers. – *caeli* peut être compris comme un génitif singulier ou un nominatif pluriel. – *sol cum po-*

*lis*: "le soleil avec les cieux", *polis* paraît être un pluriel poétique.

### 36

V. Iustitia eius super filios filiorum,  
custodientibus testamentum eius et mandata eius, ut faciant ea.  
Dominus in caelo paravit sedem suam,  
et regnum eius omnium dominabitur.  
AMS 45a, PM 4 p. 114-115, PM 13 p. 80-81, PM 18 f. 69, Off tripl 66  
(Ps 102, 17b-19)  
Fer 6 q t in XL [1]

*et regnum eius; omnium*  
princeps et rex regum,  
non irascaris nobis in sempiternum,  
sed miserator et misericors,

5 miseretur quomodo pater filiorum,  
nostri miserere, cuius sine fine regnum omnium *dominabitur*.

Cai 172

6 *post dominabitur rep* Et renovabitur *add Cai 172*

On notera les assonances en *-um* et *-o*, rimant avec la dernière syllabe de *omnium*, et l'adnomination sous forme de *figura etymologica*: *miserator*, *misericors*, *miseretur* et *miserere*.

4-6 L'ordre des mots est souvent étrange dans les prosules. La proposition *sed miserator* etc. est divisée en deux sections par la subordonnée *miseretur quomodo* etc., avec postposition de l'adverbe relatif *quomodo*, et nous traduisons: "de la même manière qu'un père misericordieux et compatissant a pitié de ses fils".

### 37

V. Laudate nomen eius,  
quoniam suavis est dominus;  
in aeternum misericordia eius  
et usque in saeculum saeculi veritas eius.  
AMS 19, PM 4 p. 54-55, PM 13 p. 32-33, PM 18 f. 42-42v, Off tripl 12  
(Ps 99, 4b-5)  
Dom 1 post epiph

A *et usque in saeculum saeculi*  
*veritas* alma pollet in aethera caelorum.  
Summa micat aula caelica agmina plena.

37

Iam optima patris a dextera sedet in saecula,  
5 futuris tremet omnis plebs eius.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 262

1 et ... saeculi om Pa 1084 – 5 tremet: tremet Pa 1084

2 in aethera: probablement à comprendre comme un ablatif féminin.

3 caelica agmina probablement à comprendre comme un ablatif féminin dû à plena.

4 optima peut référer soit à plebs soit à dextera. Dans le dernier cas, on pourrait traduire par: "à la droite (du Père) qui est la meilleure place".

5 futuris est un ablatif de cause et nous traduisons: "tout le peuple tremble pour l'avenir".

B et usque in saeculum saeculi veritas  
cum Christo permanet in saecula.  
Clangit vox angelica,  
deo canunt boantes, carmina ferentes dulcia.  
5 Nos, plebs humillima, ipsius regat clementia et veritas eius.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
HANKELN 1999 p. 260

1 et ... saeculi om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – 4 carmina ferentes om Pa 1084

4 canunt boantes, carmina ferentes: redondance poétique; les pluriels se rapportent à vox angelica par constructio ad sensum; boantes: nous interprétons boare comme un verbe intransitif ici.

5 plebs humillima: au nominatif comme apposition au complément d'objet direct nos, cf SZANTYR p. 28 s., 443.

C et usque in saeculum saeculi ((veritas))  
hymnum reddamus, fratres, domino.  
Semper eius nomen suavissimum  
a nobis ametur et glorificetur.  
5 Misericordia nostra ipsa benignissima  
ipsum quoque ((eius)) collaudamus.

Mü 14322

### 37

1 et ... saeculi: Veritas Mü 14322

On peut voir que la prosule ne s'adapte pas parfaitement à la version du mélisme figurant dans le versiculaire du manuscrit, ni à celle donnée dans l'Offertoriale triplex.

5 *Misericordia ... benignissima*: nous interprétons cette expression comme un ablatif absolu, "avec toute la bienveillance incluse dans la miséricorde même (de Dieu) dont nous bénéficions".

**D**     *et usque in saeculum saeculi veritas*  
          istam salvando turmam benigne regat  
          sola sua misericordia interveniente,  
          soluta pessima hostis catena,  
5       quam conterat nobis pietas eius.

Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118

HANKELN p. 257

1 et ... saeculi om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 – veritas: <V>eritas Pa 1871 iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 776 – 2 salvando: salvandam Pa 1235 – turmam: turma Pa 9449 plebem Cai 172 – regat: rogat Pa 903 – 3 sola: solu Pa 1240 – 4 pessima: pessimi Cai 172 – catena: caterva Pa 1871 – 5 quam: quan ut vid Pa 1338 – conterat: conteret Pa 903 conteruit Pa 776 – 6 post eius rep Intrate add Cai 172 Pa 903 Pa 1118

On notera les fréquentes assonances en *-a*, rimant avec la dernière syllabe de *veritas* qui porte le mélisme.

3-4 *sola ... interveniente, soluta ... catena*: deux ablatifs absolus.

**E**     *et usque in saeculum saeculi*  
          *veritas sancta est.*  
          Christus, deus, redemptor orbis,  
          quem oportet laudari ubique in confessione,  
5       ut delicta nostra nobis dimittat per virginem matrem sanctam eius.

RoA 123

1 et ... saeculi om RoA 123 – 5 post eius rep Intrate add RoA 123

**38**

V. Legem pone mihi, domine,  
 et viam iustificationum exquiram  
 et a praeceptis tuis me exercebor.  
 AMS 41, PM 4 p. 105, PM 13 p. 76, PM 18 f. 66, Off tripl 18  
 (Ps 118, 33. 15)  
 Fer 2 in XL [1]

A *et a praeceptis tuis me exercebor.*  
 In omni saeculo te expectabo,  
 cuius extat mihi sermo, spes et consolatio.

Cai 172

B *et a praeceptis tuis me exercebor.*  
 O deus, conditor, noster protector semper es,  
 tu qui creasti nos in mundi principio.

Ben 38

3 mundi: mundo *Ben 38 – post principio rep* Da mihi *add Ben 38*

**39**

V. Locutum est os meum in tribulatione mea,  
 locutum est os meum in tribulatione mea.  
 Holocausta medullata offeram tibi.  
 AMS 21b, PM 4 p. 57-58, PM 13 p. 36-37, PM 18 f. 44-44b, Off tripl 42  
 (Ps 65, 14b-15a)  
 Dom 2 post epiph / Dom 4 post oct pasch

A *Holocausta medullata* ((of-));  
 O benigne dominator, te invoco,  
 ut placatus accipias, quod postulo,  
 qui respicis super gentes de excelso caeli solio  
 5 exasperantes frangens iudicio iusto  
 ponensque mites in refrigerio.  
 Quorum tua gaudio me coniungat miseratio,  
 ut, quae meae animae feceris,  
 te timentibus enarrem sedulo et hostiam laudis *offeram tibi.*

Cai 172

9 *post offeram tibi rep Venite add Cai 172*

2-3 "O Souverain bienveillant, je t'invoque, pour que tu accueilles avec bienveillance ma requête".

4 *respicis super gentes*: pour *respicere* + *super*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. I, 4.

6 *in refrigerio*: "dans le bonheur (éternel)", voir BLAISE, *Dict.* s.v. 3.

8 *quae ... feceris*: "ce que tu accomplis pour mon âme".

**Ba** *Holocausta medullata*;

*O(-) deus omnipotens, verax, fide  
confer nobis sanitatem gemine in saeculum.  
Maneat laus tibi semper cum tripudio!*

5 O bone, optime rex,  
tu nos semper gubernas, tuos famulos devotos!  
In aeternum, fons bonitatis, tu regis,  
quidquid est in caelo, terris.  
Te, trine deus, sine nil boni operari solet.

10 Filium hominis quem habeo *offeram tibi*.

Pa 1240s n Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118

HANKELN p. 284

1 *Holocausta medullata om Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 1118* – 2 *O om Pa 1871* – *verax*: vera *Pa 903* – *fide*: fides *Pa 1338 Pa 903* – 3 *gemine*: anime *Pa 1871* – *saeculum*: saeculorum *Pa 776* – 6 *tu nos*: tibi *Pa 1084 Pa 776* – 9 *trine*: trina *Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* – *sine nil boni*: sine nil bonis *Pa 1118* *alme nichil bonis Pa 1338* *alme bonis Pa 1084 Pa 1871 Pa 776* – *nil*: nichil *Pa 903* – *solet*: soles *Pa 903* – 10 *Filium*: filio *Pa 903* *filius Pa 1871* – *quem*: quod *Pa 903*

2 Pour *verax* épithète de Dieu voir BLAISE, *Voc.* p. 293.

3 *gemine*: probablement adverbe ici; pour les lignes 2-3, nous proposons la traduction suivante: "O Dieu tout-puissant (et) véridique, donne-nous doublement la santé dans ce monde par la foi". Nous interprétons *fide* comme un ablatif de *fides*. Mais il n'est pas entièrement exclu que *fide* soit le vocatif de *fidus* "fidèle", se rapportant alors à *deus*. La santé double peut signifier celle de l'âme et du corps, cf la prosule suivant (l. 3) et PFLIEGER p. 621 s., à moins qu'il ne s'agisse d'une allusion aux sacrements salvateurs. Cf aussi le graduel du jour tiré de *Ps* 106, 20-21: *Misit dominus verbum suum, et sanavit eos*.

9 *te ... sine = sine te; – nil boni operari solet*: "(sans toi) jamais rien de bon n'est mis en œuvre". Pour le sens de *operor*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. I, 2.

10 Nous interprétons cette ligne comme étant les mots prononcés par Dieu le Père. Pour Jésus Christ immolé en holocauste, cf BLAISE, *Voc.* p. 327: *Domine Jesu Christe, qui temetipsum in cruce holocaustum immaculatum et spontaneum Deo Patri obtulisti*.



39

**Bb** *Holocausta medullata;*  
O(-) deus, omnipotens, verax, pie,  
cede nobis sanitatem geminam in saeculum.  
Maneat laus tibi semper cum tripudio,  
5 et, bone, optime rex, certa salus!  
Guberna tuos servos in aeternum!  
Fons bonitatis, tu regis  
quidquid est in caelo, terris.  
Tete sine nil boni operari potest.  
10 Filius hominis, quod habeo, offeram tibi.

Pa 1240s n Apt 18s n Ox 222 Vro 107 Ivrr 60 RoA 123

**1** Holocausta medullata om Pa 1240 Apt 18 Vro 107 RoA 123 – **2** verax: veras Apt 18 – pie: qui es Pa 1240 – **3** cede: confer Pa 1240 – geminam: gemine RoA 123 iemine Apt 18 geminans Vro 107 – **3-4** in saeculum ... tripudio om Apt 18 – **3** saeculum: -cu- supra lin Ox 222 seculo Ivrr 60 – **4** tibi semper: semper tibi Vro 107 certe tibi RoA 123 – tripudio: tripudia RoA 123 – **5** bone: bene RoA 123 – certa: certe Vro 107 certe tibi RoA 123 contra Apt 18 nostra, sed certa supra lin, Ivrr 60 – **6** Guberna: gubernas Vro 107 – tuos servos: tuos Ivrr 60 tuos tuos tuos Apt 18 Vro 107 RoA 123 tuos famulos devotos Pa 1240 – **7** Fons: fac Vro 107 – bonitatis: bonitate Vro 107 – regis: rex Apt 18 – **8** quidquid: quiquis Apt 18 – caelo: celis et Ox 222 om Apt 18 – **9** Tete: et te Ox 222 tetete Vro 107 RoA 123 te Ivrr 60 te trine deus Pa 1240 – sine: sina Apt 18 – nil boni: nil regi boni Vro 107 nihil nemo boni Ivrr 60 – boni operari potest: regitur boni operarii si potest RoA 123 – operari: operi Ivrr 60 – potest: enim potest Ox 222 – **10** Filius: filio Apt 18 filium Pa 1240 Vro 107 – quod: quos Apt 18 – offeram om Vro 107

**10** *Filius hominis*: apposition à *Tete sine* (= *sine tete*), mis au nominatif au lieu de l'ablatif ou le vocatif. – À la différence de notre texte 39A, cette ligne peut représenter les mots prononcés par celui qui prie dans le psaume.

**C** *Holocausta medullata offerre*  
concede tuo iam populo,  
illius solus salvator et redemptor,  
quosque saevo exemisti, domine, cruore fuso,  
5 o summe, tuo gubernandos imperio.  
Qui alto caelo, solo et Erebo praees imo,  
et mundos toto corpore et animo  
satia tuo saluberrimo convivio,  
se ipsos ut deo et domino suo offerant tibi.  
10 

---

Ti-

Soli grata munera patri  
omni tempore ((-bi)) saeculi.

Ox 775 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 291

**1** *Holocausta medullata* om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 – offerre: offerte ut vid Pa 1235 – **3** solus: quoque Ox 775 – et: te Pa 9449 – **4** <q>uosque Pa 1240 – saevo: soevo Ox 775 – exemisti: existimo Pa 1084 – domine: domini o Pa 1338 Pa 1118 domino Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1084 Pa 776 – fuso: fusa in fuso corr Ox 775 – **5** o: hos Ox 775 Pa 1235 Pa 1084 Pa 1118 os Pa 1338 nos Pa 1240 – summe: sume Ox 775 summo Pa 1084 – tuo: tuos Pa 1338 – **6** Qui: <Q>ui Pa 1240 – alto: alta Pa 1240 – caelo solo: solo caelo Pa 9449 – et Erebo: eterio Pa 1338 heterio Pa 776 ethereo Pa 1084 Pa 1118 – praees imo: prees imo Pa 1240 prees immo Pa 1084 prees himo Pa 776 preessimmo Pa 1338 preissimo Pa 9449 Pa 1235 preces immo Pa 1118 – **7** et mundos: et mundus Ox 775 tu mundos Pa 1084 Pa 1118 – **8** satia: sacer ut vid Pa 776 – tuo: suo Ox 775 – **9** ipsos: ipso Pa 1338 Pa 776 – et: ac Pa 1240 – suo om Pa 1338 Pa 1118 – offerant: offeram Pa 9449 Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 – **10-12** *solum in Ox 775* – **12** *post saeculi rep Venite add Ox 775*

On notera les fréquentes assonances en –o rimant avec la première syllabe de *offerant*.

**3** *illius* réfère à *populo* situé plus haut.

**4** *quosque*: –*que* est redondant; – *quos* se rattache à *populo* (l. 2) par *constructio ad sensum*. – *saevo*: nous comprenons *saevo* comme un substantif faisant allusion au diable, cf *CT I Adv I intr 17: Nec mihi prostrato vitiis saevissimus hostis o deus insultet*.

**7** *et*: redondant ici.

**9** *offeram tibi* sont les mots du texte de base constituant normalement la fin de la prosule. Or plusieurs mss, dont le plus ancien de Saint-Martial Pa 1240, ont la leçon *offerant tibi*, qui donne un sens satisfaisant. Bien que nous n'ayons pas trouvé la variante *offerant* pour *offeram* dans la Vulgate ni dans le psautier romain, nous avons préféré *offerant*. Nous traduisons les lignes 1-9 ainsi: "Permetts maintenant à ton peuple d'emmener de gras holocaustes, toi qui es son seul sauveur et rédempteur; ceux que, Seigneur, tu as libérés du Malin par ton sang versé, O Très Haut, et qui doivent être conduits par ton commandement. Toi qui règnes en haut du ciel, sur la terre et dans les enfers, rassasie ceux qui sont purs dans tout leur corps et dans leur âme au cours de ton repas salutaire, pour qu'ils s'offrent eux-mêmes à toi, leur dieu et maître".

**10-12** Ces lignes sont transmises uniquement par Ox 775.

**11** *grata munera sc. sunt*.

**D** *Holocausta medullata*. ((of-))  
Omnes gentes, quas creasti, domine,

## 39

laudis tibi ferant vota sedulae  
et medullata persolvant caritatis sanctae munera,  
5 incensum arietum cum bubus et hircis, scilicet ductor, doctor.  
Et peccatorum hostia tibi reddatur,  
qui non solum suscipis iustos  
sed et vocas prolapsos fructus dignos facientes.  
Deprecor te, deus, ut hostiam me quoque *feram tibi*.

Ei 121s n Mü 14322 Pa 9448s n Ben 35  
AH 49 p. 316

**1** Holocausta medullata: offeram Mü 14322 om Ei 121 Pa 9448 – **3** laudis: laudes Ben 35 – ferant: feram Ben 35 – vota: votas Ben 35 – **4** caritatis: claritatis Ben 35 – munera: munere Pa 9448 – **6** peccatorum: peccator Ei 121 Mü 14322 Pa 9448 Ben 35 – hostia tibi reddatur: hostia reddatur Pa 9448 hostias tibi feruntur Mü 14322 hostias tibi et dantur Ben 35 – **7** suscipis: diligit Ben 35 – **8** sed om Ben 35 – fructus dignos facientes: ad penitentiam Ben 35 – **9** feram tibi om Ei 121 fertam tibi ut vid Ben 35 – post tibi rep Venite add Ben 35

**3** *sedulae*: soit génitif rattaché à *laudis*, soit nominatif rattaché à *gentes* plus haut.

**5** Cf Ps 65, 15: *cum incensu arietum offeram tibi boves cum hircis. – scilicet ductor, doctor*: On notera le jeu des mots. Les épithètes pourraient s'appliquer à Dieu: "Toi qui est guide et savant".

**6** *Et peccatorum hostia tibi reddatur*: contre les mss nous avons corrigé *peccator* en *peccatorum* pour améliorer le sens, cf Isaac de Stella, *Sermones*, sermo 53, par. 12 (*Sources Chrétiennes* 339): *Dilectio itaque est hostia peccatorum, dilectio meritum sanctorum, dilectio praemium beatorum*.

**8** *prolapsos fructus dignos facientes*: "ceux qui, étant tombés, font (maintenant) des sacrifices valables". Pour *fructus* signifiant "sacrifice", "oblation", voir BLAISE *Dict.* s.v. 3.

## 40

V. Maiestas domini aedificavit templum.  
Videbant omnes filii Israel gloriam domini  
descendentem super domum  
et adoraverunt et collaudaverunt dominum dicentes.  
AMS 100, PM 4 p. 246-247, PM 13 p. 254-265, PM 18 f. 124, Off tripl 94  
(II Par 7, 1b. 3b)  
Dedicatio ecclesiae

*et collaudaverunt domini gratiam in hoc templo.*  
Pia fidelium exoret devotio,

**40**

ut omni liberos a peccato  
in habitaculo collocet sancto suo,  
5 ubi iugi cantico laudemus dominum dicentes.

Cai 172

5 *post dicentes rep Deus Israel add Cai 172*

Cf dans ce même ms la prosule n° 26 *Domini gloria de excelso* pour le verset *Fecit Salomon* du même offertoire.

**41**

V. Memento, domine, et ostende te nobis  
in tempore tribulationis nostrae  
et tribue sermonem rectum et bene compositum  
in conspectu tuo et protegat nos dextera tua, domine.  
PM 13 p. 260  
(*Est* 14, 12a. 13a)  
Dom 22 post pent

*in conspectu oculi tui sunt, domineque*  
((-tu)) et corda omnium scrutantur.  
((tuo et)) Mereamur nos evadere insidias omnes  
et *protegat nos dextera tua, domine.*

MaA 51

1 domineque: domino que *MaA 51* – 3 insidias omnes: in sinu it onis *ut vid MaA 51*

1 Le sujet de *sunt* est *corda* plus bas. – *domineque* = *domine et*.

3 *insidias omnes*: La leçon du ms étant corrompue, nous proposons la correction *insidias omnes* sc. *diaboli*, cf par exemple Cyprianus, *De zelo et livore*, cap. 3 (CCSL 3A): *contra omnes diaboli vel fallaces insidias vel apertas minas stare debet.*

**42**

V. Memento, domine, filiorum Edom in die Ierusalem.  
AMS 71, PM 4 p. 175-176, PM 13 p. 115, PM 18 f. 89-89v, Off tripl 70  
(*Ps* 136, 7a)  
Fer 5 in XL [5]

42

**A** *Memento, domine, filiorum Edom in die Ierusalem;*  
Christe, filiorum, te quaesumus, memento tuorum  
et mitte nobis auxilium de sancto  
et nos semper intende clemens,  
5 ut in die magno regnum possideamus tuum.

Mü 14322

1 Memento ... die *om Mü 14322* – Ierusalem: In Hierusalem *sine notis Mü 14322*

3 Cf *Ps* 19, 3; *de sancto*: pris comme un substantif neutre, signifie "sanctuaire", cf BLAISE, *Dict.* s.v. 10.

**B** *Memento, domine, filiorum Edom in die Ierusalem*  
civitatis magnae in hac aula  
regemque saeculi dominatorem.  
Rex aeternae gloriae,  
5 salutem petimus, Christe,  
ut in eius semper maneamus †vocem†.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 776  
HANKELN p. 353

1 Ierusalem *iter Pa 776* – 2 civitatis: civitas *Pa 1338* – in hac aula: aec est aula *Pa 1084* in aula *Pa 903* – 3 regemque: regis *Pa 903* – saeculi: seculique *Pa 903* secula *Pa 1338* seculo *Pa 1084* – dominatorem: dominatoris *Pa 903* – 4 gloriae: patrie *Pa 1084 Pa 776* – 4-5 gloriae salutem: salutem gloriae *Pa 903* – 5 petimus: petimus *iter Pa 1338* – Christe: Christo *Pa 776* – 6 semper: laude *Pa 903* – vocem: semper *Pa 1338 Pa 903* – *post vocem rep Super flumina Babilonis add Pa 776*

2 *civitatis magnae*: apposition à Jérusalem. – *in hac aula*: "dans cette église".

3 *regemque ... dominatorem*: probablement à comprendre comme des compléments d'objet directs de *memento* dans le verset. Pourtant ce verbe se construit avec le génitif *filiorum* dans ce même verset. Nous comprenons *regem* et *Rex* (l. 4) comme se rapportant au Christ et nous traduisons les lignes 1-3 ainsi: "Souviens-toi, Seigneur (Dieu le Père) des fils d'Edom au jour de Jérusalem, la grande cité, ici dans cette demeure, et du Roi, vainqueur du monde".

6 Ni *vocem* ni *semper*, les leçons des mss, n'offrent un sens satisfaisant. On pourrait considérer de corriger en *sorte* "part d'héritage", cf Beda Venerabilis, *In Ezram et Neemiam libri III*, lib. 1 (CCSL 119A): *maxime quod ipsa civitas Hierusalem in eius sorte fuerit*.

42

- C** *Memento, domine, filiorum Edom in die; ((Ierusalem))*  
Flores rosarum et liliorum  
odoribus cinnami et balsami  
flagrant perenniter cuncta agmina caelestia  
5 in sancta civitate, praeclara Ierusalem.

Vro 107

1 Memento ... in die *om Vro 107* – 4 caelestia: celestis *Vro 107* – 5 sancta civitate: sanctam civitatem *Vro 107*

2-4 Nous traduisons ces lignes ainsi: "Tels les roses et les lis, tous les troupeaux célestes dégagent constamment l'odeur de la cannelle et du baume".

- D** *Memento, domine, filiorum Edom in die Ierusalem,*  
Visioque summa pacis ac perpetua gloria!  
Plebs et beata sed est.  
Vita sanctaeque perenniter laetitiae,  
5 in qua sine fine requiescunt animae iustae.

Apt 18s n  
CT V p. 344

1 Memento ... die *om Apt 18* – 2 summa: suma *Apt 18* – ac: hac *Apt 18*

On notera les assonances en *-e* rimant avec la dernière syllabe de *Ierusalem*.

2 *Visioque ... pacis* est une traduction du nom hébreu Jérusalem. Le *-que* enclitique est pléonastique ici.

3 *Plebs et beata sed est* = *sed et plebs beata est*; pour *sed et* sans *non modo*, cf SZANTYR p. 518.

4 *Vita sanctaeque ... laetitiae* = *et vita sanctae ... laetitiae sc. est*.

Nous traduisons le texte entier ainsi: "(Jérusalem,) vision parfaite de la paix et gloire continue! Le peuple aussi est bienheureux. La vie et les joies saintes (y) règnent constamment, où les âmes justes reposent sans fin".

43

- V.** Memento nostri, domine, in beneplacito tuo et visita nos.  
Everte consilium eorum super eos,  
et eos, qui in nos coeperunt saevire, disperde.  
Ben 38 f. 151, Ben 39 f. 189  
(*Est* 14, 11)

43

Dom 22 post pent

*et eos, qui in nos coeperunt saevire; ((disper-))*  
Altissime rex noster, tu custodi nos,  
semper circumda et protege a cunctis adversariis,  
qui fremunt in tuis famulis,

5     ubique nunc et semper a malis defende.

Ben 38 Ben 39

5 *post* defende *rep* Nos *add* Ben 38 Nos autem *add* Ben 39

Seuls les deux mss bénéventains, Ben 38 et Ben 39, attachent le verset *Memento nostri* à l'offertoire *Recordare* avec la rubrique "Dominica V post ieiunia".

44

Mirabilis in excelsis dominus;  
testimonia tua credibilia facta sunt nimis;  
domum tuam decent sancta, domine, in longitudine dierum.  
AMS 10, PM 4 p. 28-29, PM 13 p. 16-17, PM 18 f. 28v-29, Off tripl 9  
(Ps 92, 4b-5)  
Nativitas domini [2]

**A**     *in longitudine* ((die-));  
De caelo prodiit excelsus,  
accepit formam hominis  
facturam redimens per mortem,  
5     gloriam donans, vitam redemptor.  
†Atque quaesumus illam habere  
cordibus nostris lumen viderimus plebem†  
Mane nobiscum, domine,  
obscurum renovans morte  
10    ablue delicta nostraque cuncta  
et miserere nostri, *servorum* tuorum.  
†.... Sion lauda, filia Ierusalem  
ecce.... mundi ...†

Vat 10645s n Mod 7

1 longitudine: longitudinem *Vat 10645 Mod 7* – 2 De: <D>ae *Vat 10645* – 3  
formam: for/am *Mod 7* – 5 redemptor: re *propter detr deest Mod 7* – 6 Atque: adque

*Mod 7 – illam: illa Mod 7 – 7 nostris om Vat 10645 – viderimus: rimus propter detr deest Mod 7 – 9 renovans: renovas, n supra lin, Mod 7 – morte: mortem Vat 10645 Mod 7 – 10 ablue: lue propter detr deest Mod 7 – delicta nostraque propter detr deest Mod 7 – -que: quae Vat 10645 – 11 nostri propter detr deest Mod 7 – post tuorum rep Ex tunc add Vat 10645 – 12-13 //lauda filia hierusalem//mundi// cett verba non leg Vat 10645 //Sion lauda filia hierusalem ecce//mundi cett verba propter detr desunt Mod 7*

**6-7** L'état confus de ces lignes ne nous permet pas d'obtenir un sens satisfaisant.

**9** Cf *Lc 24, 29: mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata iam dies; et intravit cum illis*. Après *obscurum renovans*, nous avons corrigé *mortem*, qui est la leçon des deux mss, en *morte*, ce qui donne à peu près: "transformant les ténèbres par ta mort". Le verbe *renovare* figure habituellement avec un complément d'objet direct comme *mundum* ou *vetustatem*, cf MEERSSEMANN, *Der Hymnos Akathistos* p. 118 n° 102: *Vetustatem renovans igne caritatis*.

**12-13** Ces lignes ont été endommagées dans les deux mss, ce qui nous a forcé à les laisser entre deux croix; cf *Sof 3, 14: lauda filia Sion iubilate Israel laetare et exulta in omni corde filia Hierusalem*.

**B** (*domum tuam decent sancta, domine,*)  
*in longitudine dierum noctuque vigilare quoque ad te,*  
*rector caelorum et maris atque terrae,*  
*qui venisti humanum genus salvare*  
**5** *passus exspolians mortem,*  
*qui tertia die surrexisti, Christe,*  
*ascensus dexteram patris sedens,*  
*interpellans pro tua plebe,*  
*super quem tuum permanebit nomen trinum per aevum.*

*Apt 18 Vce 186 Vro 107 Vat 231 IvR 60 RoC 1741 Bo 2824 RoN 1343 RoA 123*

**1-2** *domum ... in longitudine om Apt 18 Vro 107 Vat 231 RoC 1741 Bo 2824 RoN 1343 RoA 123 – 2 post dierum unum verbum erasit Vce 186 – vigilare: iubilaré Apt 18 Vce 186 – ad te: a te Bo 2824 RoA 123 et te Vce 186 – die post te add Vce 186 – 3 et maris atque: maris et aque Vro 107 Bo 2824 – atque: adque Apt 18 – 4 venisti: venist Apt 18 – 5 passus: passum Vat 231 RoA 123 – exspolians: exspoliasti Apt 18 e spolians Vce 186 expoliare Vat 231 RoA 123 – mortem: morte Vce 186 te Vat 231 RoA 123 – 6 tertia die: tertio die Apt 18 Vat 231 RoA 123 tertia dies RoN 1343 tertia luce Vce 186 – 7 ascensus ... sedens: ascensus ad dexteram patris sedens Bo 2824 ascensor dexteram partem sedens Vce 186 ascendens dexteram (dextram, e supra lin add RoN 1343) patris sedens RoC 1741 RoN 1343 ad sedens dextera pro te sedens RoA 123 sedens ad dexteram patris ac Vat 231 ascendens dexteram patris set veni Apt 18 – patris: partem Vro 107 – 8 interpellans: et interpellans Vce 186 que*



interpellans *Ivr 60* ac interpellans *Vat 231* interPELLA *Apt 18* interPELLAT *RoA 123* – pro tua plebe: pro iuncto plebe *RoA 123* pro cuncta plebem *Vat 231* – **9** quem: quam *Vat 231* ex quam *corr Apt 18* – permanebit: continebit *Vat 231 RoA 123* – trinum: trinum et hunum *Apt 18* – post aevum *rep Ex tunc add Apt 18 Vat 231 Ivr 60*

**2** *vigilare*: Nous avons préféré la leçon de la majorité des mss au lieu de *iubilare*, qui est la leçon d'*Apt 18* et de *Vce 186*. La construction *vigilare* avec la préposition *ad* est attestée dans la Bible *Ps 62, 2: Deus Deus meus ad te de luce vigilo*, tandis que *iubilare* se construit habituellement avec le datif. Devant l'infinitif *vigilare* il faut sous-entendre un *decet* impersonnel tiré de *decent* dans le verset. Nous traduisons les lignes 1-2 ainsi: "à ta maison convient la sainteté, Seigneur, tout au long des jours et aussi pendant la nuit, il convient de veiller et te chercher".

**5-7** Cf *Credo*.

**7** *ascensus*: particip passé, cf *LS s.v. I. – dexteram patris sedens = ad dexteram patris sedens*, cf *CT III Ascens com 7*.

**8** Cf *Hb 7, 25*.

**9** *quem*: Nous avons retenu avec hésitation *quem*, qui est la façon de la majorité des mss, au lieu du *quam*, ce qu'on aurait attendu, référant à *plebe* situé plus haut.

- C** *in longitudine; die(-)*  
et nocte personare laudes, Christe,  
plebs devota debet maiestati tuae  
iugiterque decantare,  
**5** quod veniente solvitur †morti sancto pede  
veni audito† que toto laetetur corde,  
qui mundum perditum venit salvare,  
qui regnat cum patre in longitudine dierum.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 242-243

**1** *die(-)*: dierum *Pa 1084* – **5** veniente: venientem *Pa 1084* – morti sancto pede *fortasse in mortis a compede corrigendum?* – **8** regnat: regna *Pa 1084*

On notera les fréquentes assonances en *-e* rimant avec la deuxième syllabe de *dierum* qui porte le mélisme.

**5** *quod veniente solvitur*: "puisqu'il (le peuple?) est libéré par ta venue".

**5-6** Ici le ms contient une lacune, cf HANKELN p. 243.

- D** *in longitudine; die(-)* in qua Christus triumphavit mirifice  
de excelsis descendens in terris pie,  
vagiens, incarnatus, rex regum, deus  
dignatus liberare a claustris zabulorum hominem plasmatum.

- 5 Gloria, laus, honor, decus sit ei descendendi salvandique nos  
nunc atque in aevum et in longitudinem dierum.

Pa 1240s n  
HANKELN 1999 p. 242

1 in longitudine om Pa 1240 – 2 de excelsis: dexcelis Pa 1240 – 5 descendendi:  
descendi Pa 1240

5 Cf Théodulphe d'Orléans, *carm.* LXIX (*PAC I*, p. 558): *Gloria, laus et honor tibi sit, rex Christe redemptor. – decus ... descendendi salvandique*: Nous avons corrigé *descendi*, qui est la leçon du ms, en *descendendi* en le comprenant, ainsi que *salvandi*, comme un gérondif au génitif (de cause) gouverné par les noms abstraits *gloria, laus, honor*, cf SZANTYR p. 375. Nous traduisons donc ainsi les l. 5-6: "Gloire, louange, hommage, honneur doivent lui revenir, parce qu'il descend et nous sauve, maintenant et toujours et tout au long des jours".

- E *in longitudine* ((die-))  
Laetetur gaudiis,  
quos redemit verbum patris  
a reatu laqueo primi parentis,  
5 dei iussa spernentis artem per hostis.  
Heu, quando paradisum deserens  
exul venit in exitiales mundi istius labores.  
Postuma hinc proles omnis rueret,  
nisi hanc in carne Christus natus levaret,  
10 et prima ((-rum)) corona vestiret  
atque rursus in caelo collocaret.

SG 381s n Be 15s n Wo 1008 Ei 121s n Zü 62 Ba 4 Ba 24 Ox 27 Kar 15  
Kar 16 Mü 14322 Mü 14845 Mü 27130 Ox 340 Pr 7 Ma 288 Cai 78 Cai 172  
Pa 9448s n Pa 10510 Pro 12 Pad 697

1 in longitudine om Ei 121 Zü 62 Ba 24 Ox 27 Mü 14322 Mü 14845 Pad 697 – 4 a  
reatu laqueo: a reatu laquei Kar 15 Kar 16 Mü 14322 Mü 14845 a reatu laqueo Ox  
340 Pa 10510 a reatu laqueo Ba 24 – primi om Kar 16 – 5 <d>ei Mü 14322 – iussa:  
iussu Ox 27 – artem: arcem Mü 14322 ex arcem corr ut vid Ma 288 fraudem Cai 78  
– hostis: hostem Zü 62 propter detr deest Ba 24 – 6 Heu non leg Pad 697 –  
paradisum: padisum Kar 15 paradisi Wo 1008 – deserens: deseras Kar 15 deieceras  
Kar 16 reserans Pad 697 – 7 in exitiales: in exitialem Mü 14322 Mü 14845 Pad 697  
in exicialem Kar 16 in exilialem Kar 15 in exic .... cett litt propter detr desunt Ba 24  
– mundi istius: istius mundi Kar 15 Kar 16 huius mundi Cai 78 – labores: laborem  
Kar 15 Kar 16 Mü 14322 Mü 14845 Pad 697 – 8 Postuma hinc proles: postuma in  
prolis Pa 9448 postumus in prolem Kar 15 Kar 16 post humana proles Ma 288 Cai

172 *Pad 697* pro dolor hinc proles *Pro 12* – omnis: omnis caro *Kar 15 Kar 16* – rueret: ru *cett litt propter detr desunt Ba 24 – 9* hanc in: in hac *Ma 288* hac in *Cai 78 Pad 697* ac in *Pr 7* – in carne: carnem *Pro 12* – levaret: veniret *Cai 78 est Ba 24 – 10* et prima ... vestiret: et primi parentis culpam abstergeret *Ma 288* – et: in *Kar 16* – prima corona: primam coronam *Cai 78 Cai 172 Pro 12* pr////rona *cett litt propter detr desunt Ba 4* prima cor/// *cett litt propter detr desunt Ba 24* – vestiret: festiret *Ba 24 – 11* rursus: rursum *Ba 4 Ox 27 Kar 15 Ox 340 Pa 9448* sursum *Kar 16* – caelo: caelum *Zü 62 Ma 288 Cai 172 celis Cai 78* – post collocaret *rep Ex tunc add Cai 172 rep Dierum add Ba 4 Pad 697 rep Veritate add Mü 14845*

Pour une discussion de la structure de cette prosule, voir Schlager, "Tropen als Forschungsbereich", p.18-28 et BJÖRKVALL-HAUG, "Texting Melismas", p. 132. Dans SG 381 *Laetetur gaudiis* figure à la fin du ms (p. 494) avec deux prosules d'alléluia structurées de manière semblable comme une séquence et pourvues uniquement de mélismes et des voyelles AEUA. Peut-être n'a-t-on plus regardé cette pièce comme une prosule d'offertoire. De toute façon, la rubrique de SG 484 "In longitudine dierum" montre qu'on n'a pas entièrement perdu le rapport avec le verset d'offertoire. Dans le ms Ei 121 (p. 595) d'Einsiedeln *Laetetur gaudiis* figure avec une prosule d'alléluia et une autre prosule d'offertoire (39D *Omnes gentes*). Ici également les pièces semblent être comprises plutôt comme des séquences. La notation manque et les voyelles AEUIA sont écrites au début. Dans Mü 14845 *Laetetur gaudiis* figure parmi des prosules du répons *Verbum caro factum*. Le texte de base qui suit est *Veritate*, mot faisant partie de ce répons, cf HOFMANN-BRANDT n° 376. Dans Mü 27130 *Laetetur gaudiis* porte la rubrique "Versus super longitudine dierum".

**5** *artem per hostis*: "par la ruse de l'Ennemi", pour le sens de "ruse" attribué au mot *ars*, voir BLAISE, *Voc*.

**6** *quando ... deserens = quando deseruit*.

**8-11** *rueret ... levaret ... vestiret ... collocaret*: subjonctifs irréels.

**10-11** Cf II *Tim 4, 8*: *in reliquo reposita est mihi iustitiae corona quam reddet mihi Dominus in illa die, iustus iudex, non solum autem mihi sed et his qui diligunt adventum eius*.

**F** *in longitudine; ((die-))*  
 Mirum fecit dominus  
 contemnenda redimendo  
 de excelsis veniens patris de sede,  
**5** arce summa terris nos quaerens liberans,  
 ut domui suae laudibus canamus.  
 Decet sanctitudo in longitudine dierum.  
 Semper assidue vocibus  
 nos precamur praesidium,  
**10** ut salvet nos tot ubique per saeculorum,  
 altissimi in gloria aeterna.

Pa 1338 Pa 776  
 HANKELN p. 240

**1** in longitudine *om Pa 1338 Pa 776* – **3** redimendo: redimenda *Pa 1338* – **6** canamus: canimus *Pa 1338* – **7** longitudine: longitudinem *Pa 1338* – dierum *iter Pa 1338* – **9** praesidium: praesidium *Pa 1338* – **10** salvet: salves *Pa 1338*

**5** *arce summa terris = de arce summa in terris*; pour l’ablatif au lieu de l’accusatif de direction, cf le commentaire de 6A (l. 20).

**6** *ut domui suae laudibus canamus*: ”que nous chantions des louanges à sa Temple”. Le verbe *canere* est intransitif ici, cf ELFVING p. 168, *AH 7* p. 245 (str. 2a): *Quaeque proles terrigena nostra Domino canat melodia*.

**7** *Decet sanctitudo sc. domum tuam*.

**9** À *precamur praesidium* il faut rattacher *altissimi* qui se trouve plus bas.

**10** *tot ubique per saeculorum = ubique per tot saeculorum*; pour *tot* suivi d’un génitif, cf *CT II* 86, à moins qu’il ne faille rattacher *tot* à *nos*. Dans ce cas il faut comprendre *per saeculorum* comme une expression raccourcie pour *per saecula saeculorum*. Nous traduisons les l. 8-11 ainsi: ”Toujours assidûment nous implorons de la voix le secours du Très-Haut, afin que partout et dans la suite des siècles il veille à notre salut dans la gloire éternelle”.

**G** *in longitudine*;  
*die(-) nos, Christe, ista tueri dignare,*  
*in qua laudes pangimus tibi devote,*  
*te orantes, domine, humili prece*  
**5** *devoto atque corde:*  
*Placeat nobis opem*  
*tuae tribuere virtutis benignitate*  
*reddendo exules suae patriae*  
*istorum fulgente semper luce serena magis dierum.*

**10** ((-rum)) Tu nos quoque benigne conservare dignare in aeternum.

Ox 775 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Ox 222 Iv 60s n  
 HANKELN p. 235

**1** in longitudine *om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* in longitudine ... dignare *om Iv 60* – **2** *die(-)*: *dic ut vid Pa 1871 die tu Ox 222* – tueri: tuere *Pa 9449 Pa 1084 Pa 903* – tueri dignare: dignare tuere *Ox 222* – **3** in qua: tu es in qua *ut vid Iv 60* – pangimus: pangamus *Pa 1240* – **4** orantes: orante *Pa 903* – **5** devoto: devotos *Pa 903* devote *Ox 775 Iv 60* – **7** virtutis benignitate: virtutes benignitatis *ut vid Pa 9449 virtutis benignitatis Pa 1235 virtuti benignitate Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776* – **9** istorum: *post corr Pa 9449 iustorum Ox 775 Ox 222* – fulgente:

fulgentem Ox 222 Iv 60 – semper luce: luce semper Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – magis: maris Pa 1338 – post dierum rep Ex tunc add Pa 903 Pa 776 Pa 1118 – **10** Tu ... aeternum solum in Ox 775 – post aeternum rep Ex tunc add Ox 775

Dans Iv 60 cette prosule est acéphale et suit immédiatement l'incipit de la reprise de l'antienne à la fin de la prosule précédente *Dierum noctuque iubilare*, voir ci-dessus.

**2** *ista* se rapporte à *die* dans le verset.

**4** Cf Hartmann de Saint Gall, le refrain du chant processional: *Humili prece et sincera devotione / Ad te clamantes semper exaudi nos* (*PAC IV* p. 319); cf aussi notre texte 73E l. 3.

**5** *devoto atque corde* = *atque devoto corde*. Pour l'inversion des conjonctions de coordination, voir SZANTYR p. 506 et LÖFSTEDT, *Kommentar* p. 313-318. Ce phénomène est courant dans les prosules, cf *CT II 22, 2*, le commentaire.

**6** *Placeat sc. tibi*.

**8** Cf notre texte 44E ci-dessus, l. 6-11.

**9** *istorum* pourrait se rattacher à *dierum*, traité comme un masculin (comparer avec *die ... ista* plus haut). La traduction de cette ligne serait: "tandis que brille toujours plus la lumière de ces jours (où nous célébrons Noël)", cf notre texte 44I ci-dessus, l. 2. Mais il se peut aussi que *istorum* se rapporte à *exules* (l. 8). La traduction serait alors: "tandis que brille toujours plus la lumière de leurs jours". La traduction de la prosule entière devient alors: "Christ, daigne nous protéger en ce jour où nous t'adressons des louanges pieuses, te sollicitant, Seigneur, avec une prière humble et un cœur pieux, de nous aider par ton pouvoir bienveillant en ramenant les exilés (que nous sommes) à leur patrie, tandis que brille toujours plus la lumière de ces jours".

**10** Cette dernière ligne se trouve uniquement dans Ox 775.

**H** *in longitudine; ((die-))*  
 O genitor, deus,  
 verbum caro factum, deus,  
 spiritus paraclitus, trinus et unus,  
**5** miserere populo christiano tuo,  
 pro quo fudisti sanctum sanguinem, Christe, tuum;  
 et noli in aeternum servare nostra crimina,  
 sed sicut in cruce voluisti,  
 fac relaxa facinora nostra, o domine,  
**10** et tempora ((-rum)) tranquilla nobis tribue  
 et aeterna nobis da.

RoA 123

**1** in longitudine om RoA 123 – **6** pro quo: per quod RoA 123 – tuum: tuo RoA 123

44

9 *fac relaxa*: on se serait attendu à *fac relaxare*, cf *CT II* 62, 3. Or, nous avons gardé le double impératif pour respecter le nombre des notes musicales.

11 *aeterna* se rattache à *tempora* à la ligne précédente.

I     *in longitudine; ((die-))*  
Praefulget hodie lux serena lucidaque,  
quia salvator natus ex virgine  
vitam dedit cunctis admirabile  
5 caelestem non relinquens  
ideo patriam nec hereditatem,  
sed semper manens cum patre  
et sic purgare volens nostra facinora  
revolvens nos at simul omnes diem iuvari.  
10 -rum.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 242

1 in longitudine om Pa 1084 – 2 serena: senera Pa 1084 – 8 et sic: set sic Pa 1084 – 9 omnes: oms cum signo abbrev Pa 1084 – 10 -rum: dierum Pa 1084

2 lux serena: Cf *Nos, Christe, ista* 44G, l. 9 ci-dessus.

4 admirabile = admirabiliter.

8-9 L'infinitif *purgare* suivi de l'accusatif + infinitif *nos iuvari* est gouverné par *volens*. Nous donnons pour ces deux lignes la traduction suivante: "et voulant ainsi voir effacés nos crimes et en même temps nous réjouir de la commémoration de ce jour (de Noël)". On notera les quatre participes présents *relinquens, manens, volens, revolvens* se rapportant à *dedit* à la l. 4.

45

V. Miserere mei secundum eloquium tuum.  
quia cogitavi vias tuas et converti pedes meos in testimonia tua.  
AMS 43a, PM 4 p. 109-110, PM 13 p. 78, PM 18 f. 67v, Off tripl 65  
(Ps 118, 58b-59)  
Fer 4 in XL [1]

*Miserere animae et conturbatae!*  
Dic, "Ego sum salus tua", domine,  
atque miserere mei.

Cai 172

45

1 *et* doit être redondant ici.

2 Cf Ps 34, 3: *dic animae meae, salus tua ego sum.*

46

V. Miserere mihi, domine, quoniam infirmus sum;  
sana me, domine, quoniam conturbata sunt omnia ossa mea.  
AMS 68, PM 4 p. 168-169, PM 13 p. 111-112, PM 18 f. 86v-87, Off tripl 50  
(Ps 6, 3)  
Fer 2 in XL [5]

A *quoniam conturbata sunt omnia;* ((os-))  
O contritorum pia sublevatio  
et maerentium opportuna consolatio,  
quaeso, ne me arguas in furore tuo,  
5 sed miserationum tuarum recordatio  
salutis meae sit reparatio.  
Nam conturbata sunt *ossa mea.*

Cai 172

7 *post mea rep* Salvum me *add Cai 172*

4 Cf Ps 6, 2: *Domine ne in furore tuo arguas me.*

5 *miserationum tuarum recordatio:* "La mémoire de tes faveurs". Pour ce sens du pluriel *miserationes*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

B *quoniam conturbata sunt omnia;*  
*Ossa* benedicta omnium,  
– Linguae exaudi, Christe, preces nostras! –  
Christus redemit,  
5 ne cadant et in obscuro claustro inferno.  
Vita et in ligno dum discussio venerit,  
baptismum paenitentiae agite.  
Dele peccata *mea.*

Pa 776 Tlo 121

HANKELN p. 349

2 *Ossa iter Pa 776 Tlo 121* – 3 *Linguae:* lingua *Tlo 121* – *preces:* voces *Tlo 121* – 5 *cadant:* cadunt *Tlo 121* – *claustro:* de claustro *Pa 776* de claustra *Tlo 121* – *inferno:* infero *Tlo 121* – 6 *discussio:* discursio *Tlo 121* – 7 *agite supra lin add Pa 776* –

46

8 *post mea rep Salvum me fac add Pa 776 Tlo 121*

3 *Linguae ... preces nostras = preces nostrae linguae.*

5 *et in obscuro claustro inferno = in obscurum et infernum claustum.* Pour la confusion des cas indiquant le lieu et la direction, cf *CT VI 21 2, 2* et *ELFVING* p. 41, cf aussi l'offertoire *Domine Iesu Christe* de la messe des défunts: *ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.*

6 *Vita et in ligno = et vita in ligno.* On ne peut pas savoir si cette expression se rattache à *Christus redemit* plus haut ou aux mots suivants. Nous avons choisi la deuxième possibilité et traduisons: "et quand viendra le jugement grâce à la vie sur l'arbre (de la croix)", c'est-à-dire le Christ, cf *Io 14, 6 ego sum via et veritas et vita.* Pour le sens de *discussio*, voir *BLAISE, Voc.* p. 337 et cf *CAO 7091, v. X: Tremens factus sum ego et timeo dum discussio venerit atque ventura ira.*

7 *baptismum paenitentiae: Cf Mc 1, 4 et Act 13, 24.*

C *quoniam conturbata sunt omnia;*  
*O te, qui es rex verus et pius, Christe,*  
*semper deposco omni quoque cum nisu mentis meae,*  
*ut miserearis infirmi, clemens,*  
5 *et memet tuae sanes medicamento salutis,*  
*domine, quia omnia sunt poena*  
*contrita ossa mea.*

Mü 14322

1 *quoniam ... omnia: ossa Mü 14322 – 6 poena: pene Mü 14322 – 7 contrita: contra in contrita suprascribendo corr Mü 14322*

6 Nous avons corrigé la leçon *pene*, qui n'est pas satisfaisante pour le sens, en *poena* comprenant ce mot comme *un ablatif de cause*; on pourrait aussi envisager de corriger en *penitus* "à fond", mais cela donnerait une syllabe de plus.

6-7 "Seigneur, puisque tous mes os sont broyés par le châtiment".

47

V. *Misericordia et veritas obviaverunt sibi.*  
*Veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.*  
*AMS 2, PM 4 p. 3-4, PM 13 p. 4-5, PM 18 f. 19v-20, off tripl 2*  
*(Ps 84, 11a. 12)*  
*Dom 2 Adv*

Aa *et iustitia de caelo, deus humana petens,*  
*salus aeterna, salutem dare,*



47

adveniens mane,  
dominanter perculit hostem,  
5 iure deitatis utens,  
atque clamantes nos de caelo prospexit.

Pa 1338 Pa 1118 Tlo 121 Apt 18 Ox 222 Ivrr 60 Pst 120  
HANKELN p. 207

**1** et iustitia om Pa 1338 Pa 1118 Tlo 121 Apt 18 Ox 222 Ivrr 60 – de caelo iter Apt 18 Pst 120 – petens: potens Pst 120 – **2** aeterna: aeternae Apt 18 aeternam Pst 120 – dare: daret Pa 1338 Pa 1118 dares Apt 18 – **3** adveniens: adveniet Pst 120 – **3-4** mane dominanter Pa 1118 Tlo 121 Ivrr 60: mane dominantur Pa 1338 male dominantem Apt 18 mater dominator Ox 222 regnum dominantem Pst 120 – **4** perculit: pertulit Pa 1338 Pa 1118 Tlo 121 Apt 18 percussit Ox 222 parturiens que Ivrr 60 precucurrit Pst 120 – hostem om Ivrr 60 – **5** iure deitatis utens: iure deitatis vites, n supra lin addito, Tlo 121 suam deitatis uter Apt 18 iura deitatis petens Ivrr 60 iure deitatis iuste Pst 120 – **6** atque: adque Apt 18 om Pa 1338 – clamantes: clamantis Tlo 121 clementer Apt 18 Ivrr 60 Pst 120 potenter Ox 222 – nos: no Ox 222 quos Apt 18 vox Pa 1338 Pa 1118 Tlo 121 – post prospexit rep Et salvum add Pst 120

On notera les fréquentes assonances en *-e* rimant avec la première syllabe de *caelo* portant le mélysme.

**3** *mane*: ”à l’aube”.

**4** *perculit*: nous avons vu la leçon *pertulit* comme une simple variante orthographique de *perculit* et non une forme du verbe *perferre*, qui ne va pas bien dans le contexte. La construction est: *dominanter perculit procul hostem*.

**Ab** et iustitia de caelo deus humana petens,  
salus aeterna, salutem dare  
adveniens modo dominator  
ut pellat hostem suae deitati procul  
5 atque clamantes vox de caelo prospexit.

Pa 1084 Pa 1871s n partim Pa 776

**1** et iustitia om Pa 1084 Pa 1871 – <D>e Pa 1871 – De caelo iter Pa 776 – **4** suae: fac Pa 1084 – deitati: deitatis Pa 1871 – **5** atque: adque Pa 776 ad quem Pa 1084 Pa 1871 – prospexit om Pa 1084

**B** et iustitia de caelo plebem hanc miserare,  
qui es et clemens et omnipotens,  
iuste videns, iuste atque regens

47

et cuncta iuste caelo terraque disponens,  
5 quia iustitia de caelo *prospexit*.

Ma 288s n Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1121 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Tlo 121

**1** et iustitia *om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 Tlo 121* – <d>e *Pa 1871* – de caelo *iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 903* – plebem: plebe *Ma 288* – hanc: hac *Ma 288* – miserare: miserere *Ma 288 Pa 1338 Pa 903 Pa 776 Tlo 121* intuere *Cai 172* – **2** omnipotens: omnia potens *Pa 1118* – **3** iuste videns *om Pa 1240* – **4** et *om Pa 1121* – cuncta: cuncte *Pa 776* – iuste: *supra lin add Pa 1235 tue Pa 9449* – iuste caelo: caelo iustae *Pa 903 iuxta Ma 288* – terraque: terramque *Pa 9449 terreque Pa 903* – disponens: disponis *Pa 1338* – **5** *prospexit: prospexi Pa 1338 pros///// cett litt non leg Pa 1871* – *post prospexit rep Et salutare add Cai 172 rep Ostende add Pa 1121 Pa 903*

**1-2** Nous interprétons: "Et toi, la justice, du haut du ciel tu prends ce peuple en pitié".

**3** *iuste atque regens*: Pour l'inversion des conjonctions de coordination, cf le commentaire de 44G l. 5.

**C** *et iustitia de caelo venit, dominus Christus,*  
fundens sanguinem redemit mundum hunc.  
Omnes cantantes voce clara  
ipsi clamemus, cuius nutu  
5 cuncta regna flectunt genua, adorantes  
((-lo)) *prospexit*.

Ben 34

**6** *post prospexit rep Osten<de> add Ben 35*

**D** *(Veritas de terra orta est) et iustitia;*  
*Decenter atque mirabiliter*  
in throno pollens rex feliciter  
prolem novum e caelo direxit  
5 condonans nobis paradisi stolam primam,  
verax et iustus nobis de caelo *prospexit*.

Pa 1240s n  
HANKELN p. 210

47

1 Veritas ... iustitia om Pa 1240

4 *prolem novum*: constructio ad sensum = *filium novum*, cf CT II 14, 1 *dilectum prolem*.

5 *stolam primam*: cf notre texte 44E l. 10: *et prima corona vestiret*. Cf Lc 15, 22, CAO 2280 et Augustinus, *In Iohannis epistulam ad Parthos tractatus*, tract. 8 (PL 35 c. 2040): *cum ... receperimus illam stolam primam, immortalitatem illam quam peccando perdidimus*. La première robe symbolise la justice originale perdue par le péché d'Adam.

6 *nobis*: datif au lieu d'un accusatif pur ou *in* + accus., cf Sap 13, 16: *ne forte cadat prospiciens illi*.

E (*Veritas de terra orta est*)

*et iustitia*; ((de cael-))

Ex te, domine, verbum exiit,  
corpus assumpsit, virgo peperit.

5 Nos redemit, regnum suum nobis

– Gaudete! – dedit.

Laudes sibi ferte cuncti,  
qui nos ubique intuendo *prospexit*.

Mü 14322

1-2 Veritas ... iustitia om Mü 14322

3-4 Ces deux lignes sont parallèles quant à la répartition des mots et des syllabes reflétant la structure du mélisme.

7 *sibi* = *ei*.

F *et iustitia de cae-*

Possessor polorum, deus,  
qui nos de terra, origo, finxit,  
angelico coetui copulavit et cohereditati

5 custodiendo eius praeceptionem.

Promereamur ((-lo prospexit))

nos caelesticolas mansiones.

Vro 107 IvR 60 RoC 1741 RoN 1343 RoA 123

1 et iustitia de cae- om Vro 107 IvR 60 RoC 1741 RoN 1343 RoA 123 – 2 <P>ossessor IvR 60 – polorum: popolorum IvR 60 RoN 1343 – 3 terra: terras RoA 123 – 4 coetui: coetu Vro 107 IvR 60 – dita post copulavit add RoA 123 – cohereditati: coherevi Vro 107 coherevit RoC 1741 cohesit RoN 1343 coheravit, co

## 47

*supra lin addito, RoA 123 coeruit Ivr 60 – 5 praeceptionem: percepcionem Vro 107 Ivr 60 preceptione RoN 1343 – 7 nos supra lin add Vro 107 – caelesticolas mansiones: celestiscola mansiones RoA 123 caelesticola mansionem Vro 107 celesticolam mansionem Ivr 60*

Cette prosule constitue une unité syntaxique entièrement indépendante du texte liturgique de base.

**3** *origo* s'emploie comme une épithète accolée à Dieu et signifiant "la source", cf BLAISE, *Voc.* p. 271 note 2, le plus souvent suivi d'une qualification.

**4** *angelico coetui copulavit et cohereditati*: Cf Augustinus, *Sermones novissimi*, sermo 21 D, par. 15 (éd. A. Dolbeau, *Augustin d'Hippone, Vingt-six sermons au peuple d'Afrique*, 1966 [Études Augustiniennes, Antiquité, vol. 147]): *tunc erit plenitudo iustitiae, tunc copulati angelis hymnum sempiternum alleluia cantabimus*. *Cohereditati* est une correction proposée, cf Stephanus Leodiensis, *Officium S. Lamberti Leodiensis*, pag. 220, lin. 26 (éd. R. Jonsson, *Historia, Etudes sur la genèse des offices versifiés*, Stockholm 1968): *exultans societate apostolorum, glorificatione prophetarum, confessione martyrum, cohereditate confessorum, integritate virginum*.

## 48

V. Misericordia et veritas praeibunt ante faciem tuam.  
Et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.  
AMS 11b, PM 4 p. 31-33, PM 13 p. 20-21, PM 18 f. 32-32v, Off tripl 10  
(Ps 88, 15b. 18b)  
Nat dni [3]

A *exaltabitur; corde et spiritu*  
exultemus in domino,  
quem genuit, o, puerpera virgo  
filium, regem aeternum,  
5 in quo speramus, in dominum nostrum.

Pa 1084s n

**1** exaltabitur om Pa 1084 – corde et: cor decet Pa 1084 – **3** virgo: iugo ut vid Pa 1084

On notera les assonances en *-o* et *-um* rimant avec la première syllabe de *cornu* qui porte le mélisme. Dans ce texte, il manque une notation, ainsi qu'une référence au texte de base, de sorte que l'attribution en reste incertaine. Pourtant le nombre de syllabes du texte, ainsi que les syllabes au début et à la fin s'harmonisant avec le mot *cornu*, qui porte le mélisme, suggèrent qu'on puisse associer cette prosule au verset

*Misericordia et veritas.* Le texte figure parmi un groupe de prosules d'alléluia, mais il n'est pas inclus dans *CT II*.

**3-5** *o*: il semble que *o* soit une exclamation indépendante du reste du texte. La construction doit être *quem genuit ... filium, regem aeternum*, et nous traduisons: "Le Fils que – O! – une vierge mit au monde, le Roi éternel".

**5** *in quo ... in dominum nostrum*: les deux expressions sont dues à la présence de *speramus*, la dernière faisant pendant à *cornu nostrum*.

**B** *exaltabitur; corde psallat laeto*  
*plebis fidelis devotio*  
*sancto Israel regi nostro.*  
*In tuo etenim beneplacito exaltabitur cornu nostrum.*

Cai 172

**2** *plebis fidelis devotio*: "la célébration de l'assemblée fidèle".

**3** *Israel*: génitif.

**C** *exaltabitur; Cornu nostrum, Christe*  
*tu exaltas, pie, in saecula.*  
*Atque virtutem tu robora, salvator!*  
*Aeternum et ibi ratum restauremus.*

**5** *-nu.*

RoA 123

**1** *exaltabitur om RoA 123* – **3** *virtutem: virtutum RoA 123* – **5** *-nu: cornu RoA 123*

**2** *pie*: vocatif ou adverbe

**4** *aeternum et ibi ratum restauremus* = *ibi aeternum* (sc. *cornu*) *et ratum restauremus*; Ce texte, s'il est correct, peut être traduit par: "Renouvelons la puissance éternelle et admise", faisant peut-être allusion à la vie éternelle promise.

**D** *Cor-*  
*Veritas praeibit tuam faciem, rex aeternae, herilem.*  
*Namque bene libens exaltaberisque, inclita proles.*  
*-nu nostrum.*

Ox 222

**4** *-nu: cornu Ox 222*

48

**3** *exaltaberisque*: -que est pléonastique ici. – Pour le sens de *libens*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. La traduction du texte entier serait: "La vérité marchera devant ta figure de maître, roi éternel. Car, descendance fameuse, tu auras la joie d'être exalté".

49

V. Misericordiam meam non dispergam ab eo  
et sedes eius in conspectu meo.  
AMS 22, PM 4 p. 60-61, PM 13 p. 38, PM 18 f. 45v, Off tripl 87  
(Ps 88, 34a. 38a)  
Marcellus / Commune mart episcoporum

A *et sedes eius in conspectu*; ((me-))  
Coequabo placitum meum viro sapienti.  
Constructor domui suae super petram  
undique armatus, vigil, hostes fortes  
5 non sinens rumpere murorum ambitum  
debellando saevitiam eorum constanter.  
-o

Vro 107s n

**1** et sedes ... conspectu *om Vro 107* – **2** placitum: placidum *Vro 107* – **4** hostes fortes: hostis fortis *Vro 107* – **5** ambitum: ambitu *Vro 107* – **6** debellando *ex* debelrando *corr Vro 107* – saevitia: sevicia *Vro 107*

La rubrique "prosa de versu misericordia mea" précède ce texte, mais puisque la notation manque, l'attribution du texte au verset *Misericordiam meam* reste incertaine. Toutefois, le texte comporte à peu près le même nombre de syllabes que la prosule suivante, qui appartient sans aucun doute à ce verset.

**2** *Coequabo*: nous comprenons la 1<sup>ère</sup> personne singulier comme faisant allusion au psalmiste comme l'intercesseur de tous les hommes; le thème du Ps 88, d'où est tiré cet offertoire, est une prière au Dieu fidèle et un rappel de l'alliance avec David. On peut trouver la construction *coequare aliquid alci* (voir BLAISE, *Dict.* s.v. 2) et nous traduisons: "Je mettrai celui que j'agrée sur le même pied que le sage". Cf Mt 7, 24: *Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram.*

**3** *domui*: nous gardons avec hésitation *domui*, comme un datif possible, au lieu d'adopter le génitif, ce qui donnerait une syllabe en moins. On ne peut pas exclure non plus que *domui* ait en effet été considéré comme un génitif.

**5** *non sinens* = *non sinit*, le sujet est *vir sapiens*.

49

**B** *et sedes eius in conspectu ((me-))  
dei excelsi patris quoque,  
cui in sede maiestatis tuae fulgent sancti gloriosi.  
Gaudent sanctorum animae*  
5 *polumque sub sidereum rutilantes  
promunt "Hosanna in excelsis", decantantes deo.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Apt 18s n Apt 18bis s n Ox  
222

HANKELN p. 300

**1** *et sedes eius om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Apt 18 Apt 18 bis – 2 excelsi:  
excelsis Pa 1084 in excelsis Apt 18 bis – 2 quoque: de co Apt 18 bis – 2-3 patris  
quoque cui: patrisque quoque Pa 1118 patrique quoque Apt 18 patrique coevi Ox 222  
– 3-4 om Apt 18 bis – 3 cui: eui Pa 1338 Pa 1871 om Pa 1118 Apt 18 – maiestatis:  
maiestati Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 Apt 18 – tuae: suae Ox 222 – fulgent: fulgens Apt  
18 Apt 18 bis – 4 Gaudent: gaudet Apt 18 – animae: agmina Ox 222 – 5-6 polumque  
... promunt: epullum que comitere eos ruptilem Apt 18 bis – 5 sub: ros Pa 1084 Pa  
1871s n Pa 776 Pa 1118 res Pa 1338 – 6 Hosanna: laudet Apt 18 – post deo rep Et  
in nomine add Pa 1118 Apt 18*

**1-2** Cf *Apc 4, 2: et ecce sedis posita erat in caelo et supra sedem sedens.*

**6** Dans *Mc 11, 10, Hosanna in excelsis* sont les mots prononcés par la foule des Juifs qui rencontrent Jésus, quand il approche de Jérusalem. Ici ils sont attribués à la foule des fidèles sur la terre.

**C** *et sedes eius in conspectu meo plena gratiae sempiternae  
cuncta iudice numquam iudicante sine aequitate  
suam iuxta visionem,  
qui ex prophetae sic ore promisit inquires:*  
5 *"Et sedes eius semper in conspectu meo".*

Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776  
Pa 1118

HANKELN p. 296

**1-5** *gratiae ... meo propter ras deest Pa 1871 – 1 et sedes eius om Cai 172 Pa 1240  
Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – in conspectu meo iter Pa 9449 Pa  
1235 Pa 903 – plena: plene Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 pleno Pa 776 –  
sempiternae: sempiternae Cai 172 sempiterno Pa 776 – 2-3 iudice numquam  
iudicantis sine equitate suam iustam visionem in marg inf add Pa 1240 – 2 cuncta:  
compta Pa 9449 Pa 1235 Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 compta Pa 903 //mpta  
cett litt desunt Pa 1240 – iudice: iudices Pa 1084 Pa 776 lucide Pa 903 – numquam:  
nunc que Pa 903 – iudicante: iudicantis Pa 9449 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084*

## 49

iudicanti *Pa 1235 Pa 1118* – iudicante sine: iudicantissime *Pa 903 Pa 776* –  
aequitate: aequitatem *Pa 1338 Pa 1084 Pa 776* – **3** suam iuxta visionem: sua iusta  
visione *Pa 9449* suam iustam visionem *Pa 1235 Pa 903* – visionem: visionem *Cai*  
*172* – **4-5** qui ... meo *om Pa 1240* – **4** ex: es *Pa 1084* – ore: hore *Pa 1118* – **5** post  
meo *rep Et in nomine add Cai 172 Pa 9449 Pa 1118*

**1-3** Ces lignes font probablement allusion à *Apc 11, 16-18: et viginti quattuor  
seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis ceciderunt in facies suas et  
adoraverunt Deum, dicentes: gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens ... et  
advenit ira tua et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis  
prophetis et sanctis timentibus nomen tuum.*

**3** *suam iuxta visionem:* "selon sa vision prophétique" c'est-à-dire selon la vision de  
Jean dans l'Apocalypse.

**5** Nous avons compris cette ligne comme étant une citation après *inquiens* (l. 4).

**D** *et sedes eius in conspectu meoque te laudant angeli sanctique,*  
consonant voces tuae, domine,  
te laudantes iugiterque  
nostras preces fundimus,  
**5** ad te ut veniamus, mereamur acquirere te,  
pervenire possimus in conspectu tuo.

Ivr 60

**1** et sedes eius *om Ivr 60*

Dans Ivr 60 cette prosule agrmente la fête de saint Félix.

**1** *meoque te laudant = meo et te laudant.*

**2** Le verbe *consonare* peut être intransitif ou transitif. Les deux possibilités sont  
applicables ici: *voces* est soit le sujet de *consonant*, soit son complément d'objet di-  
rect, et dans le deuxième cas le sujet est un *illi* sous-entendu référant à *angeli  
sanctique* (l. 1).

**3** *te laudantes iugiterque = et te laudantes iugiter.*

**5-6** *ut veniamus (et) mereamur ...(et) possimus. – tuae = tibi.*

## 50

**V.** Notas fecisti mihi vias vitae,  
adimplebis me laetitia cum vultu tuo  
et delectationes in dextera tua usque in finem.  
AMS 47, PM 4 p. 120-121, PM 13 p. 87, PM 18 f. 72, Off tripl 53  
(*Ps 15, 10b*)  
Fer 2 in XL [2]



## 50

- A** *usque in fi((nem));*  
 Ad te, cunctipotens, nostra clamant ora,  
 ut nobis ostendas salutis viam  
 nostrosque confirmes gradus  
 5 infundens eis lumen vitae aeternae  
 atque nos imple laetitia nunc tua,  
 ut mandata semper tua custodire  
 et implere possimus usque in *finem*.

Mü 14322

**1** usque *om Mü 14322* – **3** ut *ex et corr Mü 14322* – **6** nunc: cum *Mü 14322*

**5** *eis*: ce pronom ou bien réfère à un *mortuis* sous-entendu, ou bien est employé illogiquement pour *nobis*.

- B** *usque in finem*  
 †Agnitasti†, domine, tuorum electorum cursus viae,  
 vitae et nobis digneris dare promereri illorum culturam.  
 Vestigia carpere sine impedimento fessis tribuis,  
 5 ut ad tua promereamur †que vita re cognoscitur†  
 regni clara atria promerentes.

Vro 107

**1** usque in finem *om Vro 107* – **2** Agnitasti *fortasse in Investigasti corrigendum?* – **3** digneris: digneri *Vro 107* – dare: dari *Vro 107* – culturam: cultura *Vro 107* – **4** carpere: cerpere *Vro 107* – **5** ad: a *Vro 107* – **6** atria: arcia *Vro 107*

Le texte, certainement endommagé, ne peut être interprété avec certitude. Nous avons essayé de le restituer mais nous sommes forcée de laisser quelques passages entre deux croix.

**2** *Agnitasti*: Nous n'avons pas osé corriger ce mot en *Investigasti* dans le texte, mais cf *Ps 138, 3: semitam meam et directionem meam investigasti et omnes vias meas praevidisti*.

**3** Nous proposons la traduction suivante: "daigne nous accorder de mériter d'honorer leur vie" (c'est-à-dire celle des élus).

**4** *vestigia* (sc. *electorum*) *carpere*: Nous avons corrigé *carpere*, la leçon évidemment endommagée du manuscrit, en *carpere* par analogie avec des expressions comme *carpere viam, iter, terras* etc., ici signifiant à peu près "commencer la marche".

**5-6** *ad tua promereamur ... regni clara atria promerentes*: Nous gardons avec hésitation la leçon *promerentes* en dépit de l'effet de redondance produit. Il est cependant tentant de corriger en *venientes* qui va mieux avec *ad tua* et comporte le même nombre de syllabes.

50

6 *atria*: nous proposons de remplacer *arcia* par *atria*, métaphore désignant le ciel, voir BLAISE, *Dict.* s.v. 3. On pourrait adopter aussi *arces*, mais cela donne une syllabe de moins.

C *usque in finem*;  
 Rex poli et arvae, tuas aures flecte,  
 et nostrae salutis praemium vitae,  
 quod tecum semper habere mereamur digne munus salutare.  
 5 Pie, toto corde subiectos nos tibi esse  
 aeterneque contuere,  
 ut absint a nobis culpa ac delicta hic et *in finem*.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
 HANKELN p. 331

1 *usque in finem* om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 – 2 <R>ex Pa 1871 – flecte: flete Pa 1118 – 3 nostrae: nostra Pa 776 – 4 quod: quo Pa 1871 – mereamur: creamur Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 – 5 cord<e> Pa 1338 – subiectos nos: subiectum est Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – 7 ac delicta: a delictis Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 ha delictis Pa 1338 – in finem: et in aevum Pa 1871 – post in finem rep Quoniam ad add Pa 1118

On notera les fréquentes assonances en *-e* rimant avec la dernière syllabe de *finem*.

2 *arvae*: génitif féminin singulier. Pour les neutres traités comme des féminins, phénomène commun dans les prosules, voir ELFVING p. 26 s. (*arva* p. 27). – *tuas aures flecte* est une expression formée par analogie avec *oculos* ou *mentem flectere* et synonyme de *aures inclinare*.

3 *nostrae salutis praemium vitae*: on se serait attendu à *nostra salus* au vocatif mais on a probablement affaire à un génitif possessif *vitae* et un génitif explicatif *nostrae salutis*. Pour l'expression *praemium vitae*, cf CT VII 167, 2.

4 *quod* introduit une proposition complétive de *tuas aures flecte* (l. 2). – *digne*: ad- verbe.

5-7 Ayant corrigé *subiectum est* en *subiectos nos*, nous traduisons: "Toi qui es bienveillant, éternellement nous regarde soumis à toi de tout notre cœur!", cf *Corpus orationum*, oratio 84 (CCSL 160): *Ad te corda nostra, pater aeterne, converte, quia nullis necessariis indigebunt, quos tuo cultui praestiteris esse subiectos.* – *in finem*: Les cinq dernières notes appartenant au mélisme tombent sur *in finem* à la fin du texte. Nous regardons donc ces mots aussi comme appartenant au texte de base.

D *usque in finem* tu, conserva plebem in te confidentem,  
 cui notum fecisti vitae tramitem  
 post passionis calicem,  
 post triumphatum dirae mortis obicem

## 50

- 5     conscendendo supernae sedis apicem,  
      ubi iustos, in praeclaris restituens mansionem,  
      introduces eos in requiem.

Cai 172

7 *post requiem rep* Quoniam *add Cai 172*

On notera les fréquentes assonances en *-e* rimant avec la dernière syllabe de *finem*.

2 Cf *Ps* 15, 10: *notas fecisti vias vitae*.

4 "après le triomphe sur l'obstacle de la mort effrayante".

6-7 Nous interprétons: *ubi iustos introduces in requiem restituens eorum mansionem in praeclaris*. – *in praeclaris = in caelestibus*.

## 51

- V.     Notus in Iudaea deus,  
      in Israel magnum nomen eius, alleluia.  
      AMS 80, PM 4 p. 207, PM 13 p. 153, Off tripl 33  
      (*Ps* 75, 2)  
      Dom paschae

*Alacritate multa tibi nunc psallendo,  
rex Christe, in tua resurrectione  
caelum, terra, mare cantant alleluia.*

Cai 172

1 *multa*: ablatif se rapportant à *alacritate* ou accusatif, complément d'objet direct de *psallendo*.

## 52

- V.     Oravit Moyses dominum et dixit:  
      Si inveni gratiam in conspectu tuo,  
      ostende mihi te ipsum manifeste, ut videam te.  
      Et locutus est ad eum dominus dicens:  
      Non enim videbit me homo et vivere potest,  
      sed esto super altitudinem lapidis, et protegam te dextera mea,  
      donec pertranseam. Dum pertransiero,  
      auferam manum meam, et tunc videbis gloriam meam,  
      facies autem mea non videbitur tibi,

quia ego sum deus ostendens mirabilia in terra.

AMS 193, PM 4 p. 333-334, PM 13 p. 254-255, PM 18 f. 162-162v, Off tripl  
68, cf Liber antiphonarius (PL 78 c. 719)

(Ex 33, 13. 20-23; 29, 41. 42)

Dom 18 post pent

- A** *quia ego sum deus ostendens mirabilia; in te(-)*  
Christe, qui es unus invisibilis,  
precamur cum Moyse, ut nobis te ostendas;  
atque tuam clementiam,  
5 ne moriamur, impende, domine.  
Tecum regnatos concedere  
digneris, Iesu, in regione viventium semper,  
qui sumus de terra.

Mü 14322 RoA 123

**1** quia ... mirabilia *om Mü 14322 RoA 123* – **5** impende: intende *RoA 123* – **8** qui  
sumus: quesumus *RoA 123*

**6-8** Nous interprétons: "Jésus, daigne faire que nous régions toujours avec toi dans  
la région des vivants, nous qui sommes de la terre". L'idée est que les hommes puis-  
sent vivre dans la grâce avant de connaître la vie éternelle, cf BLAISE, *Voc.* p. 446.

- B** *quia ego sum deus ostendens mirabilia;*  
*in terreno quilibet vivens corpore*  
nequit inspicere virtutem gloriae summae,  
quam videndam offert dei gratia diligentibus se.  
5 Corruptibile convertetur  
et habebit caeli patria sublatos de terra.

Cai 172

**1** quia ... deus *om Cai 172* – **6** *post terra rep* In conspectu *add Cai 172*

Cette prosule, plus courte que la précédente, laisse à la fin quelques notes sans texte.

**2-6** Cf I Pt 1, 23-25: *renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili per verbum  
Dei vivi et permanentis, quia omnis caro ut faenum et omnis gloria eius tamquam  
flos faeni exaruit faenum et flos decidit, verbum autem Domini manet in aeternum...*

**5-6** Nous traduisons "Ce qui est corruptible changera, et la patrie céleste recevra  
ceux qui sont enlevés à la terre".

**53**

- V. Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis,  
donec extollatur luna.  
Et dominabitur a mari usque ad mare,  
AMS 18, PM 4 p. 51-52, PM 13 p. 31-32, PM 18 f. 41, Off tripl 11  
(Ps 71, 7-8a)  
Epiphania

*Et dominabitur a mari usque ad mare*  
pieque salvabit animas humilium  
afflicto calumniatore  
et permanebit cum sole.

Cai 172

4 *post sole rep Omnes gentes add Cai 172*

2-4 Cf Ps 71, 4-5 le passage précédant immédiatement le verset: *et salvos faciet filios pauperum et humiliabit calumniatorem et permanebit cum sole et ante lunam in saeculum saeculi.*

**54**

- V. Ostende nobis, domine, misericordiam tuam  
et salutare tuum da nobis.  
AMS 4, PM 4 p. 8-9, PM 13 p. 7, PM 18 f. 21, Off tripl 3  
(Ps 84, 8)  
Dom 3 Adv

- A *et salutare tuum da nobis,*  
creator omnium,  
suavem pietatem animarum,  
dum veneris iudicare,  
5 da nobis.

Pa 1084s n Pa 1118  
HANKELN p. 217

1 et salutare tuum om Pa 1084 Pa 1118 – 3 suavem: suave Pa 1084 Pa 1118 –  
pietatem: pietate Pa 1084 – animarum: animrum Pa 1118

- Ba *et salutare tuum da nobis,*  
famulis, rogo, Christe, tuis  
glorioso, praemia regni,

54

5            quae promisisti sanctis tuis cunctis,  
              da nobis.

Ma 288 Ox 222 IvR 60

1 et ... tuum *om IvR 60* – 3 gloriose: gloriosae *IvR 60* glorioso *Ox 222* – praemia:  
praemio *Ox 222* – 4 quae: quem *Ox 222* – cunctis *om IvR 60* – 5 da nobis *om Ox 222*  
*IvR 60*

3 *gloriose* = vocatif, cf *CT II 55, 3: Gloriosissime Christe rex.*

**Bb**    *et salutare tuum da; ((nobis))*  
         Misericors et clemens,  
         famulis rogo, Christe, tuis  
         gloriosa praemia largire.  
5        Quod promisisti sanctis tuis,  
              da *nobis*.

Vro 107 RoC 1741 RoN 1343

1 et ... da *om Vro 107 RoC 1741 RoN 1343* – 2 et: ac *RoN 1343* – 4 largire: largis  
*post correctionem ex rargis Vro 107*

2-6 Cf ci-dessus notre texte 54Ba.

**C**        *et salutare tuum; da nobis*  
              famulis te nosse, te sequi puro corde,  
              quo possimus tuum expectare salvatorem laetabundi.

Mü 14322 RoA 123

1 et ... tuum *om Mü 14322 RoA 123* – 3 quo: ut *RoA123* – *post laetabundi rep* Re-  
misisti *add RoA123*

**D**        *et salutare tuum; da nobis*  
              gloriam sempiternam namque in excelsis maiestatis  
              o domine, rex clementissime, nobis.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 218

## 54

1 et ... tuum *om Pa 1084*

2 *maiestatis* peut être complément soit de *gloriam*, soit de *domine* plus bas, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

**E**     *et salutare tuum da nobis* in terris,  
qui regnas in astris cum agminis angelicis,  
ut nos illi simus semper devoti.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 218

1 et ... tuum *om Pa 1084*

2 *agminis* = *agminibus*.  
3 *illi* i.e. *salutari tuo* (= "le Christ") situé plus haut.

**F**     *et salutare tuum da nobis*,  
o deus, qui es verus homo,  
suscipe nos, tu rex, in caelo  
et da redemptionem nobis.

Pa 1084s n  
HANKELN p. 218

1 et ... tuum *om Pa 1084*

**G**     *et salutare tuum da nobis*  
potenti in caelis et terris  
imperanti virtute tui,  
quod olim nostris refulsit in tenebris.

Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa  
776 Pa 1118  
HANKELN p. 215

1 et ... tuum *om Cai 172 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* – da nobis *iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 903* – <d>a *Pa 1871* – 2 *potenti*: *potentis Pa 9449 Pa 1235 Pa 903* *creator* *potenti Pa 1084* – et: in *Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776* – 3 *imperanti*: *imperante Pa 776* *impetranti Pa 1084* – tui: *lumen Cai 172* – 4 *nostris*: *nostris Pa 903* *nobis Pa 1871* – *refulsit*: *refulxit Pa 1235* – *post tenebris verbum* *tetris*

54

*add Pa 9449 Pa 1235 rep Remisisti add Cai 172 Pa 1118*

**3** *imperanti* = *imperante* se rapporte à *virtute*, la construction étant un ablatif absolu qui peut être traduit ainsi: "les effets de ta puissance se faisant sentir au ciel et sur la terre". *Imperanti* est la leçon de presque tous les mss et semble avoir été choisi pour l'assonance avec le mot *nobis* portant le mélisme dans le verset. Pour la confusion entre les terminaisons *-e* et *-i*, cf par exemple *CT VI* 54, 2, 6 – *tui* = *tua*, cf SZAN-TYR p. 61.

**4** *refulsit*: les images de lumière sont fréquentes pendant le temps de l'Avent et de Noël; cf BLAISE, *Voc.* p. 315, et par exemple Walpole 86, 4: *ab aethre Christus promicat*, où le Christ apparaît comme *sidus novum*, mais aussi *CT I* Epiph intr 69: *Stella nova emicuit salvator in orbe refulsit*.

**H** *et salutare tuum da nobis*  
salvatorem nostrum dominum  
atque redemptorem mundi,  
quem Esaias prophetavit.

Apt 18s n  
CT V p. 337

**1** et ... tuum *om Apt 18* – da nobis *iter Apt 18* – **3** atque: adque *Apt 18*

Le texte de cette prosule paraît trop court pour le mélisme. Mais puisque la notation syllabique de la prosule manque, l'adaptation du texte au mélisme reste incertaine.

55

**V.** Paradisi porta per Evam cunctis clausa est  
et per Mariam virginem iterum patefacta est alleluia.  
PM 18 f. 132v, Off tripl 99, cf CAO 4212, 7347  
Assumptio

*Paradisi portas* clausit Eva  
serpente duce tempore prisco,  
cum vetitum lignum gustat iniuste.  
Testante deo rupit praeceptum.

**5** Eo clausit *portas*.  
*Per Evam cunctis clausa est*  
*et per Mariam virginem iterum*  
– Alma virgo clausa reserabit,  
factorem omnium cum genuit.–  
**10** ((-rum)) *patefacta est, alleluia.*



## 55

### Ben 35

1 portas: portas porta *Ben 35*

5 "C'est pour cela qu'il (Dieu) a fermé les portes". Nous avons retenu l'accusatif pluriel *portas* du manuscrit à cause du texte de la prosule qui demande un complément d'objet direct, même si, dans le texte de base, on se serait attendu à *porta* au nominatif. L'accusatif pluriel *portas* revient dans la section du texte de base qui suit la prosule, où figure le mélisme. Les verbes personnels sont néanmoins mis au singulier. Ce genre de confusion se rencontre parfois dans les manuscrits bénéventains. Pour l'idée de plusieurs portes du paradis, cf *CT II 32, 6: Secretae paradisi portae sint nobis apertae.*

8 *clausa*: soit un neutre pluriel signifiant "tout ce qui est fermé", soit = *clausam* i.e. *portam*.

## 56

V. Pars mea, domine, dixi custodire legem tuam.  
Precatus sum vultum tuum in toto corde meo.  
AMS 43a, PM 4 p. 109-110, PM 13 p. 78, PM 18 f. 67v, Off tripl 65  
(*Ps* 118, 57-58a)  
Fer 4 in XL [1]

*Pars invocantium nomen tuum  
atque tua iudicia custodientium;  
tu esto pars mea, domine.*

### Cai 172

La prosule excède de quelques syllabes les notes du mélisme dans *L'Off tripl* p. 110.  
1-2 Cf *Sir 26, 3: pars bona mulier bona, in parte bona timentium Deum dabitur viro pro factis bonis.*

## 57

V. Plantatus in domo domini,  
in atriis domus dei nostri florebit.  
AMS 14, PM 4 p. 40-41, PM 13 p. 24-25, PM 18 f. 35-35v, Off tripl 88  
(*Ps* 91, 14)  
Iohannes evangelista / Iohannes baptista / Commune mart

57

**A**    *in atrii domus dei nostri florebit;*  
Felix sempiternis gaudiis coronatus  
vota dei, poli regna tenet maxima.  
Agni gressus sequens nivei  
5    *ibi perennis atque regnabit*  
angelicisque choris gaudet semper perfrui  
decorus et florebit.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Apt 18s n  
HANKELN p. 253

**1** in ... nostri om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Apt 18 – florebit iter Pa 776 –  
**2** sempiternis: sempiternus Pa 1118 Apt 18 – **3** vota: vos Apt 18 – poli: spoli Pa  
1084 his poli Pa 1871 – regna tenet: regnante net Apt 18 – maxima: maximi Apt 18  
– **5** atque: adque Apt 18 – regnabit: regni Apt 18 – **6** angelicisque: angelisque Pa  
1118 – gaudet: gaude Pa 903 – perfrui: perfruit Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 perfruit Apt  
18 – **7** et florebit: efflorebit Pa 903 – post florebit rep Sicut cedrus add Pa 1338 Pa  
1084 Apt 18 rep Almus evangelista Iohannes (*sine notis, titulum ut vid*) Sicut cedrus  
add Pa 1118

On notera les fréquentes assonances en *-i* et *-e*, rimant avec la dernière syllabe de *florebit* qui porte le mélysme, comme c'est le cas dans la plupart des prosules suivantes appartenant au même verset.

**2** Cf CT II 40, 13: *Felix qui floridae palmae assimilabitur iustus* et 14: *Sancte Iohannes praecursor Christi amicus sponsi*, prosules appartenant au verset d'alleluia *Iustus ut palma florebit*.

**4** Cf Apc 14, 4.

**5** *ibi perennis atque regnabit* = *atque ibi perennis regnabit*.

**6** Nous traduisons : "et il prend plaisir à jouir sans fin des chœurs angéliques".

**7** *decorus et florebit* = *et decorus florebit*.

**B**    *in atrii domus dei nostri flore((bit));*  
Hic est praecursor Christi  
veniens in forma Heliae vivi,  
Iordanicis undis baptizans regem saeculi.  
5    Hunc rite rogemus omnes,  
ut nos in domo dei aeterni mereamur  
sancto Iohanne praevio cum floribus  
dominum intueri.

Ox 27 Mü 14322

**1** in ... nostri om Ox 27 Mü 14322 – **2** est supra lin add Mü 14322 – **5** <H>unc Ox 27  
– rite rogemus omnes: omnes rite precemur Ox 27 – **8** post intueri syllabam -bit add  
Ox 27 rep Sic<ut> add Mü 14322

57

3 Cf *CT II* 40, 6 prosule du verset d'alleluia *Iustus ut palma: Ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae.*

7 *cum floribus*: allusion à *florebit* dans le verset.

C *in atriis domus dei nostri flore((bit));*  
Ibi dispersis malignantibus et colonis iniquitatis  
exaltatus uberem misericordis  
gratiae largitorem glorificabit,  
5 et, quae vir stultus et insipiens videre renuit,  
tua, deus, opera magna laudans annuntiabit.  
*Sicut celi nitent stellae,*  
et tamquam sol in multa fulget virtute,  
sic in aeternum resplendet,  
10 atque sicut cedrus.

Cai 172

10 *post cedrus rep* Que in Libano est *add Cai 172*

2 *colonis iniquitatis*: *colonus* est ici synonyme de *cultor*. Pour le sens figuré de *colonus*, voir *ThLL* s.v. col. 1712, II B: *habitatores quondam idolatria fiant coloni ecclesiae* (Hier. in *Is.* 54, 15 p. 641) et *quicumque pius aequique bonique colonus* (Ps. Cypr., *Carm. de resurr. mort.* 254).

3-4 Nous traduisons: "étant honoré il (le saint) glorifiera celui (le Christ) qui, plein de miséricorde, distribue largement sa grâce". Cf *CT I* Ioh ev intr 72: *Misericordia repletus dei largiente clementia.*

7-10 Cette partie de la prosule appartient au mélysme commençant sur la syllabe *ce-* du mot *cedrus*, et qui fait partie de la reprise de l'antienne *Iustus ut palma*. Cf l'*Off tripl* p. 15.

9 Le sujet de *resplendet* est *ille* ("le saint"), le même que celui de *florebit* dans le texte de base.

D *in atriis domus dei nostri flore((bit));*  
Iohannes in ecclesia virore fidei virescens  
voce scriptisque ac vita floret ut palma;  
et sicut excelsa cedrus  
5 in domo dei multiplicata est,  
Christi pectore potat  
ac beatis pectoribus propinans epotanda.

Pa 9448s n

2 virore ut vid Pa 9448 – 6-7 potat ac: potata Pa 9448 – 7 post epotanda rep Sicut cedrus add Pa 9448

2-3 On notera les allitérations *Virore – virescens – voce – vita*.

3 voce scriptisque ac vita floret: cf CT I Ioh ev intr 2: *Dilectus iste domini / Iohannes est apostolus / scriptis cuius et monitis / pollet decus ecclesiae*.

6-7 Cf CT I Ioh ev intr 44: *Sacro fonte pectoris sui debrians Iohannem dominus et Ioh ev intr 29: Sacro fonte potavit / et verbi dei gratiam / in toto terrarum orbe diffudit*. Le texte n'est pas tout à fait clair, peut-être y a-t-il quelque erreur car plusieurs mots signifient "à boire". – *propinans = propinat*; – *epotanda*, si la leçon est correcte, vient du verbe *epotare* qui signifie "boire complètement", voir BLAISE, *Dict.* s.v. 1. Nous essayons la traduction suivante: "il s'abreuve au flanc du Christ et offre aux cœurs bienheureux un breuvage à consommer jusq'au bout".

E     *in atris domus dei nostri florebunt*  
       sancti, flos pulchri lili,  
       angelici poli chori, apostoli.  
       Fidei gratia renitens, rutilans purpurei martyr caeli,  
 5     clara violis, victor insignis,  
       – Qui in confessores et virgines,  
       Christi flores verbi, creditis! –  
       et castitate florebit.

Vro 107 RoA 123

1 in ... nostri om Vro 107 – florebunt: florebit RoA 123 – 2 flos: sicut fons RoA 123 – 3 angelici: angelica Vro 107 – apostoli: apostolici Vro 107 – 4 Fidei: dei, fi supra lin addito Vro 107 – renitens: retinens Vro 107 RoA 123 – rutilans purpurei: rutilis purpureis RoA 123 – 5 clara: clarent RoA 123 – victor: virtor Vro 107 – 6 in om Vro 107 – et om Vro 107 – 7 flores: flore RoA 123 – creditis: crediti RoA 123 – 8 florebit: florent, post hoc verbum rep Sicut cedrus add RoA 123

Immédiatement avant cette prosule, dans Vro 107, on trouve le texte *Florebit iustus ut palma multiplicabitur ut cedrus Iohannes* avec notation. Il ne semble pas qu'il s'agisse d'une deuxième prosule du verset de l'offertoire. Peut-être s'agit-il d'une prosule de l'alléluia *Iustus ut palma*? Cependant ce texte n'est pas inclus dans CT II. 5 *clara violis*: cette expression peut se rapporter soit à *gratia* (l. 4), soit à *castitate* (1.8). Nous préférons la première solution.

6-7 Nous comprenons *verbi = Verbi*, épithète du Christ. Pour *credere* avec *in + accusatif*, voir BLAISE, *Dict.* s.v. II 3. Nous interprétons ces lignes comme une exclamation. La traduction du texte entier serait: "Les saints apôtres, la fleur du beau lis, les chœurs des anges célestes, fleuriront. Il resplendit de la grâce de la foi et de la chasteté, qui brille de l'éclat des violettes, le martyr du ciel pourpre, vainqueur remarquable. O vous qui croyez dans les confesseurs et les vierges, les fleurs du Christ, le Verbe!"

57

**F** *in atriis domus dei nostri floreant*  
sancti requie caeli potiti dono Christi,  
regum regi ubi cantant voce sublimi  
cum melis novi cantici,  
5 stolis albis semper candidati  
agnum perpetim Christum secuti,  
suo mirabili qui perfrui visu donet,  
veluti ipse nobis promisit

\_\_\_\_\_

10 *Sicut celestes prophetae cecinere,*  
psalmista sed praecipue de sanctis dicens iustis:  
quisque veluti cedrus, quae in Libano est, multiplicabitur.

Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 249

**1** <F>loreant Pa 1871 – **2** requie: reque, i supra lin corr Pa 1338 – potiti: potati Pa 776 – Christi: Christe Pa 776 – **3** ubi om Pa 9449 supra lin add Pa 1235 – **4** cum: eum Pa 1871 – melis: mellis Pa 1338 – **7** suo: tuo Pa 1338 Pa 1871 Pa 776 – qui om Pa 1118 – donet: donec Pa 1235 Pa 1084 – **8** post promisit rep Sicut cedrus add Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – **9-11** celestes ... veluti solum in Pa 9449 Pa 1235 – **11** in Libano multiplicabitur om Pa 1235 – est: et Pa 9449

**3** ubi sc. in atriis domus dei.

**4** cum melis novi cantici: Cf Apc 14, 3: et cantabant quasi canticum novum; bien qu'on ait attendu un complément d'objet direct après cantant (l. 3), comme dans le passage de l'Apocalypse cité, il semble qu'ici cum melis ait plutôt le sens de cum iubilatione.

**5** Cf Apc 7, 9: post haec vidit turbam magnam ... stantes ante thronum et in conspectu agni amicti stolas albas.

**6-7** Cf notre texte A ci-dessus.

**7-8** Nous traduisons: "qui doit leur accorder de jouir de sa vue miraculeuse".

58

Off. Protege, domine, plebem tuam per signum sanctae crucis  
ab omnibus insidiis inimicorum omnium,  
ut tibi gratam exhibeamus servitutem  
et acceptabile tibi fiat sacrificium nostrum, alleluia.  
PM 13 p. 174-175, PM 18 f. 122v-123, Off tripl 100  
Inventio crucis

- A *Protege, dominator domine, tuisque famulis et cunctam plebem tuam per ((si-)) virtutem domini, signum sanctissimum, lignum vitae, salvatorem ((-tae)) crucis ab omni malo.*  
 Libera nos ab omnibus insidiis ((inimicorum)) impiis iniquitatis,  
 5 malorum dolos omnium ((ut ti-)) cunctis delens.  
 Haec nos tibi gratuitam exhibeamus sanctamque servitatem.  
 Qui nos per crucem redemit felicem prius  
 ((ser-)) secundum promissionem, verbum ((-virtutem)) deitatis.  
*Et accepta tibi sit et amabile tibi fiat*  
 10 sanctum et immaculatum sacrificium nostrum,  
*Alle-* proclamet pater, *-lu-* filius, *-ia* spiritus sanctus.

Pa 776 Apt 18

HANKELN p. 357, BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 27, 29-33.

**1** cunctam: cunc /// *cett litt non leg Apt 18* – **2** vitae: vi // *cett litt non leg Apt 18* – **4** ab omnibus: //omi/// *cett litt non leg Apt 18* – omnibus: hominibus Pa 776 – **4-5** iniquitatis malorum dolos: inimicorum Apt 18 – **5** dolos: dolor Pa 776 – **6** gratuitam: gratuita Pa 776 Apt 18 – sanctamque: sanctam, -que *addendo corr Pa 776* – servitatem: virtutem Apt 18 – **7** redemit: redemisti Apt 18 – **7-8** felicem ... deitatis: in felice servitatem Apt 18 – **9** sit: s// *cett litt non leg Apt 18* – amabile: amabilem Apt 18 – **11** proclamet ... sanctus: proclamat pater lus filiu sps ia Apt 18

La prosule dans Apt 18 est plus courte que celle dans Pa 776 pour la raison que les mélismes sur les mots *inimicorum*, *tibi* et *gratam* dans le verset n'ont pas été fournis d'un texte nouveau. Mais, puisque la notation manque dans Apt 18, nous ne pouvons pas le vérifier. Pour une discussion des deux versions, une traduction en anglais et une analyse de la mélodie, voir BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 27, 29-33.

**1** *tuisque famulis et cunctam plebem tuam*: nous gardons le datif (?) *tuis famulis*, puisque les deux mss s'accordent, bien que nous n'ayons pas trouvé de parallèles ailleurs que dans la construction *protegere alicui*. Pourtant un datif par analogie avec des verbes comme *iuvo*, *prosum*, *auxilior* et *servio* semble possible, cf SZANTYR p. 88. L'incongruité des cas n'est pas rare dans les prosules, cf par exemple notre texte 42B, où le verbe *memini* se construit avec l'accusatif dans le verset et le génitif dans la prosule.

**2-3** Nous interprétons ce passage ainsi: "par la force du Seigneur, le signe le plus sacré, le bois de la vie, le salut de la croix". Les deux mss s'accordent sur la leçon *salvatorem crucis*. Même si le résultat serait satisfaisant, nous nous abstenons de corriger *salvatorem* en *salvator* qui se rattacherait à *dominator domine* (l. 1), puisque cela donnerait une syllabe en moins. Soit on a employé ici un accusatif au lieu du vocatif, soit *salvatorem* se rapporte non pas au Christ mais à *signum crucis* et a le sens de *salutiferum*, ce que nous préférons.

**7** *Qui ... redemit*: pour la 3<sup>ème</sup> personne au lieu de la 2<sup>ème</sup> attendue, cf notre texte

13B, l. 3-4.

**9** *et accepta*: nous gardons *accepta*, première partie du mot *acceptabile* quand les mots nouveaux de la prosule ont été insérés entre *accepta-* et *-bile*. Évidemment l'auteur de la prosule ne s'est pas soucié de changer *accepta* en *acceptum*, bien que cela donne le même nombre de syllabes. Cf la prière de la messe *Placeat tibi, sancta Trinitas ... ut sacrificium, ... tibi sit acceptabile*

**11** Cf *CT II 25, 8a: Alle- pater -lu- filius -ia spiritus sanctus, tria haec in personis et unitas coequalis gloria.*

- B** *Protoplasti conditor, protege dono pacis, domine,  
aeternae et sanctae gloriae plebem tuam  
per ((si-)) lignum virilem, mortis signum,  
sanguine quam tuo redemisti sanctae crucis*
- 5 *ab omni malo et dolo  
atque omnibus insidiis inimicorum omnium,  
uti nos, servi conditoris, tibi gratam  
– Exhi((bea-))larati immaculata bonitate eius! –  
te exhibeamus serviente deo pura mente servitutum*
- 10 *et accepta gratia acceptabile tibi fiat  
sancta missa hac aula cordis sacrificium nostrum,  
Alle- proclamat pater, filius -luia.*

Pa 1338

HANKELN p. 357

**1** protoplasti: protoplausti *Pa 1338* – **3** *virilem fortasse legendum est virulem?* – **4** sanguine: sanguinem *Pa 1338* – quam: que *Pa 1338* – sanctae: sancta *Pa 1338* – **7** uti: t *supra lin add Pa 1338* – **8** Exhilarati: exhilarete *Pa 1338* – **9** serviente: servientem *Pa 1338* – **11** missa: missam *Pa 1338*

**1-5** Nous traduisons "Créateur du premier homme, Seigneur, en accordant au peuple la paix et la gloire éternelle, protège-le contre le mal et la fourberie, ce peuple que tu as racheté de ton sang, par le bois vigoureux (?) de la sainte croix, signe de la mort". On notera que les ablatifs instrumentaux *dono* et *sanguine* alternent avec la préposition *per* du texte de base.

**7-9** Nous traduisons "afin que nous, serviteurs du créateur, te (Dieu), montrions notre service d'un esprit pur, puisque tu es un serviteur – jouissant de sa bonté immaculée! – ". Les mots *ut tibi* du texte de base ayant le mélisme placé sur la syllabe *ti-* ont ingénieusement été expandus par de nouveaux mots dans la prosule en *uti nos servi conditoris tibi*. Nous avons corrigé *servientem* en *serviente* en l'interprétant comme un ablatif absolu avec *te*, bien qu'on se soit attendu à un *participium coniunctum* au datif se rapportant à *tibi* (l. 7) et *deo* (l. 9).

**10** *et accepta gratia acceptabile etc.* = *et ut accepta gratia et acceptabile ... fiat ... sacrificium*. Cf le commentaire précédent (l. 9-10).

## 58

11 *sancta missa hac aula = in hac sancta missa et aula*, à moins qu'il ne faille comprendre *hac* comme = *ac*. Pour l'ablatif de lieu, cf par exemple notre texte 12 l. 2.

12 Cf la prosule précédente l. 11.

## 59

V. Quam magna multitudo dulcedinis tuae, domine,  
quam abscondisti timentibus te.  
Perfecisti autem sperantibus in te  
in conspectu filiorum hominum.  
AMS 42, PM 4 p. 106-107, PM 13 p. 76-77, PM 18 f. 66v, Off tripl 60  
(Ps 30, 20)  
Fer 3 in XL [1]

*In conspectu tuo, domine, positi  
tua dulcedinis ubertate  
confidenter precamur te, benedicte:  
Mirifica in civitate munita super nos gratiam tuam  
5 et protector esto noster in conspectu filiorum hominum.*

Cai 172

7 *post hominum rep* In manibus *add Cai 172*

2 *tuae dulcedinis ubertate = (et) in tuae dulcedinis ubertate.*

3-4 Cf Ps 30, 22: *Benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.* L'expression *super nos* au lieu du complément indirect *nobis* attendu après *mirifica* peut avoir été choisie sous l'influence d'un verbe comme *effundere* ou pour correspondre au nombre des notes musicales.

## 60

V. Quia ecce venio et habitabo in medio tui,  
dicit dominus omnipotens,  
et confugient ad te in illa die omnes gentes et erunt tibi in plebe(m).  
AMS 7, PM 4 p. 20-21, PM 13 p. 12, PM 18 f. 25v-26, Off tripl 5  
(Za 2, 10b-11a)  
Sabb q t in Adv [3]

A *omnes gentes et erunt tibi; in plebem electam  
suscipe redemptos sanguine,*



auctor noster, rex gloriae,  
 fortique potentia rege,  
 5 quosque vinctos in carcere  
 solvisti compede,  
 irradiata tuo, pie, nunc lumine.

Ox 775 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871  
 Pa 776 Pa 1118

HANKELN p. 219, AH 49 p. 310, BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p. 395.

**1** omnes ... tibi om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 – <i>n Pa 1871 – in plebem: iter Pa 903 Pa 776 – **2** redemptos: redempto Pa 1240 redemptor Pa 1235 Pa 776 – **3** auctor: actor Pa 1235 – **4** potentia: potenciam Pa 9449 potentiae Pa 903 potentie Pa 776 – rege: regens Pa 776 – **5** quosque: queque Pa 776 – vinctos: cunctos Pa 1871 – **6** compede: mortis compede Cai 172 – **7** irradiata: ira die Ox 775 in radio Pa 903 – pie: pio Pa 903 – post lumine rep Ecce rex add Cai 172 Pa 903 Pa 776 Pa 1118

On notera les assonances en *-e* rimant avec la dernière syllabe de *plebem* qui porte le mélisme dans le verset.

**1** Le texte de base présente la variante *in plebem* dans *PM* 4 et 13 et dans plusieurs mss contenant les prosules, nous nous y conformons ici. Nous rattachons *in plebem electam* à *et erunt tibi* dans le verset et à *suscipe* dans la prosule.

**5** *quosque* = *et quos*.

**5-6** Cf notre texte 16A l. 3.

**B** omnes gentes et erunt tibi in plebe sancta,  
 quam tu, Christe, piusque imperas,  
 quem Iohannes praecurrens ivit,  
 – Et vox clamans: "Praeparate corda et spiritum, mentes!" –  
 5 atque qui venit redimere sanctam plebem.

Pa 1084s n

HANKELN 1999 p. 223; BJÖRKVALL, "Offertory prosulas", p. 396.

**1** omnes ... tibi om Pa 1084 – **2** quam: que Pa 1084

Cette prosule, plus courte que 59A, semble très bien s'adapter au mélisme sur la dernière syllabe du mot *plebe*, si on se réfère à l'*Offertoriale triplex*. Il semble que les dernières notes du mélisme soient restées sans texte, mais ceci ne peut malheureusement pas être vérifié, puisque la notation manque sur la prosule.

**2** *piusque*: *-que* redondant, cf notre texte 42D l. 2. Pour le nominatif au lieu du vocatif, cf par exemple *CT VI 77*, 2, 8.

## 60

3 *quem praecurrens ivit = quem praecurrit, cf Lc 1, 76: praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius.*

4 *clamans = clamat, cf Lc 3, 3-4, CT VI 5, 2, 1 et 53, 1, 3.*

5 *qui se rapporte au Christ. – On aurait attendu venis ou venisti et non venit.*

## 61

V. Quia factus est adiutor meus  
et refugium meum in die tribulationis meae.  
AMS 70, PM 4 p. 173-174, PM 13, p. 114, PM 18 f. 88-88v, Off tripl 27  
(Ps 58, 17b)  
Feria 4 in XL [5]

*In die tribulationis; ((me-))*

O domine, factus es adiutor meus  
contra malum hostem insidiantem,  
et fortissimum refugium meum est in te,  
5 qui numquam me deseris in die afflictionis meae.

Mü 14322

## 62

V. Qui timetis dominum, benedicite deum.  
Benedictus dominus ex Sion,  
qui habitat in Ierusalem.  
AMS 60, PM 4 p. 148-149, PM 13 p. 102, PM 18 f. 80v-81, Off tripl 23  
(Ps 134, 20b-21)  
Dom 4 in XL [4]

A *qui habitat in Ierusalem,*  
caelestem urbem, quo almus iubilat,  
benignus crebrisque coruscat semper virtutibus,  
hic caecis visum restituens et loquelam mutis  
5 praestansque cunctis fide beneficia.

Mop 159 (*in marg*)

Facsimilé dans PM 8, f. 218

1 in Ierusalem iter Mop 159

Cette prosule a été ajoutée dans la marge inférieure du f. 218. L'addition (faite par le

## 62

notateur?) semble avoir été faite au même moment que le texte principal, mais les lettres sont plus réduites.

**2-3** Le sujet de *iubilat est dominus* dans le texte de base.

**3** *benignus crebrisque = et benignus crebris.*

**4** *hic*: pronom ou adverbe.

**5** *praestans ... beneficia*: "accordant ses bienfaits"; le sujet sous-entendu est *dominus* dans le verset. L'ablatif *fide* pourrait être interprété soit comme se rapportant à la promesse de Dieu et dans ce cas il signifierait "dans sa loyauté", soit peut-être comme un ablatif de qualité au lieu de *fidelibus* se rapportant à *cunctis*, cf SZAN-TYR p. 119.

**B** *qui habitat in Ierusalem,*  
claritate visionis aeternae splendida,  
in qua vera est felicitas, pax perpetua,  
quo hymnus te decet in Syon, rex omnipotens,  
**5** et tibi reddetur votum in Ierusalem.

Mü 14322 Kre 83s n Pa 10510

**1** Qui habitat om Mü 14322 – in Ierusalem iter Mü 14322 Kre 83 Pa 10510 – **2**  
splendida: splendide Kre 83 – **3** felicitas pax: felicitatis lux Pa 10510

**2** Cf notre texte 42D l. 2-3; – *claritate ... splendida*: "où la vision éternelle brille avec clarté"; nous interprétons cette expression comme un ablatif absolu, suivi de la subordonnée relative *in qua ...*

**4** *quo* = *in Ierusalem.*

**4-5** Cf Ps 64,2: *Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Hierusalem.*

**C** *qui habitat in Ierusalem.*  
Servi domini, dicite deo nostro laudem,  
qui, suavis et benignus, sibi perpetem elegit hereditatem,  
cuius sit nomen ab aevo benedictum per saecula, amen!

Cai 172

**4** post amen rep Omnia add Cai 172

On notera les assonances en –e rimant avec la dernière syllabe de *Ierusalem.*

**2** Cf Ps 134, 1: *Laudate nomen Domini, laudate servi Dominum.*

**3** Cf Ps 134, 12: *et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo,*  
Ps 32, 12: *populus, quem elegit in hereditatem sibi.*

**4** Cf Ps 71, 19: *et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum;* – *ab aevo*: "dès le commencement du monde", cf BLAISE, *Dict.* s.v. 1.

- D** *qui habitat in Ierusalem.*  
 Tuae virtutes et laudes tuae sunt, domine,  
 et merito te celebrant;  
 nostrae canunt voces,  
 5 qui nos, ut debitas honores tibi referre queamus,  
 redemisti in Ierusalem.

Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240s n Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118 Apt 18 Ox 222 RoC 3830 Vce 186 Mza 76s n partim Vro 107 Iv 60 Ben 34 Ben 35  
 HANKELN p. 344

**1** Qui ... habitat om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Apt 18 RoC 3830 Vro 107 – <i>n Pa 1871 – In Ierusalem iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 903 Pa 776 Apt 18 Vce 186 Mza 76 Ben 34 Ben 35 – **2** Tuae: tua Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 RoC 3830 Mza 76 Ben 34 Ben 35 tuo Pa 1240 Iv 60 Ox 222 tuas Vce 186 Vro 107 tuas Apt 18 – virtutes: virtute Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 RoC 3830 Vro 107 – tuae ante sunt: tua Pa 1871 tuas Mza 76 – domine: nomine Pa 1240 – **3** et: ut Pa 1240 – te: quae Pa 903 – celebrant: caelebrent Vce 186 Mza 76 celebres Pa 9449 Pa 1235 Ox 222 RoC 3830 Vro 107 – **3-4** celebrant nostrae canunt voces: celebrando canendoces Apt 18 – **4** nostrae: nostras Pa 1084 Pa 776 nostra Pa 1871 – canunt: canant Pa 9449 Pa 1235 – **5** qui nos: illas Apt 18 et nos Iv 60 – ut: et Pa 9449 Pa 1235 – debitas honores: debitas honore Apt 18 Mza 76 debitos honores Pa 9449 RoC 3830 Vce 186 Iv 60 debitos honorent Vro 107 meritis honoris Pa 1240 meritas honores Ben 34 meritos honores Ben 35 – referre queamus Ben 34 Ben 35 referre quia nos Pa 1118 refererant qui nos Pa 1240 offerre quia nos Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 offerre qua nos Pa 776 ferre nos quoque Apt 18 referre nos quoque Ox 222 (nos supra lin) Mza 76 Vro 107 referre qui nos Vce 186 referre eamus quos Iv 60 referre possimus Pa 9449 Pa 1235 – **6** post Ierusalem rep Omnia add Pa 1118

Le grand nombre de variantes textuelles de cette prosule suggère qu'on n'ait pas bien compris le contenu du texte. Pourtant les différences entre les diverses leçons ne semblent pas suffisamment importantes pour permettre deux versions.

**2** *Tuae virtutes et laudes tuae sunt = t. v. et laudes* (sc. *eorum*) *tuae sunt*. Ici nous interprétons *virtutes = angeli* et traduisons ainsi: "tes puissances en haut et leurs louanges t'appartiennent"; l'idée que les anges et les créatures terrestres se répandent en louanges revient souvent dans ce genre de textes, cf nos textes 14B l. 5, 21B l. 7, 23C l. 3, 49D l. 1-4.

**4** *canunt* sc. *tibi ... qui ... redemisti*.

**63**

V. Quomodo in me fiet hoc,  
 quae virum non cognosco?  
 Spiritus domini superveniet in te  
 et virtus altissimi obumbrabit tibi.  
 AMS 7bis, PM 13 p. 13, PM 18 f. 26-26v, Off tripl 6  
 (Lc 1, 34b. 35b)  
 Dom 4 Adv

A ((Quo-))  
 A supernis caelorum  
 angelus missus veniens  
 ad virginem hoc ait clemens:  
 5 "Audi, Maria, virgo et sacra,  
 spiritus sanctus te illuminat."  
 Incorrupta virgo dubitat:  
 ((-modo)) "in me fiet hoc?"

Vro 107 Ivrr 60 RoC 1741Bo 2824 RoN 1343  
 BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p. 396

2 supernis: superni Vro 107 Bo 2824 – 5 Audi: ave Ivrr 60 – 7 dubitat ut vid RoC  
 1741 – 8 in me fiet hoc om Vro 107 RoC 1741 Bo 2824 RoC 1343

5 et semble redondant ici.

B Quo(-)centu celebri te, Maria, resultamus,  
 quam Gabriel archangelus salutans  
 praenuntiat de caelis verbum patris  
 in intimis claudendum esse tuis  
 5 obstupendo respondentem: "quomodo  
 in me fiet hoc, quae ((vi-))  
 intemerata permanens  
 usque huc virum non cognosco?"  
 "Spiritus dote caelesti, virgo, replearis  
 10 atque umbraculum tutaminis domini  
 superveniet in te."  
 Nunc rogitamus, o dei genitrix,  
 ut nostra laxes facinora,  
 mundes corda morsu primi patris diu iam polluta.  
 15 et virtus altissimi obumbrabit  
 tibi sit, Christe, laus patrique et flamini.

Mü 14322

**1** Quo-: Quomodo quo *Mü 14322* – **5** respondentem: respondente *Mü 14322* – **9** dote: domini dote *Mü 14322* – **16** flamini: flammini *Mü 14322*

**1** *Quo concentu celebri*: ”Par ce concert festif”; *quo*, la première syllabe de *quomodo*, qui porte le mélisme, peut être intégré syntaxiquement dans la prosule comme un relatif de liaison.

**3** *de caelis* se rapporte aussi bien à *praenuntiat* qu’à *verbum patris*.

**9** *Spiritus dote*: l’ange Gabriel étant l’intermédiaire du saint Esprit lors de l’annonciation.

**10** *umbraculum*: ”ombre” du saint Esprit, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 4.

**14** *mundes* = *et mundes*.

**16** *tibi* se rapporte aussi bien à *et virtus ... obumbrabit* du verset qu’aux mots suivants de la prosule: *sit, Christe* etc.

**C** ((Quo-))

Concrepare opimo studeto cantu domino,  
hymno simul et Mariae,  
supero ab aethere quae viso archangelo

**5** et audito divino alloquio  
attonita protinus respondit illi:  
”quomodo in me fiet hoc?”

Ma 288 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871s n  
Pa 776 Pa 1118

AH 49 p. 310, HANKELN 1999 p. 224, BJÖRKVALL, ”Offertory Prosulas”  
p. 396-397

**2** Concrepare: <c>oncrepare *Pa 1871* increpare *Pa 776* – opimo: optimo *Pa 1871*  
optimos *Ma 288* oppido *Pa 9449 Pa 1235* – cantu: cantus *Ma 288 Pa 1240* quantu  
*Pa 9449* – domino: domine *Pa 1338* – **3** hymno simul et: himnos simul et *Pa 1235*  
*Pa 1240 Pa 1084 Pa 1118* inossimus es *Pa 9449* – hymno: immo *Pa 1338 ut vid Ma*  
*288* – et *om Pa 903* – Mariae: Maria *Pa 776* – **4** quae: qua *Pa 903* quo *Pa 1338 Pa*  
*1084 Pa 1871 Pa 776* – viso: iusso *Ma 288* – **5** et *om Pa 776* – **6** attonita: attonito  
*Pa 1338 Pa 1871 om Ma 288* – respondit illi: responde michi *Pa 1235* – illi: ei *Ma*  
*288*

On notera les assonances en –o rimant avec la première syllabe de *quomodo* dans le verset.

**2** *Concrepare* doit être intransitif ici et signifier à peu près ”chanter avec un bruit retentissant”, cf *CT VI* 78, 2, 4 et ELFVING p. 172, qui pourtant ne donne pas d’exemples de l’emploi intransitif du verbe. Pour l’emploi de l’impératif *studeto*, cf par exemple *CT II* 24, 2, 13.

**4** *supero ab aethere*: ”du haut du ciel” dénotant la direction d’où l’ange est vu, cf *LS* s.v. I B 3.

63

**D** ((Quo-))  
Felix virgo, felix mater, meruit quae audire illud ave.  
Angelus Gabriel "ave", inquit, "Maria!  
Spiritus enim sanctus in te veniet  
5 concipiesque filium, salvatorem omnium."  
*-modo in me fiet hoc?*

Pr 7

4 *Spiritus ... sanctus in te veniet* n'est qu'une variation de *spiritus domini super-veniet in te* dans le verset.

**E** ((Quo-))  
Nitet Maria virgo, quae salutata ab angelo  
concipiens decus patris utero  
regem regum protulit hoc in aevo,  
5 de quo laetificata dixit angelo:  
*"quomodo in me fiet hoc?"*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871*s n* Pa 776 Pa 1118  
HANKELN 1999 p. 227, BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p. 397

2 <N>itet Pa 1871 – 3 concipiens: concipies Pa 1338 Pa 776 Pa 1118 concipi // s  
cett litt propter maculam non leg Pa 1084 – 4 regum: regem Pa 1118 – hoc in aevo:  
in hoc aevo Pa 776 – 5 laetificata: laetifica, ta supra lin, Pa 1338 –6 in ... hoc om Pa  
1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776

On notera les assonances en *-o* dans cette prosule et la suivante, rimant avec la première syllabe du mot *quomodo* qui porte le mélisme dans le verset.

3 *decus patris*: pour *decus* comme épithète du Christ, cf *CT VII*, 145, C.

5 *de quo*: nous interprétons *quo* comme un neutre "en ce qui concerne ce fait".

**F** ((Quo-))  
Quam iucundum sit ave, quam sancta benedictio!  
Nullus valet enarrare sermo,  
quae Maria suscepit ab angelo  
5 nuntiante, quod ex se fiat homo dei filius,  
atque refert: *"quomodo in me fiet hoc?"*

Cai 172

4 quae: que Cai 172

63

- 2 Pour *ave* employé comme un nom, cf *AH* 51 p. 140: *Sumens illud Ave*.  
 3 *Nullus valet enarrare sermo*: pour le topos *quis potest enarrare* et d'autres expressions semblables, cf *CT VI* 15, 2, 7 et NORBERG, *Notes critiques* p. 13.  
 4 *quae* etc.: "ce que Marie a reçu de l'ange".  
 6 *refert*: le sujet est *Maria*.

G ((Quo-))  
 Sumens Maria virgo,  
 seriem narrante angelo conceptionis,  
 summi patris nato corde magno  
 5 affatur angelum verbo:  
 "Tu, paranympa, mihi narra, quaeso,  
 tam magnus deus nasci poterit  
 quomodo ((in me fiet hoc))  
 ut et ego sciam mysterium hoc,  
 10 *quae* ((vi-)) mater vocor talis filii,  
 etiam *virum non cognosco*."  
 "Spiritus domini superveniet in te  
 tunc caelitus clam is id faciens;  
 non ex viri semine fient ista,  
 15 *quae* secundum carnem cognita sunt, Maria;  
 et *virtus altissimi*,  
 obumbrabit tibi."

Apt 18 Ox 222 Mza 75s n Mza 76 IvR 60 RoA 123  
 BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p. 398-399

2 Sumens: summens *Mza* 76 – 3 seriem: serie *RoA* 123 seriens *Apt* 18 caelique *Mza* 76 – narrante: narrantem *Apt* 18 – conceptionis: consensionis *Apt* 18 – 4 summi: sumi *Apt* 18 – patris: patri *Apt* 18 *Mza* 76 *RoA* 123 – nato: nati *Mza* 75 – 5 affatur: affatu *Apt* 18 *RoA* 123 affato *Mza* 76 – verbo: verbum *Mza* 76 – 6 paranympa: paraniphus *Mza* 75 paranafes *ut vid Mza* 76 parali fac *Apt* 18 – mihi narra *om Mza* 76 – narra: narrans *Mza* 75 narram *Apt* 18 – 7 tam: quam *RoA* 123 – 8 quomodo: modo *Apt* 18 – 9-17 *om Mza* 75 – 9 *om Apt* 18 – ut et ego sciam *om Mza* 76 – sciam: sciens *RoA* 123 – 10-17 *om Mza* 76 – 10 *quae*: quem *Apt* 18 *RoA* 123 – vocor: voco *Apt* 18 – talis filii: talis fili *Ox* 222 tali filium *Apt* 18 talem filium *RoA* 123 – 13-17 *om Ox* 222 *RoA* 123 – 13-15 *alium textum habet IvR* 60: Et beata *quae* credidisti, domine, perficientur in te; filius sancti spiritus nascetur ex te. O quam felix innupta mater et virgo – 14 fient: fiet *Apt* 18 – 15 *quae*: qui *Apt* 18 – sunt: est *Apt* 18

Dans *Apt* 18 cette prosule est immédiatement suivie par une autre qui appartient au mélysme placé sur le mot *Dei* dans le verset *Ideoque quod nascetur*, voir n° 28 dans cette édition.

2-5 En interprétant *narrante angelo* comme un ablatif absolu, nous traduisons ce



## 63

passage ainsi: "Quand l'ange annonce la série d'événements liés à la conception, la Vierge Marie reçoit dans son cœur la parole concernant le vénérable fils du Père suprême, et dit à l'ange: ..." ; le mot *seriem* se rattache à *narrante; nato...magno = de nato magno; verbo = verbum*, complément d'objet direct de *sumens*.

**6** Vraisemblablement *paranympha = paranympus* "garçon d'honneur". On aurait attendu le vocatif au masculin *paranymphe*, épithète commune de l'ange Gabriel lors de l'annonciation, voir BLAISE, *Dict.* s.v.

**6-8** La construction est *narra, quomodo tam magnus deus nasci poterit*.

**11** Nous comprenons *etiam* comme un équivalent de *etiamsi* ici, cf SZANTYR p. 616 et LÖFSTEDT, *Vermischte Studien* p. 54-55.

**12-13** Nous traduisons: "Le saint Esprit viendra alors sur toi et il le fera secrètement du ciel".

## 64

Off. Recordare mei, domine, omni potentatui dominans.  
Da sermonem rectum et benesonantem in os meum,  
ut placeant verba mea in conspectu principum.  
et verte cor eius in odium repugnantium nobis  
et in eos, qui consentiunt eis.  
Nos autem libera in manu tua, deus noster, in aeternum.  
AMS 197, PM 4 p. 340, PM 13 p. 259-260, PM 18 f. 165-165v, Off tripl 72  
(*Est* 14, 12. 13. 14a)  
Dom 22 post pent

**Aa** *Indefessa ((ae)) voce assidue  
precamur te, o domine,  
fac gaudere tecum pariter  
in aeternum.*

Pa 1338 Pa 1084s n Pa 776 Apt 18s n  
HANKELN p. 378, BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 28-30

**1** *Indefessa voce: indefessas voces Pa 1338 Pa 776 Apt 18 – 2* *precamur te o domine: o domine precamur te Apt 18 – 3* *fac: fa Apt 18 – 4* *aeternum: in aeternum ex -am corr Pa 1338*

Cf *CT II* 62, 3 où ce texte est une prosule d'alléluia. Marcusson donne Pa 776 et Pa 1118 comme témoins de ce texte, dans le dernier manuscrit le texte fonctionne comme prosule d'alléluia du verset *Qui confidunt in domino*. On notera les assonances en *-e* dans *Aa* et *Ab*, rimant avec la première syllabe du mot *aeternum* qui porte le mélisme dans le verset.

**3** *fac gaudere sc. nos.*

**64**

**Ab** *In excelsa voce assidue  
precamur te, o domine,  
fac gaudere tecum pariter  
in aeternum.*

Ben 34 Ben 35 Ben 38 Ben 39 Ben 40

3 gaudere: gadere *Ben 35*

**65**

**V.** Recordare quod steterim in conspectu tuo,  
ut loqueretur pro eis bonum  
et averterem indignationem tuam ab eis.  
AMS 197, PM 4 p. 340, PM 13 p. 259-260, PM 18 f. 165-165v, Off tripl 72  
(*Ier 18, 20*)  
Dom 22 post pent

**A** *et averterem indignationem tuam.*  
*Ab hoste maligno libera famulos,  
pietas quos redemi voluit tua  
pretioso sanguine crucis in ara,*  
5 *qui regis cuncta,  
ut semper lauderis ab eis.*

Pa 9449 Pa 1235  
HANKELN p. 380

2 Ab: ab eis ab *Pa 9449 Pa 1235* – 3 redemi: redimi *Pa 1235*

Le mélisme se greffant sur le mot *ab* apparaît dans le verset qui précède immédiatement la prosule. Ce mélisme est plus étendu que celui donné dans l'*Offertoriale triplex*.

**B** *et averterem indignationem tuam.*  
*Angelica agmina celsa te cuncta  
caelorum sedibusque astra rhythmicans te collaudat.*  
*In arva nostrorum solve facinora ingentia ab eis.*

Pa 1338s n Pa 1084s n  
HANKELN p. 380

## 65

**2** agmina ... te: *non leg Pa 1338* – <c>uncta *Pa 1338* – **3** sedibusque ... rhythmicans: sedibus ... micans *cett litt non leg Pa 1338* – **4** nostrorum ... facinora: nos ... cinora *cett litt non leg Pa 1338* – ingentia: ingenti *Pa 1338 Pa 1084*

Le ms Pa 1338 est difficile à lire. Puisque la notation manque dans les deux mss, l'adaptation de la prosule au verset reste difficile. Or, on ne peut guère douter que la prosule se rattache au verset *Recordare* à cause de la rubrique "Ad versus recordare" dans Pa 1338 et "recordare" dans Pa 1084, et en outre à cause des mots finaux *ab eis* correspondant aux mots finaux du verset.

**3** *caelorum sedibusque = et (cuncta) in caelorum sedibus (astra). – rhythmicans te collaudat*: On aurait attendu le pluriel *collaudant*, les sujets étant *agmina* et *astra*. En fait, à condition que la forme soit correcte, le participe présent au singulier *rhythmicans* est conforme à *collaudat* à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier. Nous n'avons pas trouvé le verbe *rhythmicare* dans les dictionnaires mais *rhythmizare* signifiant "chanter", cf ELFVING p. 249. Cependant le verbe *rhythmicare*, formé sur l'adjectif *rhythmicus*, doit avoir le même sens que *rhythmizare*.

**4** Du point de vue de la logique, on aurait attendu plutôt *in arva nostrorum (= in arvis nostris) ... a nobis* au lieu de *ab eis*, expression appartenant au verset.

## 66

Off. Recordare, virgo mater, dum consteteris in conspectu dei,  
ut loquaris pro nobis bonum  
et ut avertas indignationem suam a nobis.  
Grad tripl p. 422  
(Cf *Ier* 18, 20)  
BMV

*ut avertas indignationem suam; Ab*  
hac familia tu, propitia  
mater eximia, pelle vitia,  
fer remedia reis in via  
5 dans in patria vitae gaudia,  
ex quibus dulcia tu praeconia  
laudis cum gratia suscipe pia,  
virgo Maria, a nobis.

Pa 903 (*add in marg*)  
AH 49 p. 321

**1** avertas: revertas *Pa 903* – suam: eius *Pa 903* – **4** reis: res *Pa 903* – **6** quibus: qui  
/// *cett litt non leg Pa 903* – tu: da *Pa 903* – **8** a om *Pa 903*

Cet offertoire tardif (12<sup>ème</sup> siècle) est vraisemblablement une adaptation de l'offer-

## 66

toire *Recordare quod steterim* (voir n° 65) assigné à la Vierge dans un grand nombre de mss plus tardifs, entre autres Wolfenbüttel Herzog August Bibl. 2729, f. 72v, Erlangen UB 644, f. 18v, Praha UB XII A 21, f. 163, Praha Böhm. Landesmus. XII A 23, f. 192v, XIII B 2, f. 192v, Olmütz Seminarbibl. VII, f. 117, VIII f. 91, Breslau Diocesanbibl. 58, f. 158v, Limoges BM 2, f. 286.

Dans Pa 903 la prosule et le verset sont une addition dans la marge inférieure des f. 161v-162. Pour une discussion et une traduction de cette prosule et des adaptations ultérieures, voir ANDREWS-JOHANSSON, "The Text of *Ab hac familia*" p. 83-87, où on trouve aussi un fac-similé de ces feuillets. Pour la mélodie voir GÖLLNER, "Musical Settings" p. 89-106. D'autres textes ont également été adaptés à la même mélodie: *Ave regina caelorum*, *Ave tu rosa virgo Maria*, *Ave virgo pia*, *A tuis famulis*. En outre, on peut mentionner que l'offertoire *Sacerdotes* et sa prosule tardive *Ave salus Christi* offrent la même mélodie que *Recordare* et ses prosules.

7 *pia*: nous rattachons *pia* à *gratia*; une autre possibilité serait de le rattacher à *virgo Maria*.

8 Le manuscrit omet la préposition *a* avant *nobis*. Dans la mélodie il y a pourtant trois notes au-dessus de *nobis* et dans les transcriptions musicales de GÖLLNER, p. 98, il ressort que plusieurs manuscrits ont la leçon *a nobis*.

## 67

V. Reddam tibi vota mea,  
reddam tibi vota mea,  
quae distinxerunt labia mea.

AMS 21, PM 4 p. 57-58, PM 13 p. 36-37, PM 18 f. 44-44b, Off tripl 42  
(Ps 65, 13b-14a)

Dom 2 post epiph / Dom 4 post oct pasch

A quae distinxerunt labia mea, laudabunt te in vita mea.  
Tuum est enim regnum et potestas,  
te namque tremunt angeli et potestates  
et principes et omne vulgus saeculi  
5 et omnes terrae regimen tenentes  
et nos, quos ad imaginem tuam ((me-)) condidisti.  
Et idcirco proclamat psalmista.

Ben 34 Ben 35

1 labia mea iter Ben 34 Ben 35 – 7 idcirco: idcirco Ben 35 – post psalmista rep  
Venite add Ben 34 Ben 35

Certaines des notes du mélisme sur les syllabes du mot *Labia* ne semblent pas avoir reçu de texte de prosule.

1 *labia mea* fonctionne syntaxiquement comme sujet aussi bien de *distinxerunt* dans

le verset que de *laudabunt* dans la prosule.

**3** *te ... tremunt*: pour *tremere* avec un sens transitif en parlant de la vénération tremblante dont Dieu est l'objet, voir SZANTYR p. 32 I et BLAISE, *Dict. s.v.*; cf *CT IV* 11, B: *Virtutes cunctae superae te tremunt, laudant, adorant.*

**5** *et omnes terrae regimen tenentes*: c'est-à-dire les rois.

**7** Dans l'exécution musicale de cette prosule, la reprise de l'antienne qui vient immédiatement après la prosule commence par l'exhortation *Venite et audite, et narrabo vobis, omnes* qui donc se rattache bien syntaxiquement à la prosule.

- B** *quae distinxerunt labia nostra, laudent Christum,*  
*salvatorem nostrum, regem aeternum,*  
*quem laudat sol, luna, stellae, polus, unda, tellus,*  
*quem gemet infelix Tartarus.*
- 5** *Omnes ipsum adoremus, glorificemus,*  
*deprecemur, ut ipse dignetur salvare nos a peccatis nostris.*  
*Ipsi soli domino cum patre et spiritu*  
*((-bia)) gloria et imperium ((me-)),*  
*virtus, honor, laus et potestas*
- 10** *nunc et in saeculorum ((-a)) saecula.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 Vro 107 RoA 123  
 HANKELN p. 269

**1** *quae distinxerunt om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Vro 107 RoA 123* – *labia*: la labia *Pa 903* – *laudent*: laudent *Pa 1338 Pa 903* laudent *ex* laudent *supra-scribendo corr Pa 1118* – **1-4** *nostra ... Tartarus propter ras deest Pa 1871* – **3** *laudat*: laudent *Vro 107 RoA 123* – *stellae*: stella *Vro 107* – *unda*: unde *Vro 107* – *tellus*: et tellus *RoA 123* – **4** *gemet*: iemet *Pa 776* tremescit *Vro 107* tremessit *RoA 123* – *infelix Tartarus*: tartarus inferni *Vro 107 RoA 123* – **5-10** *adoremus ... saecula propter ras deest Pa 1871* – **5** *ipsum*: ipsam *Pa 776* – **6** *deprecemur*: deprecemur *Pa 1084 Pa 776 Pa 1118* – *salvare*: solvere *Pa 903* mundare *Vro 107 RoA 123* – *peccatis*: peccatisque *Pa 1118* – *nostris om Vro 107 RoA 123* – **7** *Ipsi*: ipse *Pa 776* – *domino*: cum domino *Pa 1118* – *spiritu*: sancto spiritu *Vro 107 RoA 123* filio *Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1118* – **8-9** *gloria ... potestas*: spiritui simul sancto gloria et imperium *Pa 903* – **9** *honor om Pa 1118* – *laus et*: laus *Pa 1084 Pa 1118 Vro 107 RoA 123* – **10** *nunc om Vro 107 RoA 123* – *saecula*: secla *Pa 1118* saecula *Labia mea RoA 123*

**1** *labia* fonctionne syntaxiquement comme sujet aussi bien de *distinxerunt* dans le verset que de *laudent* dans la prosule, cf le texte précédent.

**3** *laudat*: pour l'incongruité du verbe mis au singulier avec plusieurs sujets, voir SZANTYR p. 433 D.

**4** *quem gemet*: pour *gemere* avec un sens transitif, voir SZANTYR p. 32 I, cf la l. 3 du texte précédent *te ... tremunt*. Pour *Tartarus* ou *Tartara* employé dans les pro-

sules, cf par exemple nos textes 22 et 72F et *CT II* 36, 1, 6: *pauent ubique Tartara*.  
 7 *Ipsi soli domino cum patre et spiritu gloria etc. sc. est*. Nous avons adopté la leçon de Pa 776 *spiritu* au lieu de *filio* donné par plusieurs mss, qui ne va pas bien avec le contexte.

- C *quae distinxerunt labia nostra.*  
 Sancte, sancta sanctorum te orment carismata  
 egregieque virtutum micent aromata.  
 Da per tibi devotissima iugiter mentium prata  
 5 ore faceto melodis praeconia,  
 atque corda commoda meta procul,  
 absolvamus gesta tibimet †eroi†.  
 Unde nostra tibi labia ((me-)) te laudent, te orent;  
 10 per omnia enitantur aurea ((-a)) saecla.

Pa 1240s n

1 quae ... distinxerunt om Pa 1240 – 2 sancta: sancte Pa 1240 – te: tue Pa 1240 – 3 micent: micare Pa 1240 – 5 faceto: faceta Pa 1240 – 7 eroi ut vid Pa 1240 – enitantur: evitantur ut vid Pa 1240

Le texte est obscur et semble endommagé. Puisque la notation manque dans le manuscrit, il n'est pas non plus possible d'adapter les mots à la mélodie d'une façon exacte. Nous avons essayé de restituer le texte. Ici comme dans les deux textes suivants, on notera les assonances en *-a* rimant avec la dernière syllabe du mot *labia* qui porte le melisme dans le verset.

3 *egregie*: adverbe.

4 *tibi devotissima* doit se rattacher à *praeconia* (l. 5). Pour l'adjectif *devotus* ayant le sens de "soumis à Dieu" et suivi du datif, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 4: *devotas Deo mentes* (Hilar. *Mat.* 23, 2). – Si *per* est la forme correcte, elle se rattache à *prata* employé au sens figuré, cf l'exemple *pratum spirituale* dans BLAISE, *Dict.* s.v.

5 *faceto* au lieu de *faceta*, se rapporte à *ore*. – *melodis* est peut-être mis pour *melodiis* se rattachant à *faceto*; pour l'adjectif *facetus* avec un ablatif instrumental, cf *LS* s.v. B. 2. a, à moins qu'on ne doive comprendre *melodis* comme un génitif = *melodiae*.

6 Nous interprétons *commoda* = *accomoda* en lui rattachant *corda*.

7 *absolvamus* = *ut absolvamus* ayant *gesta* comme complément d'objet direct. *Absolvere* signifie "achever" ou "exposer", cf ELFVING p. 184, et ici le verbe a pour complément d'objet direct *praeconia*. Nous avons mis *eroi* entre deux croix. S'il s'agit du mot *herous* "héros" au datif, il ne peut guère se rapporter à *tibimet* représentant Dieu ou le Christ à qui l'épithète *herous* ne convient pas. S'il s'agit d'un génitif en *-i* = *herois* se rapportant à *gesta*, le sens ne devient guère plus clair. Pourtant on peut comparer avec les deux textes suivants, Da et Db, qui ont les expressions *factori gesta* et *factoris gesta* respectivement, et où on trouve des parallèles avec ce texte-ci.

9 L'expression *aurea saecla* peut être interprétée de plusieurs manières. Dans les prosules ou les tropes on trouve parfois *aurea*, par exemple dans *aurea pro meritis sustollens regna polorum* (CT I Ioh ev intr 36) se rapportant alors au paradis. Pour *aurea saecla* pris dans le sens positif de "un temps de prospérité", cf Sedulius Scotus, *Carm.* II, 30, 82-83 (PAC III, p. 195), ici désignant "la béatitude céleste". Nous avons corrigé *évitantur* en *enitantur* et la traduction tentative de ce texte difficile serait ainsi: "Saint, que les grâces saintes des saints te parent et les parfums de leurs vertus s'exhalent glorieusement! Que ta voix éloquente répande dans les prés de nos âmes un flot continu de louanges en ton honneur et prépare nos cœurs à franchir le seuil de la vie! Puisseons-nous raconter tes exploits! Dans ce but, nos lèvres doivent te louer, te prier. La béatitude céleste brille sous tous les rapports".

**Da** *quae distinxerunt labia; nostra silescit lingua*  
*factori gesta semper praeclara,*  
*quem adorant agmina beatorum iucunda*  
*inter florigera castra regis aeterni repleti aromata cuncta,*  
 5 *confulgenti lilia aetheris in culmina;*  
*ipsa quoque resonante organa plurima genera,*  
*confitentur labia mea.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118  
 HANKELN p. 272

1 *quae distinxerunt* om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – 1-5 *lingua ... culmina propter ras non leg* Pa 1871 – 5 *aetheris: aeternis* Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – 6 *quoque: coque* Pa 1338 – *genera* om Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 – 7 *confitentur: quem fissentur* Pa 1338 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 *quae fissentur* Pa 1084 – *mea* om Pa 1084 Pa 1871 Pa 776

1-2 Le passage est obscur. *Nostra* peut se rapporter soit à *labia* dans le verset, soit à *lingua*. – *silescit*, ici construit avec l'accusatif, est l'équivalent de *silet* et signifie: "elle (notre langue) ne raconte pas".

2 *factori*: les cinq mss s'accordent sur le datif au lieu du génitif attendu comme dans le texte suivant. Peut-être pourrait-on comprendre *factori* comme un *dativus agentis* ou *possessivus*, cf CT II 17, 1, 2: *Laudetur omnis tibi caterua*, LÖFSTEDT, *Synt.* I p. 173 s., NORBERG, *Synt. Forschungen* p. 43, à moins qu'il ne faille l'interpréter comme un génitif en *-i*.

3 *agmina beatorum iucunda*: "les troupeaux joyeux des saints".

4 *repleti aromata cuncta*: les mss sont unanimes pour voir dans *repleti* soit un génitif se rapportant à *regis aeterni*, ce qui paraît assez étrange, soit un nominatif pluriel se rapportant à *agmina beatorum* par *constructio ad sensum*. On pourrait envisager de changer *repleti* en *repleta* se rapportant à *castra* – *aromata* est vraisemblablement à comprendre comme un ablatif, bien que l'accusatif soit aussi possible, cf CT II 24, 2, 7: *Iohannes baptista, charismata repletus caelestia* avec

d'autres exemples de la construction *replere aliquem aliquid* dans le commentaire.

**5** Nous interprétons *confulgenti lilia* comme un ablatif singulier dû à *repleti* (l. 4) mais on aurait attendu un complément de *castra* et alors on pourrait envisager de corriger en *confulgentia liliis*. Nous avons pourtant corrigé la leçon des mss *aeternis* en *aetheris*, cf le texte suivant. – *culmina* peut être interprété soit comme un féminin singulier, ici à l'ablatif, soit comme un accusatif pluriel employé au lieu de l'ablatif. De toute façon, la forme en *-a* doit être retenue à cause de la rime.

**6** Le mot *organum* peut signifier, entre autre chose, "instrument" ou "organe", cf BLAISE, *Dict.* s.v. Il n'est pas facile de voir si *organa* se rattache à *lingua* – et dans ce cas ce serait un ablatif féminin singulier formant avec *resonante* et *plurima genera* un ablatif absolu que nous pourrions traduire par: "l'instrument faisant lui-même entendre toute sorte de chants" – ou bien s'il faut considérer *organa* comme un accusatif pluriel, équivalant à *organorum plurima genera*; dans ce dernier cas, *ipsa* référant à *lingua*, aurait la fonction de sujet du participe *resonante* à l'ablatif absolu.

**7** La leçon *quem fiscentur* donnée par la majorité des mss ne permet pas de trouver un sens au texte; cf la leçon *quae vix fantur* donnée par les mss du texte suivant (Db), mais ici nous préférons la correction en *confitentur*. La traduction du texte entier serait: "notre langue ne dit rien des faits toujours glorieux du Créateur, lui qu'adorent les troupes joyeuses des bienheureux dans le palais fleuri du Roi éternel, rempli de tous les parfums, où le lis brille en haut du ciel et où elle (la langue) fait entendre toutes sortes de chants, que mes lèvres confessent".

**Db** *quae distinxerunt ((la-));*  
 Cur reticendo silescit lingua factoris gesta,  
 tuba praeclara, quem adorant agmina beatorum iucunda  
 inter florigera castra regis aeterni repleta aromata,  
**5** quo fulgente lilia aetheris in culmina  
 ipsa quoque resonat organa plurima ac genera,  
 quae vix fantur labia mea.

Pa 1084s n Pa 776

HANKELN p. 278

**1** quae distinxerunt om Pa 1084 Pa 776 – **2** silescit: siles hic Pa 1084 – **4** castra: casta Pa 1084 Pa 776 – aromata: aromata cuncta Pa 776 – **5** fulgente: fungente Pa 776 – aetheris: ceteris Pa 776 – **6** resonat: resonatur Pa 776 – ac genera: a genera Pa 1084 om Pa 776 – **7** quae: qua Pa 776 in qua Pa 776

Cette prosule appartient à la fête Dom 4 post oct paschae.

**3** *tuba praeclara*: apposition à *lingua* (l. 2).

**4** Nous avons corrigé la leçon *casta* des mss en *castra* d'après la prosule précédente – *repleta* se rapporte vraisemblablement à *agmina* (l. 3).

**6** *ipsa*, se rapportant probablement à *lingua* (l. 2), est le sujet de *resonat*. Les mss ont des leçons différentes: *a genera* dans Pa 1084 et *in qua* dans Pa 776. Aucune des



deux n'étant satisfaisante pour le sens, nous avons corrigé celle de Pa 1084 en *ac genera* interprété comme équivalant à *plurima genera organorum*, comme dans le texte précédent. La traduction de la prosule entière serait alors: "Pourquoi la langue, notre trompette glorieuse, reste-t-elle silencieuse et ne dit rien des faits du Créateur, lui qu'adorent les troupes joyeuses des bienheureux dans le palais fleuri du Roi éternel rempli de tous les parfums, où le lis brille en haut du ciel et où elle (la langue) fait entendre toutes sortes de chants, que mes lèvres ne peuvent guère articuler".

**E** *Quae distinxerunt labia*  
 sacra moderata summi patris dextra,  
 ab illo facta, eo sine numquam sonantia, illi accepta,  
 quia hunc extra nulla creatura.

5 Ex eodem sunt, nam cuncta in ipso constant,  
 ad hunc recurrunt laeta, sine fine mansura,  
 capiat, postulo, qui sibi fusa devota precata,  
 laudantia semper *labia mea*.

10 *mea pura, usquequaque placita,*  
 ut te laudent ((-a)) in saecula.

((me-))  
 Hunc orent, hunc laudant,  
 per omnia semper saeculorum ((-a)) saecula.

Ox 775 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa  
 776 Pa 1118  
 HANKELN p. 281

**1** *Quae distinxerunt om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1118 Pa 1871Pa 776* – labia: <l>abia Pa 1871 iter Pa 9449 Pa 1235 – **2** moderata: modulata Pa 1084 – summi: sumi Pa 1338 Pa 1084 – dextra: dextera Cai 172 Pa 776 – **3** eo: et os Ox 775 eos Pa 1338 Pa 776 – **4** extra: ex ita ut vid Pa 9449 – nulla: ulla Pa 1871 ulla (nulla in marg addito) Pa 1084 – **5** <e>odem Pa 1118 – constant: constat Pa 1338 (constant in marg addito) Pa 1084 Pa 1871 – **6** ad hunc: adhuc Ox 775 Pa 9449 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 – recurrunt: precurrunt Pa 1240 recurrunt Pa 1338 – **7** capiat: capiant Ox 775 placeat Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 – **8** laudantia: clamancia Pa 1118 – semper: nunc per Cai 172 semper semper Pa 1240 modo Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – **9-10** solum in Ox 775 – **11-13** om Ox 775 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 – **12** Hunc: hunc, te supra lin addito, Pa 1084 te Pa 1118 – hunc ante laudant: hunc, te supra lin addito, Pa 1084 te Pa 1118 – laudant: laudent Pa 1871Pa 776 Pa 1118 – **13** saecula: secola Pa 776

**2** *sacra moderata* (i.e. vota) ... *dextra: sacra* se rapporte à *dextra* à l'ablatif.

3 *facta ... sonantia ... accepta* se rapportent à *vota* dans le verset.

4 *quia hunc extra nulla creatura* = *quia extra hunc nulla creatura*.

5 *Ex eodem* i.e. *deo*; le sujet de *sunt* est *cuncta* qui suit.

6 *recurrunt laeta* etc.: cette expression se rapporte soit à *cuncta* (l. 5), soit à *precata* (l. 7).

7 *capiat, postulo, qui* = *qui capiat, postulo*. Pour l'ordre des mots, souvent étrange dans les prosules, cf par ex. nos textes 9C l. 4 et 36A l. 4-6.

9 *mea pura ... placita* se rapportent à *labia* (l. 8).

12 Le sujet des verbes *orent* et *laudent* doit être *labia mea*. La traduction du texte en entier devient alors: "Les vœux (*vota* dans le texte de base) sacrés que prononcent nos lèvres dirigées par la main du Très-Haut, créées par lui, incapables de proférer un son sans lui, agréées par lui puisque aucune créature ne peut exister en dehors de lui. Tout émane de lui car tout est en lui, toute joie retourne à lui, assurée de demeurer sans fin; lui qui doit recevoir, je le demande, les pieuses prières qui lui sont adressées par mes lèvres qui ne cessent de le louer".

F *Quae distinxerunt; laudes devotas tibi dico,*  
 meo domino altissimo,  
 et iubilo melos ore cano proprio,  
 quem totus orbis adorat  
 5 et veretur et honorat glorificatque,  
 cui caeli virtutes, cherubin et seraphin,  
 laudes canunt in excelso vere multas,  
 et ego minimus per *labia mea*.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Apt 18 Ox 222 IvR 60 RoA 123  
 HANKELN p. 275

1 *Quae distinxerunt* om Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Apt 18 RoA 123 – *devotas*: *devota* Apt 18 *devoto* Pa 1338 Pa 1084 – *dico*: *reddo* Apt 18 – 3 et *iubilo*: *iubilo* IvR 60 – *melos ore cano*: *melos ore pio cano* Ox 222 *melos hore canens* RoA 123 *meo ore cano* IvR 60 *melodo* (*meledo ut vid Pa 1084*) *res canor* Pa 1338 Pa 1084 – 4 *totus orbis* ex tu solus *corr* IvR 60 – *adorat*: *adorant* Apt 18 et *honor* Pa 1338 Pa 1084 – 5 et *veretur*: et *vere* tu Pa 1084 Pa 776 et *veretus* Apt 18 et *veneratur* IvR 60 – *honorat*: *honoris* Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 *honore* Apt 18 – 6 *cui*: *tui* Pa 1338 – 7 *laudes canunt in excelso vere multas*: *laudes canunt in excelso vere multos* Apt 18 *voces canunt in excelso regi magno* IvR 60 *voces clamant in excelso caelo multas* RoA 123 *laudes concinendo vere multas* Ox 222 *qui non cessant proclamare vere multa* Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 – 8 *minimus*: *minimo* Pa 1338 Pa 1084 *minime* Pa 776 *minimus voces* IvR 60 *infimus* Ox 222 – *per labia mea* om Ox 222 – *mea* om Pa 1338 Pa 1084 Pa 776

3 et *iubilo ... proprio*: "avec jubilation je chante une mélodie en ma propre bouche".  
 7-8 Les mss aquitains Pa 1338, Pa 1084 et Pa 776 contiennent un autre texte, satisfaisant du point de vue du sens: *qui non cessant proclamare vere multa, et ego*

## 67

*minimo* ”qui ne cessent de faire des proclamations conformes à la vérité, et surtout pas moi”, expression qui rappelle la formule de préface: *et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant angeli atque archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes*, mais elle ne s’adapte pas bien syntaxiquement à la subordonnée, gouvernée par le relatif *cui*, de la ligne précédente, qui serait alors dépourvue de verbe.

- G** *Quae distinxerunt ((la-))*  
– O iuste deus, te laudamus,  
voce, corde quoque  
simul et ore referimus grates  
5 tibi, Christe, patrique summo,  
quia tu nos ubique tuearis  
et custodis atque promittis  
dare regnum caelorum.  
Vota nostra aspice et placatus munera,  
10 quae tibi reddunt, accipe, domine pissime. –  
*-bia mea.*

Mü 14322

**1** *Quae distinxerunt: labia Mü 14322 – 7 promittis: promittis Mü 14322 – 11 -bia mea om Mü 14322*

Dans le ms le texte de base et la prosule sont disposés comme suit: *Labia* + prosule + *mea*, ce qui laisse supposer que le mélisme serait situé sur la dernière syllabe (*labi)a* et non sur la première *la(bia)* comme c’est normalement le cas. Nous croyons pourtant qu’il peut y avoir erreur de la part du copiste.

**10** *quae tibi reddunt*: le sujet de *reddunt* doit être *labia* dans le texte de base.

## 68

- V.** Regna terrae, cantate deo et psallite domino,  
qui ascendit caelos caelorum ad orientem.  
AMS 106, PM 4 p. 256-257, PM 13 p. 183-184, PM 15 f. 189v-190, Off tripl  
47  
(Ps 67, 33-34a)  
Pentecoste

- A** *Qui ascendit caelos caelorum;*  
*ad orientem conscendit Christus ad astra.*  
Tripudiant angeli dono sancti spiritus paracliti

68

silentibus cunctis ad ipsos venientis.  
5 -tem.

Pa 1338 Pa 1084s n Pa 903 Pa 776  
HANKELN p. 364

1 Qui ... caelorum om Pa 1338 Pa 1084 – 2 ad orientem iter Pa 903 Pa 776 –  
conscendit: concendit Pa 776 – 4 silentibus: fortasse legendum est stupentibus? –  
venientis: venientes Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 776 – 5 -tem om Pa 1338 Pa 1084  
– post -tem rep Tibi add Pa 903

4 *silentibus cunctis*: Les mss unanimement donnent *silentibus*. On aurait attendu  
*stupentibus* "pendant que tous s'étonnèrent". – *venientis*: nous avons corrigé la leçon  
*venientes* des mss en *venientis* se rattachant à *spiritus paracliti* plus haut.

B *Qui ascendit caelos caelorum;*  
*ad ((orien-)) te nempe precor,*  
*qui es regnator super caelum,*  
*ut iubeas tibimet nos terrenos dicere laudes dignas,*  
5 *quo possimus te sequi,*  
*qui ascendisti super caelum ad orientem.*

Mü 14322

1 Qui ... caelorum om Mü 14322 – 3 super caelum propter ras vix leg Mü 14322

2 La préposition *ad* dans le verset a été intégrée dans le nouveau texte de la prosule  
pour former l'expression *ad te* dépendant de *precor*.

69

V. Respice in me et miserere mei, domine,  
custodi animam meam et eripe me;  
non confundar, quoniam invocavi te.  
AMS 1, PM 4 p. 1-2, PM 13 p. 2-3, PM 18 f. 18v-19, Off tripl 1  
(Ps 24, 16a. 20)  
Dom 1 Adv

Aa *Quoniam invocavi te,*  
*altissime, venturum quem*  
*longe cecinere prophetae.*  
*Gloria, laus et honor, Christe,*

5 sic dicitur tibi, rex pie,  
qui venis salvare me.  
Et te vera fide ipse blande  
suscipiat devote te volente.

Ma 288 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pro 12 Pa 1240s n Pa 1338 Pa 1084 Pa  
903 Pa 1871 Pa 1118 Apt 18s n Mza 75s n Mza 76 Vro 107 Iv r 60 To 18  
RoC 1741 RoN 1343 RoA 123 Pst 120 Ben 34  
HANKELN p. 198, AH 49 p. 307, BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p.  
390, Facsimilé dans VECCHI, Tav. XLVIII-XLIX.

**1** Quoniam om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Apt 18 Mza 75 Vro 107  
Ivr 60 To 18 RoC 1741 RoN 1343 RoA 123 – <i>nvocavi Pa 1084 Pa 1871 –  
invocavi te iter Pa 9449 Pa 1235 Pro 12 Pa 903 Apt 18 Mza 76 Pst 120 Ben 34 – **2**  
quem: que Ma 288 Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Mza 75 Mza 76 – **3**  
cecinerere: cecinerunt Iv r 60 cecinerere Pst 120 precinerere Ben 34 – prophetae: devote  
Pa 1235 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 – **4** Gloria: gloriam Apt 18 Mza 76 te  
deceat Pst 120 – Gloria laus et honor: gloria et honor laus Pa 1240 Pa 1118 – et:  
atque Ben 34 – Christe supra lin add RoN 1343 – **4-5** Christe ... tibi: tibi qui diceris  
Christus Pro 12 – **5** sic: qui Ma 288 Apt 18 Mza 75 Mza 76 Iv r 60 To 18 RoA 123  
Pst 120 Ben 34 – **6** venis: veni Pa 1871 RoN 1343 RoA 123 venit Apt 18 Mza 76 Vro  
107 – venis salvare: venisti luare Mza 75 – me: te Pa 1871 om Apt 18 – **7** Et: a Pa  
1240 Ben 34 – te: tu Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 quem Pro 12 – vera: ex vere corr  
Apt 18 – fide: fides Cai 172 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Mza 75 Iv r 60 To 18 RoC  
1741 RoN 1343 – ipse: in se Mza 75 Mza 76 Vro 107 Iv r 60 RoC 1741 RoN 1343  
RoA 123 Pst 120 in te Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 virgo in se Pro 12 mea Cai  
172 – blande om Pro 12 – **7-8** ipse ... volente: et te suscipiente propheta Pst 120 – **8**  
suscipiat: suscipit et Cai 172 Iv r 60 suscepit et Pa 9449 Pa 1235 Pa 903 Apt 18  
suscepit te Pro 12 suscipe me Ma 288 Pa 1338 Pa 1084 Mza 75 To 18 Ben 34  
suscepi et Pa 1118 suscipe et Pa 1871 suscepit Pa 1240 suscipere RoA 123 –  
devote: te vote Pa 9449 – volente: iubente Cai 172 – post volente rep Etenim add  
Cai 172 Pa 903 Pa 1118 Apt 18 Mza 76 Iv r 60 To 18 Ben 34

**2-3** Cf le trope d'introit (CT I Nat III intr 33): *Ecce adest de quo prophetae ceci-*  
*nerunt dicentes.*

**4** Cf AH 50 p. 169 (str. 1).

**7-8** "Et que lui-même (Dieu) t'accueille avec bienveillance dans la vraie foi, puisque  
c'est ton pieux désir."

**Ab** *Quoniam invocavi te.*  
Exaudi me, venturum quem  
longe cecinerere devote.  
Laus honorque virtus gloriae,  
5 sic dicitur tibi, rex pie,

qui venis solvere me,  
 ipsa vera fides.  
 Ipse vere suscipe me devote et flentem.

Pa 1118 Tlo 121

**1** Quoniam om Pa 1118 Tlo 121 – invocavi te: invocavit Tlo 121 – **2** quem: que Pa 1118 Tlo 121 – **4-5** virtus ... dicitur: vi...dicitur *cett litt non leg Tlo 121* – **6** venis: venit Tlo 121 – me: te Pa 1118 Tlo 121 – **7** ipsa: ipse Pa 1118 Tlo 121 – **8** vere: verae Tlo 121 – flentem: flente Pa 1118 non leg Tlo 121 – post flentem rep Etenim add Pa 1118

**3** *cecineret*: le sujet sous-entendu est *prophetae* comme dans le texte précédent. – *devote*: adverbe.

**6** *solvere me*: "pour me délivrer"; dans la prosule précédente nous avons le verbe *salvere* que nous aurions peut-être attendu également ici.

**7** *ipsa vera fides*: épithète du Christ.

**8** *vere ... devote*: adverbes; – Nous traduisons cette ligne ainsi: "Et toi-même, reçois-moi aussi quand, dans la dévotion, je pleure".

**B** *Quoniam invocavi te,*  
 exaudi me, aeterne rex.  
 Te redemptorem iam venisse  
 conclamat plebs, sexus uterque  
 5 te laudibus prosequens pie.  
 In via ramos, vestes sternit lectos  
 corde "osanna" tibi que cantant, domine rexque celse.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 Tlo 121

HANKELN p. 202, AH 49 p. 307, BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas", p. 390

**1** Quoniam om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118 Tlo 121 – <i>nvocavi Pa 1871 – invocavi te iter Pa 776 – **1-2** invoca////aeterne *cett litt non leg Tlo 121* – **5** laudib////pie *cett litt non leg Tlo 121* – **6** vestes: veste Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – lectos: lectus Pa 1084 letos, c supra lin add Tlo 121 luctus Pa 776 – **7** domine: domi, ne supra lin corr Pa 1338 – rexque celse: rex qui celse Pa 1338 non leg Tlo 121 – post celse rep Etenim add Pa 1118

**5** *pie*: adverbe.

**6** Le sujet de *sternit* est *plebs* (l. 4). – Le participe *lectos* "rassemblés" doit se rapporter et à *ramos* et à *vestes*.

**6-7** Cf Mt 21, 8-9: *plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via. Turbae autem ... clamabant*

## 69

*dicentes osanna Filio David.*

7 L'ordre des mots doit être le suivant: *et corde "osanna" tibi cantant*, etc.

- C** *Quoniam invocavi te,*  
exaudi me, misericors atque piissime domine  
et dimitte mihi omnia, quaecumque facinora gessi,  
et fac me digna tibi post haec semper sequi  
5 et pie vivendo adventum tuum expectare.

Mü 14322 Pa 9448s n

1 Quoniam om Mü 14322 Pa 9448 – invocavi te iter Mü 14322 – 3 facinora gessi:  
gessi facinora Pa 9448 – 4 haec: hac Pa 9448 – 5 post expectare rep Etenim universi  
add Pa 9448

4 me digna tibi ... sequi: "que je poursuiue ce qui est digne de toi".

- D** *Quoniam invocavi te,*  
redemptor, rex, salvator, pax,  
lux pacifica, spes aeterna,  
adiuva me, rex omnipotens,  
5 exaudi me, salus, te precor,  
verus qui es adiutor, pater, trine deus,  
cuncta mea crimina et delicta tu relaxa.

Ox 222

AH 49 p. 307, BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" p. 391

7 cuncta: cuncta Ox 222 – post relaxa rep Invocavi te add Ox 222

5 salus = salvator, cf CT V, p. 318 str. 5: *O memoranda salus, que mundi tenebras illustraveras.*

## 70

- V. Sacrificium me ipsum offero  
pro salute filiorum meorum, quos domino acquisivi.  
Vat 3797 f. 375v  
(Cf *Passio sancti Apollinaris martyris*, MOMBRIUS I, p. 122, BHL 623,  
Ps. Petrus Damiani, *Preces* 113 [PL 145 c. 953])  
Apollinaris

70

*Pro salute filiorum meorum. ((quos))  
Sanctifica, domine, nos venerantes  
hoc mysterio cunctis celeberrimo,  
sanguine quos redemisti pius proprio.*

5 Eripe, protege nos ab hoste callido tuo forti brachio,  
omnia condita qui regis altissimo cum patre rerum.  
*domino acquisivi.*

Vat 3797

2 venerantes: veneranter *Vat 3797 – 7 post acquisivi rep* Qua propter securus *add Vat 3797*

Cet offertoire, inconnu dans les archives de Solesmes, ne figure que dans Vat 3797, agrémenté d'une prosule. L'offertoire commun de saint Apollinaire est *Veritas mea*. Le texte de l'antienne d'offertoire *Dicebat beatus Apollinaris* et son verset *Sacrificium* est tiré de la *Passio sancti Apollinaris* (Voir les textes liturgiques de base). Le dernier verset *Disrupisti, domine* est tiré du *Ps 115, 16-17: disrupisti vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis*. À la fin du verset *Sacrificium* etc. sont ajoutés les mots *Qua propter* pour créer une transition entre le verset et sa reprise *securus esto, quia manibus meis tura non ponam daemioniis, sed domino meo, Iesu Christo, incensum offeram laudis et suavitatis*. On notera les assonances en *-um* et *-o* rimant avec *quos* qui porte le mélisme dans le verset.

2-3 "Sanctifie nous, Seigneur, nous qui (te) vénérons, par ce mystère qui attire la foule très nombreuse de ceux, que" etc.

6 *omnia condita ... rerum = omnes conditas res.*

71

V. *Salus omnium populorum per crucem Christi facta est.  
Laetentur caeli, plaudant manibus credentes,  
quia mortem triumphavit et infernum vicit.  
Pa 9449 f. 84v, Pa 1235 f. 86  
Inventio crucis*

*et inferni portas aereas dissipavit,  
regem nequitiæ superavit,  
poenis imperans omnibus,  
solvit miseros spiritus*

5 *et regressus victor ad aethera  
dei patris sedet in dextera,  
vim eandem retinens, quam habuit,  
quando ((num)) mortem vicit.*

182



## 71

Pa 9449 Pa 1235

**1** *et inferni*: et infernum vicit et inferni Pa 9449 Pa 1235 – **8** *post vicit rep* Alleluia  
*add Pa 9449 Pa 1235*

Plusieurs offertoires sont employés pour la fête de l'Invention de la Croix: dans RoA 123 f. 121v, nous trouvons l'offertoire *Veniens vir* avec le verset *Aspectus quidem*. Cependant, l'offertoire *Protege, domine* avec les versets *In conspectu tuo* et *Salvator mundi* est plus commun. Dans les deux manuscrits de Nevers, Pa 9449 et Pa 1235, nous trouvons seulement le verset *Salus omnium* accompagné de la prosule ci-dessus pour l'offertoire *Protege, domine*.

**1** Cf *Ps* 106, 16: *quia contrivit portas aereas et vectes ferreos confregit*.

**3** *poenis ... omnibus*: datif gouverné par *imperans* "contrôlant tous les supplices".

## 72

V. Si oblitus fuero tui, Ierusalem,  
obliscatur me dextera mea;  
adhaereat lingua mea faucibus meis,  
si tui non meminero.  
AMS 71, PM 4 p. 175-176, PM 13 p. 115, PM 18 f. 89-89v, Off tripl 70  
(*Ps* 136, 5-6a)  
Feria 5 in XL [5]

A *Si tui non meminero*, alme Iesus; et in aeternum  
agmina sancta quoque meruit videre dominum,  
in saecula alleluia.  
Rogo te, pater alme, quaeso, clemens,  
5 munera ut signes.  
Quem patris ad dextram sedentem  
custodiri nobis genuit errore.

Pa 1084s n

**1** Si ... meminero *om Pa 1084* – **5** *ut*: et *Pa 1084* – **6** *sedentem*: *sedentis Pa 1084* (cf CT II, 5, 1 *l'app. crit.*) – **7** *genuit*: *genite Pa 1084* – *errore*: *erroris Pa 1084*

L'attribution de ce texte est incertaine. La rubrique *Alia*, qui précède, pourrait indiquer qu'il appartient au verset *Si oblitus* comme la prosule *Angelico adorando* plus haut dans le ms. Malheureusement, on ne peut s'appuyer sur aucune notation. Or ici le texte, plus long, n'a pas la même structure que celui de *Angelico adorando*. Les lignes 6-7 sont éditées dans CT II 5, 1 et 2 sous la forme de deux prosules d'alléluia dans les manuscrits Pa 776 et Pa 1118 du verset *Ascendit deus* pour la fête de l'Ascension. Pourtant, dans Pa 1084, le texte précède la prosule *Videte et palpate*

(notre texte 29Fb) appartenant à la *Feria 2 infra oct Paschae*, ce qui laisse supposer l'existence d'une fête antérieure.

**1-3** En supposant que ces lignes soient correctes, elles ne sont pas faciles à comprendre. Les mots *alme Jesus* doivent probablement se rattacher au texte de base précédent: "Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite se dessèche; que ma langue s'attache à mon palais, si je perds ton souvenir, ô doux Jésus!" – *agmina sancta*, féminin singulier (cf nos textes 8B l. 5, 9D l. 3, 37A l. 3 les commentaires), est le sujet de *meruit*. – *in saecula alleluia*: "pour l'éternité alléluia", cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2. Pourtant la présence de l'*alleluia* ici est curieuse, en tenant compte que l'on ne le chante jamais pendant le Carême.

**7** Nous retenons l'infinitif passif *custodiri*, corrigé dans *CT II 5, 1* en *custodire*, en l'interprétant comme = *ut custodiremur (errore) – nobis*: datif d'intérêt, cf *CT II, 1*, le commentaire. – Le sujet de *genuit* doit être *pater* (l. 4). Nous retenons le génitif *patris* même s'il est tentant de le corriger en *pater*. La traduction de ce texte entier serait alors: "Si je perds ton souvenir, doux Jésus; et la troupe sainte aussi a mérité de voir le Seigneur dans la suite des siècles, alléluia! Je te demande, père bienveillant, je te prie de distinguer dans ta clémence nos offrandes. Il engendra celui, qui est assis à la droite du Père pour que nous soyons protégés de l'erreur".

**B** *Si tui non meminero.*

Angelico adorando saeculorum perpetuo  
lumenque sidereo suffragantibus sanctis agmine mellifluo  
auris tua audierat melos †flantibus caelos†.

Pa 1338 Pa 1084s n Pa 903 Pa 1871 Pa 776  
HANKELN p. 351

**1** Si ... meminero om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 – **2** <A>ngelico Pa 1871 – adorando: adoranda Pa 776 – **3** sidereo: de sidereo Pa 1338 – sanctis: sancti Pa 903 celo Pa 1084 Pa 776 – agmine: agmineo Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 – mellifluo: o mellifluo Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 melliflua Pa 776 – **4** auris tua: aurem tuam Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871 Pa 776 – audierat: audiero Pa 1084 Pa 776 – melos: nero Pa 1084 ero Pa 776 – flantibus: flentibus Pa 1084 Pa 776 – caelos: caelo Pa 1084 Pa 776 caelis Pa 1338

On notera les assonances en –o rimant avec la dernière syllabe de *meminero* qui porte le mélisme dans le verset.

**2-3** *Angelico adorando ... agmine* est peut-être équivalent à *angelico adorante agmine* (cf SZANTYR p. 380), bien que le gérondif de cet ablatif absolu soit à l'actif – *saeculorum perpetuo lumenque sidereo* = *saeculorum perpetuum lumen sidereum*, complément d'objet direct de *adorando* "pendant que la douce troupe angélique adore la lumière (c'est-à-dire le Christ) éternelle divine des siècles"; pour *lumen* employé comme épithète du Christ, cf par exemple *CT I Nat III intr 41: Rex, lumen de lumine eia regnat ...* – L'expression *suffragantibus sanctis* doit être un deuxième ablatif absolu "les saints aidant".

4 *melos* est complément d'objet direct de *audierat*. Les derniers mots de la prosule semblent endommagés. On pourrait, à la rigueur, envisager une correction en *e flentibus caelo* "(le chant) de ceux qui pleurent au ciel".

- C** *Si tui non meminero.*  
 Nos unanimes Christum dominum  
 deprecemur voce et corde,  
 uti tui populi reminiscaris in bono.  
 5 Et in caelesti Hierosolima congaudentes  
 nos accipe una cum sanctis tuis.

Mü 14322

1 Si tui *om Mü 14322* – 6 *post tuis rep Qui dixerunt add Mü 14322*

2-3 *Christum dominum ... deprecemur = te, Christum dominum, ... deprecemur (... ut reminiscaris).*

3 *voce et*: il manque une note au dessus de *et*, peut-être a-t-on chanté en faisant l'élosion?

4 *in bono*: "favorablement", cf *Sir* 11, 13: *et oculus Dei respexit illum in bono*.

5 *Hie-* dans *Hierosolima* est compté comme une syllabe.

- D** *Si tui non meminero,*  
 pulchra regio caelestis.  
 Deus pro dilectu  
 dominum nostrum Iesum Christum,  
 5 nam de ipso corde  
 suo dedit populo de supplicio,  
 sanguinem suum quem proprium  
 donavit de caelo.

Apt 18

CT V p. 343-344

3 *Deus*: deo *Apt 18* – dilectu: dilecto tu *Apt 18* – 4 *dominum nostrum Iesum Christum*: domino nostro Iesu xpisto *Apt 18* – 5 *nam de ipso*: non de ipsum *Apt 18* – 7 *suum*: sumus *Apt 18* – *quem proprium*: quam proprio *Apt 18*

On notera les assonances en *-o* et *-um* dans cette prosule et la suivante, rimant avec le mot *meminero* qui porte le mélisme.

2 *pulchra regio caelestis*: vocatif se rapportant à *tui* i.e. *Ierusalem*.

3 Nous avons adopté la forme *pro dilectu* "pour l'amour", mais on pourrait aussi

72

proposer *pro delicto* "pour (notre) péché", cf la prosule suivante (l. 3).

5 *nam*: nous avons corrigé *non*, la leçon du manuscrit, en *nam* signifiant "certainement", voir *OLD* s.v. 1 – *de ipso corde* i.e. *ex ipsius corde*.

6 *de supplicio* "en victime".

7 = *sanguinem suum proprium, quem*.

E     *Si tui non meminero.*  
      Quos florigero pulsos solio  
      primi patris pro delicto  
      conturbabat misero fletus in exilio,  
5     iam propitio ad te supero  
      reduces †donati† regno.  
      Exultemus domino.

Cai 172

5 ad te: ad se *Cai 172*

4 *misero fletus in exilio*: "Les larmes dans l'exil misérable" est le sujet de *conturbabat*, cf *Ps* 136, 1: *Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus*.

5-6 Nous avons gardé la leçon *propitio* du manuscrit à cause de l'assonance en –o, en comprenant ce mot comme un équivalent de l'adverbe *propitie* "avec bienveillance", mais nous n'avons pas pu trouver de parallèles. – *supero ... regno* = *in supero regno*.

6 Nous avons mis *donati* entre croix, même si nous étions inclinée à le corriger en *donato* sc. *regno* au sens de "royaume promis", pour lequel nous n'avons pu trouver de parallèles. On pourrait aussi le corriger en *donans*, mais cela donnerait une syllabe en moins.

F     *Si tui non meminero,*  
      Ulciscens in illis,  
      qui tua moenia contriverunt,  
      direptis tuis nuda verecundata spreverunt,  
5     te plausibus cum rorifluo sanguine funderent martyrum.  
      Religatis Tartareis poenis cruciatibus  
      nunc dolebunt gestis.

Vro 107

2 *Ulciscens in illis* = *ulcisceris in illis*; le verbe *ulciscor* se construit normalement avec un complément d'objet direct, pourtant la construction in + ablatif dans le sens de "sévir contre" se trouve dans *Ier* 5, 9: *et in gente tali non ulciscetur anima mea*, voir *BLAISE, Dict.* s.v. 2.

## 72

**4** *direptis tuis*: "après avoir déchiré tes vêtements", cf *Mt* 27, 35; – *nuda* est ici un substantif au neutre pluriel signifiant "nudité", voir BLAISE, *Dict.* s.v. 1. *verecundata*: "pudique", ou bien = *verecunda*: "digne de vénération".

**4-5** *tuis* ... *te* se réfèrent tous les deux à Jérusalem, à moins que ce ne soit au Christ.

**5** *cum*: conjonction; – *funderent* = *perfunderent*, cf *ThLL* s.v. I, 1, c. 1564: *niveo fundere lacte ossa*; – *rorifluus* est un mot rare dans les prosules et les tropes. La traduction de l. 5 devient: "quand, sous les applaudissements, ils te couvraient du sang des martyres coulant comme la rosée".

**6** *Tartareis*: nous rattachons cette adjectif et à *poenis* et à *cruciatibus*, et nous traduisons les lignes 6 et 7 ainsi: "Maintenant, une fois les supplices (et) les tourments de l'Enfer maîtrisés, ils vont regretter leurs actes".

**7** Les mots *nunc dolebunt gestis* portent les notes (mélismatiques) correspondant à *Qui dixerunt*, phrase employée comme répétition soit après le verset *Memento*, soit après le verset *Si oblitus*. Il semble que le *prosulator* du Vro 107 ait choisi cette dernière solution. Le texte nouveau *nunc dolebunt gestis* aurait donc simplement remplacé la reprise *Qui dixerunt*.

## 73

V. Specie tua et pulchritudine tua  
intende, prospere procede et regna.  
AMS 28, PM 4 p. 70-71, PM 13 p. 46, PM 18 f. 50v, Off tripl 92  
(Ps 44, 5a)  
Agnes secundo / Commune virg

A *et intende*, virgo Israel.  
Sit tibi assidue  
exorare pro populo dei,  
quae meruisti, benedicta, preces mundi proferre,  
5 *et prospere procede et regna*.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 304

**1** <e>t Pa 1871 – *intende iter Pa 776* – **3** pro populo: propulo Pa 1871Pa 776 pulo,  
po *suprascribendo corr Pa 1118* – **4** quae: qui Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 – **5**  
et prospere ... regna om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776

Le texte de cette prosule, figurant à la fête de sainte Agnès, s'adapte aussi bien à une sainte vierge, intercédant auprès Dieu. On notera les assonances en *-e* et en *-i* dans cette prosule et dans la suivante, rimant avec la dernière syllabe du mot *intende* qui porte le mélysme dans le verset.

**2-3** *Sit tibi assidue exorare pro populo dei*: "Qu'il te soit permis de prier incessamment pour le peuple de Dieu", cf *LS* s.v. *sum* I, B 5.

### 73

**4** *quae ... benedicta*: Nous avons adopté la leçon *quae*, de Pa 1871, de préférence au *qui* donné par tous les autres mss, en pensant que *quae* se rapporte à une sainte vierge qualifiée de *benedicta*.

**B** *et in ten-*;  
Fulsit lucide rex usiae  
qui potenter in sede  
nasci dignatus est.  
**5** Beate dominus orbis terrae  
*et placide et prospere procede et regna.*

Pa 1338  
HANKELN p. 306

**6** et: te Pa 1338 – et ... regna om Pa 1338

**1** *et inten-*: la première partie du texte de base apparaît comme interrompue et privée de connexion syntaxique avec la prosule, tandis que la dernière partie est entièrement intégrée.

**2** Pour le mot *usia*, voir ELFVING p. 124. – *lucide*: adverbe.

**3** *qui potenter in sede = potenter in sede, qui.*

**5** Nous retenons le nominatif *dominus* au lieu du vocatif *domine*, qui irait mieux avec *beate* que nous considérons comme un vocatif.

**C** *et inte-*,  
Proles virginum,  
– Hunc Simeon genitrixque dominum  
†que in spiritu domini†  
**5** dominum infantulum adoremus ((-nde)) eum. –  
*et prospere procede et regna.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 305

**1** *et inte-*: et intende Pa 1118 – **2** Proles: prole Pa 1118 – virginum *fortasse legendum est* virginis vel virginea? – **3** genitrixque: genitrix qua Pa 776 – **4** que: quae Pa 776 – **5** adoremus: adoravit Pa 776 – **6** et prospere ... regna om Pa 1338 Pa 1084 Pa 776

Vu le mauvais état du texte, il n'est pas facile de tirer au clair les rapports syntaxiques dans ce morceau, et nous sommes forcée de laisser l. 4 entre croix.

**1** *et inte-* : comme dans la prosule précédente, la première partie du texte de base apparaît aussi comme interrompue et sans connexion syntaxique avec la prosule.

## 73

**2** *Proles* au vocatif, désignant le Christ, se rattache à l. 6, la dernière partie du texte de base. Le pluriel *virginum*, leçon de tous les mss, est étrange, on s'attendrait à *virginis* ou *virginea*.

**3** Ici il manque un verbe; il faudrait sous-entendre par exemple *adorant*, tiré de *adoremus* (l. 5).

**D**    *et intende et prospere procede et regna,*  
          *benedicta inter mulieres, praelata,*  
          *virginum choro tu semper es exaltata,*  
          *angelis sociata,*  
**5**    *tu sequeris agnum gloriosa.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118  
HANKELN p. 307

**1** et intende ... procede om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118 – <et> regna Pa 1871 – **2** praelata: prolata Pa 1118 – **3** choro: chorus Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 – choros Pa 1871 – semper: super Pa 1338 Pa 1118 – **4** angelis: angelicis Pa 776 – **5** post gloriosa rep Et in<tende> add Pa 1118

Dans ce texte, apparemment destiné à sainte Agnès, le mot *agnum* est une allusion au nom de la sainte.

**3** Nous avons corrigé *chorus*, leçon donnée par la majorité des mss, en *choro* en le rattachant à *es exaltata* "tu es célébrée par le chœur".

**4-5** Cf *Apc* 14, 4.

**E**    *et intende et prospere procede ((et reg-)),*  
          *o Christe, tibi resonant fideles tui laudis praeconia,*  
          *humili prece rogitantes te,*  
          *ut eis cum matre tua digneris*  
**5**    *impendere speciosa et suavia regna.*

Mü 14322  
BJÖRKVALL-HAUG, "Texting Melismas" p. 125

**1** et ... procede: et regna Mü 14322 – **3** rogitantes: rogites, tan *supra lin corr Mü 14322*

**2** L'expression *o Christe* se rattache aussi bien au texte de base précédent qu'au texte suivant de la prosule.

**3** *humili prece*: Cf Hartmann de Saint Gall, le refrain du chant processional *Humili prece et sincera devotione / Ad te clamantes semper exaudi nos* (*PAC IV* p. 319); cf aussi notre texte 44G, l. 4.

73

5 *impendere speciosa et suavia regna*: "accorder (aux fidèles) le royaume de beauté et de douceur". On notera que *regna*, dont la deuxième syllabe appartient au verbe à l'impératif du texte de base, est ici un substantif.

74

Off. Stetit angelus iuxta aram templi  
habens turibulum aureum in manu sua  
et data sunt ei incensa multa  
et ascendit fumus aromatum in conspectu dei, alleluia.  
AMS 157, PM 4 p. 303-304, PM 18 f. 139v-140, cf CAO 7707  
(*Apc* 8, 3a-4a)  
Michael

A ((Ste-))  
Splendidus decoreque ((-tit)) fulget et  
((ange-)) ante ((-lus)) omnium creaturarum dominum  
*iuxta* ((aram)) alma dominica dignissima;  
5 ((tem-)) aures mentesque splendoras mereamur ((-pli ha-))videre eum.  
In manu sua ((-bens))  
*turibulum aureum in manu sua*.  
*Et* ((data sunt)) demus ut odor lilii et rosae  
atque *ei incensa multa*.  
10 *Et* ((ascen-)) ecce angelus apparuitque in monte  
ubique Michael cum dracone fecit bellum.  
Omnes angeli et  
– *ascendit fumus aromatum in conspectu dei*.–  
*Allevemus omnes nos laudem, pie Iesu; iam Christo deo omnes. -luia.*

Ben 38 Ben 39 Ben 40

BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas", p. 15-19

2 et om Ben 39 Ben 40 – 3 dominum: domini Ben 40 – 5 aures: tures Ben 39 – 8 Et demus: eadem ut Ben 40 – lilii: lilia Ben 40 – 10 angelus ex agelus *suprascribendo corr* Ben 40 – in monte: in montem Ben 39 Ben 40 – 12 angeli: angelos Ben 38 Ben 39 Ben 40 – 13 dei: eius Ben 38 – 14 laudem: laude Ben 38 Ben 39 lauda Ben 40 – 15 Christo: Christe Ben 40

Cette prosule pour l'archange Michel agrmente plus précisément la fête *Inventio sancti Michaelis archangeli in monte Gargano*, célébrée le 8 mai, et à laquelle il est fait allusion à la l. 10. A la différence de la majorité des prosules agrmentant un verset d'offertoire, celle-ci, comme la suivante, fournit un texte à plusieurs méliques de l'offertoire *Stetit angelus* (cf nos textes 1A, 6A et B, 17A, 24A, 27A, 58A et B,



63B et G).

**2** *splendidus decoreque fulget*: On notera l'*inconcinnitas*: "il (*angelus*) brille d'un bel éclat".

**4** *iuxta alma dominica dignissima*: "tout près des bienfaits les plus considérables du Seigneur". Pour *alma* substantivé, voir ELFVING p. 50 qui cite l'exemple *ut sine fine fruamur alma* (AH 7 p. 66 str. 12).

**5** Nous interprétons *aures mentesque splendoras* comme le sujet, dans la proposition accusatif + infinitif gouvernée par *mereamur*. Pour l'accus. + inf. après *mereor*, cf le trope d'introït de saint Laurent: *Laurentii martyris festum diem celebrantes dominum in confessione laudari mereantur dicentes*: CONFESSIO. – *eum* représente probablement le Christ.

**8-9** Ces lignes s'adressent très vraisemblablement au Christ.

**8** *ut odor lili et rosae*: nous retenons la leçon des mss, bien qu'on se soit attendu à *odore*, apposé à *incensa multa*, lui-même complément d'objet directe de *demus*, mais il se peut que la construction du texte de base *data sunt ... incensa multa*, où *incensa est* au nominatif, ait ici influencé le texte.

**9** *atque* est redondant ici.

**10** *apparuitque*: *-que* est redondant ici.

**10-11** Allusion à l'apparition de saint Michel sur le Mont Gargan. Cf CT II p. 30-32.

**11** *ubique*: *-que* est redondant ici.

**14** *iam Christo deo omnes sc. laudem allevemus*.

- B** *Stetit Michael, patronus noster,*  
 ((-tit)) *archiangelus, caelestis armiger regis*  
*iuxta sacratam, o Christe insons, tuam aram.*  
*Tempus litandi nempe est.*
- 5** *Huius templi ((ha-)) adest chorus,*  
*hic tus, myrram, ((-bens)) cassiam ((tu-)) habens in turibulum.*  
*Cordis ((au-)) intima afferre ad te, rex,*  
*electri fulgor ut ((-re-)) aurum, veniamus.*  
*In manu sua et data sunt huic patrono ((e-)) offerri incensa multa,*
- 10** – *Et ascendit, – ut candeant, domine Christe, Iesu rexque alme,*  
*munera haec aethraque patris in sede,*  
*ubi est maiestas trinae virtutis,*  
 ((-dit)) *ubi ((fu-)) odoramen offertur,*  
*fumus, arcanum specium aromatum in conspectu almi dei.*
- 15** ((Al-)) *Ad te, ((-le-)) victor, sit honor, destructor draconis*  
*per fortem Michaellem, qui nos claros ad requiem ((-luia)) perducatur.*

Pa 1338 Pa 1084s n Apt 18s n Vol 39

HANKELN p. 371, BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 14-20

**1** *Stetit*: Et hic Pa 1338 Stethic Pa 1084 Vol 39 – **2** *archiangelus*: arcis angelus Pa 1084 Vol 39 alicis angelus Apt 18 – *armiger*: armigerem Pa 1338 Pa 1084 Apt 18

armigeram *Vol 39* – regis: regem *Vol 39* – **3** iuxta: iusta *Pa 1338 Apt 18* – sacratam o: sacrata o *Apt 18 Vol 39* sacrata mox *Pa 1338 Pa 1084* – insons: rex insons *Apt 18 Vol 39* – tuam: tua *Pa 1338 Pa 1084 Apt 18 Vol 39* – aram: auram *Vol 39* – **4** Tempus litandi: templitandi *Pa 1338* templi litandi *Apt 18* – Tempus ... est: temli em digna preest *Vol 39* – **4-5** nempe est. Huius templi: nam pes tuus in templi *Apt 18* – **5** templi: in templi *Pa 1338 Pa 1084 Vol 39* – **6** hic tus: intus *Apt 18* – myrram cassiam: mirra quassia *Pa 1338* mirra kassia *Pa 1084 Vol 39* mirra cassi *Apt 18* – **7** offerre a te *Apt 18* afferens ad te *Vol 39* – **8** electri: eledri *ut vid Pa 1338* heledri *Pa 1084* eretrix *Apt 18* – fulgor ut: ut fulgor *Pa 1084* fulgul ut *Apt 18* fulgorum *Vol 39* – aurum: auro *Pa 1338 Pa 1084 Apt 18* aro *Vol 39* – veniamus: vetuamus *Pa 1338 Pa 1084* – **9** manu: manus *Apt 18* – data sunt: data *Pa 1338* – huic: hoc *Vol 39* o *Apt 18 non leg Pa 1338* – patrono: patroni *Pa 1338 Pa 1084 Vol 39* patronum *Apt 18* – offerri: offerre *Apt 18* afferri *Vol 39* – **10** ascendit ut candeant: ascendit sic candeat *Apt 18* ascendit sic scandeat *Vol 39* ascendit/ut scandeat *cett litt non leg Pa 1338* et ascendit ut scandeat *Pa 1084* – rexque alme: //que//me *cett litt non leg Pa 1338* – **11** munera: honera *Apt 18* – haec aethraque: hec aetra quo *Pa 1084* hoc extraque *Apt 18* hec ethera que *Vol 39* ex aetraque *ut vid Pa 1338* – **12** ubi est: ut est *Pa 1084 om ut vid Pa 1338* – trinae: trina *ut vid Vol 39* – virtutis: virtutum *Apt 18 ut vid Vol 39* – **13** odoramen: adoramen *Vol 39* – offertur: affatur *Vol 39* – **14** fumus: sumus *ut vid Apt 18 Vol 39* – arcanum: organum *Vol 39* – specium: speciem *Vol 39* – in conspectu almi: in conspetu sumi *Apt 18* in conspectu dei *Vol 39* – **15** sit: si *Apt 18* – draconis: draco suosque *Pa 1338 Pa 1084 Vol 39* draco suoqu// *cett litt non leg Apt 18* – **15-16** alle in caelis resonantque anglorum agmina decantant hubique luia *Vol 39* – **16** qui ... perducatur: data sum qui nos ad quem perdi *Apt 18* – qui *non leg Pa 1338* – perducatur: amen *post perducatur add Pa 1084*

**2** *armiger*: nous avons corrigé les leçons des manuscrits *armigerem / armigeram* en *armiger* en le rattachant à *Michael* au nominatif.

**6** *hic*: pronom se rapportant sans doute à *Michael*, qui tient l'encensoir dans sa main selon le texte de base.

**7** *afferre*: l'infinitif dépend de *veniamus* plus bas.

**8** *electri fulgor ut aurum*: "lueur d'ambre semblable à l'or", épithète de *rex* plus haut, cf *Ez 1,27-28* parlant de la gloire de Dieu: "et vidi quasi speciem electri velut aspectum ignis ... hic erat aspectus splendoris per gyrum".

**9** Nous traduisons cette ligne ainsi: "L'encens a généreusement été donné pour une offrande de la main de ce patron (Michel)".

**10** *Et ascendit*: ces mots, appartenant au texte de base, ne semblent pas bien s'intégrer dans le contexte. – *candeant*: la leçon est très incertaine, peut-être *scandant* serait-il à préférer.

**11** *aetraque* = *in aethra et* ou bien = *aethereaque* se rattachant à *sede*, cf par exemple *CT VI 55, 2, 11*: *ubi regnas in sede aetherea*.

**14** *arcanum specium aromatum*: hendiadys "le secret des épices aromatiques"; *specium* = *specierum*.

**15** L'expression *Ad te victor* doit se rapporter à Dieu. – *destructor* se rattache à Dieu, bien que cette épithète convienne aussi bien à *Michael*. La leçon *draco suosque*, qui ne donne pas un sens satisfaisant, a été corrigée en *draconis*, ce qui donne deux syllabes en moins. On pourrait éventuellement corriger en *destructorum*

*draconis* en rattachant l'épithète à *Michaelem* plus bas.

**C** *et* ((asce-))  
 ecce angelus apparuitque in monte  
 ubique Michael cum dracone fecit bellum,  
 – omnes angeli – *ascendit fumus*.

Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 RoA 123 RoA 123bis (cf ci-dessus A l. 10-13)

HANKELN p. 375

**2** *ecce om* RoA 123 RoA 123bis – apparuitque: apparuitque que Pa 1118 – in monte: que in monte Pa 1118 in montem RoA 123 RoA 123bis vix leg Pa 1338 om Pa 1084 – **3** Michael: et michael RoA 123 – cum dracone fecit bellum: cum dracone fecit bellos Pa 1338 pugnat eum drachone *ut vid* Pa 776 – **4** omnes angeli: que omnes angeli RoA 123bis omnis angelus Pa 776 omnes angelos Pa 1084 Pa 1118 omnes angelus Pa 1338 que oms RoA 123 – fumus om Pa 1084

Cette prosule, qui constitue la dernière partie de A *Splendidus decoreque* plus haut, apparaît comme texte indépendant dans les mss Pa 1084, Pa 776, Pa 1118 et RoA 123 avec les rubriques "alia", "prosa" et "item tropus". Dans Pa 1338 la prosule F *Jesus salvator* suit immédiatement sans nouvelle rubrique. Dans le ms Wolfenbüttel, Herzog August Bibl., Cod. Guelf. 79 Gud. lat., ce texte figure comme prosule d'alleluia, voir ODELMAN, *CT VI* p. 129.

**2** *apparuitque*: -que est redondant ici. Cette ligne fait allusion à l'apparition de saint Michel sur le Mont Gargan, cf A, l. 10.

**3** *ubique*: -que est redondant ici.

**4** *omnes angeli*: Cf ci-dessus A l. 12. Cette expression demanderait une suite comme on en trouve dans la prosule A plus longue.

**D** *in conspectu dei allevemus*  
 omnes nos laudes, pie Iesu;  
 iam Christo domino deo ((-luia)) laudem.

Ben 35

Dans Ben 35 cette prosule vient immédiatement après F *Ibique veniet* sans rubrique (cf ci-dessus A l. 14 dans le ms Ben 38).

**3** *iam Christo domino deo laudem sc. allevemus*.

**E** *in conspectu dei* ((alle-))  
 ibique venit et fortis pugnavit Michaelque

cum draco magno  
et victor fuit in ((-luia)) bello.

Pa 1084s n Pa 776 Pa 1118 Ben 35  
HANKELN p. 376

**1** in conspectu dei *om Pa 1084 Pa 1118* – **2** ibique: ubique *Pa 776* – venit et fortis: venit et fortes *Ben 35* veniet fortis *Pa 1084 Pa 1118* veniant fortes *Pa 776* – pugnavit Michaelque: Michael pugnavitque *Pa 1084* – **3** draco: dracone *Pa 1084 Pa 776* – **4** et *om Pa 776 Pa 1118 Ben 35* – in bello: in pugna *Pa 776*

Dans Pa 1084 et Pa 1118 la rubrique "alia" précède. Dans Pa 776 cette prosule est accolée à C *Et ecce*. Dans Ben 35 elle vient immédiatement après D *Allevemus omnes* sans rubrique nouvelle (cf ci-dessus A l. 10-11 dans le ms Ben 38).

**2** L'ordre des mots est comme suit: *ibique venit et fortis Michael et pugnavit*. Nous avons préféré la leçon de Ben 35 *venit*, que nous comprenons comme un parfait parallèle à *pugnavit* et *fuit* plus bas. Nous avons trois mots signifiant "et", tous évidemment redondants. Mais il se peut que quelque erreur se cache ici.

**3** *cum draco* = *cum dracone*. Nous retenons la leçon de Pa 1118 et Ben 35 qui fait de *draco* un ablatif en *-o*.

**F** *in conspectu dei alle-*  
– *Iesus salvator dedit potestatem,*  
*Michael archangele, –*  
*-luia.*

Pa 1338 Pa 776  
HANKELN p. 376

**1** in conspectu dei *om Pa 1338*

**G** ((alle-)) *Laudat in caelo gloria regi*  
*autem magno imperans ((-luia)) omnia.*

Ben 38 Ben 40

Dans les deux mss bénévotains cette prosule vient immédiatement après A *Splendidus decoreque*.

**1-2** Il se peut que ce texte soit défectueux, mais les mss bénévotains ont souvent des leçons qui ne respectent pas la grammaire classique. *Gloria* doit être le sujet et est peut-être à interpréter comme faisant allusion aux anges. Nous avons retenu *regi* et *magno* en les comprenant comme des équivalents de *regem magnum*, compléments d'objet direct de *laudat*.

74

2 *imperans* = *imperanti* et se rapporte à *regi*. Nous avons gardé le nominatif en le considérant comme un nominatif absolu.

75

V. Super aspidem et basiliscum ambulabis  
et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum.

AMS 40, PM 4 p. 102-103, PM 13 p. 74-75, PM 18 f. 65-65v, Off tripl 17  
(Ps 90, 13-14a)

Dom in XL

A *liberabo*;  
ecce discat prophetica voce  
in te sperans, deus summe,  
quo securus vivat munimine.

5 Nam veritatis tuae circumdatum tegmine  
non ullo timore concuti promittis, domine,  
sed pedem ne forte laedat ad lapidem,  
angelica manu portari mandas *eum*.

Cai 172

6 promittis: pmittis, *fortasse* = permittis? Cai 172 – 8 *post eum rep Scuto add Cai 172*

2 *discat*: le sujet est à tirer de *eum* dans le verset.

4 "sous la protection de qui il doit vivre en sécurité".

7-8 Cf Ps 90, 11-12 (le verset est tiré du même contexte): *quoniam angelis suis mandabit de te, ut custodiant te omnibus viis tuis, in manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidum pedem tuum*.

B *liberabo*.

Eia hunc omnes precamur  
corde et pectore cum devoto,  
ut famulos nos suos citius

5 a daemone pessimo liberare dignetur,  
et nobis miseris tribuat  
consortes fieri caelestium gaudiorum.  
Ipsi laus, gloria et honor  
immortale per saeculum.

75

Mü 14322

1 liberabo: eum Mü 14322 – 4 ut: ex et *suprascibendo corr Mü 14322*

On notera les fréquentes allitérations en –u et –o rimant avec *eum* dans le verset.

3 L'ordre des mots doit être celui-ci: *cum devoto corde et pectore*.

4 *citius* = *cito*.

9 Cf BLAISE, *Voc.* p. 251: *qui regnas a cunctis saeculis et semper et per immortalia saecula*.

C *liberabo eum, dicit dominus omnipotens,  
de gladio maligno,  
poenitentes facinora sua et  
de dracone magno.*

5 *His, qui credituri sunt in nomine eius,  
qui misit me, pater omnium,  
miserere, domine altissime rex,  
o Iesu, miserere, ad populum istum.*

Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118

HANKELN p. 327

1 liberabo: <l>iberabo Pa 1871 iter Pa 776 – eum: eos Pa 776 Pa 1118 – dominus: dom//// cett litt non leg Pa 1338 – 2 gladio: //adio cett litt non leg Pa 1338 – 4 dracone magno: drachonem magnum Pa 1118 – 5 his: is Pa 1338 – 8 istum: istam Pa 1084 post istum rep Scuto add Pa 776

3 *poenitentes facinora sua et* = *et poen. fac. sua*; *poenitentes* et *eum* constituent le complément d'objet direct de *liberabo* dans le verset.

5 *His*: datif suivant *miserere* (l. 7 et 8).

8 *ad populum istum*: cette expression se rattache à *qui misit me* (l. 6).

D *liberasti* ((-bo e-))  
nos, rex aeternae, a terrore mortis.  
Semper atque circumtege scuto tuo fidei,  
digniter qui possumus agere fructus poenitentiae,  
5 dum mortis imminet dies.  
Ecce <dies> indulgentiae et tempus acceptabile,  
ut post finem iugiter mereamur te videre deum.

Apt 18

CT V, p. 339

## 75

**2 a:** hac *Apt 18 – 3* atque: adque *Apt 18 – 4* qui: qd *Apt 18 – 5* imminet: iminet *Apt 18 – 6* dies om *Apt 18 –* acceptable: acceptabilem *Apt 18 – 7* post deum rep Scuto cir<cumdabit> add *Apt 18*

**3** *circumtege* sc. nos. – *scuto tuo fidei* = *scuto tui fidei*, cf l’offertoire *Scapulis suis* auquel ce verset appartient: *Scuto circumdabit te veritas eius*, cf aussi *Eph 6, 16*.

**4** *qui possumus*: on se serait attendu plutôt au subjonctif. – *fructus paenitentiae*: cf *Lc 3, 8*: *facite ergo fructus dignos paenitentiae*.

**6** *dies indulgentiae*: le manuscrit ne porte que *indulgentiae* ”dons”, ”pardon”. Dans *CT V* nous avons proposé la correction en *dies indulgentiae*, en pensant que le mot *dies* ait pu être omis la deuxième fois. Cette correction est confirmée du fait qu’il y a deux notes du mélisme qui n’ont pas de correspondance dans le texte. Cf aussi *II Cor 6, 2*: *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis*.

## 76

V. Surrexerunt autem quidam ex Iudaeis  
disputantes cum Stephano  
et non poterant resistere spiritui sancto, qui loquebatur.  
Viderunt faciem eius, tamquam faciem angeli  
et lapidibus caedebant eum, alleluia.  
AMS 148 bis, PM 4 p. 35-36, PM 13 p. 23, PM 18 f. 33-33v, Off tripl 95  
(*Act 6, 9. 10. 15b*)  
Stephanus

*qui loquebatur.*

Nam caelesti gratia sancti levitae pectora spiritus infuderat.

Cum fiducia igitur divina testimonia,  
in populo signa magna faciens, loquebatur.

5 *Viderunt faciem eius tamquam faciem angeli  
et lapidibus caedebant saevissimi sanctissimum.*

At ille rogabat pro eis altissimum dicens:

”Domine, non eis statuas hoc peccatum.”

*Caedere non desistebant eum.*

## Cai 172

**5** viderunt: videbant *Cai 172 – 5-6* faciem ... lapidibus om *Cai 172*

L’offertoire *Elegerunt* donne généralement comme verset, soit la première partie du texte de base *Surrexerunt ... loquebatur*, soit la dernière partie *Viderunt ... alleluia*. Seul *PM 4* donne deux versets, *Viderunt* et *Positis*, dont le dernier est un autre texte. Pourtant, dans *Cai 172*, les deux parties semblent réunies en une seule unité. Néanmoins, il se peut que l’on doive considérer *Surrexerunt* et *Viderunt* comme

## 76

deux versets distincts.

2 Nous traduisons cette ligne ainsi: "Car l'Esprit avait rempli le cœur du saint lévite de la grâce divine".

6 *sanctissimum* i.e. *Stephanum*.

8 Cf *Act 7, 59: Domine ne statuas illis hoc peccatum*.

## 77

V. Suscipiat te, Christus, qui vocavit te  
et in sinu Abrahae angeli deducant te.  
PM 18 f. 151v  
Depositio defunctorum

*Angeli* ((deducant te)),  
refulget ubi sedes dei, paracliti filiique, regi sancto.  
Gloria perfruuntur maxima.

RoA 123

3 *post maxima rep* In con<spectu> *add RoA 123*

Ce texte de base a également servi à former l'antienne employée pour la fête *De defunctis* (CAO 5092).

1 *Angeli deducant te*: Cf BLAISE, *Voc.* p. 449: *in paradisum deducant te angeli*.

2 *regi sancto*: ce datif est complément indirect de *deducant te* plus haut: "ils t'emmènent au Roi saint".

3 *perfruuntur*: le sujet est *angeli* plus haut: "Ils jouissent éternellement de la plus grande gloire".

## 78

Off. Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam  
et portae inferi non praevalent adversus eam  
et tibi dabo claves regni caelorum.  
PM 13 p. 53-54  
(Mt 16, 18-19a)  
Petrus

*Tunc electus ac verus apostolus est Petrus*  
et elegit eum Christus.

*Et* ((super)) reliquisset *hanc* uxorem et filios, quae habet?  
((Pe-)) Et via Christi securus accepta ((-tram)).

5 *Aedificans simul et ador<n>abo ecclesiam*.



- Memores fidelis estote! Eram et fideli mente quoque.  
 Sanctificata est  
 et portae inferi,  
 vivus honor saeculi viri sensus praeterit*  
 10 *non praevalerunt adversus eos,  
 qui diligenter eam. ((et)) Ut tibi ((da-)) refert:  
 "et dabo claves regni caelorum".  
 Tibi praeparatum.  
 Quodcumque absolveris, erit absolutum*  
 15 *in sede regni caelorum.*

Pa 776

HANKELN p. 366, BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 24-26

1 ac: hac Pa 776 – 5 ador<n>abo: adorabo Pa 776 – 6 fidelis: fideli Pa 776 – 9  
 praeterit: praeteri Pa 776

Cette prosule présente plusieurs difficultés. Le texte nouveau a été maladroitement intégré dans le texte de base, et on ne sait pas toujours exactement qui parle. En fait il semble que tout ce texte soit formé de courtes répliques prononcées par différents interlocuteurs.

3 Cf Mt 19, 27: *tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te, Quid ergo erit nobis?* et Mt 19, 29: *et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios ... – reliquisset*: le subjonctif est difficile à expliquer. Il serait tentant d'ajouter la conjonction *cum*, bien que le nombre de notes ne le permette pas.

4 *via ... accepta*: "après avoir accepté le chemin".

5 *adorabo*: l'expression *adorabo ecclesiam* ne donne pas un sens satisfaisant. Nous proposons la correction *adorabo* "j'ornerai l'église". Le sujet doit être *Petrus*, introduit ici en personne; il parle et va bâtir l'Église, tandis que, dans le verset, c'est Dieu qui parle.

6 *Memores fidelis estote*: "Souvenez-vous du fidèle!" (c'est-à-dire de Pierre). Nous avons corrigé *fideli*, la leçon du ms en *fidelis*, génitif complément de *memor*. – *et* semble ici redondant. – *sanctificata est* sc. *ecclesia*.

9 Cette ligne a l'air d'un vers mémorial. On notera les allitérations *vivus – viri* et *saeculi – sensus*. Nous avons corrigé *praeteri* en *-it* et nous traduisons: "Quand vit la gloire du monde, l'homme perd son sens".

- V. Tu humiliasti sicut vulneratum superbum  
 et in virtute brachii tui dispersisti inimicos tuos.  
 Firmetur manus tua et exaltetur dextera tua, domine.  
 AMS 11, PM 4 p. 31-32, PM 13 p. 20-21, PM 18 f. 32-32v, Off tripl 10

79

(Ps 88, 11. 14b)  
Nativitas domini [3]

- A** *et exaltetur* ((dex-)).  
Deus domine, tu es pax, fortitudo, pietas.  
Christe, cantemus laudes debitas  
bonitati tuae †tuaef.  
5 Cunctos gubernans  
nos amplifices *dextera tua, domine.*

Apt 18 Ivr 60

**1** et exaltetur: dexte *Apt 18 om Ivr 60* – **2** pietas: pietatis *Ivr 60* – **3** Christe: tuae *Ivr 60* – debitas: debita *ut vid Apt 18* – **4** bonitati: pietati *Ivr 60* – tuae †tuaef: *ter repet Ivr 60* – **5-6** gubernans nos: gubernat *Apt 18* – **6** amplifices: amplifice *Apt 18* – *post domine rep Iust<titiam> add Ivr 60*

**4** Le texte semble endommagé. Dans Apt 18 *tuae* est répété deux fois, dans Ivr 60 trois fois. On aurait attendu un adjectif de deux syllabes se rapportant à *bonitati*, par exemple *almae*. Peut-on voir dans cette répétition une intention du poète? Tout cela reste incertain.

**5-6** "Seigneur, en nous gouvernant, grandis-nous tous par ta main droite!"

- B** *et exaltetur dextera dei.*  
Cum patre sempiternae sine tempore.  
terris hac die apparens ex semper virgine.  
Semper, sancte, hanc serva plebem  
5 benedicens sancta *dextera tua, domine!*

Ox 775 Ma 288 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1240 Pa 1084 Pa 903 Pa 1871  
*s n Pa 776 Pa 1118*  
HANKELN p. 245

**1** et exaltetur *om Pa 1240 Pa 1084 Pa 1871 Pa 776 Pa 1118* – dextera: <d>extera *Pa 1871 iter Pa 9449 Pa 1235 Pa 903* – **2** sempiternae: sempiterna *Ox 775 Ma 288 Cai 172 Pa 1240 Pa 776 sempiterno Pa 1084 Pa 1871* – **3** hac: ac *Pa 1235 Pa 1240 Pa 1084 Pa 1871* – hac die: hodie *Ma 288* – ex semper: semper *ex Pa 1871 ex sancta Ma 288 de sancta Cai 172 homo ex Pa 903* – **3-4** ex semper ... Semper: eis se per virginem semper sanctae *Pa 9449 Pa 1235* – **4** Semper sancte: sancte semper *Ma 288 Pa 9449 Pa 1235* – hanc serva plebem: ac serva votis *Pa 1871* – serva: salva *Pa 903* – **4-5** Semper sancte ... benedicens sancta: semper sanctae *Ox 775* – **5** benedicens: benedictam *Ma 288* – tua: *post tua rep Praeparatio add Pa 776* – domine *om Pa 1871 Pa 776 post domine rep Iustitia add Ox 775 Cai 172 Pa 1118*

On notera les assonances fréquentes en *-e*, rimant avec la première syllabe de *dextera* qui porte le mélisme.

**2** Cette ligne est problématique. *Cum patre* "avec le père", si on doit l'associer à la ligne précédente, amène à interpréter *dextera dei* dans le verset comme équivalent à *dextera Christi*. Cf *CT I Nat off 7: Patris aeterni sempiterni filii conditor lucis et fundator orbis hodie matris prodite secretis nobis miserere TUI SUNT – sempiterni*: Les différents mss portent les leçons *-erna*, *-erne* et *-erno*. Nous avons préféré *sempiterni* en l'interprétant comme un adverbe.

**3** *terris* = *in terris*. – *apparens* = *apparuit*.

**4-5** Nous traduisons cette ligne ainsi: "Saint Seigneur, garde toujours ce peuple en le bénissant de ta main sainte".

**C** *et exaltetur; dextera tua, deus,  
protegat nos et defendat famulos tuos,  
quos nunc adorant tuam magnam nativitatem  
et salva eos, quos plasmasti, domine,  
propria dextera tua, domine.*

RoA 123

**1** *et exaltetur om RoA 123 – 3 tuam magnam nativitatem: tua magna nativitate RoA 123*

**3** *quos*: nous retenons avec hésitation l'accusatif, au lieu de le corriger en un nominatif *qui*, en considérant que les mss italiens contiennent parfois ce type de confusions entre nominatif et accusatif, cf VÄÄNÄNEN, *Introduction* p. 123.

**D** *et exaltetur ((dex-)) ecclesia redempta,  
exaltata super aethera,  
quae nullam habet peccati nec naevi maculam,  
quam praemonstrat semper fortissima dextera tua, domine.*

Ba 4s n Ox 27 Mü 14322s n (*add in marg*) Mü 14322bis Mü 27130 Ox 340

**1** *et exaltetur om Ox 27 Mü 14322bis – 3 nec: om Mü 14322 – naevi: levi Mü 27130 – 4 fortissima: fortissimam Mü 27130 – dextera: tera Mü 14322 – tua domine om Ox 27 – post domine rep Iust<itia> add Mü 14322*

**4** *quam praemonstrat*: le verbe *praemonstrare* peut avoir le sens de "préfigurer" ou "présager", mais ici le verbe semble plutôt être un équivalent de *monstrare*; l'antécédent de *quam* est *ecclesia* plus haut. Nous essayons donc la traduction suivante: "(elle) que ta main puissante, Seigneur, désigne toujours".

79

**E** *et exaltetur* ((dex-));  
Nate dei, qui fortem alligasti adversarium  
et redemisti in carne mortali homines,  
fove, tege nos, tuos famulos hodie *dextera tua, domine*.

Lo 19768 Kar 15 Kar 16 Ka 55 (*add in marg*) Pr 7 Pa 9448s n

**1** *et exaltetur om Lo 19768 Ka 55 – 2* <N>ate Kar 15 – alligasti: allegasti Ka 55 – **3** carne ut vid Kar 15 – mortali: mortalem Kar 15 Kar 16 Ka 55 – homines: hominem Ka 55 Kar 15 Kar 16 Pr 7 Pa 9448 – **4** tege: rege Kar 15 Kar 16 Ka 55 Pr 7 – nos: vos ut vid Kar 16 vix leg Ka 55 – famulos: famolos Ka 55 om Pa 9448 – dextera tua domine: dext Lo 19768 Kar 15 Kar 16 – post domine rep Ius<titia> add Pa 9448

**2** *alligasti adversarium*: pour le verbe *alligare* au sens d'enchaîner, cf. BLAISE, *Voc.* p. 464, en parlant de l'archange: *Raphaelem, in virtute alligantem daemonem* et *CT III Resurr off V. 32: Dominus ad inferos descendit fortem ibi religavit atque potentem eia IBI CONFREGIT.*

**3** *in carne mortali*: "en tant qu'humain", l'expression se rapportant au Christ.

**4** *dextera tua*: nominatif dans le verset transformé en ablatif instrumental dans le nouveau contexte de la prosule.

**F** *et exaltetur*; ((dex-))  
Proles virginis matris, Iesu Christe, adveni domine  
et glorioso tuo sanguine nos redime,  
sauciatum superbum quippe humilians *dextera tua, domine*.

Mza 76s n Vro 107 Mod 7 RoC 1741 RoN 1343 RoA 123

**1** *et exaltetur om Vro 107 RoC 1741 RoN 1343 RoA 123 – 2* Proles: prolex Vro 107 RoA 123 – virginis: virgines Vro 107 – Christe: Cristi Mza 76 – adveni: advenit Mza 76 – domine: hodie RoA 123 – **3** glorioso: pretioso Mza 76 RoA 123 – **4** dextera tua domine om RoN 1343 – post domine rep Iustitia add Mod 7

**4** *dextera tua*: comme dans la prosule précédente le nominatif *dextera tua* du verset est devenu un ablatif instrumental dans le nouveau contexte de la prosule.

**G** *et exaltetur*; ((dex-))  
Prolis ecce iam decorata adiit deique nutu  
et inimicos terruit veniendo.  
Namque sauciatum superbum  
**5** quippe humilians sancta *dextera tua, domine*.

Pa 1240s n Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 Ox 222 Ivrr 60s n  
 HANKELN p. 248

**1** et exaltetur *om Pa 1240 Pa 1338 Pa 1084 Pa 1118* – **2** decorata: decoratus *Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118* – adiit: diis *Pa 1240 dies Ox 222 Ivrr 60* – deique: deisque *Pa 1240 dieique Pa 1118* – nutu: natu *Pa 776* – **3** terruit: terreat *Pa 1338* – **4** sauciatum superbum: autiatum verb superbum *ut vid Ivrr 60* – **5** humilians sancta: humilians *Pa 1240 Pa 1084 alligavit Ox 222 Ivrr 60* – *post domine rep Iust<titia> add Ivrr 60*

On notera qu'il y a une certaine ressemblance entre cette prosule et la précédente.  
**2** *Prolis* = *proles*; cette forme est attestée au moyen âge, voir BAXTER, *Medieval Latin Word-List*, s.v. – *decorata*: cet adjectif s'emploie généralement en parlant des martyrs et non pas du Christ. Quatre mss aquitains ont la leçon *decoratus* où *prolis* est évidemment devenu un mot masculin équivalent à *Filius*; donc le choix du mot *decoratus* est appuyé par la majorité des mss. Cette épithète évoque l'image de l'époux paré d'ornements ou celle d'un martyr portant des vêtements blancs et une couronne.

**3** *et*: redondant ici.

**5** *quippe* paraît redondant ici, *namque* plus haut ayant à peu près le même sens. – *humilians* = *humiliavit*, dont le sujet est *dextera tua*.

**H** *et exaltetur* ((dex-)) *tua dextera,*  
*quae polum una solum lymphasque simul*  
*et omne volans ac natans ac repens fecerat*  
*atque iura inferni domuit;*  
**5** *inde nos perditos* ((-tera)) *eripiens*  
 ((tua)) *et tibi reddens, supreme domine.*

Ba 5 Mü 14322

**1** et exaltetur *om Ba 5 Mü 14322* – **3** volans: volat *Mü 14322* – ac natans: quod natat *Mü 14322* – ac repens: quod repit *Mü 14322* – **5** eripiens: eripiat *Mü 14322* – **6** reddens: reddat *Mü 14322* – *post domine rep (?) Dextera add Ba 5*

**2** *una*: adverbe.

**4** *iura inferni*: "les puissances de l'enfer".

**5** *inde* sc. *iura inferni*.

## 80

Off. Veniens vir splendidissimus ad Constantinum regem  
 nocte suscitavit eum dicens: Aspice in caelum  
 et vide signum crucis domini per quod accipiens

80

virtutem et fortitudinem. Viso autem signo hoc  
rex fecit similitudinem crucis, quam viderat in caelum  
et glorificavit deum, alleluia.

PM 18 f. 121v-122

(Cf *Inventio sanctae crucis*, MOMBRIUS I, p. 376 et Petrus Damiani,  
*Liber gratissimus* [PL 145 c. 124])

Inventio crucis

((alle-))

Dulcis deus angelorum, Christus Iesus  
nostra emundat facinora.

Qui per crucem nos redimeret ((luia)), oramus.

RoA 123

4 *post oramus rep* Viso autem *add RoA 123*

4 *qui ... redimeret*: proposition relative finale gouvernée par *oramus*; *redimeret*: imparfait du subjonctif au lieu du présent.

81

V. Venite et videte opera domini,  
quam terribilis in consiliis super filios hominum.  
Ad ipsum ore meo clamavi et exultavi sub lingua mea.  
Propterea exaudivit me deus et intendit voci orationis meae.  
AMS 63, PM 4 p. 155-156, PM 13, p. 105-106, PM 18 f. 82v-83, Off tripl 43  
(Ps 65, 5. 17. 19)  
Fer 4 in XL [4] / Dom 5 post pasch

A *et intendit voci*; *oratio(-)* altissimo  
ad gloriam laudis eius immolata de corde puro  
sibi placeat multiplici prae holocausto,  
ut pia eius respectio  
5 tribuat effectum voto meo  
et postulatio impleatur *orationis meae*.

Cai 172

6 *post meae rep* Benedictus *add Cai 172*

1 *oratio*: le mot *orationis* du texte de base est ici coupé et transformé en sujet, ayant plus bas *immolata* comme *participium coniunctum* et *placeat* comme prédicat.

## 81

**3** *sibi* = *ei*, pour l'emploi d'un pronom réfléchi au lieu du pronom démonstratif, comme il arrive parfois dans les prosules, cf par exemple *CT II* 4, 3, 4 *sua prece* = *eius prece*. – *multiplī prae holocausto*: "plus que des sacrifices multiples", cf *Ps* 65, 15, d'où est tiré également le texte de base n° 39: *Holocausta medullata offeram tibi*. – *placeat*: subjonctif optatif.

**4** *pia eius respectio*: "son regard affectueux" en parlant du regard de Dieu.

**B** *et intendit voci*; ((oratio-))  
Coaeternum patris verbum,  
dei forma generatum,  
cum quo sancto pingebat pneuma  
5 caeli mundique ornamenta,  
ratione mirabili factus es caro nostra.  
Hoc opus uterum fecundavit virginalem,  
unde nobis deum tulitque ((-nis)) ovans ((meae)) orationis meae.

Pro 12

**4** pingebat: pinguebat *Pro* 12

**3** *dei forma generatum*: "né de condition divine", cf *Phil* 2, 6: *qui cum in forma Dei esset*.

**4** *sancto*: Il est difficile de voir comment on doit interpréter *sancto*: on peut le rattacher à *quo* i.e. *verbo*, ou bien le corriger en *sanctum* en le rattachant à *pneuma*.

– Nous avons corrigé *pinguebat* en *pingebat* "peignait", cf Potamius Olisponensis, *Epistula de substantia Patris et Filii et Spiritus sancti* (CCSL 69 A, p. 251): *Tres apices coniunguntur, ut totius imaginis, quae ex similitudine coruscat et ludit, Trinitatis ornamenta pingantur*.

**7** *Hoc opus*: c'est-à-dire l'incarnation.

**8** *tulitque*: "et a produit"; *-que* semble redondant. Le sujet de *tulit* doit être *virgo*, tiré de *virginalem* plus haut, *ovans* étant *participium coniunctum*. – *orationis meae*: Ces mots du texte de base peuvent être rattachés à *deum* "Le Dieu de ma prière".

**C** *et intendit voci*; ((oratio-))  
Devotio mea ad te, precor, deus, dirigatur  
ut incensum matutinale et ut hostia vespertina,  
per quam digneris criminibus me solvere.  
5 Et clemens intende deprecanti,  
lacrimanti voci orationis meae.

Mü 14322

**1** et intendit voci *om Mü* 14322

## 81

**2** *Devotio*: "dévotion", qui ici pourrait faire allusion à un acte liturgique, cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2.

**3** *incensum matutinale ... hostia vespertina*: ces expressions évoquent l'office du matin et celui du soir.

**4** *per quam*: l'antécédent est *devotio* (l. 2).

**5** *intende*: "tourne (tes yeux) vers", avec pour compléments les datifs *deprecanti, lacrimanti voci*.

**D** *et intendit voci; oratio*  
lausque sermo! Corde casto,  
ore blando psallam deo,  
in quo exultando  
**5** frui bravio queat almo omnis homo  
salutifero tinctus lavacro.  
Et ab ore meo coram agno  
dantur laus iuncta voto orationis meae.

Apt 18s n  
CT V p. 342

**1** et intendit voci *om Apt 18* – oratio *iter Apt 18* – **4** quo: qd *Apt 18* – **5** queat: quead *Apt 18* – **8** quod *ante* dantur *add Apt 18* – voto: vota *Apt 18*

On notera les fréquentes assonances en *-o*, rimant avec la quatrième syllabe de *orationis* qui porte le mélisme dans le verset.

**1-2** *oratio lausque sermo* = *oratio, laus et sermo*, "prière, louange et sermon", les trois éléments fondamentaux de la liturgie. À noter, le rythme trochaïque bien marqué des lignes 2 et 3, structurées en 2x8p.

**4-6** "que tout homme lavé par le baptême salvateur puisse, exultant en lui (Dieu), jouir du doux prix de la victoire"!

**8** Nous avons corrigé *vota* en *voto*, obtenant ainsi l'assonance en *-o*. *-dantur*, au pluriel, se rapporte à *laus iuncta voto* par *constructio ad sensum*.

**E** *et intendit voci; orationis exaudi*,  
Emmanuel, pater sancte,  
qui venisti in alvo sanctae clementissimae matris tue.  
Intende preces tuorumque famulorum,  
**5** domine excelse, parce nobis facinora  
et exaudi orationis meae.

Ben 35



## 81

1 orationis iter Ben 35 – 3 albo: albo Ben 35 – sanctae clementissimae: sancte clementissime Ben 35

1 orationis exaudi: le verbe *exaudire* est normalement suivi d'un complément d'objet direct. Ici, ainsi qu'à la l. 6, le génitif du verset a été retenu par le *prosulator*.

2 Emmanuel: c'est-à-dire le Christ, cf *Mt* 1, 23: *ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel*.

F *et intendit voci; oratio(-) ore pio fusa*  
Christo, deo vero, accepta sit.  
Modo contio supplex deposcit  
omni modo cum dulci melo  
5 voce sublimando in iubilo audita in caelo,  
quae supero reddat solo iugiter effectum orationis meae.

Pa 9449 Pa 1235

1 oratio: orationis meae oratio Pa 9449 Pa 1235 – 4 cum: con Pa 9449 – 6 quae: que Pa 9449 Pa 1235

On notera les assonances fréquentes en *-o*, rimant avec la quatrième syllabe de *orationis*, qui porte le mélisme dans le verset. Cette prosule appartient à la *Dominica 5 post pascha* dans les deux mss nivernais.

3 *Modo*: "maintenant", cf BLAISE, *Dict.* s.v. 2. – *contio supplex*: c'est-à-dire la congrégation du peuple.

4 *melo*: abl. de *melos* "chant".

5 On peut éventuellement comprendre *voce ... audita* comme un ablatif absolu et traduire "depuis que leur voix (celle de la congrégation), en l'élevant (le chant) dans la joie, a été entendue au ciel".

6 *quae*: l'antécédent doit être *voce* à la ligne précédente. – *supero ... solo*: L'interprétation de ces deux mots est incertaine. Il s'agit, soit du mot *solum* "terre", soit de l'adjectif *solus* "seul". L'adjectif *superus* "haut", substantivé, peut être un dénominateur pour "le ciel" ou "Dieu". On pourrait traduire: "qui, seulement grâce à Dieu, rendra toujours ma prière efficace" ou "qui rendra l'efficacité de ma prière du ciel à la terre".

## 82

V. Viam iniquitatis, domine, amove a me,  
viam iniquitatis, domine, amove a me,  
et de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi,  
iudicia tua non sum oblitus.  
Viam mandatorum tuorum cucurri,  
dum dilatasti (*var.* dilatares) cor meum.  
AMS 36, PM 4 p. 89-90, PM 13 p. 62-64, PM 18 f. 60v-61, Off tripl 15  
(Ps 118, 29-30. 32)  
Dom in L

- A** *dum dilatares; cor meum, deus,*  
et sensum meum pie custodi immaculatum  
corpusque meum scelerosum ab omni malo pie conserva in saeculo.  
Similiter et animam meam a mala morte pie defende  
5 et eam fulgidis commenda angelis,  
qui perducant illam in paradysum exultantem,  
quo laeta contempletur te dominum et salvatorem fidelium.

Pa 10510

1 cor meum *iter Pa 10510* – 3 corpusque *ut vid Pa 10510*

2 *pie*: adverbe, comme aux lignes 3 et 4.

5-6 Cf notre texte 77 et son commentaire pour la fête de *Depositio defunctorum*.

6 *exultantem*: *participium coniunctum* se rapportant à *illam*.

7 *quo* = *in paradiso*. – *laeta*: se réfère à *animam* plus haut.

- B** *dum dilatasti; cor meum, deus, illuminasti,*  
ut cognoscam te trinum et unum  
in cruce ascendentem.  
Clavis affixus, lancea latus perforatus  
5 Nazarene bone, rex Iudaeorum, Christe,  
mei miserere, protege, defende, gubernata et rege  
ut non pereat cum damnatis  
sed cum iustis gaudeat semper cor meum.

Apt 18s n Mza 76 Iv 60

1 dum dilatasti: dum dilatares *Ivr 60 om Apt 18* – cor meum *iter Apt 18* –  
illuminasti: inluminavit *Apt 18* illuminabis *Ivr 60* – 2 cognoscam te: cognoscante  
*Apt 18* – et unum *in marg add Mza 76* – 3 in cruce: in cruce *postea in* in cruce  
*expungendo corr Iv 60* – 4 affixus: affixus *Mza 76* affixum *Apt 18* affixum *Ivr 60* –  
lancea: lancea *Mza 76* – perforatus: perforatum *Apt 18 Iv 60* – 5 Nazarene: Iesu  
nazarene *Apt 18* nazarenae *Mza 76* – 6 protege: protegat *Mza 76* – gubernata: gubernat  
*Mza 76* guberna *Apt 18 Iv 60* – rege: reget *Mza 76* – 7 cum damnatis: condempnatis

*Apt 18* – pereat: peream *Ivr 60* – **7-8** (dam-)natis ... meum *sine notis Mza 76* – **8**  
gaudeat: gaudeant *Mza 76* – *post meum rep Aufer add Ivr 60*

On notera les assonances fréquentes en *-e*, rimant avec la syllabe *me(um)* qui porte le mélisme dans le verset.

**4** *lancea latus perforatus*: ”blessé au côté par la lance”.

**6** Les formes verbales alternent ici entre impératif et subjonctif d’exhortation.

**7** *pereat*: le sujet est probablement *cor meum* plus bas.

**C** *dum dilatasti cor meum*  
tuae legis praecepta custodire et oboedire  
ore, corde, animo bonae voluntatis,  
qui laudandus es, adorandus, metuendus, recolendus,  
**5** quem laudat sol et luna atque stellae,  
pontus, mare, astra, cunctus orbis terrae.  
Qui nos redemisti sanguine tuo proprio,  
libera nos omnes, fac gaudere tecum feliciter in aeternum.

*Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871s n Pa 776 Pa 1118*  
HANKELN p. 322

**1** *dum dilatasti om Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* – <c>or *Pa 1871* – cor meum  
*iter Pa 776* – **2** *tuae legis*: tu degis *Pa 776* – **4** *es*: est *Pa 1338 Pa 1084 Pa 1871 Pa 1118* –  
*metuendus*: metuendus et *Pa 1871* metuendusque *Pa 1118* – *recolendus*:  
*collendus Pa 1118* – **5** *laudat*: laudant *Pa 1118* – *sol supra lin add Pa 1118* – **6**  
*pontus*: pondus *Pa 1118* – *cunctus*: cuntus *Pa 1084* *cunctis Pa 776* – **8** *feliciter*:  
*feciter, li supra lin, Pa 1118* – *post aeternum rep Aufer add Pa 776*

**2** *custodire et oboedire*: les infinitifs semblent avoir un sens final ici. Pour le verbe  
*dilatate* au sens de ”mettre au large” dans le psaume nous n’avons pas trouvé de cas  
parallèles où ce verbe se construise avec un infinitif. Pour l’infinitif au lieu de *ad* +  
gérondif, voir SZANTYR p. 378.

**4** *qui*: l’antécédent est à tirer du verbe *dilatasti* (c’est à dire le Seigneur).

**5** *laudat*: le singulier se conforme à *sol*, le sujet le plus proche.

**7** Cf *CT IV 15 B* et *CT III Resurr intr 117*.

**8** *fac gaudere sc. nos omnes*.

**D** *dum dilatasti cor me-*  
Non patiaris plasmulae tuae deviare tramitibus tuis  
sed cursu recto peragemus eum,  
dominatorem regem.  
**5** Iube te favente ac praebente,  
altae ianuae tuae fores pate,

recipiente nos in iustorum loco,  
 ut laudes tuae praeconiae iuges pangamus  
 altithrono modulis promendis.

- 10 Sociemur contubernio angelorum.  
 Gloria per aevum.

### Vro 107

**1** dum dilatasti cor me- om Vro 107 – **3** cursu: cursus Vro 107 – **5** iube: iuste Vro 107 – ac: hac Vro 107 – **6** altae: atque Vro 107 – ianuae: ganuae Vro 107 – **9** altithrono: altithroni Vro 107 – promendis: promendi Vro 107 – **11** Gloria: gloriae Vro 107 – aevum: eum, v supra lin, Vro 107

**1** Le texte de base n'est pas syntaxiquement intégré dans le nouveau texte de la prosule.

**2** *plasmulae*: probablement datif du diminutif de *plasma* "création". On se serait attendu à la construction accusatif + infinitif après *patiaris*, mais le datif après *pati* est attesté, voir SZANTYR p. 88. – *tramitibus tuis*: cf BLAISE, *Voc.* p. 565: *ut ... per ostensum salutis tramitem ambulemus*.

**3** *eum*: on aurait attendu *eis* i.e. *tramitibus*.

**5-7** Ce passage paraît confus et peut contenir des fautes du copiste. Le verbe *patere*, normalement intransitif au sens de "être ouvert", est peut-être employé ici comme un verbe transitif signifiant "ouvrir", mais cela est très incertain. En essayant de restituer le texte, on pourrait proposer: *Iube te favente ac praebente, altae ianuae tuae fores pate, recipiens nos in iustorum loco (= locum)*.

**8** *tuae praeconiae* génitif = *tui praeconii*. Pour les neutres pluriels traités comme des féminins singuliers, voir ELFVING p. 26.

**9** Pour *modulus* signifiant "mélodie", voir ELFVING p. 236. *modulis promendis*: nous avons corrigé la leçon *promendi* du ms en *promendis*, en le comprenant comme un ablatif absolu. Mais on pourrait aussi envisager *modulos promentes*, en rattachant cette expression à la l. 10.

**10** *contubernio*: datif après *sociemur*.

**11** *Gloria per aevum*: nous avons corrigé la leçon du ms *gloriae* en interprétant cette ligne comme une formule doxologique. Nous essayons une traduction du texte entier: "Ne permets pas que ta créature s'écarte de tes chemins! Au contraire, nous devons suivre en droite ligne le Roi souverain. Favorable et généreux, commande que les hautes portes de ton entrée soient ouvertes, et reçois nous avec les justes, pour que nous chantions sans arrêt tes louanges sur les mélodies qui conviennent à celui qui est assis sur le trône dans les hauteurs du ciel. Unissons-nous à la troupe des anges! Gloire (à Dieu) dans la suite des siècles!"

**E** *dum dilatasti; cor* ((me-)) nostrum reple  
 tuo lumine, sapientiae dator, Christe,  
 quo plebis devotae captes laudes omni tempore  
 editas tuo in nomine.

## 82

5 Facinore hanc abluere atque beata imple caritate  
alta caeli sede sublimando ad te,  
ubi sempiterna claritate donati optime fruamur, domine,  
perenniter una cum grege beatorum.

Ox 775 Ma 288 Cai 172 Pa 9449 Pa 1235 Pa 1338 Pa 1084 Pa 903 Pa 776  
Pa 1118

HANKELN p. 316

**1** dum dilatasti: cum dilataris Ox 775 Ma 288 dum dilatares Pa 1235 om Pa 1338 Pa 1084 Pa 776 Pa 1118 – cor iter Pa 903 – nostrum: meum Pa 1338 om Ox 775 – **3** quo: qui Pa 1338 – plebis: plebs Pa 1338 – devotae: devote Ox 775 – captes: capes Ox 775 aptes Pa 776 sumas Ma 288 Cai 172 – omni: omini Pa 1118 – tempore: pore, tem *supra lin*, Pa 1084 – **4** editas: et ditas Ox 775 aeditis Pa 1118 – tuo in: tuoque Pa 903 – **5** facinore: facinora Pa 1235 Pa 1084 Pa 776 facinoram Pa 1338 – hanc: hac Pa 1235 – caritate: claritas Ma 288 claritate Cai 172 – **6** alta: aleta Pa 1338 – sublimando: sublimanda Pa 903 – ad te: atque Pa 903 – **7** ubi: ibi Pa 903 – donati: donanti Pa 1235 – **8** cum grege: congrege Pa 9449 Pa 1235 – *post* beatorum *rep* In labiis meis *add* Cai 172 *rep* Aufer a plebe *add* Pa 1118

**5** hanc i.e. *plebem*.

**6** *sublimando*: gérondif à l'ablatif au lieu du participe présent. Le complément d'objet direct est *hanc* plus haut.

**7** *sempiterna claritate*: l'expression se rapporte aussi bien à *donati* qu'à *fruamur*.

**F** *dum dilatasti*; ((cor me-))  
O altipotens, qui es rerum conditor, deus,  
ab ecclesia iugiter tua averte quoque tuam iniquitatem clemens,  
ut legem tuam meditando mereatur coronari  
5 atque per viam rectam semper eat.  
Iudicia tua non oblita, Christe,  
et viam non derelinquet mandatorum tuorum,  
sed in laude tua sit semper indefessa  
et per omne saeculum.

Mü 14322

**1** dum dilatasti: cor meum Mü 14322 – **3** iniquitatem: iniquitatis Mü 14322

**4** *meditando* = *meditans*; – *mereatur*: le sujet est *ecclesia* situé plus haut.

**6** *oblita* se rapporte à *ecclesia* (l. 3), qui est aussi le sujet de *derelinquet* à la ligne suivante.

82

**Ga** *dum dilatares* ((cor me-));  
Tu, Christe, potens, qui fecisti omnia  
prompte clara, libera bonaque valde,  
caelum, terram et abyssum profundum,  
5 mare, animalia, virgulta,  
quae per te cuncta existunt recte.  
Pastor bone, rex Christe, te petimus, dux pie,  
ut nostra facinora dimittas nobis,  
ut tecum esse mereamur sine ((um)) fine.

Ben 35 Ben 38

**2** Tu: te *Ben 38* – **4** terram: terra *Ben 35 Ben 38* – abyssum: abissu *Ben 38* – **6** recte:  
rector *Ben 35*

Dans Ben 35 et Ben 38, le verset *Viam iniquitatis* a été subdivisé en trois versets: V. 1 *Viam iniquitatis*, V. 2 *Viam veritatis* et V. 3 *Viam mandatorum*. Dans Ben 34, c'est la même chose, mais il n'y a pas de prosule.

**Gb** *dum dilatasti* ((cor me-))  
Tu summus potens, tu fecisti omnia  
prompte clara, libera bonaque valde,  
caelum, terram et abyssum profundum,  
5 mare, animalia, virgulta,  
quae per te, in te, cuncta ex te existunt illa recte.  
Pastor bone, domine, rex Christe, te petimus, dux pie,  
ut cuncta nostra facinora dimittas nobis, alme,  
ut tecum nos mereamur sine termino gloriae et sine fine.  
–um.

RoA 123

**1** dum dilatasti *om RoA 123*. – **2** summus: sumus *RoA 123* – **3** bonaque: quoaque  
*RoA 123* – **6** cuncta: cuncte *RoA 123*

Cette version de la prosule est un peu plus longue (115 syllabes) que celle des mss  
bénéventains (94 syllabes).

**6** *illa* semble redondant ici.

*V. Viam mandatorum tuorum cucurri, dum dilatasti cor meum vide V. Viam iniquitatis*

212

**83**

V. Viam veritatis elegi.  
 Da mihi intellectum et scrutabor legem tuam  
 et custodiam illam in toto corde meo.  
 Inclina cor meum in testimonia tua et non in avaritia.  
 In via tua vivifica me. Iudicia enim tua iucunda.  
 Deprecatus sum vultum tuum in toto corde meo,  
 quia dilexi legem tuam.  
 AMS 67, PM 4 p. 166-167, PM 13 p. 110-111, PM 18 f. 86, Off tripl 26  
 (Ps 118, 30a. 34. 36. 37b. 39b. 58a. 97a)  
 Dom 5 in XL

**A** *iudicia enim tua iucunda sunt*  
 super aurum lapidemque pretiosum,  
 dulcedo quorum praecedit mel atque favum,  
 et quasi invenerim spolia copiosa,  
 5 laetificant me iucunda iudicia tua.

Cai 172

5 *post tua rep Vivifica me add Cai 172*

Cette prosule est presque entièrement un centon formé à partir de passages des psaumes 18 et 118, dont le dernier psaume a fourni le texte du verset.

1-3 Cf Ps 18, 10-11: *iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum.*

4-5 Cf Ps 118, 162: *laetabor ergo super eloquia tua sicut qui invenit spolia multa. – quasi invenerim: subjonctif dans une subordonnée conditionnelle comparative.*

**B** *iudicia enim tua ((iucun-))*  
 iustissimum et benignum edocent  
 in aeternum te esse fidelibus tuis solum;  
 orbem cunctum qui regis atque polum,  
 5 gaudia nobis iucunda  
 ut dones ac sempiterna.

Ben 35

3 *tuis: suis Ben 35*

Dans Ben 35 le verset est divisé en deux parties: V. 1 *Viam veritatis* et V. 2 *Deprecatus sum.*

1-3 Après avoir corrigé la leçon *suis* du ms en *tuis*, nous traduisons ce passage ainsi: "Car tes jugements enseignent que, pour tes fidèles seulement, tu es très juste et bienveillant pour l'éternité".

83

6 *ut dones*: on se serait attendu à l'impératif *dona*.

84

Off. Viri Galilaei, quid admiramini aspicientes in caelum?  
Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum,  
sic veniet, quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelum,  
alleluia.  
AMS 102b, PM 4 p. 249-250, PM 13 p. 180, PM 18 f. 126v, Off tripl 102  
(Act 1, 11b)  
Ascensio

A Viri excelsi atque gloriosi ((-ri Galilae-))!  
Septuaginta et duos ((-i)) discipulos ((quid admiramini))  
dominus Iesus eduxit foras ((aspicien-)) in Bethaniam,  
comedit, benedixit et consolando ((-tes in cae-)) dixit:  
5 in pace vos dimittam, in pace vos inveniam,  
ut, cum venero in maiestate carnis ((-lum))  
((Hic Iesus)) fulgenti in mundo,  
sedeatis ((qui assumptus est)) iudicantes ((a vobis)) Israel,  
((in cae-)) in quo fulgeatis ut sol  
10 in virtute carnis ((-lum sic veniet)) fulgentes cum angelis.  
((quemadmodum vidistis eum))  
Haec cum dixisset dominus Iesus,  
((ascenden-)) elevatus est in nube fulgida,  
in aequalitate patris nimium exaltatus in regno  
15 cum patre sanctoque spiritu,  
((-tem)) ubi adorant ((caelum)) eum ((alle-)) agmina angelorum  
et sanctorum omnium proclamantes ei, *alleluia*.

Ben 39

3 Bethaniam: bethania *Ben 39 – 7* fulgenti: fulgentem *Ben 39 – mundo ex mudo  
suprascribendo corr Ben 39 – 14* nimium *fortasse* nimirum *legendum est?*

1 *Viri excelsi atque gloriosi*: nous comprenons ces mots comme des vocatifs désignant les disciples assemblés avant l'ascension du Christ.

2 *septuaginta et duos*: cf *Lc 10, 1: Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus*. Il n'est pas facile à comprendre pourquoi le chiffre précis de soixante douze est mentionné ici. Peut-être symbolise-t-il la multitude des peuples du monde, dans lesquels l'évangile serait propagé.

3 Cf *Lc 24, 50: eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis bene-*



*dixit eis*, ce passage faisant allusion aux disciples comme témoins de l'ascension du Christ.

**5-10** Ces mots émis par le Christ n'ont pas de correspondance dans le Nouveau Testament.

**5** Cf *Mt 25, 30: Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae.*

**6-7** *in maiestate carnis fulgenti in mundo*: nous avons corrigé *fulgentem* en *fulgenti* en le rattachant à *maiestate*, à moins qu'il ne faille le corriger en *fulgentes*, attribut du sujet de *sedeatis*.

**8-10** *sedeatis ... cum angelis*: Cf *Mt 19, 28: cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel* et *13, 43: tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.*

**14** Cf *Ps 96, 9: quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram nimis superexaltatus es super omnes deos.*

**17** *proclamantes* est rattaché à *agmina angelorum et sanctorum omnium* par *constructio ad sensum*.

**B** *Viri Galilaei, quid admiramini aspicien-;*  
quaerentes Iesum ascendentem ((-tes)) *in caelum* celsum,  
verum dominum euntem  
quidnam aspicitis nunc *in caelum*?

**5** *Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in caelum,*  
rex regum, deus iustus, iudex omnium.  
*sic veniet, quemadmodum vidistis eum ascendentem*  
ad patrem omnipotentem, arbitrum viventem et regnantem,  
verum dominum omnium adhuc *ascendentem in caelum,*

**10** *allevemus omnes nos laudes pio Iesu,*  
iam Christo deo domino nostro, *alleluia.*

Kar 259s n Ka 25 Mü 14322 RoA 123

BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" p. 20-24

**1** Viri ... admiramini *om Kar 259* – quid ... aspicien-: *om Mü 14322* – aspicien-: aspicientes *Ka 25 RoA 123* aspicientes *Kar 259* – **4** nunc *om Kar 259 Ka 25* – **5** hic ... *in caelum om Kar 259* – qui ... vobis *om Ka 25* – (assump)tus ... vobis *om Mü 14322* – **6** iustus iudex: iudex iustus *Kar 259 RoA 123* – **7** ascendentem: ascendem *ut vid Kar 259* – quemadmodum ... eum *om Ka 25 Mü 14322* – **8** arbitrum: arbitrem *Kar 259 Ka 25 Mü 14322 RoA 123* – **9** adhuc: ihm *ut vid Kar 259* – **10** nos *supra lin add Mü 14322* – laudes: laudens *Kar 259* – pio: pie *RoA 123* – **11** iam *om ut vid Kar 259* – deo domino nostro: nostro domino deo *Kar 259*

Pour une analyse de cette prosule et de la mélodie, voir KLAPER, *Die Musikgeschichte* p. 122-126 et Abb. 14

**2** *quaerentes: participium coniunctum* rattaché aussi bien à *admiramini* dans le

verset qu'à *aspicitis* (l. 4) – *aspicien-*: le nouveau texte de la prosule commence à partir de la dernière syllabe du mot *aspicientes* coupant ainsi ce mot en deux sections.

**4** *quidnam*: "pourquoi", même sens que *quid* dans le verset.

**6** *iudex omnium*: cette expression, le thème du second retour du Christ comme juge, est introduit dans celui de l'ascension.

**8** Nous avons corrigé *arbitrem* en *arbitrum*, la forme normale du mot, à moins qu'il y faille voir un nom de la troisième déclinaison (cf BLAISE, *Dict.* s.v.), mais nous croyons que les mots entourants, qui finissent en *-em*, aient pu causé une erreur.

**9** *adhuc*: cet adverbe n'a pas de correspondance dans le contexte biblique et peut être employé simplement pour fournir deux syllabes supplémentaires. La leçon *Ih(esu)m* dans Kar 259 a tout l'air d'être influencée par *Iesum ascendentem* dans le texte de base.

## 7 Tableau

<b>SG 381</b>	44E
<b>Be 15</b>	44E
<b>Wo 1008</b>	44E
<b>Ei 121</b>	39D, 44E
<b>Ba 5</b>	79H, 29B 29Fa
<b>Kar 259</b>	84B
<b>Zü 62</b>	44E
<b>Lo 19768</b>	79E, 29B 29Fa
<b>Ba 4</b>	44E, 79D
<b>Ba 24</b>	44E
<b>Ka 25</b>	84B
<b>Ox 27</b>	44E, 79D, 29C, 57B
<b>Kar 15</b>	44E, 79E
<b>Kar 16</b>	44E, 79E
<b>Ka 55</b>	79E
<b>Mü 14083</b>	29B 29Fa
<b>Mü 14322</b>	79D, 69C, 47E, 54C, 63B, 34C, 44E, 79D 79H, 57B, 37C, 67G, 39D, 73E, 82F, 19C, 75B, 25A, 50A, 14C, 15A, 21B, 13C, 9B, 33, 62B, 81C, 11C, 46C, 8C, 61, 72C, 42A, 22, 29B 29Fa, 32, 16B, 84B, 31, 68B, 52A
<b>Mü 14845</b>	44E
<b>Mü 27130</b>	44E, 79D
<b>Kre 83</b>	13C, 9B, 62B, 8C
<b>Ox 340</b>	44E, 79D
<b>Pr 7</b>	63D, 44E, 79E, 21A
<b>Ox 775</b>	60A, 34A, 44G, 79B, 67E, 39C, 82E
<b>Ma 288</b>	69Aa, 47B, 54Ba, 63C, 44E, 79B, 82E
<b>Cai 78</b>	44E
<b>Cai 172</b>	69Aa, 47B, 54G, 63F, 60A, 34A, 17, 44E, 48B, 79B, 76, 53, 37D, 67E, 39A, 18A, 82E, 19A, 75A, 38A, 59, 56, 45, 36, 25B, 50D, 14A, 15B, 4B, 21G, 13A, 9F, 62C, 81A, 83A, 46A, 72E, 20A, 51, 2, 16A, 52B, 40, 26, 57C, 49C, 1A
<b>Pa 9448</b>	44E, 79E, 57D, 29Fb, 69C, 39D
<b>Pa 10510</b>	44E, 82A, 62B
<b>Mop 159</b>	62A

**Pa 9449** 69Aa, 47B, 54G, 60A, 63C, 34A, 44G, 79B, 57F, 37D, 67E, 39C, 49C, 82E, 9F, 62D, 20B, 81F, 65A, 71

**Pa 1235** 69Aa, 47B, 54G, 60A, 63C, 34A, 44G, 79B, 57F, 37D, 67E, 39C, 49C, 82E, 9F, 62D, 81F, 20B, 71, 65A

**Pro 12** 69Aa, 44E, 21G, 81B, 27

**Cha 520** 27

**Pa 1240** 69Aa, 47D, 44D, 79G, 67C, 39Bb, 62D, 47B, 54G, 60A, 63C, 34A, 44G, 79B, 57F, 37D, 67E, 39C, 49C

**Pa 1121** 47B

**Pa 1138** 6B

**Pa 1338** 19Ba, 69Aa 69B, 47B 47Aa, 1B 1C, 54G, 63C 63E, 60A, 34B 34A, 44F 44G, 79G, 57A 57F, 37D 37B, 67Da 67F 67B 67E, 39Ba 39C, 49B 49C, 73B 73A 73C 73D, 23A 23E, 18Ca 18Cb, 82C 82E, 19Bb 19Ba, 75C, 25D, 50C, 14B, 21D, 9F 9E, 62D, 72B, 42B, 29Fb 29A, 68A, 58B, 74B 74C 74F, 64Aa, 65B

**Pa 887** 6B

**Pa 1084** 48A, 69B 69Aa, 47B 47Ab, 1B 1C, 54G, 63C 63E, 60A, 34B 34A, 44G, 79G 79B, 57A, 37D 37B, 67B 67Da 67F 67E, 39Ba, 49B 49C, 39C, 18Cb, 42B, 73A 73C 73D, 82C 82E, 75C, 50C, 9F 9E, 62D, 57F, 74B 74C 74E, 54E 54F 54A, 30, 54D, 34D, 23E, 67Db, 37A, 9C, 8A, 72B 72A, 29Fb, 68A, 64Aa, 65B, 44I 44C, 60B

**Pa 903** 69Aa, 47B, 1B 1C, 54G, 60A, 63C, 34B, 44G, 79B, 57A, 37D, 67B, 39Ba, 49C, 23E, 18Cb, 82E, 19Bb, 25D, 14B, 21D, 9F, 62D, 72B, 42B, 29Fb, 68A, 66

**Pa 1871** 69B 69Aa, 47Ab 47B, 1B 1C, 54G, 63C 63E, 60A, 34B 34A, 44G, 79B, 57A 57F, 37D 37B, 49B 49C, 67B 67Da 67E, 39Ba, 73A 73D, 18Cb, 82C, 75C, 50C, 21E, 9F 9E, 62D, 72B, 29Fb

**Pa 776** 69B, 47Ab 47B, 1B 1C, 54G, 60A, 63C 63E, 34B 34A, 44G 44F, 79G 79B, 57A 57F, 37D 37B, 67B 67Da 67F 67E, 39Ba 39C, 49B 49C, 73A 73C 73D, 23B, 18Cb, 82C 82E, 19Ba, 75C, 25D, 50C, 21E, 9F 9E 9C, 62D, 46B, 8A, 72B, 42B, 29Fb, 67Db, 58A, 7, 68A, 78, 6A, 74C 74F 74E, 64Aa

**Pa 1118** 9H, 69B 69Ab 69Aa, 47Aa 47B, 1B 1C, 54A 54G, 63E 63C, 60A, 34B 34A 34D, 44G, 79G 79B, 57A 57F, 37B 37D, 67B 67Da 67E, 39Ba 39C, 49C 49B, 73A 73C 73D, 18Cb, 82C 82E, 75C, 50C, 9F 9E, 62D, 74C 74E

**Tlo 121** 69B 69Ab, 47Aa 47B, 46B

**Apt 18** 69Aa, 47Aa, 54H, 63G, 28, 44B, 79A, 57A, 49B, 67F, 39Bb, 18B, 82B, 75D, 13B, 9H, 62D, 81D, 72D, 42D, 74B, 64Aa, 58A, 49B

**MaA 51** 41

<b>Ox 222</b>	48D, 79G, 63G, 44G, 35, 67F, 39Bb, 9F, 69D, 47Aa, 54Ba, 62D, 49B
<b>Nvr a</b>	10
<b>Vat 10645</b>	44A
<b>RoC 3830</b>	62D
<b>Vce 186</b>	44B, 62D
<b>Mza 75</b>	69Aa, 63G
<b>Mza 76</b>	69Aa, 63G, 79F, 82B, 62D, 9F
<b>Vro 107</b>	69Aa, 47F, 54Bb, 63A, 44B, 79F, 57E, 67B, 39Bb, 49A, 82D, 50B, 21F, 9D 9A, 62D, 11B, 8B, 72F, 42C, 29B 29Fa 29E
<b>Pad 697</b>	44E
<b>Ivr 60</b>	69Aa, 47Aa 47F, 54Ba, 63G 63A, 44B 44G, 79G 79A, 49D, 67F, 39Bb, 82B, 9F 9D, 62D, 29B 29Fa
<b>Vat 231</b>	44B
<b>To 18</b>	69Aa
<b>Mod 7</b>	44A, 79F, 29E 29Fa
<b>RoC 1741</b>	69Aa, 47F, 54Bb, 63A, 44B, 79F, 29B 29Fa
<b>Bo 2824</b>	63A, 44B
<b>RoC 1343</b>	69Aa, 47F, 54Bb, 63A, 44B, 79F
<b>Vol 39</b>	74B
<b>RoA 123</b>	74C, 69Aa, 47F, 54C, 63G, 44B 44H, 48C, 79F 79C, 57E, 37E, 67B 67F, 39Bb, 23D 23C, 82Gb, 25C, 29E 29Fa 29B, 80, 84B, 74C, 52A, 77
<b>Vat 3797</b>	70
<b>Pst 120</b>	69Aa, 47Aa
<b>GeB 74</b>	12
<b>Vat 1267</b>	12
<b>Fi 33.31</b>	3A
<b>Ben 34</b>	69Aa, 47C, 3B, 67A, 12, 9G, 62D, 29B 29Fa, 64Ab
<b>Ben 35</b>	67A, 39D, 12, 5, 18D, 82Ga, 4A, 21C, 13D, 9G, 62D, 81E, 83B, 11A, 8A, 29B 29Fa, 74D 74E, 55, 64Ab
<b>Ben 38</b>	82Ga, 38B, 29B 29D 29Fa, 74A 74G, 64Ab, 43
<b>Ben 39</b>	29B 29Fa, 74A, 84A, 24, 64Ab, 43
<b>Ben 40</b>	29B 29Fa, 74A 74G, 64Ab, 9F

- 1A *Adducentur contemplantam*
- 1B *Lucis auctori celsas*
- 1C *Virginales resonemus*
- 2 *Ad te de valle maeroris*
- 3A *A domino missus sum*
- 3B *Dominus Christus veniens*
- 4A *Mala pro bonis gratis*

- 4B *Malis me circumdantibus*  
5 Da, olim quod legis  
6A *Beatus et gloriosus*  
6B *Tibi, solidati petrae*  
7 *Cantans divinus loquentes*  
8A Dominus de caelo vocem  
8B Rex poli ab arce humanum  
8C Tu es misericors, qui  
9A Aut iracundia nec aliqua  
9B Clementissime, tete precamur  
9C Deum magnum, verum  
9D Diabolica namque commisit  
9E Gehenna vicina, quae  
9F Longe sit a terra, largiri  
9G Longe sit a terra, longe  
9H Qui regis astra, corda  
10 Tibi laudes devotas  
11A Alme, semper tuam  
11B Et propono in corde meo  
11C Viam veritatis et  
12 Mundo praesenti pro  
13A In multitudine melliflue  
13B Perfice honestum hymnum  
13C Quaesumus, o, te, clemens  
13D Qui sedes in alta  
14A Dimitte nostra, qui  
14B Populi dimittat Christus  
14C Qui peccata nostra  
15A Precamur te, domine  
15B *Temporis accepti opportunitatem*  
16A *Sedens in sede suae*  
16B Tibi, o Christe, laudes  
17 *Dominus ab aevo regnans*  
18A *Gloriam devoto tibi*  
18B *Gloriam meam alteri*  
18Ca *Gloria tua, rex, ... ceteraque*  
18Cb *Gloria tua, rex, ... Tibi sit*  
18D Redemptor mundi piissime  
19A *Decori meo, abundantissimo*  
19Ba *Decori meo, oro ad domino*  
19Bb *Decori meo, oro ad dominum*  
19C Laudo virtutem, o, tuam  
20A Me ab omni criminum  
20B Rex caelice, plebem  
21A Deus, adiutor meus et

- 21B Ecclesia, domine Iesu  
 21C Haec oris mei eloquia  
 21D Iesu, rex pie, exaudi nos  
 21E Iesu, rex pie, exaudire  
 21F Nec iaculis imprimant  
 21G *Sempiternum* regimen  
 22 Per te, altissime Iesu  
 23A Auris benigna. Corda  
 23B Auris benigna superbis  
 23C Caelestis gloriae virtutes  
 23D Sub examinis divino  
 23E Vocem in caelo angelorum  
 24 Vere domine, praeclarum  
 25A Alme mundi rector  
 25B Da, domine, ut beneplacita  
 25C Labia mea clamavi  
 25D Rex aeternae, dextera  
 26 *Domini* gloria de excelso  
 27 O felix et genitrix conditoris  
 28 *Dei*, filius dei, ex utero  
 29A Adoremus atque deprecemur  
 29B Christus intravit ianuis  
 29C Debellator mortis resurgens  
 29D Mementote his iam sermonibus  
 29E Postquam surrexit victor  
 29Fa *Videte* et palpate ... His  
 29Fb *Videte* et palpate ... In his  
 30 Altissimi, ubi angeli non  
 31 Semper, Christe, temet  
 32 Et in te, o Christe, rex  
 33 Qui sedibus unicum  
 34A *Eternus* et clemens creaturae  
 34B Haec conditor solis  
 34C Ipse qui polum atque  
 34D Redimens nos per intemerato  
 35 *Iubilare*, clamate; honores  
 36 Princeps et rex regum  
 37A Alma pollet in aethera  
 37B Cum Christo permanet  
 37C Hymnum reddamus, fratres  
 37D Istam salvando turmam  
 37E Sancta est. Christus  
 38A In omni saeculo te  
 38B O deus, conditor, noster  
 39A O benigne dominator

39Ba *O* deus omnipotens ... fide  
 39Bb *O* deus omnipotens ... pie  
 39C *Offerre* concede tuo iam  
 39D Omnes gentes, quas  
 40 *Domini* gratiam in hoc  
 41 *Conspectu* oculi tui sunt  
 42A Christe, filiorum, te  
 42B Civitatis magnae in hac  
 42C Flores rosarum et liliorum  
 42D Visioque summa pacis  
 43 Altissime rex noster  
 44A De caelo prodiit excelsus  
 44B *Dierum* noctuque vigilare  
 44C Et nocte personare laudes  
 44D In qua Christus triumphavit  
 44E Laetemur gaudiis, quos  
 44F Mirum fecit dominus  
 44G Nos, Christe, ista tueri  
 44H O genitor, deus, verbum  
 44I Praefulget hodie lux serena  
 45 *Miserere* animae et conturbatae  
 46A O contritorum pia sublevatio  
 46B *Ossa* benedicta omnium  
 46C *O* te, qui es rex verus  
 47Aa *Caelo* deus humana ... mane  
 47Ab *Caelo* deus humana ... modo  
 47B *Caelo* plebem hanc  
 47C *Caelo* venit, dominus  
 47D *Decenter* atque mirabiliter  
 47E Ex te, domine, verbum  
 47F Possessor polorum, deus  
 48A *Corde* et spiritu exultemus  
 48B *Corde* psallat laeto  
 48C *Cornu* nostrum, Christe  
 48D Veritas praeibit tuam  
 49A Coaequabo placitum meum  
 49B Dei excelsi patris  
 49C *Meo* plena gratiae sempiternae  
 49D *Meoque* te laudant angeli  
 50A Ad te, cunctipotens, nostra  
 50B Agnitasti, domine, tuorum  
 50C Rex poli et arvae  
 50D Tu, conserva plebem in te  
 51 *Alacritate* multa tibi nunc  
 52A Christe, qui es unus



52B *Terreno quilibet vivens*  
 53 *Pieque salvabit animas*  
 54A *Creator omnium, suavem*  
 54Ba *Famulis, rogo, Christe*  
 54Bb *Misericors et clemens*  
 54C *Famulis te nosse, te*  
 54D *Gloriam sempiternam namque*  
 54E *In terris, qui regnas*  
 54F *O deus, qui es verus*  
 54G *Potenti in caelis et*  
 54H *Salvatorem nostrum dominum*  
 55 *Portas clausit Eva*  
 56 *Invocantium nomen tuum*  
 57A *Felix sempiternis gaudiis*  
 57B *Hic est praecursor Christi*  
 57C *Ibi dispersis malignantibus*  
 57D *Iohannes in ecclesia*  
 57E *Sancti, flos pulchri lilii*  
 57F *Sancti requie caeli*  
 58A *Dominator domine, tuisque*  
 58B *Protoplasti conditor, protege*  
 59 *Conspectu tuo, domine, positi*  
 60A *Electam suscipe redemptos*  
 60B *Sancta, quam tu, Christe*  
 61 *O domine, factus es adiutor*  
 62A *Caelestem urbem, quo*  
 62B *Claritate visionis aeternae*  
 62C *Servi domini, dicite*  
 62D *Tuae virtutes et laudes*  
 63A *A supernis caelorum*  
 63B *Concentu celebri te*  
 63C *Concrepare opimo studeto*  
 63D *Felix virgo, felix mater*  
 63E *Nitet Maria virgo*  
 63F *Quam iucundum sit*  
 63G *Sumens Maria virgo*  
 64Aa *Indefessa voce assidue*  
 64Ab *In excelsa voce assidue*  
 65A *Ab hoste maligno libera*  
 65B *Angelica agmina celsa*  
 66 *Ab hac familia tu*  
 67A *Labia mea, laudabunt*  
 67B *Labia nostra, laudent*  
 67C *Labia nostra. Sancte*  
 67Da *Labia; nostra silescit*

67Db Cur reticendo silescit  
 67E *Labia sacra moderata*  
 67F *Laudes devotas tibi*  
 67G O iuste deus, te  
 68A *Orientem conscendit Christus*  
 68B Te nempe precor  
 69Aa Altissime, venturum  
 69Ab Exaudi me, venturum  
 69B Exaudi me, aeterne rex  
 69C Exaudi me, misericors  
 69D Redemptor, rex, salvator  
 70 Sanctifica, domine, nos  
 71 *Inferni portas aereas*  
 72A Alme Iesus; et in aeternum  
 72B Angelico adorando  
 72C Nos unanimes Christum  
 72D Pulchra regio caelestis  
 72E Quos florigero pulsos  
 72F Ulciscens in illis  
 73A *Intende virgo Israel*  
 73B Fulsit lucide rex  
 73C Proles virginum  
 73D *Regna, benedicta inter*  
 73E O Christe, tibi resonant  
 74A Splendidus decoreque  
 74B *Stetit Michael, patronus*  
 74C Ecce angelus apparuitque  
 74D *Allevemus omnes nos*  
 74E Ibiq̄ue veniet et fortis  
 74F Iesus salvator dedit  
 74G Laudat in caelo gloria  
 75A *Ecce discat prophetica*  
 75B *Eia hunc omnes precamur*  
 75C *Eum, dicit dominus*  
 75D *Liberasti nos, rex aeterne*  
 76 *Loquebatur. Nam caelesti*  
 77 Refulget ubi sedes  
 78 *Tunc electus ac verus*  
 79A Deus domine, tu es pax  
 79B *Dextera dei. Cum patre*  
 79C *Dextera tua, deus*  
 79D Ecclesia redempta, exaltata  
 79E Nate dei, qui fortem  
 79F Proles virginis matris  
 79G Prolis ecce iam decorata

- 79H Tua dextera, quae polum
- 80 Dulcis deus angelorum
- 81A Altissimo ad gloriam
- 81B Coaeternum patris verbum
- 81C Devotio mea ad te
- 81D Lausque sermo
- 81E *Orationis* exaudi, Emmanuel
- 81F Ore pio fusa Christo
- 82A *Meum*, deus, et sensum
- 82B *Meum*, deus, illuminasti
- 82C *Meum* tuae legis praecepta
- 82D Non patiaris plasmulae
- 82E Nostrum reple tuo lumine
- 82F O altipotens, qui es rerum
- 82Ga Tu, Christe, potens
- 82Gb Tu, summus potens
- 83A *Iucunda* sunt super aurum
- 83B Iustissimum et benignum
- 84A *Viri* excelsi atque
- 84B Quaerentes Iesum ascendentem

## 8 Aperçu des manuscrits

Cette aperçu indique les positions exactes des prosules d'offertoire dans les manuscrits sans préciser d'autres catégories de textes entourant ou des rubriques particulières à chaque manuscrit. Les rubriques des fêtes sont standardisées d'après le système de l'édition et les incipit s'accordent aux textes établis de l'édition. L'abréviation pros. = prosule(s).

**SG 381** Trotaire-Séquentiaire: (à la fin parmi les séquences) **p. 494** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*.

**Be 15** Graduel: **f. 14v-15** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*.

**Wo 1008** Graduel: **f. 17v-18** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*.

**Ei 121** Graduel-Séquentiaire: (à la fin après les séquences) **p. 594-595** "Dom 2 post epiph" pros. *Omnes gentes*, "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*.

**Ba 5** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) **f. 40v** "Nat domini. [3]" pros. *Tua dextera*; **f. 48v** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*.

**Kar 259** Ms. théologique: (addition) **f. 1** "Ascensio" pros. *Quaerentes Iesum*.

**Zü 62** Collection de poésie chrétienne: (addition) **f. 1** "Nativitas domini [2]" *Laetetur gaudiis*.

**Lo 19768** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) **f. 29v** "Nativitas domini [3]" pros. *Nate dei qui*, **f. 29v** "Fer 2 post pascha" *Christus intravit et Videte et palpate ... His*.

**Ba 4** Graduel-Trotaire-Séquentiaire: (au Graduel) **f. 18v** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*, **f. 19v** "Nativitas domini [3]" pros. *Ecclesia redempta*.

**Ba 24** Ms. contenant des textes classiques: (addition) **f. 43v** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*.

**Ka 25** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) **f. 116** "Ascensio" pros. *Quaerentes Iesum*.

**Ox 27** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) **f. 61v** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetetur gaudiis*, **f. 63** "Nativitas domini [3]" pros. *Ecclesia redempta*, **f. 71v** "Fer

2 post pascha" pros. *Debellator mortis*, f. 74 "Iohannes bapt" pros. *Hic est praecursor*.

**Kar 15** Graduel-Séquentiaire: (au Graduel) p. 18-19 "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*, p. 23 "Nativitas domini [3]" pros. *Nate dei qui*.

**Kar 16** Graduel-Séquentiaire: (au Graduel) p. 16 "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*, p. 18 "Nativitas domini [3]" pros. *Nate dei qui*.

**Ka 55** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (au Graduel, addition) f. 13v "Nativitas domini [3]" pros. *Nate dei qui*.

**Mü 14083** Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 93v "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*.

**Mü 14322** Tropaire-Séquentiaire: (en fascicule) f. 123v "Nativitas domini [3]" pros. *Ecclesia redempta*, f. 147 "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me, misericors*, f. 147v "Dom 2 adv" pros. *Ex te, domine*, "Dom 3 adv" pros. *Famulis te nosse*, f. 147v-148 "Dom 4 adv" pros. *Concentu celebri*, f. 148-148v "Nativitas domini vig" pros. *Ipse qui polum*, f. 148v "Nativitas domini [2]" *Laetemur gaudiis*, f. 148v-149 "Nativitas domini [3]" pros. *Ecclesia redempta et Tua dextera*, f. 149-149v "Iohannes bapt" pros. *Hic est praecursor*, f. 149v "Dom 1 post epiph" pros. *Hymnum reddamus*, f. 149v-150 "Dom 2 post epiph" pros. *O iuste deus et Omnes gentes*, f. 150 "Agnes secundo / Commune virg" pros. *O Christe, tibi*, 150-150v "Dom in L" pros. *O altipotens, qui*, f. 150v "Fer 4 in L" pros. *Laudo virtutem*, f. 150v-151 "Dom in XL" pros. *Eia hunc omnes*, f. 151 "Sabb q t in XL [1]" pros. *Alme mundi rector*, f. 151-151v "Fer 2 in XL [2]" pros. *Ad te, cunctipotens*, f. 151v "Fer 5 in XL [2]" *Qui peccata nostra et Precamur te, domine*, f. 151v-152 "Dom 3 in XL" pros. *Ecclesia, domine*, f. 152-152v "Fer 6 in XL [3]" pros. *Quaesumus, o, te*, f. 152v "Sabb in XL [3]" pros. *Clementissime, tete*, "Fer. 4 in XL [4]" pros. *Qui sedibus*, f. 152v-153 "Dom 4 in XL" pros. *Claritate visionis*, f. 153 "Fer 4 in XL [4]" pros. *Devotio mea*, "Dom 5 in XL" pros. *Viam veritatis*, f. 153-153v "Fer 2 in XL [5]" pros. *O te, qui es*, f. 153v "Fer 3 in XL [5]" pros. *Tu es misericors*, f. 153v-154 "Fer 4 in XL [5]" pros. *O domine, factus*, f. 154 "Fer 5 in XL [5]" pros. *Nos unanimes et Christe, filiorum*, "Dom paschae" pros. *Per te, altissime*, f. 154v "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*, "Dom 2 post pascha" pros. *Et in te, o Christe*, f. 154v-155 "Dom 3 post pascha" pros. *Tibi, o Christe*, f. 155 "Ascensio" pros. *Quaerentes Iesum*, "Pentecoste" pros. *Semper, Christe, temet et Te nempe precor*, f. 155v-156 "Dom 18 post pent" *Christe, qui es*.

**Mü 14845** Tropaire: f. 104v-105 "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*.

**Mü 27130** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 79v "Nativitas domini [2]" "Versus super longitudine dierum" pros. *Laetemur gaudiis*, f. 80 "Nativitas domini [3]" pros. *Ecclesia redempta*.

**Kre 83** Graduel (fragm.): La notation manque sur les prosules. f. 2 "Fer 6 in XL [3]" pros. *Quaesumus, o, te*, f. 2v "Sabb in XL [3]" pros. *Clementissime, tete*

*deprecamur*, f. 3v "Dom 4 in XL" pros. *Claritate visionis*, f. 5 "Fer 3 in XL [5]" pros. *Tu es misericors*.

**Ox 340** Graduel: f. 16v "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*, f. 18 "Nativitas domini [3]" *Ecclesia redempta*.

**Pr 7** Graduel: f. 18 "Dom 4 adv" pros. *Felix virgo, felix*, f. 28 "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*, f. 35 "Nativitas domini [3]" pros. *Nate dei, qui*, f. 142-142v "Dom 3 in XL" pros. *Deus, adiutor meus*.

**Ox 775** Trotaire-Séquentiaire: (en fascicule) f. 98 "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, f. 98v "Nativitas domini vig" pros. *Aeternus et clemens*, f. 99v "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista* f. 100 "Nativitas domini [3]" pros. *Dextera dei*, f. 100v "Dom 2 post epiph" pros. *Labia sacra et Offerre concede*, f. 102v "Dom in L" pros. *Nostrum reple*.

**Ma 288** Trotaire-Séquentiaire: (en fascicule) f. 120 "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, f. 120v "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc*, f. 121 "Dom 3 adv" pros. *Famulis, rogo, Christe*, f. 122 "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo*, f. 123 "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*, "Nativitas domini [3]" pros. *Dextera dei*, f. 127v "Dom in L" pros. *Nostrum reple*.

**Cai 78** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 50v "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*.

**Cai 172** Traités de théorie musicale-Tonaire-Prosulaire: (en fascicule) f. 19 "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc*, "Dom 3 adv" *Potenti in caelis*, "Dom 4 adv" pros. *Quam iucundum sit*, f. 19-19v "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Nativitas domini vig" pros. *Aeternus et clemens*, "Nativitas domini [2]" pros. *Dominus ab aevo et Laetemur gaudiis*, f. 19v-20 "Nativitas domini [3]" pros. *Corde psallat et Dextera dei*, "Stephanus" pros. *Loquebatur. Nam caelesti*, "Epiphania" pros. *Pieque salvabit*, "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando*, "Dom 2 post epiph" pros. *Labia sacra et O benigne dominator*, f. 20v "Dom in LX" pros. *Gloriam devoto*, "Dom in L" pros. *Nostrum reple*, "Fer 4 in L" pros. *Decori meo*, "Dom in XL" pros. *Ecce discat*, "Fer 2 in XL [1]" pros. *In omni saeculo*, f. 20v-21 "Fer 3 in XL [1]" pros. *Conspectu tuo, domine*, "Fer 4 q t in XL [1]" pros. *Invocantium nomen et Miserere animae*, "Fer 6 q t in XL [1]" pros. *Princeps et rex*, "Sabb q t in XL [1]" pros. *Da, domine, ut*, "Fer 2 in XL [2]" pros. *Tu, conserva plebem*, "Fer 5 in XL [2]" pros. *Dimitte nostra et Temporis accepti*, f. 21-21v "Fer 6 in XL [2]" pros. *Malis me circumdantibus*, "Dom 3 in XL" pros. *Sempiternum regimen*, "Fer 6 in XL [3]" pros. *In multitudine melliflue*, "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri*, "Dom 4 in XL" pros. *Servi domini*, "Fer 4 in XL [4]" pros. *Altissimo ad gloriam*, f. 22 **manque**, f. 23 "Dom 5 in XL" pros. *Iucunda sunt super*, "Fer 2 in XL [5]" pros. *O contritorum*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Quos florigero*, "Fer 3 post palm" pros. *Me ab omni crimum*, "Dom paschae" pros. *Alacritate multa*, "Fer 2 post pascha" pros. *Ad te de valle*, "Dom 3 post pascha" pros. *Sedens in sede*, f. 23v "Dom 18 post pent" pros. *Terreno quilibet*, "Dedicatio ecclesiae" pros. *Domini gratiam in et Domini gloria de*, "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Ibi dispersis malignantibus*, "Marcellus / Commune mart

episc” pros. *Meo plena gratiae*, f. 23v-24 ”Lucia / Commune virg” pros. *Adducentur contemplandam*.

**Pa 9448** Graduel-Tropaire: (au Graduel et après les tropes; la notation manque sur les prosules) f. 3v ”Nativitas domini [2]” pros. *Laetemur gaudiis*, f. 9 ”Nativitas domini [3]” pros. *Nate dei, qui*, f. 17v ”Iohannes evang” pros. *Iohannes in ecclesia*, f. 36v ”Fer 2 post pascha” (addition en marge) pros. *Videte et palpate... In his*, f. 89 ”Dom 1 adv” pros. *Exaudi me, misericors*, ”Dom 2 post epiph” pros. *Omnes gentes*.

**Pa 10510** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (au Graduel) f. 75 ”Nativitas domini [2]” pros. *Laetemur gaudiis*, f. 84v-85 ”Dom in L” pros. *Meum, deus, et sensum*, f. 90 ”Dom 4 in XL” pros. *Claritate visionis*.

**Mop 159** Tonaire: (addition (?) en bas de la page) p. 218 ”Dom 4 in XL” pros. *Caelestem urbem*.

**Pa 9449** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 2 ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 2v ”Dom 2 adv” pros. *Caelo plebem hanc*, f. 3v ”Dom 3 adv” pros. *Potenti in caelis*, f. 4 ”Sabb q t in adv [3]” pros. *Electam suscipe*, f. 4v ”Dom 4 adv” pros. *Concrepare opimo*, f. 5 ”Nativitas domini vig” pros. *Aeternus et clemens*, f. 7 ”Nativitas domini [2]” pros. *Nos, Christe, ista*, f. 9v ”Nativitas domini [3]” pros. *Dextera dei*, f. 14 ”Iohannes evang / bapt / Commune mart” pros. *Sancti requie*, f. 20 ”Dom 1 post epiph” pros. *Istam salvando*, f. 20v ”Dom 2 post epiph” pros. *Labia sacra et Offerre concede*, f. 21 ”Marcellus / Commune mart episc” pros. *Meo plena gratiae*, f. 27 ”Dom in L” pros. *Nostrum reple*, f. 30 ”Sabb in XL [3]” pros. *Longe sit ... largiri*, ”Dom 4 in XL” pros. *Tuae virtutes*, f. 32 ”Fer 3 post palm” pros. *Rex caelice*, f. 44 ”Fer 4 in XL [4] / Dom 5 post pascha” pros. *Ore pio fusa*, f. 84 ”Dom 22 post pent” pros. *Ab hoste maligno*, f. 84v ”Inventio / Exaltatio crucis” pros. *Inferni portas*.

**Pa 1235** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 9v ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 10 ”Dom 2 adv” pros. *Caelo plebem hanc*, f. 12 ”Dom 3 adv” pros. *Potenti in caelis*, f. 14v ”Sabb q t in adv [3]” pros. *Electam suscipe*, f. 15 ”Dom 4 adv” pros. *Concrepare opimo*, f. 16 ”Nativitas domini vig” pros. *Aeternus et clemens*, f. 17v ”Nativitas domini [2]” pros. *Nos, Christe, ista*, f. 19 ”Nativitas domini [3]” pros. *Dextera dei*, f. 20v ”Iohannes evang / bapt / Commune mart” pros. *Sancti requie*, f. 26v ”Dom 1 post epiph” pros. *Istam salvando*, f. 28-28v ”Dom 2 post epiph” pros. *Labia sacra et Offerre concede*, f. 29v ”Marcellus / Commune mart episc” pros. *Meo plena gratiae*, f. 41v ”Dom in L” pros. *Nostrum reple tuo*, f. 58 ”Sabb in XL [3]” pros. *Longe sit ... largiri*, f. 59 ”Dom 4 in XL” pros. *Tuae virtutes*, f. 61 ”Fer 4 in XL [4] / Dom 5 post pascha” pros. *Ore pio fusa*, f. 70 ”Fer 3 post palm” pros. *Rex caelice*, f. 86 ”Inventio crucis” pros. *Inferni portas*, f. 118v-119 ”Dom 22 post pent” pros. *Ab hoste maligno*.

**Pro 12** Graduel-Séquentiaire: (au Graduel) f. 2v ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 15v ”Nativitas domini [2]” pros. *Laetemur gaudiis*, f. 85 ”Dom 3 in XL” pros. *Sempiternum regimen*, f. 97v ”Fer 4 in XL [4]” pros. *Coaeternum patris*, f. 197v ”Assumptio BMV” pros. *O felix et genitrix*.

**Cha 520** Missel: **f. 407** "Assumptio BMV" pros. *O felix et genitrix*.

**Pa 1240** Tropaire-Séquentiaire: (en deux fascicules, le premier ne contient pas de notation) **f. 43v** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Decenter atque*, "Nativitas domini [2]" pros. *In qua Christus triumphavit*, "Nativitas domini [3]" pros. *Prolis ecce iam*, **f. 44v** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra. Sancte et O deus ... pie*, "Dom 4 in LX" pros. *Tuae virtutes*, **f. 79v** "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc*, "Dom 3 adv" pros. *Potenti in caelis*, "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo*, "Nativitas domini vig" pros. *Aeternus et clemens*, "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista* **f. 80** "Nativitas domini [3]" pros. *Dextera dei*, "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Sancti requie*, "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando*, "Dom 2 post epiph" pros. *Labia sacra et Offerre concede*, "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Meo plena gratiae*.

**Pa 1121** Tropaire-Séquentiaire: (en fascicule) **f. 90v** "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc*.

**Pa 1138** Tropaire-Séquentiaire: (après les séquences) **f. 138** "Petrus / Cathedra Petri" pros. *Tibi, solidati*.

**Pa 1338** Tropaire-Séquentiaire: (en fascicule) **f. 88** "Fer 4 in L" pros. *Decori meo ... domino*, "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum* et *Exaudi me, aeterna*, "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc* et *Caelo deus ... mane*, **f. 90** "Lucia / Commune virg" pros. *Lucis auctori* et *Virginales resonemus*, "Dom 3 adv" pros. *Potenti in caelis*, **f. 90-90v** "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo* et *Nitet Maria*, "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Nativitas domini vig" pros. *Haec conditor solis* et *Aeternus et clemens*, **f. 92** "Nativitas domini [2]" pros. *Mirum fecit* et *Nos, Christe, ista*, "Nativitas domini [3]" pros. *Prolis ecce iam*, **f. 93-94** "Iohannes evang / Bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis* et *Sancti requie*, **f. 94v** "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando* et *Cum Christo permanet*, "Dom 2 post epiph" pros. *Labia; nostra silescit*, **f. 94bis** *Laudes devotas*, **f. 94bis v** *Labia nostra, laudent, Labia sacra*, **f. 95** *O deus ... fide* et *Offerre concede*, **f. 96v-97** "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Dei excelsi patris* et *Meo plena gratiae*, **f. 98v-99** "Agnes secundo / Commune virg" pros. *Fulsit lucide, Intende virgo Israel, Proles virginum* et *Regna, benedicta inter*, **f. 99v** "Dom in LXX" pros. *Auris benigna* et *Vocem in caelo*, **f. 100** "Dom in LX" pros. *Gloria tua ... ceteraque* et *Gloria tua ... Tibi*, **f. 100v-101** "Dom in L" pros. *Meum tuae legis* et *Nostrum reple*, **f. 101v-102** "Fer 4 in L" pros. *Decori meo ... dominum* et *Decori meo ... domino*, "Dom in XL" pros. *Eum, dicit dominus*, **102-102v** "Sabb q t in XL [1]" pros. *Rex aeterna*, **f. 102v-103** "Fer 2 in XL [2]" *Rex poli et*, **f. 103-103v** "Fer 5 in XL [2]" pros. *Populi dimittat*, "Dom 3 in XL" pros. *Iesu, rex ... exaudi*, **f. 104-104v** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri* et *Gehenna vicina*, "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 105** "Fer 5 in XL [5]" pros. *Angelico adorando* et *Civitatis magnae*, **f. 106v** "Fer 2 post pascha" pros. *Videte et palpate ... In his* et *Adoremus atque*, **f. 108** "Pentecoste" pros. *Orientem conscendit*, **f. 118** "Inventio / Exaltatio crucis" pros. *Protoplasti conditor*, **f. 118v-119v** "Michael" pros. *Stetit Michael, Ecce angelus* et *Iesus salvator* **f. 121v** "Dom 22 post pent" pros. *Indefessa voce* et *Angelica agmina*.



**Pa 887** Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) **f. 44v** "Petrus / Cathedra Petri" pros. *Tibi, solidati*.

**Pa 1084** Tropaire-Séquentiaire: (en fascicule; deux séries de prosules, dont la deuxième ne contient pas de notation) **f. 3v** "Nativitas domini [3]" pros. *Corde et spiritu*, **f. 5** "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me aeterne et Altissime, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc et Caelo deus ... modo*, "Lucia / Commune virg" pros. *Lucis auctori et Virginales resonemus*, **f. 6** "Dom 3 adv" pros. *Potenti in caelis*, "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo et Nitet Maria*, "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Nativitas domini vig" pros. *Haec conditor*, **f. 7** *Aeternus et clemens*, **f. 9v** "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista*, **f. 9v-10** "Nativitas domini [3]" pros. *Proles iam et Dexteram dei*, **f. 10-10v** "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis*, "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando et Cum Christo permanet*, **f. 10v-11** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent*, **f. 11-11v** *Labia; nostra silescit, Laudes devotas*, **f. 11v-12** *Labia sacra et O deus omnipotens ... fide*, **f. 12v** "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Dei excelsi et Meo plena gratiae*, **f. 13** "Dom 2 post epiph" pros. *Offerre concede*, "Dom in XL" pros. *Gloria tua ... Tibi*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Civitatis magnae*, **f. 14** "Agnes secundo / Commune virg" pros. *Intende virgo Israel*, **f. 14v** *Proles virginum et Regna benedicta inter*, "Dom in L" pros. *Meum tuae legis*, **f. 14v-15** *Nostrum reple*, "Dom in XL" pros. *Eum, dicit dominus*, **f. 15v-16** "Fer 2 in XL [2]" pros. *Rex poli*, **f. 16-16v** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri et Gehenna vicina*, "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 28v-29** "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Sancti requie*, **f. 34-35** "Michael" pros. *Stetit Michael, Ecce angelus et Ibique veniet*, "Dom 3 adv" pros. *In terris, qui, O deus, qui es*, **f. 35-35v** *Creator omnium*, "Michael" pros. *Altissimi, ubi*, "Dom 3 adv" pros. *Gloriam sempiternam*, **f. 35v-36** "Nativitas domini vig" pros. *Redimens nos*, "Dom in LXX" pros. *Vocem in caelo*, **f. 36-36v** "Dom 4 post oct pasch" pros. *Cur reticendo*, "Dom 1 post epiph" pros. *Alma pollet*, "Sabb in XL [3]" pros. *Deum magnum*, "Fer 3 in XL [5]" pros. *Dominus de caelo*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Angelico adorando et* **f. 37v** *Alme Iesus*, "Fer 2 post pascha" pros. *Videte et palpate ... In his*, "Pentecoste" pros. *Orientem conscendit*, "Dom 22 post pent" pros. *Indefessa voce et* **f. 38** *Angelica agmina*, "Nativitas domini [2]" pros. *Praefulget hodie*, **f. 38v** *Et nocte personare*, "Sabb q t in adv [3]" pros. *Sancta, quam tu*.

**Pa 903** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (au Graduel) **f. 2** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, **f. 2v-3** "Dom 2 adv" pros. *Caelo plebem hanc*, **f. 3v** "Lucia / Commune virg" pros. *Lucis auctori et Virginales resonemus*, **f. 4** "Dom 3 adv" *Potenti in caelis*, **f. 6v** "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, **f. 7** "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo*, **f. 7v** "Nativitas domini vig" *Haec conditor solis*, **f. 9** "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista*, **f. 10v** "Nativitas domini [3]" pros. *Dexteram dei*, **f. 13** "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis*, **f. 17** "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando*, **f. 18v** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent*, **f. 19** *O deus omnipotens ... fide*, **f. 19v** "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Meo plena gratiae*, **f. 30v** "Dom in LXX" pros. *Vocem in caelo*, **f. 31** "Dom in LX" pros. *Gloria tua ... Tibi*, **f. 32** "Dom in L" pros. *Nostrum reple*, **f. 34** "Fer 4 in L" pros. *Decori meo ... dominum*, **f. 43v** "Sabb q t in XL [1]" pros. *Rex aeterne*, **f. 45** "Fer 5 in XL [2]" pros. *Populi dimittat*, **f. 47v** "Dom 3 in XL" pros. *Iesu, rex ... exaudi*, **f. 50** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri*, **f.**

**51v** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 58** "Fer 5 in XL [5]" pros. *Angelico adorando et Civitatis magnae*, **f. 77v** "Fer 2 post pascha" pros. *Videte et palpate ... In his*, **f. 92v** "Pentecoste" pros. *Orientem conscendit*, **f. 161v-162** (addition en marge) "BMV" pros. *Ab hac familia*.

**Pa 1871** Tropaire-Séquentiaire: (en fascicule; une notation manque souvent sur les prosules) **f. 171** "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me aeterne et Altissime, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... modo et Caelo plebem hanc*, "Lucia / Commune virg" *Lucis auctori*, **f. 171-171v** *Virginales resonemus*, "Dom 3 adv" *Potenti in caelis*, "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo et Nitet Maria*, **f. 171v-172** "Sabb q t in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Nativitas domini vig" pros. *Haec conditor solis, et Aeternus ac clemens*, **f. 173** "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista*, "Nativitas domini [3]" pros. *Dextera dei*, "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis et Sancti requie*, **f. 174** "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando et Cum Christo permanet*, "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Dei excelsi*, **f. 174v** (les textes sur cette page sont presque illisibles) *Meo plena gratiae*, "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent, Labia nostra; silescit*, **f. 175** *Labia sacra et O deus ... fide*, **f. 175v** "Agnes secundo / Commune virg" pros. *Intende virgo Israel et Regna benedicta*, "Dom in LX" pros. *Gloria tua ... Tibi*, "Dom in L" pros. *Meum tuae legis*, **f. 176** "Dom in XL" *Eum dicit dominus*, "Fer 2 in XL [2]" pros. *Rex poli*, "Dom 3 in XL" pros. *Iesu, rex pie*, **f. 176v** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri et Gehenna vicina*, "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Angelico adorando*, **f. 177** "Fer 2 post pascha" pros. *Videte et palpate ... In his*.

**Pa 776** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (au Graduel) **f. 6** "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me, aeterne*, **f. 6v** "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... modo*, **f. 7** *Caelo plebem hanc*, **f. 7v** "Lucia / Commune virg" pros. *Lucis auctoris et Virginales resonemus*, **f. 8** "Dom 3 adv" pros. *Potenti in caelis*, "Sabb q t adv [3]" pros. *Electam suscipe*, **f. 11** "Dom 4 adv" pros. *Concrepare opimo et Nitet Maria*, **f. 11v** "Nativitas domini vig" pros. *Haec conditor solis et Aeternus et clemens*, **f. 12v** "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista et Mirum fecit*, **f. 14v** "Nativitas domini [3]" pros. *Prolis ecce iam et Dextera dei*, **f. 19** "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis et Sancti requie*, **f. 21** "Dom 1 post epiph" pros. *Istam salvando et Cum Christo permanet*, **f. 22** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent, Labia nostra; silescit, Laudes devotas, Labia sacra*, **f. 22-22v** *O deus ... fide et Offerre concede*, **f. 23** "Marcellus" pros. *Dei excelsi et Meo pleno gratiae*, **f. 26** "Agnes secundo / Commune virg" pros. *Intende virgo Israel, Proles virginum et Regna benedicta inter*, **f. 31v** "Dom in LXX" pros. *Auris benigna superbis*, **f. 32** "Dom in LX" pros. *Gloria tua ... Tibi*, **f. 33** "Dom in L" pros. *Meum tuae legis et Nostrum reple*, **f. 34** "Fer 4 in L" pros. *Decori meo ... domino*, **f. 36** "Dom in XL" pros. *Eum, dicit dominus*, **f. 40** "Sabb q t XL [1]" pros. *Rex aeterne*, **f. 42** "Fer 2 in XL [2]" pros. *Rex poli*, **f. 44** "Dom 3 in XL" pros. *Iesu, rex ... exaudire*, **f. 46v-47** "Sabb in XL [3]" *Longe sit ... largiri, Gehenna vicina et Deum magnum verum*, **f. 48** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 51v** "Fer 2 in XL [5]" pros. *Ossa benedicta*, **f. 52** "Fer 3 in XL [5]" *Dominus de caelo*, **f. 53v** "Fer 5 in XL [5]" pros. *Angelico adorando et Civitatis magnae*, **f. 73v** "Fer 2 post pascha" pros. *Videte et palpate ... In his*, **f. 78v** "Dom 4 post oct pasch" pros. *Cur reticendo silescit*, **f. 81v** "Inventio / Exaltatio crucis" pros. *Dominator domine*, **f. 93** "Pentecoste" pros. *Cantans divinus et Orientem*

*conscendit*, f. 102v "Petrus / Cathedra Petri" pros. *Tunc electus ac et Beatus et gloriosus*, f. 117 "Michael" pros. *Ecce angelus, Iesus salvator et Ibique veniet*, f. 133 "Dom 22 post pent" pros. *Indefessa voce*.

**Pa 1118** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes et en fascicule) f. 17 "Nativitas domini [3] / Sabb in XL [3]?" *Qui regis astra*, f. 115 "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me, aeterne, Exaudi me, venturum et Altissime, venturum*, f. 115v "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... mane et Caelo plebem hanc*, f. 116v "Lucia / Commune virg" *Lucis auctori et Virginales resonemus*, f. 116v "Dom 3 adv" pros. *Creator omnium et Potenti in caelis*, "Dom 4 adv" pros. *Nitet Maria*, f. 117 *Concrepare opimo*, "Sabb qt in adv [3]" pros. *Electam suscipe*, "Nativitas domini vig" pros. *Haec conditor solis, Aeternus et clemens et Redimens nos*, f. 119 "Nativitas domini [2]" pros. *Nos, Christe, ista*, f. 120 "Nativitas domini [3]" pros. *Prolis ecce iam et Dextera dei*, f. 120v "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis et Sancti requie*, f. 120v-121 "Dom 1 post epiph" pros. *Cum Christo permanet et Istam salvando*, "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent*, f. 121-121v *Labia nostra; silescit, Labia sacra*, f. 122 *O deus ... fide et Offerre concede*, f. 122v "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Meo plena gratiae et Dei excelsi patris*, f. 123 "Agnes secundo / Commune virg" pros. *Intende virgo Israel*, f. 123v *Proles virginum et Regna benedicta inter*, "Dom in LX" pros. *Gloria tua ... Tibi*, f. 123v-124 "Dom in L" pros. *Meum tuae legis, Nostrum reple tuo*, f. 124-124v "Dom in XL" pros. *Eum dicit dominus*, "Fer 2 in XL [2]" pros. *Rex poli*, "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri et Gehenna vicina*, f. 124v-125 "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, f. 130 "Michael" pros. *Ecce angelus et Ibique veniet*.

**Tlo 121** Graduel-Trotaire (fragm.): n. 9 "Dom 1 adv" pros. *Exaudi me, aeterne et Exaudi me, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... mane et Caelo plebem hanc*. n. 15 "Fer 2 in XL [5]" pros. *Ossa benedicta*.

**Apt 18** Trotaire-Séquentiaire: (en fascicule le plus souvent sans notation) f. 96 "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, f. 96v "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... mane*, "Dom 3 adv" *Salvatorem nostrum*, f. 96v-97 "Dom 4 adv" pros. *Sumens Maria et Dei, filius dei*, f. 97-97v "Nativitas domini [2]" pros. *Dierum noctuque*, f. 98 "Nativitas domini [3]" *Deus domine, tu*, "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Felix sempiternis*, f. 98-98v "Marcellus / Commune mart episc" *Dei excelsi patris*, "Dom 2 post epiph" pros. *Laudes devotas et O deus ... pie*, f. 100v "Dom in LX" pros. *Gloriam meam alteri*, "Dom in L" pros. *Meum, deus, illuminasti*, f. 100v-101 "Dom in XL" pros. *Liberasti nos rex*, "Fer 6 in XL [3]" pros. *Perfice honestum*, "Sabb in XL [3]" pros. *Qui regis astra*, "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, f. 101v "Fer 4 in XL [4]" pros. *Lausque sermo*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Pulchra regio et Visioque summa*, f. 105-105v "Michael" pros. *Stetit Michael*, "Dom 22 post pent" pros. *Indefessa voce*, "Inventio / Exaltatio crucis" pros. *Dominator domine*, "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Dei excelsi patris*.

**MaA 51** Graduel-Trotaire-Séquentiaire: (au Graduel) f. 180v "Dom 22 post pent" *Conspectu oculi tui*.

**Ox 222** Trotaire-Séquentiaire: (parmi les tropes, les offertoires et en fascicule) **f. 9** "Nativitas domini [3]" pros. *Veritas praeibit et Prolis ecce iam*, **f. 105v** "Dom 4 adv" pros. *Sumens Maria*, **f. 108** "Nativitas domini [2]" *Nos, Christe, ista*, **f. 111** "Dom 1 post epiph" pros. *Iubilare clamate*, **f. 112v** "Dom 2 post epiph" pros. *Laudes devotas* et *O deus ... pie*, **f. 129-129v** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri*, **f. 172v-173** "Dom 1 adv" pros. *Redemptor, rex*, "Dom 2 adv" *Caelo deus ... mane*, **f. 173** "Dom 3 adv" pros. *Famulis, rogo*, "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 174** "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Dei excelsi patris*.

**Nvr a** Missel (fragm.): "Dom 25 post pent" *Tibi laudes devotas*.

**Vat 10645** Graduel (fragm.): **f. 52** "Nativitas domini [2]" pros. *De caelo prodiit*.

**RoC 3830** Trotaire-Séquentiaire: (après les prosules d'alléluia) **f. 50v** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*.

**Vce 186** Graduel-Trotaire-Séquentiaire: (au Graduel) **f. 3v** "Nativitas domini [2]" pros. *Dierum noctuque*, **f. 77v** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*.

**Mza 75** Graduel: (une notation manque sur les prosules) **f. 82v** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, "Dom 4 adv" pros. *Sumens Maria*.

**Mza 76** Graduel: **f. 8** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, **f. 13v** "Dom 4 adv" *Sumens Maria*, **f. 20** "Nativitas domini [3]" pros. *Proles virginis*, **f. 53v** "Dom in L" pros. *Meum, deus, illuminasti*, **f. 74bis** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 187** "Sabb in XL [3]" (addition) pros. *Longe sit ... largiri*.

**Vro 107** Trotaire-Séquentiaire: (en fascicule) **f. 54** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, "Dom 2 adv" pros. *Possessor polorum*, **f. 54v** "Dom 3 adv" pros. *Misericors et clemens*, **f. 54v-55** "Dom 4 adv" pros. *A supernis caelorum*, "Nativitas domini [2]" *Dierum noctuque*, "Nativitas domini [3]" pros. *Proles virginis*, **f. 55v** "Iohannes evang / bapt / Commune mart" pros. *Sancti, flos*, **f. 56v-57** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia nostra, laudent* et *O deus ... pie*, **f. 57-57v** "Marcellus / Commune mart episc" pros. *Coequabo placitum*, **f. 58-58v** "Dom in L" pros. *Non patiaris plasmulae*, "Fer 2 in XL [2]" pros. *Agnitasti domine*, **f. 58v-59** "Dom 3 in XL" pros. *Nec iaculis imprimant*, "Sabb in XL [3]" pros. *Diabolica namque*, **f. 59-59v** *Aut iracundia nec*, "Dom 4 in XL" *Tuae virtutes*, "Dom 5 in XL" pros. *Et propono in corde*, **f. 59v-60** "Fer 3 in XL [5]" pros. *Rex poli ab arce*, "Fer 5 in XL [5]" pros. *Ulciscens in illis* et *Flores rosarum*, **f. 61v** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit, Videte et palpate ... His et Postquam surrexit*.

**Pad 697** Graduel: **f. 47v** "Nativitas domini [2]" pros. *Laetemur gaudiis*.

**Ivr 60** Graduel: **f. 4** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, **f. 4v** "Dom 2 adv" pros. *Caelo deus ... mane* et *Possessor polorum*, **f. 5v** "Dom 3 adv" pros. *Famulis rogo*, **f. 8** "Dom 4 adv" pros. *Sumens Maria* et *A supernis caelorum*, **f. 11v** "Nativitas domini [2]" pros. *Dierum noctuque* et *Nos, Christe, ista*, **f. 14** "Nativitas domini [3]" pros. *Prolis ecce iam* et *Deus, domine, tu*, **f. 29v** "Felix" *Meoque te laudant*, **f. 30** "Dom 2 post epiph" pros. *Laudes devotas*, **f. 30v** *O deus ... pie*, **f. 41v**

”Dom in L” pros. *Meum, deus, illuminasti*, f. 53v ”Sabb in XL [3]” pros. *Longe sit ... largiri et Diabolica namque*, f. 54 ”Dom 4 in XL” pros. *Tuae virtutes*, f. 75v ”Fer 2 post pascha” pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*.

**Vat 231** Graduel-Prosulaire: f. 11v ”Nativitas domini [2]” pros. *Dierum noctuque*.

**To 18** Graduel-Séquentiaire: (au Graduel) f. 3 ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*.

**Mod 7** Graduel-Tropaire-Séquentiaire: (au Graduel) f. 6 ”Nativitas domini [2]” pros. *De caelo prodiit*, f. 14 ”Nativitas domini [3]” pros. *Proles virginis*, f. 118v ”Fer 2 post pascha” pros. *Postquam surrexit et Videte et palpate ... His*.

**RoC 1741** Tropaire: f. 48v ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 48v-49 ”Dom 2 adv” pros. *Possessor polorum*, f. 49-49v ”Dom 3 adv” pros. *Misericors et clemens*, ”Dom 4 adv” pros. *A supernis caelorum*, f. 50v ”Nativitas domini [2]” pros. *Dierum noctuque*, f. 56 ”Nativitas domini [3]” pros. *Proles virginis*, f. 84v ”Fer 2 post pascha” pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... In his*.

**Bo 2824** Tropaire: f. 17v-18 ”Dom 4 adv” pros. *A supernis caelorum*, f. 26v ”Nat domini [2]” pros. *Dierum noctuque*.

**RoC 1343** Tropaire: f. 18v ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 19 ”Dom 2 adv” pros. *Possessor polorum*, ”Dom 3 adv” pros. *Misericors et clemens*, ”Dom 4 adv” pros. *A supernis caelorum*, f. 19v-20 ”Nativitas domini [2]” pros. *Dierum noctuque*, f. 21 ”Nativitas domini [3]” pros. *Proles virginis*.

**Vol 39** Tropaire-Séquentiaire: (parmi les tropes) f. 11 ”Michael” pros. *Stetit Michael*.

**RoA 123** Graduel-Tropaire: (au Graduel et parmi les tropes) f. 140 ”Michael” pros. *Ecce angelus*, f. 184 ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, ”Dom 2 adv” pros. *Possessor polorum*, ”Dom 3 adv” *Famulis te nosse*, ”Dom 4 adv” pros. *Sumens Maria*, f. 187v ”Nativitas domini [2]” pros. *Dierum noctuque et O genitor, deus*, f. 194v ”Nativitas domini [3]” pros. *Cornu nostrum, Proles virginis et Dexterata tua deus*, f. 200 ”Iohannes evang / bapt / Commune mart” pros. *Sancti, flos*, f. 204v ”Dom 1 post epiph” pros. *Sancta est Christus*, f. 204v-205 ”Dom 2 post epiph” pros. *Labia nostra laudent, Laudes devotas et O deus ... pie*, f. 211v ”Dom in LXX” pros. *Sub examinis et Caelestis gloriae*, f. 212 ”Dom in L” *Tu, summus potens*, f. 212v ”Sabb q t in XL [1]” pros. *Labia mea clamavi*, f. 218 ”Fer 2 post pascha” pros. *Postquam surrexit, Videte et palpate ... His et Christus intravit*, f. 225 ”Inventio / Exaltatio crucis” pros. *Dulcis deus*, f. 229v ”Ascensio” pros. *Quaerentes Iesum*, f. 253 ”Michael” pros. *Ecce angelus*, f. 261 ”Dom 18 post pent” pros. *Christe, qui es*, f. 261v ”Depositio defunctorum” pros. *Refulget ubi sedes*.

**Vat 3797** Œuvres de Pierre Damien: f. 375v ”Apollinaris” pros. *Sanctifica, domine*.

**Pst 120** Graduel: f. 2v ”Dom 1 adv” pros. *Altissime, venturum*, f. 3v ”Dom 2 adv” pros. *Caelo deus ... mane*.

**GeB 74** Graduel: **f. 31v** "Agatha" pros. *Mundo praesenti*.

**Vat 1267** Graduel: **f. 188** "Agatha" pros. *Mundo praesenti*.

**Fi 33.31** Graduel, palimpseste: **f. 13r/6v** "Dom 4 adv" pros. *A domino missus sum*.

**Ben 34** Graduel-Troaire-Séquentiaire: (au Graduel) **f. 2** "Dom 1 adv" pros. *Altissime, venturum*, **f. 3v-4** "Dom 2 adv" pros. *Caelo venit, dominus*, **f. 12** "Dom 4 adv" pros. *Dominus Christus veniens*, **f. 38v** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia mea, laudabunt*, **f. 50v** "Agatha" pros. *Mundo praesenti*, **f. 89** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... longe*, **f. 90v-91** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 132** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*, **f. 264** "Dom 22 post pent" pros. *In excelsa voce*.

**Ben 35** Graduel-Troaire-Séquentiaire (incomplet au début): (au Graduel) **f. 9-9v** "Dom 2 post epiph" pros. *Labia mea, laudabunt et Omnes gentes*, **f. 20v** "Agatha" pros. *Mundo praesenti*, **f. 24v** "Annuntiatio BMV" *Da, olim quod*, **f. 26v** "Dom in LX" pros. *Redemptor mundi*, **f. 28** "Dom in L" pros. *Tu, Christe, potens*, **f. 39** "Fer 6 in XL [2]" pros. *Mala pro bonis*, **f. 41** "Dom 3 in XL" pros. *Haec oris mei*, **f. 44** "Fer 6 in XL [3]" pros. *Qui sedes in alta*, **f. 44v** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... longe*, **f. 45v** "Dom 4 in XL" pros. *Tuae virtutes*, **f. 47v-48** "Fer 4 in XL [4]" pros. *Orationis exaudi*, **f. 50v** "Dom 5 in XL" pros. *Iustissimum et benignum et Alme semper tuam*, **f. 52** "Fer 3 in XL [5]" pros. *Dominus de caelo*, **f. 74** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*, **f. 103-103v** "Michael" pros. *Allevemus omnes et Ibi que veniet*, **f. 143v** "Assumptio BMV" pros. *Portas clausit*, **f. 166** "Dom 22 post pent" pros. *In excelsa voce*.

**Ben 38** Graduel-Troaire-Séquentiaire (incomplet au début): (au Graduel) **f. 4** "Dom in L" pros. *Tu, Christe, potens*, **f. 8v** "Fer 2 in XL [1]" pros. *O deus, conditor*, **f. 55** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit, Mementote his et Videte et palpate ... His*, **f. 82v** "Michael" pros. *Splendidus decoreque et Laudat in caelo*, **f. 150v** "Dom 22 post pent" (ms: "Dom V post ieun") pros. *In excelsa voce*, **f. 151** *Altissime rex*.

**Ben 39** Graduel-Troaire-Séquentiaire (incomplet au début): (au Graduel) **f. 37** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*, **f. 79-79v** "Michael" pros. *Splendidus decoreque*, **f. 90v** "Ascensio" pros. *Viri excelsi atque*, **f. 100** "Fer 5 post pent" pros. *Vere domine praeclarum*, **f. 189v** "Dom 22 post pent" (ms: "Dom V post ieun") pros. *In excelsa voce et Altissime rex*.

**Ben 40** Graduel-Troaire-Séquentiaire (incomplet au début): (au Graduel) **f. 30** "Fer 2 post pascha" pros. *Christus intravit et Videte et palpate ... His*, **f. 60v** "Michael" pros. *Splendidus decoreque et Laudat in caelo*, **f. 151v** "Dom 22 post pent" (ms: "Dom V post ieun") pros. *In excelsa voce*, **f. 159** "Sabb in XL [3]" pros. *Longe sit ... largiri*.

## 9 Liste des mots-clefs portant des mélismes agrémentés de prosules

Les syllabes qui portent les mélismes sont soulignées. Chiffres entre crochets indiquent la position du mot dans la même prosule.

<u>adducentur</u> [1]	<i>V. Adducentur</i>
<u>laetitia</u>	<i>V. Adducentur</i>
<u>exultatione</u>	<i>V. Adducentur</i>
<u>adducentur</u> [2]	<i>V. Adducentur</i>
<u>templum</u>	<i>V. Adducentur</i>
<u>re-gi</u>	<i>V. Adducentur</i>
<u>visione</u>	<i>V. Adducentur</i>
<u>al-leluia</u>	<i>Off. Angelus domini</i>
<u>do-minus</u>	<i>Off. Ave Maria</i>
<u>mala</u>	<i>V. Avertantur</i>
<u>beata</u>	<i>V. Beata mater</i>
<u>bea-tus</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>es</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>Petre</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>caro</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>sanguis</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>tibi</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>meus</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>est</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>caelis</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>dominus</u>	<i>V. Beatus es</i>
<u>cantate</u>	<i>V. Cantate domino</i>
<u>deus</u>	<i>V. Cognoscetur</i>
<u>iniustitia</u>	<i>V. Cognovi</i>
<u>altissime</u>	<i>V. Confitebor</i>
<u>legem</u>	<i>V. Deprecatus sum</i>
<u>toleravit</u>	<i>V. Diem festum</i>
<u>domine</u>	<i>V. Dirige in conspectu</i>
<u>peccata</u>	<i>V. Dixit dominus</i>
<u>tempore</u>	<i>V. Dixit Moyses</i>
<u>saeculi</u>	<i>V. Dominus erigit</i>
<u>dominus</u> [1]	<i>V. Dominus regnavit</i>
<u>regnavit</u>	<i>V. Dominus regnavit</i>
<u>deco-rem</u>	<i>V. Dominus regnavit</i>
<u>induit</u>	<i>V. Dominus regnavit</i>

<u>do-minus</u> [2]	<i>V.</i> Dominus regnavit
<u>fortitudinem</u>	<i>V.</i> Dominus regnavit
<u>se</u>	<i>V.</i> Dominus regnavit
<u>virtu-te</u>	<i>V.</i> Dominus regnavit
<u>gloria</u>	<i>V.</i> Ego autem cum
<u>decori</u>	<i>V.</i> Ego autem dixi
<u>eripe</u>	<i>V.</i> Eripe me
<u>domine</u>	<i>V.</i> Eripe me
<u>semper</u>	<i>V.</i> Et erunt
<u>Sion</u>	<i>V.</i> Et factus
<u>tua</u>	<i>V.</i> Exaltabitur
<u>audivit</u>	<i>V.</i> Exaltabitur
<u>auris</u>	<i>V.</i> Exaltabitur
<u>sonus</u>	<i>Off.</i> Factus est
<u>reple-vit</u>	<i>Off.</i> Factus est
<u>domum</u>	<i>Off.</i> Factus est
<u>sedentes</u>	<i>Off.</i> Factus est
<u>alleluia</u>	<i>Off.</i> Factus est
<u>egrediebar</u>	<i>V.</i> Factus sum
<u>dominus</u>	<i>V.</i> Fecit Salomon
<u>es</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>sacra</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>Maria</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>dignissima</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>iustitiae</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>noster</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>alleluia</u>	<i>Off.</i> Felix namque
<u>dei</u>	<i>V.</i> Ideoque quod
<u>Iesus</u>	<i>V.</i> Iesus stetit
<u>stetit</u>	<i>V.</i> Iesus stetit
<u>dixit</u>	<i>V.</i> Iesus stetit
<u>videte</u>	<i>V.</i> Iesus stetit
<u>alleluia</u>	<i>V.</i> Iesus stetit
<u>conspectu</u>	<i>V.</i> In conspectu
<u>Israel</u>	<i>V.</i> In ecclesiis
<u>exultabo</u>	<i>V.</i> In matutinis
<u>altissime</u>	<i>V.</i> In multitudine
<u>eum</u>	<i>V.</i> Ipse super
<u>iubilate</u>	<i>Off.</i> Iubilate deo
<u>omnium</u>	<i>V.</i> Iustitia
<u>veritas</u>	<i>V.</i> Laudate nomen
<u>exercebor</u>	<i>V.</i> Legem pone
<u>offeram</u>	<i>V.</i> Locutum est
<u>tibi</u>	<i>V.</i> Locutum est
<u>dominum</u>	<i>V.</i> Maiestas domini
<u>conspec-tu</u>	<i>V.</i> Memento, domine et
<u>et</u>	<i>V.</i> Memento, domine et
<u>Ierusalem</u>	<i>V.</i> Memento domini filiorum
<u>disperde</u>	<i>V.</i> Memento nostri



<u>die-rum</u>	<i>V. Mirabilis</i>
<u>miserere</u>	<i>V. Miserere mei</i>
<u>ossa</u>	<i>V. Miserere mihi</i>
<u>caelo</u>	<i>V. Misericordia ... obviaverunt</i>
<u>prospexit</u>	<i>V. Misericordia ... obviaverunt</i>
<u>cornu</u>	<i>V. Misericordia ... praeibunt</i>
<u>meo</u>	<i>V. Misericordiam meam</i>
<u>finem</u>	<i>V. Notas fecisti</i>
<u>alleluia</u>	<i>V. Notus in Iudaea</i>
<u>terra</u>	<i>V. Oravit Moyses</i>
<u>mare</u>	<i>V. Orietur in diebus</i>
<u>nobis</u>	<i>V. Ostende</i>
<u>porta</u>	<i>V. Paradisi porta</i>
<u>iterum</u>	<i>V. Paradisi porta</i>
<u>pars</u>	<i>V. Pars mea</i>
<u>florebit /-bunt</u>	<i>V. Plantatus</i>
<u>caedrus</u>	<i>V. Plantatus</i>
<u>protege</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>domine</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>signum</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>sanc-tae</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>omnibus</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>inimicorum</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>tibi</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>gratam</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>exhibeamus</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>servitatem</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>acceptabile</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>sacrificium</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>alle-lu-ia</u>	<i>Off. Protege</i>
<u>conspectu</u>	<i>V. Quam magna</i>
<u>plebe</u>	<i>V. Quia ecce</i>
<u>meae</u>	<i>V. Quia factus est</i>
<u>Ierusalem</u>	<i>V. Qui timetis</i>
<u>quomodo</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>hoc</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>virum</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>domini</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>te</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>tibi</u>	<i>V. Quomodo</i>
<u>aeternum</u>	<i>Off. Recordare mei</i>
<u>ab</u>	<i>V. Recordare quod</i>
<u>a</u>	<i>Off. Recordare virgo</i>
<u>labia</u>	<i>V. Reddam</i>
<u>me-a</u>	<i>V. Reddam</i>
<u>orientem</u>	<i>V. Regna terrae</i>
<u>te</u>	<i>V. Respice</i>
<u>quos</u>	<i>V. Sacrificium</i>
<u>infernum</u>	<i>V. Salus omnium</i>

<u>meminero</u>	<i>V. Si oblitus</i>
<u>inten-de</u>	<i>V. Specie tua</i>
<u>regna</u>	<i>V. Specie tua</i>
<u>ste-tit</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>angelus</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>aram</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>templi</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>habens</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>turibulum</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>au-reum</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>data</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>ei</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>ascendit</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>fumus</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>aromatum</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>alleluia</u>	<i>Off. Stetit angelus</i>
<u>eum</u>	<i>V. Super aspidem</i>
<u>loquebatur</u>	<i>V. Surrexerunt</i>
<u>caedebant</u>	<i>V. Surrexerunt</i>
<u>te</u>	<i>V. Suscipiat te</i>
<u>tu</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>Petrus</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>super</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>hanc</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>petram</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>aedificabo</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>meam</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>et</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>inferi</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>eam</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>dabo</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>caelorum</u>	<i>Off. Tu es Petrus</i>
<u>dextera</u>	<i>V. Tu humiliasti</i>
<u>alleluia</u>	<i>Off. Veniens vir</i>
<u>oratio-nis</u>	<i>V. Venite et</i>
<u>meae</u>	<i>V. Venite et</i>
<u>meum</u>	<i>V. Viam iniquitatis</i>
<u>iucun-da</u>	<i>V. Viam veritatis</i>
<u>viri</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>Galilae-i</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>admiramini</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>aspicientes</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>caelum</u> [1]	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>Iesus</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>est</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>caelum</u> [2]	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>veniet</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>eum</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>
<u>ascenden-tem</u>	<i>Off. Viri Galilaei</i>

alleluia

*Off.* Viri Galilaei

## 10 Bibliographie générale

- AH = *Analecta hymnica medii aevi*, vol. 1-55, Guido Maria Dreves, Clemens Blume et Henry Mariott Bannister (éds), Leipzig 1886-1922.
- AH 49 = *Analecta hymnica medii aevi*, vol. 49, *Tropen des Missale im Mittelalter*. Clemens Blume (éd.), Leipzig 1906.
- AMS = *Antiphonale missarum sextuplex*, René-Jean Hesbert (éd.), Bruxelles 1935.
- ANDREWS JOHANSSON, "The Text of *Ab hac familia*" = Andrews Johansson, Ann-Katrin, "Observations on the Text of the Offertory Trope *Ab hac familia*", *Liturgische Tropen* (Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 36), München 1985, 83-87.
- ANDREWS JOHANSSON, Ann-Katrin voir aussi CT
- BANNISTER = Bannister, Henry Mariott, *Monumenti Vaticani di Paleografia Musicale Latina*, vol. 1-2, Leipzig 1913.
- BAROFFIO = Baroffio, Bonifacio, "Un antico graduale Novarese", *Bollettino storico per la Provincia di Novara* 58 (1967), 3-14.
- BAXTER, *Medieval Latin Word-List* = Baxter, James Houston, *Medieval Latin word-list from British and Irish sources*, London 1934 (rééd. 1950).
- BHL = *Biblioteca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis* éd. Socii Bollandiani, vol. 1-2, Bruxelles 1898-1899.
- BJÖRKVALL, "Offertory Prosulas" = Björkvall, Gunilla, "Offertory Prosulas for Advent in Italian and Aquitanian Manuscripts", *IMS Study Group Cantus Planus, Papers Read at the Third Meeting, Tihany, Hungary, 19-24 September 1988*, Budapest 1990, 377-400.
- BJÖRKVALL, "The Continuity" = Björkvall, Gunilla, "The Continuity of a Genre: Offertory Prosulas in Cambrai B.M. 172 (167) from the Twelfth Century", *IMS Study Group Cantus Planus, Papers Read at the Fourth Meeting, Pécs, Hungary, 3-8 September 1990*, Budapest 1992, 359-370.
- BJÖRKVALL, "Corpus Troporum Volume XI" = Björkvall, Gunilla, "Corpus Troporum Volume XI, Forthcoming Text Edition of Offertory Prosulas", *The Offertory and its Verses: Research, Past, Present and Future*, Roman Hankeln (éd.), Trondheim 2007, 95-109.
- BJÖRKVALL-HAUG, "Texting Melismas" = Björkvall, Gunilla et Haug, Andreas, "Texting Melismas. Criteria for and problems in analyzing melogene tropes", *Revista de musicologia* (1993), 807-831.
- BJÖRKVALL-STEINER, "Some prosulas" = Björkvall, Gunilla et Steiner, Ruth, "Some prosulas for offertory antiphons", *Journal of Plainsong and Mediaeval Music Society* 5 (1982), 13-35.
- BJÖRKVALL, Gunilla voir aussi CT
- BLAISE, Dict. = Blaise, Albert, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout 1954.
- BLAISE, Voc. = Blaise, Albert et Dumas, Antoine, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, Turnhout 1966.

- BROWN = Brown, Virginia, "Boccaccio in Naples: The Beneventan Liturgical Palimpsest of the Laurentian Autographs (Mss 29.8 and 33.31)", *Italia medioevale e umanistica* 34 (1991), 41-126.
- CAO = *Corpus antiphonarium officii*, vol. 1-6, René-Jean Hesbert (éd.), (Rerum ecclesiasticorum documenta. Series maior. Fontes 7-10), Roma 1963-79.
- CASSIAN. *Coll.* = Cassianus, *Collationes XXIV*, CSEL 13.
- CASTRO = Castro, Eva, "Le long chemin de Moissac à S. Millan (Le troparium de la Real Acad. Hist., *Aemil. 51*", *La tradizione dei tropi liturgici*, Claudio Leonardi et Enrico Menestò (éds), Spoleto 1990, 243-263.
- CATTIN = Cattin, Guilio, *Musica e liturgia a San Marco*, vol. 1-3, Venezia 1990.
- CCCM = *Corpus Christianorum, Continuatio mediaevalis*, Turnhout 1966-.
- CCSL = *Corpus Christianorum. Series Latina*, Turnhout 1953-.
- COD. EINSIEDELN 121: Facsimilé = *Codex 121 Einsiedeln. Kommentar zum Facsimile*, Odo Lang (éd.), Weinheim 1991.
- COD. SANKT GALLEN 381: Facsimilé = *Stiftsbibliothek Sankt Gallen, Codices 484 & 381 kommentiert und in Faksimile herausgegeben*, vol. 1-3, Wulf Arlt et Susan Rankin (éds), Winterthur 1996.
- COLETTE, 2006 = Colette, Marie-Noël, *Séquentiaire, Prosaire, Prosulaire de Moissac, édition, introduction et index* (Société française de musicologie), Paris 2006.
- COLETTE, 2008 = Colette, Marie-Noël, "Le prosaire de Moissac: Paris BNF, N.A. 1871, 3<sup>e</sup> quart du XI<sup>e</sup> siècle", *Hortus troporum, Florilegium in honorem Gunillae Iversen*, Acta universitatis Stockholmiensis, (SLS 54), Stockholm 2008, 57-84.
- CSEL = *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*, Vindobonae 1886-.
- CT I = *Corpus Troporum I. Tropes du propre de la messe I. Cycle de Noël*. Éd. par Ritva Jonsson (SLS 21), Stockholm 1975.
- CT II = *Corpus Troporum II. Prosules de la messe I. Tropes de l'Alleluia. Édition critique des textes* par Olof Marcusson (SLS 22), Stockholm 1976.
- CT III = *Corpus Troporum III. Tropes du propre de la messe 2. Cycle de Pâques. Édition critique des textes* par Gunilla Björkvall, Gunilla Iversen, Ritva Jonsson (SLS 25), Stockholm 1982.
- CT IV = *Corpus Troporum IV. Tropes de l'Agnus Dei. Edition critique suivie par une étude analytique* par Gunilla Iversen (SLS 26), Stockholm 1980.
- CT V = *Corpus Troporum V. Les deux tropaires d'Apt, mss.17 et 18. Inventaire analytique des mss. et édition des textes uniques* par Gunilla Björkvall (SLS 32), Stockholm 1986.
- CT VI = *Corpus Troporum VI. Prosules de la messe. 2. Les prosules limousines de Wolfenbüttel. Edition critique des prosules de l'alleluia du manuscrit Wolfenbüttel. Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 79 Gud. lat.* par Eva Odelman (SLS 31), Stockholm 1986.
- CT VII = *Corpus Troporum VII. Tropes de l'ordinaire de la messe. Tropes du Sanctus. Introduction et édition critique* par Gunilla Iversen (SLS 34), Stockholm 1990.
- CT IX = *Corpus Troporum IX. Tropes for the Proper of the Mass 4. The Feasts of the Blessed Virgin Mary. Edited with an Introduction and Commentary* by Ann-Katrin Andrews Johansson (Corpus Troporum, Acta Universitatis Stockholmiensis), Stockholm 1998.
- DALMONTE = Dalmonte, Rossana, *Catalogo musicale del Duomo di Monza* (Bibliotheca Musica Bononiensis VI:2), Bologna 1969.
- DYER, "The offertory chant" = Dyer, Joseph, "The offertory chant of the Roman liturgy and its musical form", *Studi musicali* 11 (1982), 3-30.

- DYER, "Offertory" = Dyer, Joseph, l'article "Offertory", *New Grove Dictionary* 18 (2001), 353-357.
- ELFVING = Elfving, Lars, *Étude lexicographique sur les séquences limousines* (SLS 7), Stockholm 1962.
- FACCHINI = Facchini, Ugo, *San Pier Damiani: l'eucologia e le preghiere* (Bibliotheca "Ephemerides liturgicae", "Subsidia" 109), Roma 2000.
- FALCONER, Keith voir STEINER-FALCONER
- FISCHER, Rupert, *Offertoriale triplex cum versiculis*, Solesmes 1985.
- FLOTZINGER = Flotzinger, Rudolf, *Choralhandschriften österreichischer Provenienz in der Bodleian Library / Oxford* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte 580. Bd., Veröffentlichungen der Kommission für Musikforschung Heft 26), Wien 1991.
- GR = *Le Graduel Romain. Édition critique par les moines de Solesmes, II. Les Sources*, Solesmes 1957.
- GRAD TRIPL = *Graduale Triplex seu Graduale Romanum Pauli VI ... a Solesmensibus monachis ornatum*, Solesmes 1979.
- GÖLLNER, "Musical Settings" = Göllner, Marie Louise, "Musical Settings of the Trope Ab hac familia", *Liturgische Tropen*, Gabriel Silagi (éd.) (Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 36), München 1985, 89-106.
- HANKELN = Hankeln, Roman, *Die Offertoriumsprosaln der aquitanischen Handschriften, Voruntersuchungen zur Edition des aquitanischen Offertoriumscorpus und seiner Erweiterungen*, vol. 1-3 (Regensburger Studien zur Musikgeschichte Band 2/1), Tutzing 1999.
- HANKELN, Roman (éd.), *The Offertory and its Verses: Research, Past, Present and Future, Proceedings of an international Symposium at The Centre for Medieval Studies, Trondheim, 25 and 26 September 2004* (Senter for middelalderstudier Skrifter nr. 21), Trondheim 2007.
- HANKELN, "What does the prosula tell?" = Hankeln, Roman, "What does the prosula tell? Aquitanian Offertory-Prosulas and their Significance for the History of Offertory-Melismas", *The Offertory and its Verses: Research, Past, Present and Future, Proceedings of an international Symposium at The Centre for Medieval Studies, Trondheim, 25 and 26 September 2004* (Senter for middelalderstudier Skrifter nr. 21), Trondheim 2007, 111-126.
- HANSEN = Hansen, Finn Egeland, *H 159 Montpellier. Tonary of St. Bénigne of Dijon* (Studier og Publikationer fra Musikvidenskabeligt Institut, Aarhus Universitet 2), København 1974.
- HAUG, Andreas voir BJÖRKVALL-HAUG
- HEINEMANN = Heinemann, Otto von, *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel. Die Helmstedter Handschriften, Bd. III*, Wolfenbüttel 1888, p. 7-9.
- HEINZER-STAMM = Heinzer, Felix et Stamm, Gerhard, *Die Handschriften von St. Peter im Schwarzwald, II, Die Pergamenthandschriften* (Die Handschriften der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe X), Wiesbaden 1984.
- HESBERT, René-Jean voir AMS et CAO
- HIER. in Is. = Hieronymus, *Commentariorum in Isaiam libri XVIII, PL 24*.
- HILAR. Mat. = Hilarius, *In evangelium Matthaei, PL 9*.
- HILEY, *Western Plainchant* = Hiley, David, *Western Plainchant. A Hand-book*, Oxford 1993.
- HILEY = Hiley, David, "Provins bibliothèque municipale 12 (24), A 13th century gradual with tropes from Chartres Cathedral", *Recherches nouvelles sur les*

- tropes liturgiques*, Wulf Arlt et Gunilla Björkvall (éds) (SLS 36), Stockholm 1993, 239-269.
- HILEY voir aussi MMMA IV
- HOFFMANN = Hoffmann, Helmut, *Buchkunst und Königtum im ottonischen und frühsalischen Reich*, vol. 1-2 (Schriften der Monumenta Germaniae Historica 30), Stuttgart 1986.
- HOFMANN-BRANDT = Hofmann-Brandt, Helma, *Die Tropen zu den Responsorien des Offiziums*, vol. 1-2, Diss., Erlangen 1972.
- HOLDER = Holder, Alfred, *Die Reichenauer Handschriften I: Die Pergamenthandschriften* (Die Handschriften der Grossherzoglich Badischen Hof- und Landesbibliothek in Karlsruhe V), Leipzig 1906.
- HOLTER = Holter, Kurt, *Die Bibliothek, Handschriften und Inkunabeln. Die Kunstdenkmäler des Benediktinerstiftes Kremsmünster, II. Teil, Die stiftlichen Sammlungen und die Bibliothek*, Wien 1977.
- HOSPENTHAL = Hospenthal, Cristina, "Tropen in Handschriften aus dem Kloster Rheinau", *IMS Study Group Cantus Planus, Papers Read at the Third Meeting, Tihany, Hungary, 19-24 September 1988*, Budapest 1990, 401-414.
- HUCKE, "Die Texte" = Hücke, Helmut, "Die Texte der Offertorien", *Speculum musicae artis. Festgabe für Heinrich Husmann zum 60. Geburtstag*, München 1970, 193-203.
- HUGLO, "Aux origines" = Huglo, Michel, "Aux origines des tropes d'interpolation: le trope méloforme d'introït", *Revue de Musicologie* 64 (1978), 5-54.
- IVERSEN, "Continuité et renouvellement" = Iversen, Gunilla, "Continuité et renouvellement à Nevers. Réflexions sur le répertoire du "prosaire-tropaire nivernais" Paris B.N. n.a. lat 3126", *Recherches nouvelles sur les tropes liturgiques* (SLS 36), Stockholm 1993, 270-308.
- IVERSEN, Gunilla voir aussi CT
- JACOBSSON, "Le style des prosules" = Jacobsson, Ritva, "Le style des prosules d'Alleluia, genre mélogène", *Le polifonie primitive in Friulie in Europa. Atti del congresso internazionale, Cividale del Friuli 22-24 agosto 1980* (Miscellanea musicologica 4), Rom 1989, 367-376.
- JACOBSSON, "L'emploi des noms" = Jacobsson, Ritva, "L'emploi des noms de la mythologie classique dans la poésie liturgique", *Gli Umanesimi medievali. Atti del II congresso dell'Internationale Mittellateinerkomitee*, Firenze, Certosa del Galluzzo, 11-15 settembre 1993, Firenze 1998, 261-271.
- JACOBSSON, Ritva voir aussi CT
- JONSSON, Ritva voir CT
- KELLNER = Kellner, Altman, *Musikgeschichte des Stiftes Kremsmünster*, Kassel / Basel 1956.
- KELLY = Kelly, Thomas Forrest, *The Beneventan Chant*, Cambridge 1989.
- KLAPER, Die Musikgeschichte = Klaper, Michael, *Die Musikgeschichte der Abtei Reichenau im 10. und 11. Jahrhundert* (Beihefte zum Archiv für Musikwissenschaft 52), Stuttgart 2003.
- LACT. inst. = Lactantius, *Divinarum Institutionum libri VII*, CSEL 19.
- LEITSCHUH = Leitschuh, Friedrich, *Katalog der Handschriften der königlichen Bibliothek zu Bamberg, I*, Bamberg 1895.
- LS = Lewis, Charlton et Short, Charles, *A Latin Dictionary*, Oxford 1879 (rééd. 1975).
- LÜTOLF = Lütolf, Max, *Das Graduale von Santa Cecilia in Trastevere (Cod. Bodmer 74)*, vol. 1-2, Cologny, Genève 1987.

- LÖFSTEDT, Kommentar = Löfstedt, Einar, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, Uppsala 1911.
- LÖFSTEDT, Synt. = Löfstedt, Einar, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins. I. Über einige Grundfragen der lateinischen Nominalsyntax*, Lund 1928.
- LÖFSTEDT, Vermischte Studien = Löfstedt, Einar, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund 1936.
- MARCUSSON, Olof voir aussi CT
- MARCUSSON, "Comment a-t-on" = Marcusson, Olof, "Comment a-t-on chanté les prosules? Observations sur le technique des tropes de l'alleluia", *Revue de Musicologie* 65 (1999), 119-159.
- MEERSSEMANN, *Der Hymnos Akathistos* = Meerssemann, Giles Gérard, *Der Hymnos Akathistos im Abendland*, vol. 1-2 (Spicilegium Friburgense 3), Freiburg 1958-1960.
- MMMA IV = Hiley, David, *Missale Carnotense (Chartres Codex 520)*, vol. 1-2 (Monumenta Monodica Medii Aevi IV), Kassel etc. 1992.
- MOHRMANN = Mohrmann, Christine, *Études sur le latin des Chrétiens*, vol. 1-4 (Storia e letteratura), Roma 1958-1977.
- MOLINIER = Molinier, Auguste, *Catalogue générale des manuscrits dans les bibliothèques publiques de France, Départements: XVII: Cambrai*, Paris 1891.
- MOMBRITIUS = Mombritius, Boninus, *Sanctuarium seu Vitae Sanctorum*, vol. 1-2, Paris 1910 (rééd. G. Olms, Hildesheim-New York 1978).
- NORBERG, *Manuel* = Norberg, Dag, *Manuel pratique de latin médiéval* (Connaissance des langues 4), Paris 1968.
- NORBERG, Notes critiques = Norberg, Dag, *Notes critiques sur l'Hymnarius Severianianus* (Filologiskt arkiv 21), Stockholm 1977.
- NORBERG, Synt. Forschungen = Norberg, Dag, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins* (Uppsala universitets årsskrift 1943:9), Uppsala 1943.
- NOVOTNÁ = Novotná, Jana, "Die Offertorienverse mit Tropen im Repertoire des Prager Metropolitankapitels", *IMS Study Group Cantus Planus, Papers Read at the Fourth Meeting, Pécs, Hungary, 3-8 September 1990*, Budapest 1992, p. 455-462.
- ODELMAN, "Comment a-t-on appelé" = Odelman, Eva, "Comment a-t-on appelé les tropes? Observations sur les rubriques des tropes des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles", *Cahiers de Civilisation médiévale X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles*, XVIII<sup>e</sup> Année N<sup>o</sup> I Janvier-Mars 1975, p. 15-36.
- ODELMAN, Eva voir aussi CT
- OFF TRIPL = *Offertoriale triplex* voir Fischer, Rupert
- OTT, Karl, *Offertoriale, sive versus offertoriorum*, Tournai 1935.
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*, Glair, P.G.W, Oxford 1982.
- PAC = *Poetae Aevi Carolini. Monumenta Germaniae Historica*. IV, vol. 1-4, Berlin 1881-99.
- PATERA-PODLAHA = Patera, Adolf et Podlaha, Antonin, *Soupis rukopisu knihovny metropolitní kapituly pražské*, vol. 1-2, Praha 1910, 1922.
- PIETSCHMANN, "Die nicht dem Psalter" = Pietschmann, Petrus, "Die nicht dem Psalter entnommenen Messgesangstücke auf ihre Textgestalt untersucht", *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 12 (1932), 87-144.
- PITMAN, The Lenten Offertories = Pitman, Grover Allan, *The Lenten Offertories of the Aquitanian Manuscripts*, Ph.D. Diss. Catholic Univ. of America, Washington D.C. 1972.



- PL = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. Jacques Paul Migne (éd.), 217 vol., Paris 1844-1889.
- PLANCHART = Planchart, Alejandro Enrique, *The Repertory of Tropes at Winchester*, vol. 1-2, Princeton 1977.
- PM = *Paléographie Musicale*. Les principaux manuscrits de chant ... publiés par les Bénédictins de Solesmes, Solesmes 1889-.
- PM 4 = *Paléographie musicale IV. Antiphonale Missarum Sancti Gregorii, Codex 121 Einsiedeln*, Solesmes 1894.
- PM 8 = *Paléographie musicale VIII. Antiphonarium tonale missarum. XI<sup>e</sup> siècle. Codex 159 de la Bibliothèque de l'École de Médecine de Montpellier*, Solesmes 1901-5 (rééd. 1972).
- PM 13 = *Paléographie musicale XIII. Le codex 903 de la Bibliothèque Nationale de Paris (XI<sup>e</sup> siècle). Graduel de Saint-Yrieix*, Tournay 1925.
- PM 15 = *Paléographie musicale XV. Le codex VI.34 de la Bibliothèque Capitulaire de Bénévent (XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle). Graduel de Bénévent avec prosaire et tropaire*, Tournay 1937 (1950).
- PM 18 = *Paléographie musicale XVIII. Le Codex 123 de la Bibliothèque Angelica de Rome (XI<sup>e</sup> siècle). Graduel et tropaire de Bologne*, Jacques Froger (éd.), Bern 1969.
- PS. CYPR. *Carm de resurr. mort.* = Ps.-Cyprianus, *Carmen ad Flavium Felicem de resurrectione mortuorum* (CSEL 3, III).
- REIER, The Introit Trope Repertory = Reier, Ellen, *The Introit Trope Repertory at Nevers. MSS. Paris B.N. lat. 9449 and Paris B.N. n.a. lat. 1235*. vol. 1-3, Ph.D. Diss. The University of California, Berkeley 1981.
- RISM = Husmann, Heinrich, *Tropen- und Sequenzenhandschriften* (Répertoire Internationale des Sources Musicales, Bd V 1), München, Duisburg 1964.
- RÖNNAU, "Assonans und Prosula" = Rönnau, Klaus, "Assonans und Prosula. Zu den Offertoriums-Prosula der Hs. Rom, Biblioteca Angelica 123", *Bericht über den Internationalen Musikwissenschaftlichen Kongress Bayreuth 1981*, Kassel 1984, 279-283.
- SALMON = Salmon, Pierre, *Les manuscrits liturgiques latins de la bibliothèque Vaticane, I, Psautiers, antiphonaires, hymnaires, collectaires, bréviaires* (Studi e Testi 251), Città del Vaticano 1968.
- SCHLAGER, "Die Neumenschrift" = Schlager, Karlheinz, "Die Neumenschrift im Licht der Melismentextierung", *Archiv für Musikwissenschaft* 38 (1981), 296-316.
- SCHLAGER, "Tropen als Forschungsbereich" = Schlager, Karlheinz, "Tropen als Forschungsbereich der Musikwissenschaft. Vom Lebenslauf eines Melisma", *Research on Tropes*, Gunilla Iversen (éd.) (Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademien Konferenser 8), Stockholm 1983, 17-28.
- SEDULIUS SCOTUS, *Carm.* = Sedulius Scotus, *Carmina I-III (PAC III)*, Berlin 1964.
- SIDLER, Studien = Sidler, Hubert, *Studien zu den alten Offertorien mit ihren Versen*, Freiburg 1939.
- SLS = *Studia Latina Stockholmiensia, Acta Universitatis Stockholmiensis*.
- STEINER, "Some Questions" = Steiner, Ruth, "Some Questions about the Gregorian Offertories and Their Verses", *Journal of the American Musicological Society* 19 (1966), 162-181.
- STEINER, "Prosula" = Steiner, Ruth, l'article "Prosula", *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* 15 (1980), 310-312.

- STEINER, "The Prosulae of the MS" = Steiner, Ruth, "The Prosulae of the MS Paris, Bibliothèque Nationale, f. lat. 1118", *Studies in Gregorian Chant* (Variorum Collected Studies Series CS651), Aldershot 1999, Nr. XV: 367-393.
- STEINER, Ruth voir aussi BJÖRKVALL-STEINER
- STEINER-FALCONER, "Prosula" = Steiner, Ruth et Falconer, Keith, l'article "Prosula", *The New Grove Dictionary of Music and Musicians Second Edition* 20 (2001), 434-436.
- STEPHAN = Stephan, Rudolf, "Aus den alten Abtei Reichenau", *Archiv für Musikwissenschaft* 13 (1956), 61-76.
- SZANTYR = Hofmann, Johann Baptist et Szantyr, Anton, *Lateinische Grammatik II. Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965 (rééd. 1972).
- THORSBERG, Études sur l'hymnologie = Thorsberg, Birgitta, *Études sur l'hymnologie mozarabe* (SLS 8), Stockholm 1962.
- THLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Lipsiae 1900 –.
- VECCHI = Vecchi, Ioseph, *Monumenta Lyrica Medii Aevi Italica, I. Latina. Troparium Sequentiarium Nonantulanum*, Modena 1955.
- VIELLARD, Le latin des diplômes = Viellard, Jeanne, *Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne* (Bibliothèque de l'École des hautes études fasc. 251), Paris 1927.
- VLHOVÁ-WÖRNER, *Tropi proprii missae* = Vlhová-Wörner, Hana, *Tropi proprii missae* (Repertorium troporum Bohemiae medii aevi. Pars I), Praha 2004.
- VÄÄNÄNEN, Introduction = Väänänen, Veikko, *Introduction au latin vulgaire* (Bibliothèque française et romane, Sér. A, VI), Paris 1963.
- WALPOLE = Walpole, Arthur Sumner, *Early Latin Hymns*, Cambridge 1922.
- WEBER, *Le Psautier romain* = Weber, Robert, *Le Psautier romain et les autres anciens psautiers latins*. Édition critique, Rome 1953.
- WEBER, Robert, *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart 1969 (rééd. 1994).

# 11 Index alphabétique des prosules

Les chiffres se rapportent aux numéros de l'édition.

<i>Ab</i> hac familia tu	66
<i>Ab</i> hoste maligno libera	65A
<i>Adducentur</i> contemplandam	1A
<i>A</i> domino missus sum	3A
Adoremus atque deprecemur	29A
Ad te, cunctipotens, nostra	50A
Ad te de <i>valle</i> maeroris	2
Aeternus et clemens <i>voir</i> Eternus et clemens	
Agnitasti, domine, tuorum	50B
<i>Alacritate</i> multa tibi nunc	51
<i>Allevemus</i> omnes nos	74D
Alma pollet in aethera	37A
Alme Iesus; et in aeternum	72A
Alme mundi rector	25A
Alme, semper tuam	11A
Altissime rex noster	43
Altissime, venturum	69Aa
Altissimi, ubi angeli	30
Altissimo ad gloriam	81A
<i>Angelica</i> agmina celsa	65B
Angelico adorando	72B
<i>A</i> supernis caelorum	63A
Auris benigna. Corda	23A
Auris benigna superbis	23B
Aut iracundia nec aliqua	9A
<i>Beatus</i> et gloriosus	6A
Caelestem urbem, quo	62A
Caelestis gloriae virtutes	23C
<i>Caelo</i> deus humana ... mane	47Aa
<i>Caelo</i> deus humana ... modo	47Ab
<i>Caelo</i> plebem hanc	47B
<i>Caelo</i> venit, dominus	47C
<i>Cantans</i> divinus loquentes	7
Christe, filiorum, te	42A
Christe, qui es unus	52A
Christus intravit ianuis	29B
Civitatis magnae in hac	42B
Claritate visionis aeternae	62B

Clementissime, tete precamur	9B
Coaequabo placitum meum	49A
Coaeternum patris verbum	81B
Concentu celebri te	63B
Concrepare opimo studeto	63C
<i>Conspectu oculi tui sunt</i>	41
<i>Conspectu tuo, domine</i>	59
<i>Corde et spiritu exultemus</i>	48A
<i>Corde psallat laeto</i>	48B
<i>Cornu nostrum, Christe</i>	48C
Creator omnium, suavem	54A
Cum Christo permanet	37B
Cur reticendo silescit	67Db
Da, domine, ut beneplacita	25B
Da, olim quod legis	5
Debellator mortis resurgens	29C
De caelo prodiit excelsus	44A
<i>Decenter atque mirabiliter</i>	47D
<i>Decori meo, abundantissimo</i>	19A
<i>Decori meo, oro ad domino</i>	19Ba
<i>Decori meo, oro ad dominum</i>	19Bb
Dei excelsi patri	49B
<i>Dei, filius dei, ex utero</i>	28
Deum magnum, verum	9C
Deus, adiutor meus et	21A
Deus domine, tu es pax	79A
Devotio mea ad te	81C
<i>Dextera dei. Cum patre</i>	79B
<i>Dextera tua, deus</i>	79C
Diabolica namque commisit	9D
<i>Dierum noctuque vigilare</i>	44B
Dimitte nostra, qui	14A
<i>Dominator domine, tuisque</i>	58A
<i>Domini gloria de excelso</i>	26
<i>Domini gratiam in hoc</i>	40
<i>Dominus ab aevo regnans</i>	17
<i>Dominus Christus veniens</i>	3B
Dominus de caelo vocem	8A
Dulcis deus angelorum	80
Ecce angelus apparuitque	74C
<i>Ecce discat prophetica</i>	75A
Ecclesia, domine Iesu	21B
Ecclesia redempta, exaltata	79D
<i>Eia hunc omnes precamur</i>	75B
Electam suscipe redempto	60A
<i>Eternus et clemens creaturae</i>	34A
Et in te, o Christe, rex	32
Et nocte personare, laudes	44C
Et propono in corde meo	11B

<i>Eum, dicit dominus</i>	75C
Exaudi me, aeterne rex	69B
Exaudi me, misericors	69C
Exaudi me, venturum	69Ab
Ex te, domine, verbum	47E
Famulis, rogo, Christe	54Ba
Famulis te nosse, te	54C
Felix sempiternis gaudiis	57A
Felix virgo, felix mater	63D
Flores rosarum et liliorum	42C
Fulsit lucide rex	73B
Gehenna vicina, quae	9E
<i>Gloriam devoto tibi</i>	18A
<i>Gloriam meam alteri</i>	18B
Gloriam sempiternam namque	54D
<i>Gloria tua, rex, ... ceteraque</i>	18Ca
<i>Gloria tua, rex, ... Tibi sit</i>	18Cb
Haec conditor solis	34B
Haec oris mei eloquia	21C
Hic est praecursor Christi	57B
Hymnum reddamus, fratres	37C
Ibi dispersis malignantibus	57C
Ibique veniet et fortis	74E
Iesu, rex pie, exaudi nos	21D
Iesu, rex pie, exaudire	21E
Iesus salvator dedit	74F
<i>Indefessa voce assidue</i>	64Aa
<i>In excelsa voce assidue</i>	64Ab
<i>Inferni portas aereas</i>	71
In multitudine melliflue	13A
In omni saeculo te	38A
In qua Christus triumphavit	44D
<i>Intende virgo Israel</i>	73A
In terris, qui regnas	54E
Invocantium nomen tuum	56
Iohannes in ecclesia	57D
Ipsa qui polum atque	34C
Istam salvando turmam	37D
<i>Iubilare, clamate; honores</i>	35
<i>Iucunda sunt super aurum</i>	83A
Iustissimum et benignum	83B
Labia mea clamavi	25C
<i>Labia mea, laudabunt</i>	67A
<i>Labia nostra, laudent</i>	67B
<i>Labia nostra. Sancte</i>	67C
<i>Labia; nostra silescent</i>	67Da
<i>Labia sacra moderata</i>	67E
Laetemur gaudiis, quos	44E
Laudat in caelo gloria	74G

<i>Laudes devotas tibi</i>	67F
Laudo virtutem, o, tuam	19C
Lausque sermo	81D
<i>Liberasti nos, rex aeternae</i>	75D
Longe sit a terra, largiri	9F
Longe sit a terra, longe	9G
<i>Loquebatur. Nam caelesti</i>	76
Lucis auctori celsas	1B
<i>Mala pro bonis gratis</i>	4A
<i>Malis me circumdantibus</i>	4B
Me ab omni criminum	20A
Mementote his iam sermonibus	29D
<i>Meo plena gratiae sempiternae</i>	49C
<i>Meoque te laudant angeli</i>	49D
<i>Meum, deus, et sensum</i>	82A
<i>Meum, deus, illuminasti</i>	82B
<i>Meum tuae legis praecepta</i>	82C
Mirum fecit dominus	44F
<i>Miserere animae et conturbatae</i>	45
Misericors et clemens	54Bb
Mundo praesenti pro	12
Nate dei, qui fortem	79E
Nec iaculis imprimant	21F
Nitet Maria virgo	63E
Non patiaris plasmulae	82D
Nos, Christe, ista tueri	44G
Nostrum reple tuo lumine	82E
Nos unanimes Christum	72C
O altipotens, qui es rerum	82F
O benigne dominator	39A
O Christe, tibi resonant	73E
O contritorum pia sublevatio	46A
O deus, conditor, noster	38B
<i>O deus omnipotens ... fide</i>	39Ba
<i>O deus omnipotens ... pie</i>	39Bb
O deus, qui es verus	54F
O domine, factus es adiutor	61
O felix et genitrix	27
<i>Offerre concede tuo</i>	39C
O genitor, deus, verbum	44H
O iuste deus, te	67G
Omnes gentes, quas	39D
<i>Orationis exaudi, Emmanuel</i>	81E
Ore pio fusa Christo	81F
<i>Orientem conscendit Christus</i>	68A
<i>Ossa benedicta omnium</i>	46B
<i>O te, qui es rex verus</i>	46C
Perfice honestum hymnum	13B
Per te, altissime Iesu	22

Pieque salvabit animas	53
Populi dimittat Christus	14B
<i>Portas</i> clausit Eva	55
Possessor polorum, deus	47F
Postquam surrexit victor	29E
Potenti in caelis et	54G
Praefulget hodie lux serena	44I
Precamur te, domine	15A
Princeps et rex regum	36
Proles virginis matris	79F
Proles virginum	73C
Prolis ecce iam decorata	79G
<i>Protoplasti</i> conditor, <i>protege</i>	58B
Pulchra regio caelestis	72D
Quaerentes Iesum ascendentem	84B
Quaesumus, o, te, clemens	13C
Quam iucundum sit	63F
Qui peccata nostra	14C
Qui regis astra, corda	9H
Qui sedes in alta	13D
Qui sedibus unicum	33
Quos florigero pulsos	72E
Redemptor mundi piissime	18D
Redemptor, rex, salvator	69D
Redimens nos per intemerato	34D
Refulget ubi sedes	77
<i>Regna</i> , benedicta inter	73D
Rex aeternae, dextera	25D
Rex caelice, plebem	20B
Rex poli ab arce humanum	8B
Rex poli et arvae	50C
Salvatorem nostrum dominum	54H
Sancta est. Christus	37E
Sancta, quam tu, Christe	60B
Sanctifica, domine, nos	70
Sancti, flos pulchri lilii	57E
Sancti requie caeli	57F
<i>Sedens</i> in sede suae	16A
Semper, Christe, temet	31
<i>Sempiternum</i> regimen	21G
Servi domini, dicite	62C
Splendidus decoreque	74A
<i>Stetit</i> Michael, patronus	74B
Sub examinis divino	23D
Sumens Maria virgo	63G
<i>Temporis</i> accepti opportunitatem	15B
Te nempe precor	68B
<i>Terreno</i> quilibet vivens	52B
Tibi laudes devotas	10

Tibi, o Christe, laudes	16B
<i>Tibi</i> , solidati petrae	6B
Tuae virtutes et laudes	62D
Tua dextera, quae polum	79H
Tu, Christe, potens	82Ga
Tu, conserva plebem in te	50D
Tu es misericors, qui	8C
<i>Tunc</i> electus ac verus	78
Tu, summus potens	82Gb
Ulciscens in illis	72F
Vere domine, praeclarum	24
Veritas praeibit tuam	48D
Viam veritatis et	11C
<i>Videte</i> et palpate ... His	29Fa
<i>Videte</i> et palpate ... In his	29Fb
Virginales resonemus	1C
<i>Viri</i> excelsi atque	84A
Visioque summa pacis	42D
Vocem in caelo angelorum	23E





CORPUS TROPORUM  
*Published by Stockholm University*  
*Studia Latina Stockholmiensia (SLS) Editor: Jan Öberg*  
*Corpus Troporum (CT) Editor: Ritva Maria Jacobsson*

- CORPUS TROPORUM I, Tropes du propre de la messe. 1. Cycle de Noël, éd. Ritva Jonsson. SLS 21. Stockholm 1975.
- CORPUS TROPORUM II, Prosules de la messe. 1. Tropes de l'alleluia, éd. Olof Marcusson. SLS 22. Stockholm 1976.
- CORPUS TROPORUM III, Tropes du propre de la messe. 2. Cycle de Pâques, éd. Gunilla Björkvall, Gunilla Iversen, Ritva Jonsson. SLS 25. Stockholm 1982.
- CORPUS TROPORUM IV, Tropes de l'Agnus Dei. Edition critique suivie d'une étude analytique par Gunilla Iversen. SLS 26. Stockholm 1980.
- CORPUS TROPORUM V, Les deux tropaires d'Apt, mss. 17 et 18. Inventaire analytique des mss et édition des textes uniques par Gunilla Björkvall. SLS 32. Stockholm 1986.
- CORPUS TROPORUM VI, Prosules de la messe. 2. Les prosules limousines de Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 79 Gud. lat. par Eva Odelman. SLS 31. Stockholm 1986.
- CORPUS TROPORUM VII, Tropes de l'ordinaire de la messe. Tropes du Sanctus. Introduction et édition critique par Gunilla Iversen. SLS 34. Stockholm 1990.
- CORPUS TROPORUM IX, Tropes for the Proper of the Mass. 4. The Feasts of the Blessed Virgin Mary. Edited with an Introduction and Commentary by Ann-Katrin Andrews Johansson. CT. Stockholm 1998. Pp. 291.
- CORPUS TROPORUM XI, Prosules de la messe. 3. Prosules de l'offertoire. Édition des textes par Gunilla Björkvall. CT. Stockholm 2009. Pp. X+254.
- Pax et Sapientia*. Studies in Text and Music of Liturgical Tropes and Sequences, in Memory of Gordon Anderson, ed. Ritva Jacobsson. SLS 29. Stockholm 1986.
- Recherches nouvelles sur les tropes liturgiques*. Recueil d'études réunies par Wulf Arlt et Gunilla Björkvall. SLS 36. Stockholm 1993.

STUDIA LATINA STOCKHOLMIENSIA

*Published by Stockholm University*

Nos 1-22

Editor: Dag Norberg

1. *Nils-Ola Nilsson*. Metrische Stildifferenzen in den Satiren des Horaz. Stockholm 1952. Pp. VIII+220.
2. *Dag Norberg*. La poésie latine rythmique du haut moyen âge. Stockholm 1953. Pp. 120. Out of print.
3. *Ulla Westerbergh*. Chronicon Salernitanum. A Critical Edition with Studies on Literary and Historical Sources and on Language. Stockholm 1956. Pp. XXXII+362. Out of print.
4. *Ulla Westerbergh*. Beneventan Ninth Century Poetry. Stockholm 1957. Pp. 91. Out of print.
5. *Dag Norberg*. Introduction à l'étude de la versification latine médiévale. Stockholm 1958. Pp. 218. Out of print.
6. *Dag Norberg*. Epistulae S. Desiderii Cadurcensis. Stockholm 1961. Pp. 91.
7. *Lars Elfving*. Étude lexicographique sur les séquences limousines. Stockholm 1962. Pp. 283.
8. *Birgitta Thorsberg*. Études sur l'hymnologie mozarabe. Stockholm 1962. Pp. 184. Out of print.
9. *Ulla Westerbergh*. Anastasius Bibliothecarius. Sermo Theodori Studitae de sancto Bartholomeo apostolo. Stockholm 1963. Pp. XIV+214.
10. *Gudrun Lindholm*. Studien zum mittellateinischen Prosarhythmus. Seine Entwicklung und sein Abklingen in der Briefliteratur Italiens. Stockholm 1963. Pp. 204. Out of print.
11. *Katarina Halvarsson*. Bernardi Cluniacensis Carmina De trinitate et de fide catholica, De castitate servanda, In libros regum, De octo vitiis. Stockholm 1963. Pp. 161.
12. *Margareta Lokrantz*. L'opera poetica de S. Pier Damiani. Descrizione dei manoscritti, edizione del testo, esame prosodico-metrico, discussione delle questioni d'autenticità. Stockholm 1964. Pp. 258. Out of print.
13. *Tore Jansson*. Latin Prose Prefaces. Studies in Literary Conventions. Stockholm 1964. Pp. 180. Out of print.
14. *Jan Öberg*. Serlon de Wilton. Poèmes latins. Texte critique avec une introduction et des tables. Stockholm 1965. Pp. 240. Out of print.
15. *Ritva Jonsson*. Historia. Études sur la genèse des offices versifiés. Stockholm 1968. Pp. 259.
16. *Jan Öberg*. Notice et extraits du Manuscrit Q 19 (XVI<sup>e</sup> S.) de Strängnäs. Stockholm 1968. Pp. 91.
17. *Gustaf Holmér*. Le sermon sur Esaü. Discours allégorique sur la chasse de Pierre de Marini. Édition critique. Stockholm 1968. Pp. 133.
18. *Herbert Adolfsson*. Liber epistularum Guidonis de Basochis. Stockholm 1969. Pp. VIII+317.
19. *Hedda Roll*. Hans Brask. Latinsk korrespondens 1523. Stockholm 1973. Pp. 187.
20. *Tore Jansson*. Prose Rhythm in Medieval Latin from the 9th to the 13th Century. Stockholm 1975. Pp. 133.
21. *Ritva Jonsson*. Corpus Troporum I. Tropes du propre de la messe. 1. Cycle de Noël. Stockholm 1975. Pp. 361; 31 pl.
22. *Olof Marcusson*. Corpus Troporum II. Prosules de la messe. 1. Tropes de l'alleluia. Stockholm 1976. Pp. 161; 4 pl.

STUDIA LATINA STOCKHOLMIENSIA

*Published by Stockholm University*

Nos 23-46

Editor: Jan Öberg

23. *Tore Janson*. Mechanisms of Language Change in Latin. Stockholm 1979. Pp. 133.
24. *Hans Aili*. The Prose Rhythm of Sallust and Livy. Stockholm 1979. Pp. 151.
25. *Gunilla Björkvall, Gunilla Iversen, Ritva Jonsson*. Corpus Troporum III. Tropes du propre de la messe. 2. Cycle de Pâques. Stockholm 1982. Pp. 377; 32 pl.
26. *Gunilla Iversen*. Corpus Troporum IV. Tropes de l'Agnus Dei. Stockholm 1980. Pp. 349; 32 pl.
27. *Alf Uddholm*. Johannes Ulvichius. De liberalitate urbis Gevaliae oratio et carmen. Kritische Ausgabe mit Kommentar. Stockholm 1980. Pp. 93.
28. *Monika Asztalos*. Petrus de Dacia. De gratia naturam ditante sive De virtutibus Christinae Stumbelensis. Édition critique avec une introduction. Stockholm 1982. Pp. 215.
29. *Ritva Jacobsson, ed.* Pax et Sapientia. Studies in Text and Music of Liturgical Tropes and Sequences, in Memory of Gordon Anderson. Stockholm 1986. pp. 114.
30. *Monika Asztalos, ed.* The Editing of Theological and Philosophical Texts from the Middle Ages. Stockholm 1986. Pp. 314.
31. *Eva Odelman*. Corpus Troporum VI. Prosules de la messe. 2. Les prosules limousines de Wolfenbüttel. Stockholm 1986. Pp. 181.
32. *Gunilla Björkvall*. Corpus Troporum V. Les deux tropaires d'Apt. Inventaire analytique des mss et édition des textes uniques. Stockholm 1986. Pp. 442.
33. *Claes Gejrot*. Diarium Vadstenense. The Memorial Book of Vadstena Abbey. A Critical Edition with an Introduction. Stockholm 1988. Pp. 395.
34. *Gunilla Iversen*. Corpus Troporum VII. Tropes de l'ordinaire de la messe. Tropes du Sanctus. Introduction et édition critique. Stockholm 1990. Pp. 432; 32 pl.
35. *Ella Heuman, Jan Öberg*. Ericus Olai. Chronica regni Gothorum. Textkritische Ausgabe. Stockholm 1993. Pp. 222.
36. *Wulf Art, Gunilla Björkvall, ed.* Recherches nouvelles sur les tropes liturgiques. Recueil d'études. Stockholm 1993. Pp. 480.
37. *Claes Gejrot*. Diplomata Novevallensia. The Nydala Charters 1172-1280. A Critical Edition with an Introduction, a Commentary and Indices. Stockholm 1994. Pp. 237.
38. *Annika Ström*. Lachrymae Catharinae. Five Collections of Funeral Poetry from 1628. Edited with Studies on the Theoretical Background and the Social Context of the Genre. Stockholm 1994. Pp. 307.
39. *Jan Öberg*. Ericus Olai. Chronica regni Gothorum. II. Prolegomena und Indizes. Stockholm 1995. Pp. 85.
40. *Jan Öberg*. Formularia Lincopensia. Zwei spätmittelalterliche Briefsteller aus dem Bistum Linköping (Cod. Upsal. C 204). Textkritische Gesamtausgabe mit Einleitung und Register. Stockholm 1997. Pp. 96.
41. *Peter Ståhl*. Johannes Hildebrandi. Liber epistularis (Cod. Upsal. C 6). I. Lettres nos 1-109. Édition critique avec des analyses et une introduction. Stockholm 1998. Pp. 216.
42. *Jan Öberg*. Cena Trimalchionis. A New Critical Edition. Stockholm 1999. Pp. XX+58.
43. *Christina Sandquist Öberg*. Versus Maximiniani. Der Elegienzyklus textkritisch herausgegeben, übersetzt und neu interpretiert. Stockholm 1999. Pp. 205.
44. *Claes Gejrot, Annika Ström*. Poems for the Occasion. Three Essays on Neo-Latin Poetry from Seventeenth-Century Sweden. Stockholm 1999. Pp. 199.
45. *Robert Andrews*. Augustinus de Ferraria. Quaestiones super librum Praedicamentorum Aristotelis. Stockholm 2000. Pp. XXXIX+309.

46. *Maria Plaza*. *Laughter and Derision in Petronius' Satyrice. A Literary Study*. Stockholm 2000. Pp. XII+227.

STUDIA LATINA STOCKHOLMIENSIA

*Published by Stockholm University*

Nos 47-48

Editor: Monika Asztalos

47. *Martin Jacobsson*. *Aurelius Augustinus. De musica liber VI. A Critical Edition with a Translation and an Introduction*. Stockholm 2002. Pp. CXVIII+144.
48. *Gösta Hedegård*. *Liber iuratus Honorii. A Critical Edition of the Latin Version of the Sworn Book of Honorius*. Stockholm 2002. Pp. 336.

STUDIA LATINA STOCKHOLMIENSIA

*Published by Stockholm University*

Nos 49-

Editors: Hans Aili and Gunilla Iversen

49. *Magnus Karlsson*. *Erik XIV. Oratio de iniusto bello regis Daniae anno 1563 contra regem Sueciae Ericum 14 gesto*. Edited with introduction, translation and commentary. Stockholm 2003. Pp. 267.
50. *Sara Risberg*. *Liber usuum fratrum monasterii Vadstenensis. The Customary of the Vadstena Brothers. A Critical Edition with an Introduction*. Stockholm 2003. Pp. 253.
51. *Gunilla Sävborg*. *Epistole tardive di Francesco Petrarca. Edizione critica con introduzione e commento*. Stockholm 2004. Pp. 262.
52. *Alexander André*. *Gilbertus Universalis. Glossa ordinaria in Lamentationes Ieremie prophete. Prothemata et Liber I. A Critical Edition with an Introduction and a Translation*. Stockholm 2005. Pp. XIV+323; 3 pl.
53. *Erika Kihlman*. *Expositiones sequentiarum. Medieval Sequence Commentaries and Prologues. Editions with Introductions*. Stockholm 2006. Pp. X+356; 12 pl.

Subscriptions to the series and orders for single volumes should be addressed to any international bookseller or directly to the distributor:

eddy.se ab, SE-621 24 Visby, Sweden.

Phone: +46 498 253900

Fax: +46 298 249789

E-mail: [order@bokorder.se](mailto:order@bokorder.se)

<http://acta.bokorder.se>

ACTA UNIVERSITATIS STOCKHOLMIENSIS

*Corpus Troporum*  
*Romanica Stockholmiensia*  
*Stockholm Cinema Studies*  
*Stockholm Economic Studies. Pamphlet Series*  
*Stockholm Oriental Studies*  
*Stockholm Slavic Studies*  
*Stockholm Studies in Baltic Languages*  
*Stockholm Studies in Classic Archaeology*  
*Stockholm Studies in Comparative Religion*  
*Stockholm Studies in Economic History*  
*Stockholm Studies in Educational Psychology*  
*Stockholm Studies in English*  
*Stockholm Studies in Ethnology*  
*Stockholm Studies in History*  
*Stockholm Studies in History of Art*  
*Stockholm Studies in History of Ideas*  
*Stockholm Studies in History of Literature*  
*Stockholm Studies in Human Geography*  
*Stockholm Studies in Linguistics*  
*Stockholm Studies in Modern Philology. N.S.*  
*Stockholm Studies in Musicology*  
*Stockholm Studies in Philosophy*  
*Stockholm Studies in Psychology*  
*Stockholm Studies in Russian Literature*  
*Stockholm Studies in Scandinavian Philology. N.S.*  
*Stockholm Studies in Sociology. N.S.*  
*Stockholm Studies in Statistics*  
*Stockholm Theatre Studies*  
*Stockholmer Germanistische Forschungen*  
*Studia Fennica Stockholmiensia*  
*Studia Graeca Stockholmiensia. Series Graeca*  
*Studia Graeca Stockholmiensia. Series Neohellenica*  
*Studia Juridica Stockholmiensia*  
*Studia Latina Stockholmiensia*  
*Studies in North-European Archaeology*



